

βερὲ, ἔβῃ σιζὶ χερ ἐγὶ κελὰμ βῆ ἀμελ-  
τὲ σαπίτ κηλά.

ΠΑΨ Γ'.

1 Βὲλ χάσηλ, εἰ καρνητάσλάρ, α πίζιμ  
ιτζόν τουά ἔτινιζ κι, Ραπίπην κελαμη  
ἀρανηζτὰ ὀλτουνού κιπί ιλερλεγιπί σερέρ  
2 πούλά. Ὁ Πζ τάχι χακκσιζ βῆ κότου ἀ-  
τεμελερτὲν κουρτουλαλήμ. γ ζιρα τζόου-  
3 λεισι ιμάν σαχιπί τεγίλ τίρ. δ Λάκιν  
Ραπίπ σατήκ ὀλουπί σιζὶ σαπίτ κηλαράκ,  
4 Ἐγιαραμαζτάν χήρζ ἔτετζέκ τίρ. Βῆ σι-  
ζῆ τεμπίχ ἔττιγμιζ σείλεριν ιτζοραση-  
τὰ πουλουντουνουζά βῆ πουλουνατζα-  
5 γνηζά Ραπίπτὰ ἔτιμκτμηζ βάρτηρ. Ὁ Βῆ  
Ραπίπ σιζιν καλπλερινιζὶ Ἀλλαχὴν μου-  
χαπίπετινὲ βῆ Χριστοσούν σαπίρηνα τού-  
ρουλτά.  
6 Ἐἰ καρνητάσλάρ, σιζῆ Ραπίπμηζ Ἰη-  
σοῦς Χριστοσούν ἰσιμίλε τεμπίχ ἔτέριζ  
κι θ πίζτὲν ἀλτήρη ταλιμέ κόρῃ τεγίλ,  
ἀντζακ ἠιζαμσιζ γιούρουγεν κ χερ κα-  
7 ρηνητάστάν ἄχερι τουράσηνης. μ Ζιρα πι-  
ζῆ νάσηλ πενζέρ ὀλμακληγηνηζ βατζίπ  
ιτιγινὶ κεντίνιζ πιλίρσινιζ, γ τζούνκι ἀ-  
ρανηζτὰ νιζαμσιζ χαρεκετὲ πουλούνμα-  
8 τήκ. Βῆ πῖρ κισενίν ἐκμεγινὶ τζάπα γέ-  
μετικ ἀντζακ σιζτὲν πῖρινὲ γιούκ ὀλ-  
μαμακ ιτζόν ξέμεκ βῆ ζαχμέτ τζεκε-

9 ρέκ κετζῆ κουντὸυζ ἰζ ἰσλέρ ἰτικ. Ὁ Πού  
τάχι χούκούμετιμιζ ὀλματηγηνηζαν τε-  
γίλ, π ἀντζακ πιζῆ πενζέρ ὀλάσηνης τε-  
γιού κεντῖμιζι σιζῆ ὀρνέκ κῶστερμεμιζ  
10 ιτζόν ὀλτὸυ. Ζιρα γιαννηζτὰ ἰκέν τά-  
χι, ρ Ἐγερ πῖρ κισεῖ ἰζ ἰσλεμέκ ἰστε-  
μέζσε, γεμέκ τάχι γέμεσιν, τεγιού σιζῆ  
11 τεμπίχ ἔτέρ ἰτικ. Ζιρα σιζτὲ πάζη κισ-  
σελέρ σιζαμσιζ χαρεκετ ἔττιπ πῖρ ἰζ  
ἰσλέμεγερεκ πᾶσκασηνήν ἰσινὲ καρησήρ  
12 ὀλτουνουὶ ἰσιτίγερουζ. Ὁ Πού κιπί κισ-  
σελερε Ραπίπμηζ Ἰησοῦς Χριστὸς παρα-  
φηνηζάν τεμπίχ βῆ ρετζά ἔτέριζ κι, θ οὐσ-  
λούτζα ἰσλεγερέκ κεντὶ ἐκμεκλερινὶ γε-  
13 γελέρ. Σιζ τάχι, εἰ καρνητάσλάρ, χῆ-  
14 γιλικ ἔτμεκτὲν ὀσάνμαγνηνηζ. Βῆ ἔγερ  
πῖρ κισεῖ πού ρεσαλενίν βασητασήλε  
ὀλάν κελαμημηζά ἰτατ ἔτμέζσε, οὐταν-  
μασὴ ιτζόν ψ ὀνά νισάν κογιούπ ὀνούν  
15 ἰλὲ ἰχτιλάτ ἔτμεγινιζ. Ὁ Λάκιν τούσμέν  
μακαμηνηζά τούτμαγνηνηζ, α ἀντζακ κα-  
16 ρηνητάζ κιπί ὀνά νασιχάτ ἔτινιζ. Ὁ Βῆ σε-  
λαμέτ πουναρή ὀλάν Ραπίπ κεντῖσι σιζῆ  
τάιμα χερ χουσουστὰ σελαμέτ ἰχσάν  
ἔιλεσίν. Ραπίπ τζούμλενιζ ἰλὲ ὀλσούν.  
17 γ Πῆν Παυλοσούν ἔλ γιαζησὴ ἰλὲ σε-  
λάμ πού τάχι χερ μεκτουπτὰ νισάν  
18 τήρ πῶιλε γιαζάρμη. Ὁ Ραπίπμηζ Ἰησοῦς  
Χριστοσούν ἰναγετὶ τζούμλενιζ ἰλὲ ὀλ-  
σούν. Ἀμήν.

ζ α Κορ. α. 8. α Θεσ. ε. 10.  
γ'. 13. α Πέτ. ε. 10.  
—  
α Ἐφεσ. σ'. 19. Κολ. δ'. 3. α Θεσ. ε. 25.  
β Ρωμ. ιε'. 31.  
γ Πραξ. κη'. 24. Ρωμ. ι. 16.  
δ α Κορ. α. 9. α Θεσ. ε. 24.  
ε Ἰωάν. ιζ'. 15. β Πέτ. β'. 9.  
ζ β Κορ. ζ'. 16. Γαλ.

β Κορ. ια. 9. α Θεσ. ψ Ματ. ιη'. 17. α Κορ. β'. 9.  
—  
ο α Κορ. θ'. 6. α Θεσ. ω Λευ. ιθ'. 17. α Θεσ. β'. 6, 7.  
π Ἄξ. 7.  
ρ Γεν. γ'. 19. α Θεσ. β Ρωμ. ιε'. 33. ις'. 20.  
δ'. 11. α Κορ. ιδ'. 33. β Κορ. ιγ'. 11. α Θεσ. ε. 23.  
σ Ἄξ. 6. γ α Κορ. ις'. 21. Κολ. δ'. 18.  
τ α Θεσ. δ'. 11. α Τιμ. γ α Κορ. ις'. 21. Κολ. δ'. 18.  
ε. 13. α Πέτ. δ'. 15.  
υ α Θεσ. δ'. 11. δ Ρωμ. ις'. 24.  
φ Ἐφεσ. δ'. 28.  
χ Γαλ. σ'. 9.

ΤΙΜΟΘΕΟΣ Α

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΡΕΣΑΛΕΣΙ

ΠΑΨ Α'.

1 α Χελασκιάρμηζ Ἀλλαχὴν βῆ θ οὐ-  
μιτιμιζ ὀλάν [Ραπίπ] Ἰησοῦς Χριστοσούν  
γέμρι οὐζρέ Ἰησοῦς Χριστοσούν ρεσουλού  
Παῦλος δῖμαντὰ ὄζ ὀγλούμ Ἐτιμοθεοσά.  
2 Πετερμιζ Ἀλλάχ βῆ Ραπίπμηζ Χριστὸς  
Ἰησοῦς παραφηνηζάν (σανά) ἰναγετ βῆ  
μερχαμέτ βῆ σελαμέτ ὀλσούν.  
3 Ὁ Πῆν Μακεδονιαγιὰ κίτμεκ οὐζρέ ἰκέν,  
θ πάζη κισσελεριν γάρι ταλιμ ὀρέτμε-  
μελερινι, βῆ μασαλλαρά, βῆ ἰμαντάν  
ὀλαράκ Ἀλλαχὰ (μακπούλ) ὀλάν μα-  
μουριγετὲ τεγίλ, ἀντζακ κμουτζατελεγε  
βεσιλὲ ὀλάν τούκενμέζ νεσέπ σιλσιλελε-  
ρινὲ τικκάτ ἔτμεμελερινι τεμπίχ ἔτέσιν,  
4 τεγιού Σενίν Ἐφεσοσά καλμακληγηνη  
5 ρετζά ἔττιγίμ κιπί, (σίμτι ἔτέριμ). Ἰ Τεν-  
πιχίν νετιτζεσὶ μπάκ καλπτέν βῆ ἐγὶ  
ζαμριτὲν βῆ μούραιλικσιζ ἰμαντάν ὀ-  
6 λάν μουχαπίπετ τίρ. Πάζηλαρη πουνλαρ-  
τάν σαπήπ πιχουτὲ σόζλερε μαίλ ὀλ-  
7 τουλάρ. Βῆ σεριατ χότζαλαρη ὀλμάκ ἰστερ-  
λέρ ἰσέ τε, ἔνε σῶιλετικλερι, νέ τε ἰ-  
8 τιά ἔττικλερι σείλερι ἀνλαρλάρ. Ὁ Σερια-  
τὴν ἐγὶ ὀλτουνουὶ πιλίριζ, μέγερ κι  
9 πῖρ ἀτέμ ὀνού σέραν κουλλανά. π Λάκιν  
πουνουὶ πιλμελι τίρ κι σεριατ σαλιχ ἰ-

τζόν ὀλμαγνηπὶ, πῖλακς ἀσηλάρ βῆ ἰτα-  
ασηζλάρ βῆ πῖναμουσλάρ βῆ κούναχ-  
κιαρλάρ βῆ χαπίσλέρ βῆ φασηκλάρ βῆ  
10 παπαγιή βῆ ἀναγιή βουρανλάρ, Βῆ κατιλ-  
λέρ βῆ ζινακιαρλάρ βῆ λουτιλέρ βῆ ἰν-  
σάν χηρηζηλαρή βῆ γιαλαντζηλάρ βῆ  
γεμίν πῶζουτζουλάρ ρ βῆ σαχιχ ταλιμέ  
καρσή ὀλάν γάρι χερ πῖρ σεί ἰτζόν  
11 κονουλουζ τούρ. Πού τάχι σμούπαρέκ  
Ἀλλαχὴν πᾶνὰ ἔμανετ ὀλοννάν τζελιλ  
12 ἰντζιλινὲ μουταπήκ τίρ. Βῆ ὕ πενὶ κουβ-  
βετλεντιρέν Ραπίπμηζ Χριστὸς Ἰησοῦ-  
σά σούκρ ἔτέριμ, τζούνκι μουκάττεμα  
θ κούφρ ἔτιτζὶ βῆ τεαττί ἔτιτζὶ βῆ σῶ-  
γιούτζού ἰκέν, ἰ πενὶ σατήκ σαγιπὶ ψ χηζ-  
13 μετὲ ταγίν εἰλετί. Ἄμμα μερχαμέτ  
ναίλ ὀλτὸυμ, ω ζιρα ἰμανσηζηληκτὰ ἰκέν  
14 πῖλμεγερεκ ἰσλετίμ. Βῆ α Χριστὸς Ἰησου-  
τὰ ὀλάν ἰμάν βῆ μουχαπίπετ ἰλὲ γ Ραπί-  
15 πμηζήν ἰναγετὶ γάγετλε ἀρττή. Ὁ Πού  
κελάμ σατήκ βῆ χερ βέτζχλε καπούλε  
σαγιάν τίρ κι, Ἐ Χριστὸς Ἰησοῦς τουν-  
γιαγιὰ κούναχκιαρλαρή χελάς ἔτμεκ ἰ-  
τζόν κελτί. πουνλαρήν πῖριντζισὶ πέν  
16 ἰμ. Λάκιν πουνουὶ ἰτζόν ζραχμετὲ ναίλ  
ὀλτὸυμ, τὰ κι Ἰησοῦς Χριστὸς ἔπετὶ χα-  
γιατ ἰτζόν κεντίνὲ ἰμάν κειρετζέκ ὀ-  
λανλαρά ὀρνέκ ὀλμάκ οὐζρέ, τεκμίλ σαπ-

α Π. β'. 3. δ'. 10. Τιτ. θ Γαλ. α. 6, 7. Π. σ'.  
α. 4. β'. 10. γ'. 4. 3, 10.  
—  
β Κορ. α. 27. ι Π. δ'. 7. σ'. 4, 20.  
γ Πραξ. θ'. 15. Γαλ. β Τιμ. β'. 14, 16, 23.  
α. 1, 12. Τιτ. α. 14. γ'. 9.  
δ Τιτ. α. 4. x Π. σ'. 4.  
ε Πραξ. ις'. 1. α Κορ. ι Ρωμ. ιγ'. 8, 10. Γαλ. ε. 14.  
δ'. 17. Φιλίπ. β'. 19. μ β Τιμ. β'. 22.  
α Θεσ. γ'. 2. ρ Π. σ'. 4, 20.  
ζ Γαλ. α. 3. β Τιμ. α. ξ Π. σ'. 4.  
2. α Πέτ. α. 2. ο Ρωμ. ζ'. 12.  
η Πραξ. κ'. 1, 3. Φιλίπ. π Γαλ. γ'. 19. ε. 23.  
β'. 24. ρ Π. σ'. 3. β Τιμ. δ'.

3. Τιτ. α. 9. β'. 1. θ'. 39, 41. Πραξ. γ'.  
σ Π. σ'. 15. 17. κς'. 9.  
τ α Κορ. θ'. 17. Γαλ. α β Τιμ. α. 13.  
β'. 7. Κολ. α. 25. α β Λουκ. ζ'. 47.  
Θεσ. β'. 4. Π. β'. 7. γ Ρωμ. ε. 20. α Κορ. β Τιμ. α. 11. Τιτ. α. 2. ιε. 10.  
υ β Κορ. ιβ'. 9. υ β Κορ. ιβ'. 9.  
φ Πραξ. η. 3. θ'. 1. α Κορ. ιε. 9. Φιλίπ. γ'. 6.  
χ α Κορ. ζ'. 25. ρ Ματ. θ'. 13. Μαρ. β'.  
ψ β Κορ. γ'. 5, 6. δ'. 17. Λουκ. ε. 32. ιθ'.  
1. Κολ. α. 25. 10. Ρωμ. ε. 8. α Ἰω-  
ω Λουκ. κγ'. 34. Ἰωάν. ζ β Κορ. δ'. 1.

17 ρηνή ἰπίτιά πέντε κόστερέ. Ἡ ἴμιτι ἐξελί βέ ἐπέτι Πατίσαχά θ' ζεθάλ πούμαζ βέ 'κόζε κόρουνμέζ \* γιάληνης [άλιμ] Ἄλλαχά ἐπέτ οὐλ ἀπάτ ἰζζέτ βέ χάμτ ὀλσούν. Ἀμήν.

18 Σανά, εἰ ὄγλουμ Τιμόθεος, μ' σενίν χακκηντά ἐβθέλιτζε ὀλάν ἰλχαματά κόρε ἰσοῦ τενπίχι ταθσιγέ ἐτέριμ, τά κι ὀν-

19 λάρ ἰλέ ἐγί ζαμιρὶ γήφζ ἐτέσιν· πουνου ἰσέ πάζηλαρ ρεττί ἐπιζέ ὀλμαλαρ ἰίλε π' ἴμάν χουσουσούντὰ γάρκ ὀλτου-

20 λάρ. Ἡ ἴμένιος βέ σ' Ἀλέξανδρος πουνου λαρτάν ὀλουπί, ἰ κούφρ ἐτμεμεγι ὀρενμελερὶ ἰτζούν ὀνλαρῆ Σείτανά τεσλίμ ἐττίμ.

ΠΑΪ Β'.

1 ἴμιτι γέρ σείτεν ἐβθέλ ρετζά ἐτέριμ κι τζούμλε ἀτέμλερ ἰτζούν, ἀ πατίσαχ- λάρ ἰλέ ὀτζούμλε μανσουπίτὰ πουλου- νανλάρ ἰτζούν νιγιαζλάρ βέ τουαλάρ βέ

2 ρετζαλάρ βέ σούκρλερ ἄρζ ὀλουνά, Τά κι τεκμίλ τιντάρληχ βέ βακάρ ἰλέ ἀσουτέ

3 βέ ραχάτ ὀμρ κιετζιρελίμ. Ἡ Ζίρα τζούμ- λε ἀτέμλεριν χελασηνή ὀβέ χακικατή

4 πάλμεκλιγέ κελμελερινὶ ἰστεγέν \* Χελασ- κιαρμηζ Ἄλλαχίν ἰντιντέ ἰπού ἐγί βέ

5 μακπούλ τουρ. Ἡ Τζούνκι πῖρ Ἄλλάχ βάρ, Ἄλλάχ ἰλέ ἰνσάν πείνιντέ τάχι πῖρ

Ἡ Μιγαντζή βάρ, πού τάχι ἰνσάν (ὀλάν) Χριστὸς Ἰησοῦς τουρ, κι ἰμχίσοῦς βακ- τηντά \* σεχατέτ ὀλμάκ ὀζζρέ ἰκεντίσιν

η Ψαλ. ι. 16. ρμέ. 13. Δαν. ζ'. 14. Π. σ'. 15, 16. ρωμ. α. 23. ιωάν. α. 18. Ἐβρ. ια. 27. α' Ιωάν. δ'. 12. ρωμ. ις'. 27. Ιουδ. 25. ια Παρλπ. κθ'. 11. μ Π. δ'. 14. ρ Π. σ'. 13, 14, 20. β Τιμ. β'. 2. ξ Π. σ'. 12. β Τιμ. β'. 3. δ'. 7. ο Π. γ'. 9.

π Π. σ'. 9. ρ β Τιμ. β'. 17. σ β Τιμ. δ'. 14. τ Πραξ. ιγ'. 45. υ α Κορ. ε. 5. α Ἐσδρ. ε'. 10. Ίερ. κθ'. 7. β Ρωμ. ιγ'. 1. γ Ἰεζ. ιη'. 23. Ιωάν. γ'. 16, 17. Τιτ. β'. 11. β Πέτ. γ'. 9. δ Ιωάν. ιζ'. 3. β Τιμ. β'. 25. ε Π. α. 1. β Τιμ. α. 9. ζ Ρωμ. ιβ'. 2. Π. ε. 4. η Ρωμ. γ'. 29, 30. ι.

6 τζούμλεριν γιολουνά φιτιγέ βερτί. μ Πέν τάχι ὀλ (σεχατέτ) ἰτζούν βαίζ βέ ρε- σουλ, [Ἡ Χριστοστά χάκκ σοίλέγιουμ,

7 γιακλάν σοίλέμεγιουμ,] Ἡ ἴμάν βέ χακι- καττά ταίφελεριν χοτζασή ὀλμάκ ὀζζρέ

8 νάσπὶ ὀλουντούμ. ἴμιτι ἐρκεκλερ γα- ζαπισή βέ ἰσκιλιζέ ὀπάκ ἐλλέρ καλτη- ραράκ π' γέρ γερτέ τουά ἐτμελερινὶ ἰστέ-

9 ριμ. Ἡ Κέζαλικ καρηλάρ τάχι χιτζάπ βέ ἐτέπ ὀζζρέ μουνασίπ κηγιαφέτ κίγι- νίπ, σάτζ ὀρμελερὶ γιά ἀλτουν γιά ἰν- τζουλερ γιάχότ ἀγήρ παχαλή ἐσβαπλάρ

10 ἰλέ τεγίλ, Ἡ Ἀντζακ τιντάρ ὀλμακκηγή ἰκράρ ἐτέν καρηλαρά γιακκηστήγη κίπὶ ἐγί ἀμελλέρ ἰλέ κεντίλερινὶ τωνασην-

11 λάρ. Καρῆ τεκμίλ ἰταάτλε σούκούτ ἐ- 12 τέρεχ ὀρενσίν. Ἡ Ἄμμα καρηνήν ταλίμ ἐτ- μεσινέ, Ἡ γιάχότ ἐρκεγίν ὀζζερινέ χούκου-

13 κούτ ὀζζρέ ὀλσούν. Ζίρα Ἡ ἔβθελα Ἄ- 14 δάμ, σόνρα Εὔα γάλκ ὀλουντού. Ἡ Βέ Ἄ- δάμ ἀλτάνματῆ, ἀντζακ καρῆ ἀλτάνῆπ

15 ἀσηληγά κιορφατάρ ὀλτού. Ἡ Ἄμμα ἐτέπ ὀζζ- ρέ ἰμάν βέ μουχαππέτ βέ κουτσιγεττέ τε- θάμ ἐττικλερὶ χαλτέ, ἐβλάτ τεβλιτίιλε

χελάσ πουλατζάκ τῆρ.

ΠΑΪ Γ'.

1 Ἡ Σού κελάμ σατήκ τῆρ, ὀγιάνι ἔγερ πῖρ κίμσέ ἐπισκοποσλουγά χαβέσ ἐτέρ ἰ-

2 σέ, Ἡ γόουζελ πῖρ ἰζ ἀρζουλέρ. Ἡ ἴμιτι βα- τζίπ τῆρ κι ἐπίσκοπος κουσουρσοῦζ, Ἡ βέ

12. Γαλ. γ'. 20. θ Ἐβρ. η'. 6. θ'. 15. ι Ρωμ. ε. 6. Γαλ. δ'. 4. Ἐφεσ. α. 10. γ'. 6. Τιτ. α. 2. κ α Κορ. α. 5. β Θεσ. α. 9. β Τιμ. α. 8. λ Ματ. κ'. 28. [Μαρ. ι. 45. Ἐφεσ. α. 7. Τιτ. β'. 13. μ Ἐφεσ. γ'. 7, 8. β Τιμ. α. 11. ρ Ρωμ. θ'. 1. ξ Ρωμ. ια. 13. ιε. 15. Γαλ. α. 16. ο Ψαλ. ρλδ'. 2. Ἡσ. α. 15.

π Μαλ. α. 11. Ἰωάν. δ'. 21. ρ α Πέτ. γ'. 3. σ α Πέτ. γ'. 4. τ α Κορ. ιδ'. 34. υ Ἐφεσ. ε. 24. φ Γεν. α. 27. β'. 18; 22. α Κορ. ια. 8, 9. χ Γεν. γ'. 6. β Κορ. ια. 3. α Π. α. 15. β Πραξ. κ'. 28. Φιλίπ. α. 1. γ Ἐφεσ. δ'. 12. δ Τιτ. α. 6, κτλ. ε Π. ε. 9.

πῖρ καρηνήν κοτζασή, βέ ἀγιήκ, ἀκηλλή, ἔχ- λιήρζ, μούσαφρ σεβιτζί. Ἡ βέ ταλιμέ κατιρ ὀ- 3 λά· Βέ Ἡ σαραπά μούπτελά ὀβέ γιά βουρου- τζού [βέ κότὸυ καζάντζ ταλιπὶ] ὀλμα-

4 σεβμεκτέν πῖρ ὀλά· Τεκμίλ βακάρ ἰλέ ἰέβ- λατλαρηνή ἰτααττά τουταράκ κεντί ἐβινέ ἐ- 5 γί ναζαρέτ ἐτέ. [Κεντί ἐβινέ ναζαρέτ ἐτμεγι

6 σηλ ἰτάρ ἐτέ πῖλιρ,] Ἡ Τεκεππούρ ἐτίπ Σείτανῆν μαχκούμιεγινέ τούσμεμεπὶ ἰ- 7 τζούν τινέ γενί κελμίζ ὀλμαγια· Βέ σι- τεμέ Ἡ βέ Σείτανῆν τουζαγηνά τούσμεμε-

8 ὀβέ ἰκὶ σόζλου, π' τζόκ σαραπά μούπ- τελά, κότὸυ καζάντζ ταλιπὶ ὀλμαγιαρακ,

9 Ἡ ἴμανῆν σῆρρηνή π' ἰζαμιρ ἰλέ γήφζ ἐτε- 10 λέρ. Πουνλάρ τάχι ἔβθελα τετζρούπέ ὀλου- σουνλάρ, ἀντέν σόνρα κουσουρσοῦζ που-

11 λουντουκλαρῆ τακτιρτέ διακονοσλουγοῦ 12 ἰτζρά ἐτρινλέρ. Ἡ Κέζαλικ καρηλαρῆ ἔγλι ἐτέπ ὀλουπί, ἰφτιρατζή ὀλμαγιαρακ, ἀ-

13 ζαρέτ ἐτελέρ. Ἡ Ζίρα διακονοσλουγοῦ ἐ- γίτζε ἰτζρά ἐτενλέρ κεντίλερινέ ἐγί μερ- τεπέ βέ Χριστὸς Ἰησοῦσά ὀλάν ἴμαντά

14 τζόκ τζεσαρέτ καζανηλάρ. 15 Ταραφηνά γιακκηντά κελμῆκ ὀμμιτίντε ἰκέν σανά πού σείλερὶ γιαζήγιουμ· Τά κι

ζ β Τιμ. β'. 24. η Ἰα. 8. Τιτ. α. 7. θ β Τιμ. β'. 24. ι β Τιμ. β'. 24. ια Πέτ. ε. 2. λ Τιτ. α. 6. μ Ἡσ. ιδ'. 12. ν Π. σ'. 9. β Τιμ. β'. 26. ξ Πραξ. κβ'. 12. α Κορ. ε. 12. α Θεσ. δ'. 12. ο Πραξ. σ'. 3. π Ἰα. 3. Λευ. ι. 9. Ἰεζ. μδ'. 21. ρ Π. α. 19. σ Τιτ. β'. 3.

τ Π'ακ, Ματ. κέ. 21. υ Ἐφεσ. β'. 21, 22. β Τιμ. β'. 20. φ Ἰωάν. α. 14. α Ἰωάν. α. 2. χ Ματ. γ'. 16. Ἰωάν. α. 32, 33. ιε. 26. ις'. 8, 9. Ρωμ. α. 4. α Πέτ. γ'. 18. α Ἰωάν. ε. 6, κτλ. ψ Ματ. κη'. 2. Μαρ. ις'. 5. Λουκ. β'. 13. κδ'. 4. Ἰωάν. κ'. 12. Ἐ- φεσ. γ'. 10, 11. α Πέτ. α. 12. ω Πραξ. ι. 34. ιγ'. 46,

7 ἰετζικτιγίμ τακτιρτέ Ἡ Ἄλλαχίν ἐβιντέ, γιάνι τῖρὶ Ἄλλαχίν κίλισεσιντέ [κὶ χακι- κατῆν τῖρεγὶ βέ τεμελί τῖρ] νέ σουρέτλε

8 χαρεκέτ ἐτμεκ βατζίπ ἰτίγινὶ πῖλέσιν. 16 Βέ τιντάρληγῆν σῆρρη π' ὀγιόυκ ὀλτου- γοῦ μαλόυμ τούρ· Ἡ Ἄλλάχ τεντέ ἰζγάρ

9 βέ ΧΡΟΥΧ ἰλέ ταστήκ ὀλουνοῦπ, ψ με- λεκλερὲ κόρουντού, ὀβέ ταίφελερ ἀρα- σηντά βάζ ὀλουνοῦπ, ἀ τούνγιατὰ ὀνά ἰ-

10 μάν κιετιρλερέκ ὀτζελάλ ἰλέ γιοκαρῆ τζηκτῆ.

11 α Λάκιν Ρούχ ἀσικιαρέ σοίλερ κι, ὀά- χίρ ζεμανλαρτά πάζη κίμσελερ Ἡ ζαμιρ- λερὶ ταγλανμίζ ὀλάν ὀγιαλαντζηλαρῆν

12 μούραϊλιγὶ ἰλέ ἴμαντάν μουρτάτ ὀλουπί, 2 Ἡ Ἄλτατῆτζή ρουγλαρά Ἡ βέ τζιννλέρ τα- 3 λιμλερινέ τικκάτ ἐτέτζεκλερ, Ἡ ὀλ (για- λαντζηλάρ) Ἡ κὶ ἐβλενμεκτέν μέν, ὀβέ

4 μούμινλέρ βέ χακικατῆ πῖλενλεριν ἰτε- σεκκούρ ἰλέ κουλλανμασῆ ἰτζούν Ἄλλα- χῆν γιαρατῆγῆ τααμλαρτάν \* κέρι τούρ-

5 4 μαγῆ (τενπίχ) ἐτερλέρ. Ἡ Τζούνκι Ἄλ- λαχῆν γέρ πῖρ μαχλουκοῦ ἐγί τῖρ, βέ

6 τεσεκκούρ ἰλέ ἀληντήγῆ τακτιρτέ ρεττί 7 ὀλουνατζάκ χιτζ πῖρ σεί γιόκ τουρ. Ζίρα Ἄλλαχῆν κελαμῆ ἰλέ βέ τουά ἰλέ τακ-

8 6 τίς ὀλουνοῦρ. Καρηντῆσλαρά πού σεί- λερὶ ἰχτάρ ἐτμέκλε, μῖμανῆν βέ ταπὶ ὀλ- τουγοῦν ἐγί ταλιμίν σόζλερὶ ἰλέ πεσλε-

9 νίπ, Ἰησοῦς Χριστοσοῦν ἐγί πῖρ χηζ-

ΠΑΪ Δ'.

10 15 ἰκέν σανά πού σείλερὶ γιαζήγιουμ· Τά κι

11 48. Γαλ. β'. 8. Ἐ- φεσ. γ'. 5, 6, 8. Ρωμ. ε β Τιμ. γ'. 13. β Πέτ. ι. 18. Κολ. α. 27, 28. Π. β'. 7. ζ Δαν. ια. 35, 37, 38. Ἄποκ. θ'. 20.

12 6 Λουκ. κδ'. 51. Πραξ. α Κορ. ζ'. 28, 36, 38. α. 9. α Πέτ. γ'. 22. Κολ. β'. 20, 21. Ἐβρ. ιγ'. 4.

13 α Ἰωάν. ις'. 13. β Θεσ. θ Ρωμ. ιδ'. 6. α Κορ. β'. 3. β Τιμ. γ'. 1, ι. 30. ι Γεν. α. 29. θ'. 3. κ Ρωμ. ιδ'. 3, 17. α Κορ. η'. 8.

14 1 Ρωμ. ιδ'. 14, 20. α Κορ. ι. 25. Τιτ. α. 15. μ β Τιμ. γ'. 14, 15.

15 15. Ρωμ. ιβ'. 2. Π. ε. 4. Ρωμ. γ'. 29, 30. ι.

16 15. Ρωμ. ιβ'. 2. Π. ε. 4. Ρωμ. γ'. 29, 30. ι.

17 15. Ρωμ. ιβ'. 2. Π. ε. 4. Ρωμ. γ'. 29, 30. ι.

18 15. Ρωμ. ιβ'. 2. Π. ε. 4. Ρωμ. γ'. 29, 30. ι.

19 15. Ρωμ. ιβ'. 2. Π. ε. 4. Ρωμ. γ'. 29, 30. ι.

20 15. Ρωμ. ιβ'. 2. Π. ε. 4. Ρωμ. γ'. 29, 30. ι.

7 μεττίσι δλοούρουν. ρ' Αμμα ναπάκ βέ  
 8 κοτζά καρή μασαλλαρηντάν κέρι τουρούπι,  
 8 εκεντίνι τινταρληγά ίτμαν έίλε. ° Ζίρα  
 τέν ίτμανή αζ σέγέ φαίτελι δλοούπι, πτιν-  
 9 τάρληκ ίσέ χέρ σέγέ φαίτελι τίρ. ρτζούνκι  
 9 βάρ. ° Πού κελάμ σατήκ βέ χέρ βέτζχλε  
 10 καπούλε σαγιάν τήρ. Ζίρα πουνούν ί-  
 10 τζούν τζούμλε άτεμλερίν, πάχουσους  
 μούμινλερίν Χελασκιαρή όλάν ° τίρι 'Αλ-  
 11 λαγά ούμίτ έττιγιμιζτέν ρ' χέμ έμέκ τζεκέρ  
 11 βέ χέμ τε ταχκίρ όλουνούρουζ. χ' Πού σεί-  
 12 λερί τενπίχ βέ ταλίμ έίλε.  
 12 ψ Χίτζ κιμσέ κεντζλιγινί ταχκίρ έτ-  
 13 μεσιν. ° Λάκιν κελάμ βέ άτθάρ βέ μου-  
 13 χαπίπέτ [βέ ρούχ] βέ ίμάν βέ πακλικ-  
 14 τή μούμινλερέ όρνέκ όλ. Πέν κελίντζε-  
 14 γετέκ, όκουμαγά βέ νασιχατά βέ ταλι-  
 15 μέ μουκαίγέτ όλ. ° Σενίν ούζερινέ ίχτι-  
 15 γιαρλαρήν έλ κομασήλε περαπέρ ° ίλ-  
 16 γάμ βασητασήλε βεριλιζ βέ ρσεντέ  
 16 πούλουαν πάχισί ίχμάλ έτμε. Τερακ-  
 17 κί έτμεκλιγίν τζούμλεγε ζαχίρ όλμάκ  
 17 ούζορ πού σείλερι μούταλαά έίλε, πού  
 18 σείλερτέ μεσγούλ όλ. ° Κεντίνέ βέ τα-  
 18 λιμέ τικκάτ έίλεγιπί όνλαρτά τεθάμ έί-  
 19 λέ. Ζίρα πουνού έτμέκλε, ° χέμ κεντίνι  
 19 χέμ τε ρσενί τίνλεγενλερι χελάς έτε-  
 20 τζέκσιν.

ΠΑΪ Ε'.

1 ° Ιχτιγιαρή ταζίρ έτμε, αμμα πετε-  
 2 ρέ κιπί, κεντζλερέ καρηντάσλαρά κιπί  
 2 νασιχατ έίλε. Ιχτιγιαρ καρηλαρά βαλι-

ρ Π. ά. 4. 5. 20. β  
 Τιμ. 6. 16, 23. δ.  
 4. Τιτ. ά. 14.  
 ε Έβρ. έ. 14.  
 ο α Κορ. ή. 8. Κολ. 6.  
 23.  
 π Π. 5. 6.  
 ρ Ψαλ. λζ'. 4. πδ'. 11.  
 ρβ'. 2, 3. ρμέ. 19.  
 Μαρ. 5. 33. ιθ'. 29.  
 Μαρ. 1. 30. Ρωμ. ή.  
 28.  
 σ Π. ά. 15.  
 τ Ψαλ. λς'. 6. ρζ'. 2,

τελερέ κιπί, κέντζ καρηλαρά κής καρην-  
 3 τασλαρά κιπί, τεκμίλ πακλικ ίλέ (να-  
 3 σιχατ έίλε). Τούλ καρηλαρά, ° γιάνι χα-  
 4 κίκατεν τούλ όλανλαρά ίκράμ έίλε. Βέ  
 4 έγερ πέρ τούλ καρηνήν έβλατλαρή για  
 5 τορουνλαρή βάρ ίσέ, έββελα όνλαρ κεν-  
 5 τί έβ χαλκλαρηνά χούριμέτ κόστεριμε-  
 6 γι ρβέ βαλιτείνλερινέ μούκιαφάτ έτμεγι  
 6 διρενσινλερ. ° Ζίρα πού χουσούς 'Αλλα-  
 7 χήν ίντιντέ έγι βέ μακπούλ τουρ. ° Λά-  
 7 κιν χακίκατεν τούλ βέ γιάληνηζ καλ-  
 8 μής όλάν καρή 'Αλλαγά ούμίτ έτίπ  
 8 'κετζέ κούντούζ ° τουά βέ νιγιαζά τε-  
 9 θάμ έτέρ. ° Αμμα έχλι ζέθκ όλάν,  
 9 χαγιαττά ίκέν όλμούζ τουρ. ° Ιμτι κου-  
 10 σουρτούζ όλμαλαρή ίτζούν πού σείλερι  
 10 τενπίχ έίλε. ° Αμμα έγερ πέρ κιμσέ τε-  
 11 αλλούκατηνή, ° πάχουσους έβ χαλκηνή  
 11 καγιηριάζσα, ° ίμανή ίνκίάρ έτμίζ ό-  
 12 λούπι ° ίμανσηζτάν πεττέρ τίρ. Τούλ  
 12 καρή αλτιμή γιασήντάν άσαγή όλμαγια-  
 13 ρακ ° πέρ κοτζανήν καρησή πούλουνούζ  
 13 όλούπι, ° έγι άμελλέρ χουσουσούντά χούσιν  
 14 σεχατέτ όλουνμούζ, μέσελα έβλατλάρ  
 14 πέσλεμιζ έβέ μούσαφίρ καπούλ έτμίζ  
 15 ° βέ μουκαττεσλεριν άγιακλαρηνή γιαϊκα-  
 15 μής βέ σηκλεττέ όλανλαρά ίμτάτ βέ χέρ  
 16 έγι άμελτέ τεθάμ έτμίζ όλτουγού τακ-  
 17 τίρτέ καίτ όλουνσούν. Λάκιν κέντζ τουλ-  
 17 λαρή ρέττ έίλε, ζίρα Χριστοσά μουχα-  
 18 λιφ όλαρακ ζεθκέ τεσλίμ όλτουκλαρη-  
 19 νά τά έβλενμέκ ίστεγιπί, ° Έββεκί ίμανή  
 20 τέρκ έττικλερι ίτζούν χούκμέ τούτζάρ  
 21 όλουράρ. Βέ πουνούν ίλέ περαπέρ έβ-  
 22 λερί τολασαρακ πτενπέλ όλμαγά αλη-

ζ Ρωμ. 14. α Κορ.  
 θ'. 22. Ίακ. έ. 20.  
 α Λευ. ιθ'. 32.  
 β Ώα. 5, 16.  
 γ Πάκ, Γεν. μέ. 10, 11.  
 δ Ματ. 14. 'Εφες. 5.  
 1, 2.  
 ε α Κορ. ζ'. 32.  
 ζ Πραξ. κς'. 6.  
 η Λουκ. 6'. 37. ιή. 1.  
 θ 'Ιακ. έ. 5.  
 ι Π. ά. 3. δ'. 11. 5'. 17.  
 κ 'Ησ. νή. 7. Γαλ. 5'.  
 10.  
 λ β Τιμ. γ'. 5. Τιτ. 4.  
 16.  
 μ Ματ. ιή. 17.  
 ν Λουκ. 6'. 36. Π. γ'. 2.  
 ξ Πραξ. 15'. 15. 'Έβρ.  
 ιγ'. 2. α Πέτ. δ'. 9.  
 ο Γεν. ιή. 4. ιθ'. 2.  
 π Λουκ. ζ'. 38, 44. 'Ι-  
 ωάν. ιγ'. 5, 14.  
 ρ β Θεσ. γ'. 11.

σρηλάρ, βέ γιάληνηζ τενπέλ τεγιλ, αν-  
 1 τζακ κέβεζε βέ πιάσνασηνήν ίσλερίλε  
 1 μεσγούλ όλαρακ, γιακημάζ σείλερι σεί-  
 2 λερλέρ. ° Ιμτι ρίστέριμ κι κέντζ όλανλαρ  
 2 έβλενίπ βέ έβλατ κέτιριπί, έβ ίταρεσινέ  
 3 μουκαίγέτ όλαρακ, ° μουχαλίφ όλανά σι-  
 3 τέμ ίτζούν πέρ φουρσάτ βέρμεσινλερ. Ζίρα  
 4 γάλα πάζηλαρη σαπήπ Σείτανά ταπί  
 4 όλτούλάρ. ° Έγερ πέρ μούμιν έρκεγίν για  
 5 πέρ μούμιν καρηνήν τουλλαρή βάρ ίσέ,  
 5 όνλαρά ίανέ έίλεσίν, βέ κιλισεγέ άγηρ-  
 6 λήκ όλμασην, ° τά κι χακίκατεν τούλ  
 6 όλανλαρά ίανέ έτέ.  
 7 ° Μεμουριγετλερινί έγι ίτζορά έτέν ίχ-  
 7 τιγιαρλάρ, πάχουσους κελαιτά βέ τα-  
 8 λιμέ έμέκ τζεκενλέρ φικί κάτ ίκραμά  
 8 λαγιήκ σαγιηλσηνλάρ. Ζίρα Κιτάπ, χ' Χαρ-  
 9 μάν τόγέν όκούζούν άγζηνή παγλάμα-  
 9 γιασην, βέ, ψ Ιστίζι κεντί ούτζρετινέ  
 10 μούσταχάκκ τήρ, τεγιού πούγιουρούρ. ° Ι-  
 10 κί για ούτζ σαχίτ όλματηκτζα ίχτιγιαρ  
 11 αλείχιντέ σικιαγέτ καπούλ έτμε. ° Κα-  
 11 παχατληλαρή τζούμλενιν όνούντέ ταζίρ  
 12 έίλε, ° τά κι σαίρλερ τάχι κορκαλάρ.  
 12 γ' Άλλαγήν βέ Ράππ 'Ιησοϋς Χριστοσούν  
 13 βέ σετζιλμιζ μελεκλεριν χουζουρουντά  
 13 τενπίχ έτέριμ κι, πέρ σεί χατήρ ίτζούν  
 14 έτμεγερεκ, πού σείλερι πιγααραζανέ χήφζ  
 14 έτέσιν. ° Πέρ κιμσενίν ούζερινέ άτζελε ί-  
 15 λέ έλ κόμαγιηπί, ° άχερλεριν κούναχλα-  
 15 ρηνά μούστερικ όλμα. κεντίνι πάκ σακ-  
 16 λά. ° Αρτηκ γιάληνηζ σου ίτζμεγιπί, ζμι-  
 16 τέν ίτζούν βέ σήκτζα βουκού πούλάν  
 17 ζαίφλικλεριν ίτζούν πέρ άζ σαραπί κουλ-  
 17 λάν. ° Πάζη άτεμλεριν κούναχλαρή ά-

ρ α Κορ. ζ'. 9.  
 σ Π. 5. 1. Τιτ. 6. 8.  
 τ Ώα. 3, 5.  
 υ Ρωμ. ιβ'. 8. α Κορ.  
 θ'. 10, 14. Γαλ. 5'.  
 6. Φιλίπ. 6'. 29. α  
 Θεσ. έ. 12, 13. 'Έβρ.  
 ιγ'. 7, 17.  
 ρ Πραξ. κή. 10.  
 ι β Νομ. κέ. 4. α Κορ.  
 θ'. 9.  
 ψ Λευ. ιθ'. 13. β Νομ.  
 κδ'. 14, 15. Ματ. 1.  
 10. Λουκ. 1. 7.  
 ω β Νομ. ιθ'. 15.  
 α Γαλ. 6'. 11, 14. Τιτ.  
 4. 14.  
 β β Νομ. ιγ'. 11.  
 γ Π. 5. 13. β Τιμ. 6'.  
 14. δ'. 1.  
 δ Πραξ. 5'. 6. ιγ'. 3.  
 Π. δ'. 14. β Τιμ. 4. 6.  
 ε β 'Ιωάν. 11.  
 ζ Ψαλ. ρδ'. 15.  
 η Γαλ. έ. 19.

σικιάρ όλούπι, όνλερίντζε χούκμέ κίτέρ,  
 25 πάζηλαρηνήν ίσέ άρτλαρηντζα κελίρ. Κέ-  
 26 ζαλικ (πάζηλαρη) έγι άμελλερί τάχι  
 27 άσικιάρ όλούπι, πιάσά τάρζ όλανλαρήν  
 28 κίζλενμεσί μούμινσιζ τίρ.

ΠΑΪ Σ'.

1 ° Πούγιουντούρουκ αλτηντά πούλουαν  
 1 τζούμλε κουλλάρ κεντί έφεντιλερινί  
 2 τζούμλε χούριμέτε μούσταχάκκ σαίσην-  
 2 λάρ, ° τά κι 'Αλλαγήν ίσμινέ βέ ταλι-  
 3 μινέ κούφρ όλούνμαγια. Βέ μούμιν έ-  
 3 φεντιλερι όλανλαρ γκαρηντάς όλτουκλα-  
 4 ρή ίτζούν (όνλαρή) ταχκίρ έτμεσινλερ,  
 4 άντζακ μούμιν βέ σεθκούλού βέ έγιλικ  
 5 (έτμεκλιγέ) χισσετάρ όλτουκλαρή ίτζούν  
 5 κουλλουκ έτσινλέρ. ° Πού σείλερι ταλίμ βέ  
 6 νασιχατ έίλε. ° Πέρ κιμσέ πιάσά τουρλού  
 6 ταλίμ έτίπ 'Ραπίμηζ 'Ιησοϋς Χριστοσούν  
 7 σαχίχ κελαιλαρηνά ° βέ τινταρληγά κόρε  
 7 όλάν ταλίμ καίλ όλμάζ ίσέ, ° Ο φούτουλ-  
 8 λανμής όλαρακ, ° πέρ σεί πιλμεγιπί, ° αν-  
 8 τζακ μούπαχεσέ βέ σός μαραζαλαρή ί-  
 9 λέ χασταλανμηζ τήρ πουνλαρτάν τάχι  
 9 χασέτ βέ νιζά βέ κούφρλερ βέ φενά  
 10 σούπγελέρ, ° βέ άκλή φασίτ βέ χακικα-  
 10 τάν ούζακ βέ τινταρληγή κίάρ ζάνν  
 11 έτέν μάτεμλεριν πός μούπαχεσελερι χα-  
 11 σήλ όλούρ. ° πού μακούλε κιμσελερτέν  
 12 κέρι τούρ. ° Λάκιν καναάτ ίλέ όλάν τιν-  
 13 τάρληκ πόγιούκ κίάρ τήρ. ° Ζίρα τουν-  
 13 γιαγιά πέρ σεί κέτιριμετικ, βέ όντάν  
 14 πέρ σεί κότούρέμεγετζεγιμιζ άσικιάρ τήρ.  
 15 π' Ιμτι γεγετζεγιμιζ βέ όρτουνετζεγιμιζ

1 Τιτ. 4. 11. β Πέτ.  
 6. 3.  
 6 'Ησ. ν6'. 5. Ρωμ. 6'.  
 24. Τιτ. 6'. 4, 8.  
 μ Π. 4. 6.  
 γ Κολ. δ'. 1.  
 ρ Ρωμ. 15'. 17. β Τιμ.  
 γ'. 5.  
 δ Π. δ'. 11.  
 ε Π. 4. 3.  
 ζ Π. 4. 10. β Τιμ. 4.  
 13. δ'. 3. Τιτ. 4. 9.  
 η Τιτ. 4. 3.  
 θ α Κορ. ή. 2. Π. 4. 7.  
 ι Π. 4. 3. β Τιμ. 6'.  
 23. Τιτ. γ'. 9.  
 κ β Τιμ. γ'. 8.  
 λ Τιτ. 4. 11. β Πέτ.  
 6. 3.  
 μ Π. 4. 6.  
 ρ Ρωμ. 15'. 17. β Τιμ.  
 γ'. 5.  
 ξ Ψαλ. λζ'. 16. Παροιμ.  
 16. 15'. 8. Έβρ.  
 ιγ'. 5.  
 ο 'Ιωβ. 4. 21. Ψαλ. μθ'.  
 17. Παροιμ. κζ'. 24.  
 'Εκκλ. 15.  
 π Γεν. κή. 20. Έβρ.  
 ιγ'. 5.

9 βάρ ικέν, πουνλαρά καναάτ έτελίμ. ρ<sup>α</sup> Αμ-  
μα ζενκίν ολμακ ίστεινλερ ίγθαγια  
σβέ τουζαγά βέ τζόκ τίθανέ βέ ζαραρ-  
λή σεχβετλερέ τούσερλερ. τόνλαρ τάχι  
άτεμλερί γελακά βέ χαραπίγετέ γάρκ  
10 έτερλερ. υ<sup>α</sup> Ζίρα μαλπερεστικί τζούμλε  
κότου σείλερίν άσλή ολουπί, πάζη κιμσε-  
λερ όνου άρζουλεμείλε ίμκντάν σαπήπ  
τζόκ έλεμλερέ μούπτελά ολτούλαρ.  
11 Λάκιν, ρ<sup>ε</sup>ϊ Άλλάχ άτεμί, ρσέν πού  
σειλερτέν κατζήπ σαλάχ βέ τινταρλήκ  
βέ ίμάν βέ μουχαπίπέτ βέ σάπρ βέ μαχ-  
12 τζουπλουγά τζέχτ έτ. ψ<sup>α</sup> Ίμανήν έγι  
τζενκίντέ τζενκλέζ. ω<sup>α</sup> τζόκ σαχίτλερ ό-  
νούντέ έγι ίκράρ βερμίζ ολαράκ, ατα-  
βέτ ολουττουγούν έπέτι χαγιατή τούτ.  
13 δ<sup>α</sup> Τζούμλεγε χαγιατ βερέν Άλλαχίν χου-  
ζουρουντά βέ γ<sup>α</sup> Ποντοσλου Πιλασοσούν ό-  
νούντέ έγι ίκράρλε σεχατέτ έτέν θ<sup>α</sup> Χριστός  
Ίησουσούν χουζουρουντά σανά τενπίχ έ-  
14 τέριμ κι. Πού έμοι ρ<sup>α</sup> Ραπίπημής Ίησους Χρισ-  
τοσούν ζουχουρινέτεκ λεκεσίζ βέ κουσουρ-  
15 σούζ χήφζ έτέσιν. Πουνού τάχι ζ<sup>α</sup> Μούπαρέκ

βέ πιριτζικ Κατίρ βέ ηπατίσαχλαρήν Πα-  
16 τίσαχη βέ ραπίπληρήν Ραπίπή, θ<sup>α</sup> Όλούμ-  
σούζλουγέ γιαλήνηζ μαλικ, βέ γιακλασήλ-  
μάζ νουρά σακίν όλάν Ζάτ μαχίσοús βακ-  
τηντά ίζχάρ έτετζέκ τίρ. άτεμλερίν χίτζ  
πιρϊ όνου κόρμεμιζ βέ κόρμεζ. \*όνά έπέ-  
τεν ίζζέτ βέ κουτρέτ ολσοούν. Άμήν.  
17 Πού τούνγιατά ζενκίν όλανλαρά τεν-  
πίχ είλέ κι, μαγρούρ κόνουλλού ολμα-  
γιηπί, ι<sup>α</sup> πακασής ζενκίνλιγέ μ<sup>α</sup> τεγίλ, ρ<sup>αν</sup>-  
τζακ ίστιμαλ ίτζούν γανιμέτ ούζρέ πιζέ  
χέρ σεγι ίχσάν έτέν ε<sup>α</sup> τίρ Άλλαχά κόυ-  
18 θενσινλέρ. Έγιλικ έτερέκ ο έγι άμελλερ-  
τέ γανί ολουπί, π<sup>α</sup> τζόμερτ βέ ρ<sup>ε</sup> έλι άτζήκ  
19 ολσουνλάρ. σ<sup>β</sup> έπέτι χαγιατά ναίλ  
ολμακ ούζρέ, τ<sup>α</sup> χήρετ ίτζούν κεντίλερινέ  
έγι τεμέλ χαζηρλασηνλάρ.  
20 υ<sup>α</sup> Έι Τιμόθεος, έμανετι χήφζ έτίπ,  
φ<sup>α</sup> ναπάκ βέ πατήλ λαφζλαρτάν βέ κίζ-  
πεν ίλμ τεσμιγέ ολουνάν σεγίν μουαρα-  
21 ζαλαρηντάν κερϊ τούρ. Κι πουνά πάζη κιμ-  
σελερ ζαχίπ ολμάγλε χίμαντάν σαπήπ-  
λάρ. Ίναγέτ σενίν ίλέ ολσοούν. Άμήν.

ΠΑΥΛΟΣ ΠΡΟΣΤΥΛΟΥΝ  
ΤΙΜΟΘΕΟΣ Α  
ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΡΟΣΑΛΕΣΙ

ΠΑΪ Α'.

1 α<sup>α</sup> Χριστός Ίησουστά όλάν χαγιατήν βα-  
τηνά κόρε δ<sup>α</sup> Άλλαχίν ίρατέτίλε Ίησους  
ρ<sup>α</sup> Παροιμ. ιέ. 27. κ'. 21. κή. 20. Ματ. ιγ'.  
22. Ίακ. έ. 1.  
σ<sup>π</sup> Π. γ'. 7.  
τ<sup>π</sup> Π. α. 19.  
υ<sup>ε</sup> Έξ. κγ'. 8. β<sup>α</sup> Νομ.  
ις'. 19.  
φ<sup>β</sup> Τιμ. β'. 22.  
χ<sup>β</sup> Νομ. λγ'. 1. β<sup>β</sup> Τιμ.  
γ'. 17.  
ψ<sup>α</sup> Κορ. θ'. 25, 26. Π.  
α. 18. β<sup>β</sup> Τιμ. δ'. 7.  
ω<sup>ε</sup> Έβρ. ι. 23.  
α<sup>α</sup> Φιλίπ. γ'. 12, 14. Χζ. 19.

Χριστοσούν ρεσουλου Παύλος, γ<sup>α</sup> σεβχού-  
2 λού όγλουμ Τιμοθεοσά. Πετέρ Άλλάχ  
βέ Ραπίπημής Χριστός Ίησους παραφην-  
ποκ. α. 6. δ'. 11. ζ'. 12. τ<sup>α</sup> Ματ. σ'. 20. ιθ'. 21.  
2 Παροιμ. κγ'. 5. Λουκ. ιβ'. 33. ις'. 9.  
μ<sup>α</sup> Ίωβ. λζ. 24. Ψαλ. υ<sup>β</sup> Τιμ. α. 14. Τιτ. α.  
νβ'. 7. ζβ'. 10. Μαρ. 9. Άποκ. γ'. 3.  
ι. 24. Λουκ. ιβ'. 21. φ<sup>π</sup> Π. α. 3, 6. δ'. 7. β<sup>β</sup>  
τ<sup>α</sup> Πραξ. ιδ'. 17. ιζ'. 25. Τιμ. β'. 14, 16, 23.  
ξ<sup>α</sup> Θεοσ. α. 9. Π. γ'. Τιτ. α. 14. γ'. 9.  
ο 15. δ'. 10. χ<sup>π</sup> Π. α. 6, 19. β<sup>β</sup> Τιμ. β'. 18.  
ο Λουκ. ιβ'. 21. Π. έ. —  
10. Τιτ. γ'. 8. Ίακ. α<sup>α</sup> Έφεσ. γ'. 5. Τιτ. α.  
β'. 5. 2. Έβρ. θ'. 15.  
π<sup>α</sup> Ρωμ. ιβ'. 13. β<sup>β</sup> Κορ. α. 1.  
ρ<sup>α</sup> Γαλ. σ'. 6. Έβρ. ιγ'. 16. γ<sup>α</sup> Τιμ. α. 1.  
σ<sup>α</sup> Χζ. 12.

τάν (σανά) ίναγέτ βέ μερχαμέτ βέ σε-  
3 λαμέτ ολσοούν. δ<sup>α</sup> Κετζέ κούντούζ τουα-  
λαρημτá σενι πέρ τεθάμ ζικρ έτερέκ,  
4 βέ κόζ γιασλαρηνή χατρημτá τουταράκ,  
τεκμιλ σάζ ολμακληγήμ ίτζούν, \*σενι  
5 κόρμεκ άρζουσουντά πουλουνούπ, \*Έβ-  
βελα πόγιούκ βαλιτέν Λωιδιτέ ζ<sup>β</sup> βαλιτέν  
Εύνεικητέ σακίν ολουπί, σεντέ τάχι που-  
λουντουγουνά ίτιματ έτίγιμ \*ολ μούραι-  
λικσίζ ίμανή χατρημá κειτριγιμτέ, πα-  
παλαρημτάν (όίρεντιγιμέ κόρε) θ<sup>α</sup> πάκ ζα-  
μιρ ίλέ ίπατέτ έτίγιμ \*Άλλαχά σούκρ  
6 έτέριμ. Πού σεπεπέτεν σανά ίχτάρ έτέ-  
ριμ κι ούζερινέ έλλεριμίν κονουλμασήλε  
σεντέ όλάν \*Άλλαχίν παχσίσινί τεσβικ  
7 έτέσιν. ι<sup>α</sup> Ζίρα Άλλάχ πιζέ κορκακλήκ  
ρουχουνού τεγίλ, μ<sup>αν</sup>τζακ κουββέτ βέ  
μουχαπίπέτ βέ τάμ άκλ (ρουχουνού) βερ-  
8 τί. Ίμιτι \*Ραπίπημήςζ σεχατέτιντέν βέ  
επέν όνούν μαχπουσουντάν τολαγιή οού-  
τάνμα. φ<sup>α</sup> κάκατ ίντζίλ ίτζούν μεσακκατá  
9 Άλλαχίν κουβθετινέ κόρε χισσετάρ ολ. ρ<sup>ο</sup>  
πιζι χελάς έτίπ, σ<sup>α</sup> μουκαττές ταβέτ ίλέ  
ταβέτ έίλετι. τ<sup>α</sup> πού τάχι άμελλεριμιζέ  
κόρε τεγίλ, υ<sup>αν</sup>τζακ κεντίνίν τακτίρινέ  
κόρε φ<sup>β</sup> έζελι ζεμανλαρτάν Χριστός Ίη-  
40 σουστά πιζέ ίχσάν ολουνούπ, Σίμιτι ίσε  
κ<sup>α</sup> ολουμού ίπτάλ έτίπ ίντζίλιν βαση-  
τασήλε χαγιατ βέ ολουμσούζλουκ ζου-  
χουρά κειτριμιζ όλάν ψ<sup>α</sup> Χελασκιαρμηζ  
Ίησους Χριστοσούν ζουχουρούλε πεγιάν  
41 ολουνάν ίναγετέ κόρε ολτού. ω<sup>π</sup> Πέν τάχι.

πού (ίντζίλιν) βαίζι βέ ρεσουλου βέ ταί-  
12 φελερίν χοτζασή νάσπ ολουντούμ. α<sup>α</sup> Πού  
σεπεπέτεν πού μεσακκαλαρη τάχι τζεκί-  
γιορουμ. βέ λάκιν ούτανιάμ, ε<sup>α</sup> ζίρα κι-  
μέ ίμάν έτίγιμι πιλίριμ, βέ έμανετιμι  
γ<sup>ολ</sup> κούνέ κατάρ δ<sup>α</sup> χήφζα κατίρ ίτιγινέ  
13 ίτιματ έτέριμ. \*Πεντέν ίσιττιγίν ζ<sup>α</sup>  
χίχ κελαμλαρήν άσηλ σουρετινί \*Χρισ-  
τός Ίησουστά όλάν ίμάν βέ μουχαπίπέτ  
14 ίλέ θ<sup>α</sup> χήφζ είλέ. \*Πιζτέ σακίν όλάν  
Ρούχ ούλ Κουτσοún βασητασήλε \*ολ έγι  
15 έμανετι χήφζ είλέ. ι<sup>α</sup> Άσιατά όλανλα-  
ρήν τζούμλεσι, Φύγελλος βέ Έρμιογένης  
άραλαρηντá ολαράκ, μ<sup>πεν</sup>τέν γιούζ τζε-  
16 βιρτικλερινί πιλίρσιν. Ράπίπ \*Όνητιφορο-  
σούν έθινέ έμερχαμέτ έτέ. ο<sup>ζ</sup> ζίρα πενί τζόκ  
τεφά ραχατλαντήρητá, π<sup>β</sup> ζιντζιριμτέν  
17 ρούτάνμαγιηπ, Πίλακς Ρωμαγια γεισιτί-  
γιντέ πενί τζόκ γαιρέτλε άραγιήπ πουλ-  
18 τού. Ράπίπ όνά σ<sup>ολ</sup> κούντέ \*Ράπίπ ταρα-  
φηντάν μερχαμέτ πουλμασηνή ίχσάν έί-  
λεγέ. υ<sup>β</sup> έφεσοστά (πανά) νέ κατάρ  
χίζιμέτ έτίγιμίν πέκ έγι πιλίρσιν.

ΠΑΪ Β'.

1 α<sup>α</sup> Ίμιτι σέν, έι όγλουμ, θ<sup>α</sup> Χριστός Ίη-  
σουστά όλάν ίναγετέ κουβθετλενίπ,  
2 γ<sup>α</sup> Τζόκ σαχίτλερίν χουζουρουντά πεντέν  
ίσιττιγίν σείλερϊ δ<sup>α</sup> σατήκ βέ \*γαιρίλερέ  
ταλιμέ κατίρ όλάν άτεμλερέ έμανέτ έί-  
3 λέ. Ίμιτι σέν ζ<sup>α</sup> Ίησους Χριστοσούν έγι

δ<sup>α</sup> Θεοσ. α. 2. γ'. 10.  
ε<sup>π</sup> Π. δ'. 9, 21.  
ζ<sup>α</sup> Πραξ. ις'. 1.  
η<sup>α</sup> Τιμ. α. 5. δ'. 6.  
θ<sup>α</sup> Πραξ. κβ'. 3. κγ'. 1.  
κδ'. 14. κζ'. 23. Ρωμ.  
α. 9. Γαλ. α. 14.  
ι<sup>α</sup> Ρωμ. α. 8. Έφεσ. α.  
16.  
κ<sup>α</sup> Θεοσ. έ. 19. α<sup>α</sup> Τιμ.  
δ'. 14.  
λ<sup>α</sup> Ρωμ. η. 15.  
μ<sup>α</sup> Λουκ. κδ'. 49. Πραξ.  
α. 8.  
ν<sup>α</sup> Τιμ. β'. 6. Άποκ.  
α. 2.  
ξ<sup>α</sup> Έφεσ. γ'. 1. Φιλίπ.

α. 7.  
ο<sup>α</sup> Ρωμ. α. 16.  
π<sup>α</sup> Κολ. α. 24. Π. δ'. 5.  
ρ<sup>α</sup> Τιμ. α. 1. Τιτ. γ'. 4.  
σ<sup>α</sup> Θεοσ. δ'. 7. Έβρ.  
γ'. 1.  
τ<sup>α</sup> Ρωμ. γ'. 20. θ'. 11.  
Τιτ. γ'. 5.  
υ<sup>α</sup> Ρωμ. η. 28.  
φ<sup>α</sup> Ρωμ. ις'. 25. Έφεσ.  
α. 4. γ'. 11. Τιτ. α.  
1. α<sup>α</sup> Πέτ. α. 20.  
χ<sup>α</sup> Κορ. ιέ. 54, 55. Έβρ.  
β'. 14.  
ψ<sup>α</sup> Ρωμ. ις'. 25. Έφεσ.  
α. 9. Κολ. α. 26. Τιτ.  
α. 2. α<sup>α</sup> Πέτ. α. 20.

ω<sup>α</sup> Πραξ. θ'. 15. Έφεσ.  
γ'. 7, 8. α<sup>α</sup> Τιμ. β'. 7.  
Π. δ'. 17.  
α<sup>α</sup> Έφεσ. γ'. 1. Π. β'. 9.  
β<sup>α</sup> Πέτ. δ'. 19.  
γ<sup>α</sup> Χζ. 18. Π. δ'. 8.  
δ<sup>α</sup> Τιμ. σ'. 20.  
ε<sup>π</sup> Π. β'. 2.  
ζ<sup>α</sup> Ρωμ. β'. 20. σ'. 17.  
α<sup>α</sup> Τιμ. α. 10. σ'. 3.  
η<sup>α</sup> Τιμ. α. 14.  
θ<sup>π</sup> Π. γ'. 14. Τιτ. α. 9.  
Έβρ. ι. 23. Άποκ.  
β'. 25.  
ι<sup>α</sup> Ρωμ. η. 11.  
κ<sup>α</sup> Τιμ. σ'. 20.  
λ<sup>α</sup> Πραξ. ιθ'. 10.

μ<sup>π</sup> Π. δ'. 10, 16.  
ν<sup>π</sup> Π. 4, 19.  
ξ<sup>α</sup> Ματ. έ. 7.  
ο<sup>α</sup> Φιλίημ. 7.  
π<sup>α</sup> Πραξ. κη. 20. Έφεσ.  
σ'. 19.  
ρ<sup>α</sup> Χζ. 8.  
σ<sup>β</sup> Θεοσ. α. 10. Χζ. 12.  
τ<sup>α</sup> Ματ. κέ. 34—40.  
υ<sup>α</sup> Έβρ. σ'. 10.  
—  
α<sup>α</sup> Τιμ. α. 1. Π. α. 1.  
β<sup>α</sup> Έφεσ. σ'. 10.  
γ<sup>π</sup> Π. α. 13. γ'. 10, 14.  
δ<sup>α</sup> Τιμ. α. 18.  
ε<sup>α</sup> Τιμ. γ'. 2. Τιτ. α. 9.  
ζ<sup>α</sup> Τιμ. α. 18.

ἀτκερὶ κίπῃ ἡμετάκκατὰ τεγαμμούλ εἰ-  
 4 λέ. Ὁ ἄσκερλικ ἐτέν πῖρ κίμσέ σερασ-  
 κερνὶ γοσνούτ ἐτμέκ ἰτζούν, πού ὀμ-  
 5 ρούν ἰτλερινέ καρημάζ. Ἐβέ χέμ τάχι  
 ἔγερ πῖρ κίμσέ κούρεσίρσε, κανούν ὀύζρέ  
 6 κούρέτμεριντζε τατζά ναῖλ ὀλμάζ. Ἐμῆκ  
 τζεκέν τζιφτζῖ εἰθέλα μαχσουλτάν χισ-  
 7 σετάρ ὀλμάκ κέρεκ τῖρ. Σοῖλετιγίμ σεί-  
 λερὶ ἀνά βέ Ράππὶ σανά χέρ σείτῃ  
 8 φέγμ ἰχσάν εἰλεσί. Ἰντζῖλιμ κῶρε  
 ἡ Δαβὶδ νελιντέν ὀλαράκ ἡ ὀλούερτέν  
 ἰγγιὰ ὀλουάν Ἰησοῦς Χριστοσοῦ ζικρ  
 9 εἰλέ. Ἐπέν τάχι πού (ἰντζῖλιν) γιολουντὰ  
 μούτζοῖμ κίπῃ ὀζιντζερπέντ ὀλουντζαγια  
 κατάρ μετὰκκατ τζεκέριμ, ἡ φάκατ Ἄλ-  
 10 λαχὴν κελαιμὴ πῆγλή τεγίλ τῖρ. Ἡ Που-  
 νούν ἰτζούν σετζιλιμισλεριν ὀγουρουνά  
 χέρ σέγέ τεγαμμούλ ἐτέριμ, ἡ τὰ κί ὀν-  
 λάρ τάχι Χριστὸς Ἰησοῦστὰ ἐπέτι ἰζ-  
 11 ζέτλε ὀλάν χελασά ναῖλ ὀλαλάρ. ἡ Πού  
 κελάμ σατῆκ τῖρ κί, ἡ Ἐγερ ὀνούν ἰλέ  
 περαπέρ ὀλτόνκ ἰσέ, περαπέρ τάχι γα-  
 12 σαγιατζάγιζ. Ἡ Ἐγερ τεγαμμούλ ἐτέρ-  
 σεκ, περαπέρ τάχι σαλτανάτ ἐτέτζέγιζ.  
 ἡ Ἐγερ ἰνκιάρ ἐτέρσεκ, ὀλ τάχι πῖζι ἰν-  
 13 κιάρ ἐτέτζέκ τῖρ. Ἡ Ἐγερ πῖζ ἰμάν ἐτ-  
 μέτζσεκ, ὀ σατῆκ καλήρ, ὀ κεντῖ κεντῖνι  
 14 ἰνκιάρ ἐτέμεζ. Πού γουσουσατῆ ἰχτάρ  
 εἰλέ, βέ πῖρ σέγέ φαῖτελί ὀλμαγιηπ,  
 ἰσιτενλεριν γαραπῆνὰ σεπέπ ὀλάν ἡ κελάμ  
 μουαραζασηνὴ ἐτμεμελεριν ἡ Ραππῆν γου-  
 15 ζουρουντὰ τενπῖχ εἰλέ. Χακικατ κελαι-  
 μηνὴ τογρού τερσίρ ἐτέρεκ, κεντῖνι Ἄλ-  
 λαχὰ μακπούλ, χετζῖλ ὀλμάζ πῖρ ἰστῖ

16 τεγιού ἰχζάρ ἐτμεγέ τζέχτ εἰλέ. ἡ Ἄμμα  
 ναπάκ βέ πός λαφλαρτάν κερὶ τούρ, ζῖρα  
 17 ὀνλάρ κίτῃ κίτῃ φησκά σεπέπ ὀλούρ. Βέ  
 ὀνλαρῆν σοζού γάγραйна κίπῃ γέρ, ὀ κί  
 Ἰμέναιος βέ Φιλητὸς ὀνλαρτάν ὀλούπ,  
 18 ἡ Κηγιαμέτ χάλα βουκού πούλμουζ τούρ,  
 τεγερέκ ἡ χακικαττάν σαπτήλάρ, βέ πάζη  
 κίμσελεριν ἰμανηνὴ φεσατὰ βεριρλερ.  
 19 ἡ Γίνε Ἄλλαχὴν μούχκῆμ τεμελί καῖμ  
 ὀλούπ μούχρού πού τούρ κί, ἡ Ράππὶ κεν-  
 τῖνικιλερὶ πῖλῖρ. βέ Χριστοσοῦν ἰσμῖνι  
 ζικρ ἐτέν χέρ κίμσέ χακκσηζληκτάν κερὶ  
 20 τούρσοῦν. ἡ Λάκιν πῶγιούκ πῖρ ἐβτῃ γιά-  
 ληνζ ἄλτουν βέ κούμουζ καπλάρ πού-  
 λούμαγιηπ, ἀγάτζ βέ τοπρακτάν τάχι  
 πούλουνούρ. ἡ πάζηση σερέρ, πάζηση ἰσέ  
 21 σερερσιζλικ ἰτζούν τούρ. ἡ Ἰμτι ἔγερ πῖρ  
 κίμσέ κεντῖνι πού σείλερτέν πακλέρσε,  
 σερέρ ἰτζούν βέ σαχιπῖνιν κουλλανμα-  
 σηνὰ φαῖτελί βέ μουκατῆς βέ ἡ χέρ ἐγί  
 22 ἰσέ χαζῆρ πῖρ καπ ὀλατζάκ τῖρ. Σέν  
 τάχι κεντζῖλικ σεχβετλεριντέν κατζ, λά-  
 κιν ἡ πᾶκ καλπῆν ἡ Ράππὰ τούτ ἐτέν-  
 λέρ ἰλέ περαπέρ ὀ σαλάχ βέ ἰμάν βέ  
 μουχαπῆτ βέ σελαμετῃ τζέχτ εἰλέ.  
 23 ἡ Ἄμμα τζαχιλ βέ μανασῆς μούτζα-  
 τελερτέν κερὶ τούρ. τζούνκί μούναζαά  
 24 γουσουλέ κεντῖνι πῖλῖρσιν. ἡ Ραππῆν  
 κουλὸ ἰσέ μούναζαά ἐτμεμελι τῖρ, ἡν-  
 τζακ τζούμλεγε χαλίμ βέ ὀ ταλιμῃ κα-  
 25 τῖρ βέ ζουλμῃ σαπρῆ, ἡ Μουχαλίρ ὀ-  
 λανλαρὰ μαχτζουπλὸκ ἰλέ νασιχάτ ἐτι-  
 τῖ ὀλμάκ κέρεκ τῖρ. ὀλά κί ἡ χακικατῆ  
 φέγμ ἐτμέκ ἰτζούν, ἡ Ἄλλάχ ὀνλαρὰ τεβ-

ἡ Π. ἀ. 8. δ'. 5.  
 ὀ α Κορ. θ'. 25.  
 ἡ α Κορ. θ'. 15, 23.  
 ἡ α Κορ. θ'. 10.  
 ἡ Ρωμ. β'. 13.  
 ἡ Ρωμ. ἀ. 3, 4. Πραξ.  
 β'. 30. γ'. 23.  
 ἡ α Κορ. ἰε. 1, 4, 20.  
 ἡ Πραξ. θ'. 16. Π. ἀ.  
 12.  
 ὀ Ἐφεσ. γ'. 1. Φιλίπ.  
 ἀ. 7. Κολ. δ'. 3, 18.  
 ἡ Πραξ. κή. 31. Ἐφεσ.  
 σ'. 19, 20. Φιλίπ. ἀ.  
 13, 14.  
 ἡ Ἐφεσ. γ'. 13. Κολ.  
 ἀ. 24.  
 ὀ β Κορ. ἀ. 6.  
 ἡ α Τιμ. ἀ. 15.  
 ἡ Ρωμ. σ'. 5, 8. β Κορ.  
 δ'. 10.  
 ἡ Ρωμ. ή. 17. ἡ Πέτ.  
 δ'. 13.  
 ἡ Ματ. ἰ. 33. Μαρ. ή.  
 38. Λουκ. ἰβ'. 9.  
 ἡ Ρωμ. γ'. 3. θ'. 6.  
 ὀ Ἀριθ. κγ'. 19.  
 ἡ α Τιμ. ἀ. 3. σ'. 4.  
 Τιτ. γ'. 9, 11.  
 ὀ α Τιμ. ἰ. 21. σ'. 13.

Π. δ'. 1.  
 ἡ α Τιμ. δ'. 7. σ'. 20.  
 Τιτ. ἀ. 14.  
 ὀ α Τιμ. ἀ. 20.  
 ἡ α Κορ. ἰε. 12.  
 ἡ α Τιμ. σ'. 21.  
 ἡ Ματ. κδ'. 24. Ρωμ.  
 ή. 35. ἡ Ἰωάν. β'.  
 19.  
 ὀ Ναούμ. ἀ. 7. Ἰωάν.  
 ἰ. 14, 27. Πᾶκ, ἡ Ἀ-  
 ριθ. ἰς'. 5.  
 ἡ α Τιμ. γ'. 15.  
 ἡ Ρωμ. θ'. 21.  
 ἡ Πᾶκ, ἡ σ. νβ'. 11.  
 ἡ Π. γ'. 17. Τιτ. γ'. 1.  
 ἡ α Τιμ. ἀ. 5. δ'. 12.  
 ἡ Πραξ. θ'. 14. ἡ Κορ.  
 ἀ. 2.  
 ὀ α Τιμ. σ'. 11.  
 ἡ α Τιμ. ἀ. 3. δ'. 7. σ'.  
 4. ἡ Χά. 16. Τιτ. γ'. 9.  
 ἡ Τιτ. γ'. 2.  
 ὀ α Τιμ. γ'. 2, 3. Τιτ.  
 ἀ. 9.  
 ἡ Γαλ. σ'. 1. ἡ α Τιμ. σ'.  
 11. ἡ Πέτ. γ'. 15.  
 ἡ α Τιμ. β'. 3. Π. γ'.  
 7. Τιτ. ἀ. 3.  
 ἡ Πραξ. ή. 22.

26 πῃ βερῃ, Βέ Σείταν ταραφηντάν ὀνούν  
 ἰρατέτι ἰτζρασῆ ἰτζούν ἐσίρ τουτουλμουζ  
 ὀλανλάρ χόνουν τουζαγιητάν ἀγιηλαλάρ.

ΠΑΪ Γ'.

1 Βέ μαλούμούν ὀλά κί ἡ σόν κούνλερτέ  
 2 φανά βακητλάρ κελετζέκ τῖρ. ἡ Ζῖρα ἡ-  
 τεμλέρ κεντῖ νεφσινὶ σεβιτζῖ, ἡ μαλπε-  
 ρέστ, ὀ φροτούλ, ἡ μαγρούρ, ἡ κούφρπάζ,  
 ἡ βαλιτεῖνέ ἰταατσῆζ, νανκῶρ, γαπῖς,  
 3 ὀ Μεβετίετσίζ, ἡ σούλχ καπούλ ἐτμέζ, ἡ φ-  
 τιρατζῆ, ἡ νεφσινὶ ζάππ ἐτμέζ, ἡ ζγῆν,  
 4 ἐγιγὶ σεβμέζ, ἡ Χάιν, ἐτεπισῖζ, μούτε-  
 κέπῖρ βέ ἡ Ἄλλαχὴ σεβμεκτέν ζιγιατῃ  
 5 ζέβκ ὀ σερὰ σεβέρ, ἡ τιντάρληκ σουρε-  
 τῖνι κῶστερῖπ τε ἡ κουσβετινὶ ἰνκιάρ ἐτέρ  
 ὀλατζακλάρ τῖρ. ἡ πουνλαρτάν κερὶ τούρ.  
 6 ὀ Ζῖρα ἐβλερῃ κίρῖπ, κούναχλάρ ἰλέ γιούκ-  
 λεμῖζ κόνα κόν σεχβετλερῃ ταπῖ ὀλα-  
 7 ράκ, ἡ Τάιμα ὀιρενμεκτέ ὀλούπ ἡ χακικατῆ  
 πῖλμεκλιγῃ χιτζ πῖρ βακῆτ κέλεμεγεν  
 8 τζαχιλ καρηλαρῆ ἐσίρ ἐτέν κίμσελερ πουν-  
 ἡ Ἄμμα ἡ Ἰαννῆ βέ ἡ Ἰαμβροῆ Μωῦ-  
 σηγῃ καρσῆ τούρτουκλαρῆ κίπῃ, πῶιλέτζε  
 πουνλάρ τάχι χακικατὰ καρσῆ τούρρούρ, ὀ βέ  
 ἀκηλλαρῆ φασίτ ὀ βέ ἡ μάν γουσουσουντὰ  
 9 ρετῖ ὀλουνμουζ κίμσελερ τῖρ. Λάκιν ταχὰ  
 ἰλερὶ κίτμεγετζεκλερ τῖρ. Ζῖρα ὀνλαρῆν ἡ-  
 κησιζληγῆ ἀσίκιάρ ὀλτουμεγὸ κίπῃ, πουν-  
 λαρηνκὶ τάχι τζούμλεγε (ἀσίκιάρ) ὀλα-  
 10 τζάκ τῖρ. ἡ Ἄμμα σέν πένιμ ταλι-  
 μῖμ, ἐτβαρῆμ, νγετιμ, ἡμανῆμ, σαπρῆμ,  
 μουχαπῆτιμ, τεγαμμούλουμού πῖλῖπ,

11 ἡ Βέ ἡ Ἀντακιάτὰ ἡ βέ Κοκιάτὰ ὀ βέ Λυσ-  
 τρατὰ πανά βακῆ ὀλάν τεατῖτελερῃ βέ  
 ἐλεμελερῃ, νέ τούρλού τεατῖτελερ τζεκτι-  
 γιμῃ βακῆρ ὀλτουν, ἡ βέ Ράππὶ πένι  
 12 τζούμλεσιντέν χελάς εἰλετῖ. Βέ ἡ Χριστὸς  
 ἡ Ἰησοῦστὰ τιντάρληκ ὀύζρέ ὀμρ σούρμεκ  
 ἡ ἰστεγενλεριν τζούμλεσι τάχι τεατῖ κῶ-  
 13 ρετζέκ τῖρ. ἡ Λάκιν γαραμαζ βέ μού-  
 ζεβθῖρ ἀτεμλέρ, ἡ ἄλτατάρκ βέ ἡ ἄλτανα-  
 14 ράκ, κίτῖκτζε πέτῖρ ὀλατζάκ τῖρ. ὀ Σέν  
 ἡ ἰσέ ὀιρεντιγῖν βέ ἡ ἰκιάτ ἐτῖγῖν σείλερ-  
 τῃ, κίμτέν ὀιρεντιγῖνὶ πῖλερεκ, σαπῖτ ὀλ.  
 15 ἡ Μουκατῆς Κιταπῖλαρῆ τάχι τζοτζουκλου-  
 γουντάν περού πῖλῖρσιν. βέ πουνλάρ σενὶ  
 ἡ Ἰησοῦς Χριστοστὰ ὀλάν ἡμανῆν βασητασῆ-  
 λε χελάς ἰτζούν ἡ ἰμῖμ ἐτμεγῃ κατῖρ τῖρ.  
 16 ἡ Πούτουν Κιτάπη Σερῖφ ἡ Ἄλλάχ ἡ γαμῆ ὀ-  
 ὀλούπ, ἡ ταλιμ βέ ταζῖρ βέ ἡ ἰσλάχ ἰτζούν βέ  
 17 φαῖτελί τῖρ. ἡ Τὰ κί ἡ Ἄλλάχ ἡ ἀτεμῖ κιαμῖλ βέ  
 ἡ χέρ ἐγί ἡ ἰτζούν χαζῆρ πούλουτὰ.

ΠΑΪ Δ'.

1 ἡ Ἰμτι ἡ πέν ἡ Ἄλλαχὴν, βέ κεντῖ ζουγου-  
 ριντέ βέ πατισαχληγηνητὰ ὀ τῖρῖλερὶ βέ ὀ-  
 λούλερὶ γούκμ ἐτέτζεκ ὀλάν Ράππὶ ἡ Ἰη-  
 σοῦς Χριστοσοῦν γουζουρουντὰ τενπῖχ  
 2 ἐτέριμ. Κελαμὴ βάζ εἰλέ, βακητῆ βα-  
 κητσῆζ τζέχτ εἰλέ, τεκμῖλ σάπρ βέ τα-  
 λιμ ἰλέ ἡ ταζῖρ βέ τεκτῖρ βέ ὀ νασιχάτ  
 3 εἰλέ. ἡ Ζῖρα βακῆτ κελῖρ κί ἡ σαχιχ τα-  
 λιμῃ τεγαμμούλ ἐτμεγιπ, ἡ ἄντζακ κου-  
 λακλαρῆ κίτζῖσερεκ, κεντῖ σεχβετλερινῃ

ἡ α Τιμ. γ'. 7.  
 ἡ α Τιμ. δ'. 1. Π. δ'.  
 3. β Πέτ. γ'. 3. ἡ Ἰ-  
 ωάν. β'. 18. Ἰουδ. 18.  
 ὀ Φιλίπ. β'. 21.  
 ἡ β Πέτ. β'. 3.  
 ὀ α Τιμ. σ'. 4.  
 ἡ Ἰουδ. 16.  
 ἡ α Τιμ. ἀ. 20. β Πέτ.  
 β'. 12. Ἰουδ. 10.  
 ἡ Ρωμ. ἀ. 30.  
 ὀ Ρωμ. ἀ. 31.  
 ἡ Ρωμ. ἀ. 31.  
 ἡ β Πέτ. γ'. 3.  
 ἡ β Πέτ. β'. 10.  
 ἡ Φιλίπ. γ'. 19. β Πέτ.  
 β'. 13. κτλ. Ἰουδ. 4, 19.  
 ἡ α Τιμ. ἰ. 8. Τιτ. ἀ.  
 16.  
 ἡ β Θεσ. γ'. 6. ἡ α Τιμ.  
 σ'. 5.  
 ὀ Ματ. κγ'. 14. Τιτ. ἀ.  
 11.  
 ἡ α Τιμ. β'. 3.  
 ἡ Ἐξ. ζ'. 11.  
 ὀ α Τιμ. σ'. 5.  
 ἡ Ρωμ. ἀ. 28. β Κορ.  
 γ'. 5. Τιτ. ἀ. 16.  
 ἡ Ἐξ. ζ'. 12. ή. 18. θ'.

11.  
 ὀ Φιλίπ. β'. 22. ἡ α Τιμ.  
 δ'. 6.  
 ἡ Πραξ. γ'. 45, 50.  
 ἡ Πραξ. ἰδ'. 2, 5.  
 ὀ Πραξ. ἰδ'. 18, κτλ.  
 ἡ Ψαλ. λδ'. 19. β Κορ.  
 ἀ. 10. Π. δ'. 17.  
 ὀ Ψαλ. λδ'. 19. Πραξ.  
 ἰδ'. 21. Μαρ. ἰς'. 24.  
 ἡ Ἰωάν. ἰζ'. 14. ἡ Κορ.  
 ἰε. 19. ἡ Θεσ. γ'. 3.  
 ἡ β Θεσ. β'. 11. ἡ α Τιμ.  
 δ'. 1. Π. β'. 16.  
 ὀ Π. ἀ. 13. β'. 2.  
 ἡ Ἰωάν. ἰ. 39.  
 ἡ β Πέτ. ἀ. 20, 21.  
 ἡ Ρωμ. ἰε. 4.  
 ὀ α Τιμ. σ'. 11.  
 ἡ Π. β'. 21.  
 ἡ α Τιμ. ἰ. 21. σ'. 13.  
 Π. β'. 14.  
 ὀ Πραξ. ἰ. 42.  
 ἡ α Τιμ. ἰ. 20. Τιτ. ἀ.  
 14. β'. 15.  
 ὀ α Τιμ. δ'. 13.  
 ἡ Π. γ'. 1.  
 ὀ α Τιμ. ἀ. 10.  
 ἡ Π. γ'. 6.

κόρε κεντίλερι ιτζούν γοτζαλάρ τζεμ ε-  
 4 τέτζεκλέρ. Βέ κουλακλαρηνή χακικατ-  
 τάν τζεβιρίπ, θμασαλλαρά τόνετζεκλέρ  
 5 τιο. Αμμα σέν χερ σείτε ούγιανήκ τούρ,  
 \*μεσάκκατὰ τεγαμμούλ εϊλέ, \*ιντζιλ βάζ  
 6 εϊτιτζιλικ ισίνι ιτζερά εϊλέ, χήζμετινί ιτ-  
 6 μάμ εϊλέ. Ζίρα πέν αρτηκ (κουρπάν  
 κιπί) σουνουμάκ ούζρε όλούπ, μίντικα-  
 7 λιμίν βακτὴ κελμίζ τιο. \*Έγι τζεννί  
 8 πιπιρτίμ, σεφερι τεμάμ εϊτίπ, ιμανή γήφζ  
 8 εϊτίμ. \*Αρτηκ πένιμ ιτζούν σαλάχ  
 τατζή χαζήρ τιο. ονού όλ ατίλ Χακίμ  
 Ράππ \*ολ κούντε πανά, βέ γιάληνης  
 9 πανά τεγίλ, ιλλα ονού ζουγουρινί σε-  
 βενλεριν τζούμλεσινε τάχι βερετζέκ τιο.  
 9 Γιανημά τεζ κελμεγέ γαιρέτ εϊλέ.  
 10 Ζίρα \*Δημάς ρπού τόνγياجιή σεθμέκλε  
 πένι τέρεκ εϊτίπ Σελαγιέ κιτί. Κρήσκης  
 11 Γαλατιαγια, βέ Τίτος Δαλματιαγια (κιτ-  
 11 τίλερ). \*Γιανημά γιάληνης \*Λουκάς  
 πουλουνούρ. \*Μακοσού αλήπ, κεντίν ιλέ  
 12 περαπέρ κέτιρ. Ζίρα χήζμετ ιτζούν πανά  
 12 φαϊτελί τιο. Βέ \*Τυχιχοσού Έφεσοσά  
 13 κόντερτίμ. Τρωαδατά Καρποσού γι-  
 νηντά πρακτὴγὴμ γιαγμουρλουκ ιλέ κι-  
 ταπλάρη, πάχουσοις τιοσελερι, κελτιγι-  
 ν-

14 τέ κέτιρ. \*Πακρητζή Άλέξανδρος πανά  
 τζόκ κούτουλουκ εϊτί. \*Ράππ ονά άμελ-  
 15 λερινέ κόρε τζεζασηνή βερέ. Οντάν σέν  
 τάχι σακὴν. Ζίρα πιζιμ σόζλεριμιζε ζι-  
 16 γιατεσιίλε ζήτ τουρμούς τούρ. Έββεκλι  
 τζεβαπημά, πένιμ ιλέ περαπέρ κίμσε  
 τούρμαγιηπ \*τζούμλεσι πένι τέρεκ εϊ-  
 λετιλέρ. [απού αλείχλερινέ σαγιήλμα-  
 17 σην.] \*Λάκιν Ράππ γιανημά τούρουπ  
 πένι κουβθετλεντιρτί, γτά κι πένιμ βα-  
 σητάμλε βάζ τεμάμεν ιτζερά όλουνούπ,  
 τζούμλε ταιφελέρ ισίτελέρ. \*πέν τά-  
 18 χι άρσλάν άγζηντάν κουρτουλτούμ. Βέ  
 \*Ράππ πένι χερ πίο κούτου ισίτεν κουρ-  
 ταρήπ, κεντί σεμαβι πατίσαγληγηνά σε-  
 λαμέτλε ναιλ εϊτετζέκ τιο. \*Ονά εϊπέτ  
 ούλ άπάτ γάμτ όλσοún. Άμήν.  
 19 \*Πρίσκα ιλέ Άκυλασά θβέ \*Ονησιφο-  
 20 ροσοún εβι χάλκηνά σελάμ εϊλέ. \*Έρα-  
 στος Κορινθοσά κελήπ, \*Τροφημοσοú τά-  
 21 χι Μιλητοσά χαστά πρακτὴμ. \*Κηστάν  
 εββελ κελμεγέ γαιρέτ εϊλέ. Εύβουλος βέ  
 22 Πούδης βέ Λίνος βέ Κλαυδία βέ τζούμλε  
 καρηντασλάρ σανά σελάμ έτερλέρ. \*Ράππ  
 \*Ιησοús Χριστός ρουχούν ιλέ περαπέρ όλά.  
 \*Ιναγέτ σιζιν ιλέ όλσοún. Άμήν.

ΠΑΥΛΟΣ ΡΕΣΟΥΛΟΥΝ

ΤΙΤΟΣ Α

ΡΕΣΑΛΕΣΙ

ΠΑΠ Α΄

1 Παυλος Άλλαχην κουλού, βέ αγια-  
 λαντάν μόννεζζεχ όλάν Άλλαχην θέ-

2 ζελι ζεμανλαρτάν βατ εϊτίπ, Λάκιν γ Χε-  
 λασκιαρμηής Άλλαχην έμρι ούζρε, θπα-  
 νά έμανέτ εϊλετιγι βάζ βασητασήιλε μχχ-

θ α Τιμ. 2.3. δ. 7. Τιτ. 2. 14.  
 ι Π. 2. 8. 6. 3.  
 \* Πραξ. 2. 8. Έφ. 2. 8. 12.  
 1 Φιλίπ. 6. 17.  
 μ Φιλίπ. 2. 23. Πάχ, β  
 Πέτ. 2. 14.  
 ρ α Κορ. 2. 24, 25. Φιλίπ. γ.  
 14. α Τιμ. 5. 12. Έβρ. 1. 1.  
 5 α Κορ. 2. 25. Ιακ. 2. 12. α  
 Πέτ. 2. 4. Αποκ. 6. 10.  
 ο Π. 2. 12.

π Κολ. 2. 14. Φιλημ. 24.  
 ρ α Ιωάν. 6. 15.  
 σ Πάχ, Π. 2. 15.  
 τ Κολ. 2. 14. Φιλημ. 24.  
 υ Πραξ. 16. 25. ιε. 37.  
 Κολ. 2. 10.  
 φ Πραξ. 4. Έφ. 5. 21.  
 Κολ. 2. 7. Τιτ. γ. 12.  
 χ Πραξ. 13. 33. α Τιμ. 2. 20.  
 ψ β Βασ. γ. 39. Ψαλ.  
 κή. 4. Αποκ. 1. 6.  
 ω Π. 2. 15.  
 α Πραξ. 2. 59.  
 β Ματ. 1. 19. Πραξ. κγ.  
 11. κζ. 23.  
 γ Πραξ. 9. 15. κς. 17.  
 18. Έφ. 3. 9.  
 δ Ψαλ. κβ. 21. β Πέτ. 6. 9.  
 ε Ψαλ. ρκά. 7.  
 ζ Ρωμ. 1. 36. Γαλ. 2.  
 5. Έβρ. 1. 21.  
 η Πραξ. 1. 2. Ρωμ. 1. 3.

θ Π. 2. 16.  
 ι Πραξ. 10. 22. Ρωμ. 1. 23.  
 \* Πραξ. κ. 4. κβ. 29.  
 1 Χα. 9.  
 μ Γαλ. 5. 18. Φιλημ. 25.  
 —  
 α Άριθ. κγ. 19. β Τιμ. 6. 13.  
 β Ρωμ. 1. 25. β Τιμ.  
 2. 2. α Πέτ. 2. 20.  
 γ α Τιμ. 2. 1. 6. 3. δ. 10.  
 δ α Θεσ. 6. 4. α Τιμ. 2. 11.

σοús βακτηντά \*κεντί κελαμη ιλέ ιζχάρ  
 2 εϊτιγι \*επειτὴ χαγιατην ούμιτινέ μεπνί,  
 3 \*Άλλαχην σετζιλιμισλερινίν ιμανή, \*βέ  
 τινταρληγά μουταπήκ όλάν θ χακικατὴ  
 4 πιλμεκλικ ούζρε \*Ιησοús Χριστοσοún ρε-  
 4 σουλού όλαρακ, \*Μούστερικ όλτουγου-  
 μουζ ιμά) χασεπίντζε \*δζ όγλουμ. \*Τι-  
 5 τοσά. Πετέρ \*Άλλάχ βέ Χελασκιαρ-  
 μηζ Ράππ \*Ιησοús Χριστός ταραφηντάν  
 (σανά) μίναγέτ, [ραχμέτ] βέ σελαμέτ  
 όλσοún.  
 5 Πού σεπεπτέν σενί Κιριτέε πρακτὴμ,  
 \*τά κι έκσικ όλάν σείλερι τερτίπ εϊτίπ  
 6 σανά ησημαρλατηγήμ κιπί \*χέρ σεχρτέ  
 6 ιχτιγιαρλάρ ταγίν εϊτέσιν. \*Πίρ κίμσε  
 7 κουσουρσοúζ, \*βέ πίο καρηνήν κοτζασή,  
 βέ φούτζουρτέν τολαγιή τεσεκκί όλουν-  
 8 μαμηζ, βέ ιταατσής όλμαγιαν θμούμιν  
 8 έβλατλάρη πουλουντούγου χάλτε (όνού  
 7 ταγίν εϊλέ). Ζίρα βατζιπί τιο κι έπίσκο-  
 9 πος \*Άλλαχην κετχούτασή κιπί κου-  
 σουρσοúζ όλά. χοτπίν, όθκελι, \*σαραπά  
 8 μούπτελά, βουρουτζού, \*κούτου καζάντζ  
 8 ταλιπί τεγίλ, \*Αντζακ μούσαφιρ σε-  
 9 θιτζι βέ έγιλικ σεθεν, βέ άκηλλή βέ  
 9 σαλιχ βέ μουκαττες βέ περχιζκιάρ,  
 9 ι Ταλιμέ κόρε όλάν σατήκ κελαμη καθι  
 10 τουτάρ όλά. \*ψτά κι σαχιχ ταλιμ ιλέ  
 10 νασιχάτ βερμεγέ βέ μουχαλεφετ έτεν-  
 10 λερί ταζιρ έτμεγέ κατιρ όλά. \*Ζίρα νι-  
 τζε ιταατσής, λαφζέν α βέ αλτατητζή  
 11 κίμσελέρ, \*χούσοουσα σοúnνεττέν όλανλάρ  
 11 βάρ. Πουνλαρην άγηζλαρηνή καπαμάκ κε-

ρέκ τιο. πουνλάρ γκούτου καζάντζ σε-  
 πεπιντέν τζαίζ όλμαγιαν σείλερι όυρε-  
 12 τερέκ, θ πούτουν έβλερ χαράπ έτερλέρ.  
 12 \*Ονλαρτάν πίο, κεντίλερινίν άσηλ πεί-  
 γαμπερι όλαρακ, Κιριτλιλέρ τάιμα για-  
 λαντζή, κούτου τζαναβάρ, σίσπογάζ τιο,  
 13 τετί. Πού σεχατέτ χάκκ τιο. πού σε-  
 14 πεπτέν ζιμανλαρὴ σαχιχ όλούπ, \*Γε-  
 χουτί μασαλλαρηνά θβέ χακικαττάν σα-  
 πάν άτεμλεριν τεμπιχλερινέ τικκάτ έτ-  
 15 μεμελερι ιτζούν, \*ονλαρὴ σιτέτέτλε ταζιρ  
 15 εϊλέ. \*Πάχ κίμσελερέ χέρ σεί πάκ ισέ  
 16 τε, \*ναπάκ βέ ιμανσιζλαρά πίο σεί  
 πάκ όλματηκτάν πασκά χέμ άκηλλα-  
 ρή βέ χέμ τε ζαμιρλερι νάπάκ όλμούζ  
 16 τούρ. Άλλαχὴ πιλίριζ, τεγιού ικράρ  
 έτερλέρ ικέν \*όνού άμελλερίίλε ινκιάρ  
 έτερλέρ, βέ μεκρούχ βέ ιταατσής \*βέ  
 χέρ έγι άμελ χουσουσοúnτὰ ρέττ όλουν-  
 μουζ τιορλάρ.

ΠΑΠ Β΄

1 Σέν ισέ \*σαχιχ ταλιμέ λαγιήκ όλάν  
 2 σείλερι σοίλέ. \*Ιχτιγιαρλάρ άγιήκ, έχ-  
 3 λι εϊτέπ, άκηλλή, θίμάν βέ μουχαπ-  
 3 πέτ βέ σαπρτά σελιμ όλαλάρ. γ Κέζα-  
 λικ ιχτιγιαρ καρηλάρ κουτσιγετέ λαγιήκ  
 4 όλάν χारेκεττέ πουλουνούπ, ιφτιρατζή  
 4 γιάχότ τζόκ σαραπά μούπτελά όλμαγια-  
 4 ρακ, έγιλικ μουαλλιμελερι όλαλάρ. \*Τά  
 5 κι Άλλαχην κελαμηνά κούφρ όλούνμα-  
 6 μακ ιτζούν, κέντζ καρηλαρὴ \*κοτζαλα-

\* β Τιμ. 2. 10.  
 ζ β Τιμ. 2. 1. Π. γ. 7.  
 η α Τιμ. γ. 16. 5. 3.  
 θ β Τιμ. 6. 25.  
 ι Ρωμ. 2. 12. β Κορ.  
 δ. 13. β Πέτ. 2. 1.  
 κ α Τιμ. 2. 1.  
 λ β Κορ. 6. 13. ζ. 13.  
 ή. 6, 16, 23. ιβ. 18.  
 Γαλ. 6. 3.  
 μ Έφ. 2. 2. Κολ. 2.  
 2. α Τιμ. 2. 2. β Τιμ.  
 2. 2.  
 ν α Τιμ. γ. 3, 8. α Πέτ.  
 2. 2.  
 φ α Τιμ. γ. 2.  
 χ α Τιμ. 5. 3. β Τιμ.  
 6. 2.  
 ψ α Τιμ. 2. 10. 5.  
 3. β Τιμ. 2. 3. Π.  
 6. 1.  
 ρ α Κορ. 1. 35.  
 ξ Πραξ. 1. 23. β Τιμ.  
 6. 2.  
 ο α Τιμ. γ. 2, κτλ.  
 πα Τιμ. γ. 12.  
 ρ α Τιμ. γ. 4, 12.  
 σ Ματ. κδ. 45. α Κορ.  
 δ. 1, 2.  
 τ Λευ. 1. 9. α Τιμ. γ.  
 3, 8. Έφ. 2. 18.  
 υ α Τιμ. γ. 3, 8. α Πέτ.  
 2. 2.  
 φ α Τιμ. γ. 2.  
 χ α Τιμ. 5. 3. β Τιμ.  
 6. 2.  
 ψ α Τιμ. 2. 10. 5.  
 3. β Τιμ. 2. 3. Π.  
 6. 1.  
 ω α Τιμ. 2. 6.

α Ρωμ. 1. 18.  
 β Πραξ. 1. 1.  
 γ α Τιμ. 5. 5.  
 δ Ματ. κγ. 14. β Τιμ.  
 γ. 6.  
 ε Πραξ. 1. 28.  
 ζ Π. 6. 2.  
 η α Τιμ. 2. 3. δ. 7. β  
 Τιμ. 2. 4.  
 θ Ήσ. κθ. 13. Ματ.  
 1. 9. Κολ. 2. 22.  
 ι β Κορ. 1. 10. β Τιμ.  
 2. 2.  
 κ Λουκ. 1. 39, 40, 41.  
 Ρωμ. 1. 14, 20. α  
 Κορ. 5. 12. ι. 23, 25.  
 α Τιμ. 2. 3, 4.  
 λ Ρωμ. 1. 23.  
 μ β Τιμ. γ. 5. Ιουδ. 4.  
 ν Ρωμ. 2. 28. β Τιμ.  
 γ. 8.  
 —  
 α α Τιμ. 2. 10. 5. 3. β  
 Τιμ. 2. 13. Π. 2. 9.  
 β Π. 2. 13.  
 γ α Τιμ. 6. 9, 10. γ.  
 11. α Πέτ. γ. 3, 4.  
 δ Ρωμ. 6. 24. α Τιμ.  
 5. 1.  
 ε α Τιμ. 2. 14.

5 ρηνή βέ εδλατλαρηνή σεβμέν, Βέ ακη-  
 λή, βέ ισφετλι, βέ εδλερινέ μουκαϊ-  
 γέτ, γάϊρ σαχιπί, ζκεντί κοτζαλαρη-  
 νά μούτι όλμάκ γουσουςουντά τερπιγέ  
 6 έτελέρ. Κέζαλικ κεντζλερέ ακηλλή όλ-  
 7 μαλαρή ιτζούν νασιχάτ βέρ. "Βέ χέρ  
 γουσουςτά κεντινί έγι άμελλερτέ όρνέκ  
 βέ ταλιμτέ χουλους βέ έτέπ θβέ σαχιχ  
 8 βέ όζούρσούζ κελάμ ιπράζ έιλέ. "Τά κι  
 μουχαλεφετ έτέν χακκηνηζά σούλεγετζέκ  
 πέρ κοτόυ σεί πουλάμαγιαρακ. \*μαχτζούπ  
 9 όλα. "Κουλλαρά (νασιχάτ έιλέ) κί κεντί  
 έφεντιλερινέ μούτι όλαρακ μ χέρ σείτέ  
 10 όλαραχ γόσνονύ έτελέρ. Σούλέ κι καρσή  
 σούλεμεγιπ βέ γιλέ έτμεγιπ, άντζακ  
 χέρ βέτζχλε τεκμίλ σατακάτ κόστερμε-  
 λερσίλε "Χελασκιαρμηζ 'Αλλαχίν τα-  
 11 λιμινί χέρ σείτέ τανατάλαρ. "Ζίρα 'Αλ-  
 λαχίν χελάσ κεπιρέν ιναγετί. "τζούμλε  
 12 άτεμλερέ ζαχίρ όλούπ, "Φήσικ εβέ τούν-  
 γιά σεχβετλερινί ρέττι έτμεκλιγιμίζ, βέ  
 πού τούνγιατά. "ακηλανέ βέ σαλιχανέ  
 βέ τινταρλήκ ούζρέ γιασάμακκηγημής,  
 13 Βέ όλ μούπαρέκ τούμιτέ "βέ άζιμ 'Αλ-  
 λαχίν, βέ πιζι χέρ τούρλού ισγιαντάν  
 χελάσ έτμέκ, βέ κεντινέ ρέγι άμελλερέ  
 γαίρετκέξ ιβέ γάσς κάβμ ψτακτίς έτ-  
 14 μέκ ούζρέ, "Κεντινί πιζιμ ιτζούν βε-  
 ρέν Χελασκιαρμηζ 'Ιησοϋς Χριστοσούν  
 τζελαλινίν ζουχουρονά α μούνταζήρ όλ-

μακκηγημής ιτζούν πιζι τερπιγέ έτέρ.  
 15 Πού σείλερι σούλεγιπ νασιχάτ έιλέ, βέ  
 κεμάλι τεκίτ ιλέ εταζήρ έιλέ. γκίμσε  
 σενί ταχκίρ έτμεσιν.

ΠΑΠ Γ'.

1 'Ονλαρά ιχτάρ έιλέ κι, "σαλτανάτ βέ  
 γούκούμετλερέ ταπί όλούπ ιταάτ έσιν-  
 λέρ, θβέ χέρ έγι ισέ χαζήρ πουλου-  
 2 σουλάρ. "Κίμσεγε κούφρ έτμεγελερ,  
 θ γαβγατζή όλμαγιηπ \*λατιφ όλαλαρ,  
 ζ τζούμλε άτεμλερέ τεκμίλ μαχτζούπ-  
 3 λούκ κόστερελέρ. "Ζίρα πέρ βακίτ πιζ  
 τάχι ακηλσή, ιταασιζ βέ άλτανμηζ  
 ίτικ, βέ τούρλού τούρλού σεχβετλερέ βέ  
 ζεβκλερέ έσίρ όλούπ κοτόουλούκτέ βέ χα-  
 σεττέ γιασάρ ίτικ. μεκρούχ ίτικ, βέ πέρ  
 4 πιρμιζέ πούγζ έτέρ ίτικ. Λάκιν θ Χε-  
 λασκιαρμηζ 'Αλλαχίν 'λουτρού βέ ιν-  
 σανά όλάν μουχαπίπετι ζαχίρ όλτου-  
 5 γού ζεμάν, 'Ιτζρά έττιγιμίζ \*σαλάχ  
 άμελλεριντέν όλμαγιαρακ, άντζακ κεντί  
 μεργαμετινέ κόρε, "τέκραρ τογούδ γιαϊκα-  
 6 μαση, Βέ 'Ιησοϋς Χριστοσούν βασητασήλε  
 μ ούζεριμιζέ γανιμέτ ιλέ τούκτούγιού Ρούχ  
 ούλ Κουτσοϋν γενιλενμεσίιλε πιζι χελάσ  
 7 έιλετί. "Τά κι όνονύ ιναγετίιλε τεπέρ  
 όλουναράκ, έέπετι γαγιατ ούμιτι μού-  
 8 τζιπίντζε "βαρισλέρ όλαλήμ. "Πού κε-

ζ α Κορ. ιδ'. 34. 'Ε-  
 φεσ. έ. 22. Κολ. γ'.  
 18. α Τιμ. β'. 11. α  
 Πέτ. γ'. 1, 5.  
 η α Τιμ. δ'. 12. α Πέτ.  
 έ. 3.  
 θ α Τιμ. ε'. 3.  
 ι β Θεσ. γ'. 14.  
 κ Νεεμ. έ. 9. α Τιμ. έ.  
 14. α Πέτ. β'. 12, 16.  
 γ'. 16.  
 λ 'Εφεσ. ε'. 5. Κολ. γ'.  
 22. α Τιμ. ε'. 1, 2. α  
 Πέτ. β'. 18.  
 μ 'Εφεσ. έ. 24.  
 ν Ματ. έ. 16. Φιλίπ. β'.  
 15.  
 ξ Ρωμ. έ. 15. Π. γ'.  
 4, 5. α Πέτ. έ. 12.

ο Λουκ. γ'. 6. 'Ιωάν.  
 ά. 9. α Τιμ. β'. 3.  
 π Ρωμ. ε'. 19.  
 ρ α Πέτ. δ'. 2. α 'Ιωάν.  
 β'. 16.  
 σ Λουκ. ά. 74. 'Εφεσ.  
 ά. 4. Κολ. ά. 22. α  
 Θεσ. δ'. 7.  
 τ Πραξ. κδ'. 15. Κολ.  
 ά. 5, 23. Π. ά. 2. γ'. 7.  
 υ Κολ. γ'. 4. β Τιμ. δ'.  
 1, 8. 'Εβρ. θ'. 28. α  
 Πέτ. ά. 7. α 'Ιωάν.  
 γ'. 2.  
 φ 'Εφεσ. β'. 10. Π. γ'. 8.  
 χ 'Εξ. ιέ. 16. ιθ'. 5. β  
 Νομ. ζ'. 6. ιδ'. 2.  
 κς'. 18. α Πέτ. β'. 9.  
 ψ 'Εβρ. θ'. 14.

ω Γαλ. ά. 3. β'. 20. 'Ε-  
 φεσ. έ. 2. α Τιμ. β'. 5.  
 α α Κορ. ά. 7. Φιλίπ.  
 γ'. 20. β Πέτ. γ'. 11.  
 β β Τιμ. δ'. 2.  
 γ α Τιμ. δ'. 12.  
 —  
 α Ρωμ. ιγ'. 1. α Πέτ.  
 β'. 13.  
 β Κολ. ά. 10. β Τιμ. β'.  
 21. 'Εβρ. ιγ'. 21.  
 γ 'Εφεσ. δ'. 31.  
 δ β Τιμ. β'. 24, 25.  
 ε Φιλίπ. δ'. 5.  
 ζ 'Εφεσ. δ'. 2. Κολ. γ'.  
 12.  
 η α Κορ. ε'. 11. 'Εφεσ.  
 β'. 1. Κολ. ά. 21. γ'.  
 7. α Πέτ. δ'. 3.

θ α Τιμ. β'. 3.  
 ι Π. β'. 11.  
 κ Ρωμ. γ'. 20. θ'. 11.  
 ιά. 6. Γαλ. β'. 16.  
 'Εφεσ. β'. 5, 8, 9. β  
 Τιμ. ά. 9.  
 λ 'Ιωάν. γ'. 3, 5. 'Ε-  
 φεσ. έ. 26. α Πέτ. γ'.  
 21.  
 μ 'Ιεζ. λς'. 25. 'Ιωήλ.  
 β'. 28. 'Ιωάν. ά. 16.  
 Πραξ. β'. 33. ι. 45.  
 Ρωμ. έ. 5.  
 ν Ρωμ. γ'. 24. Γαλ. β'.  
 16. Π. β'. 11.  
 ξ Π. ά. 2.  
 ο Ρωμ. ή. 23, 24.  
 π α Τιμ. ά. 15. Π. ά. 9.

λάμ σατήκ τήρ, βέ ιστέριμ κι, 'Αλλαχά  
 12 ιμάν έτενλέρ ρέγι άμελλέρ ιτζρασηνά  
 μουκαϊγέτ πουλουμαλαρή ιτζούν, πού  
 σείλερι σαπίτ έτέσιν. έγι βέ άτεμλερέ  
 9 φαίτελι σείλερ πουνλάρ τήρ. "Αμμά  
 τζαχίλ μούπαχεσελερτέν βέ νεσέπ σιλ-  
 σιλελεριντέν βέ νιζαλάρ βέ σεριάτ μού-  
 10 τζατελελεριντέν κέρι τούρ. "Ζίρα όν-  
 λάρ φαίτεσιζ βέ πατίλ τήρ. Τογρου-  
 λουκτάν σαπάν πέρ άτεμτέν, "πιριντζι  
 βέ ικιντζι νασιχαττάν σόνρα, ρ κέρι τούρ.  
 14 Ζίρα πιλίρσιν κι πούιλε κιμσέ σαπιμή ό-  
 λούπ κκεντιντέν γούκμ όλουνομύδ όλ-  
 ρακ κούνάχ ισλέρ.

12 'Αρτεμαγιή γιαχότ ψ Τυχιουσοϋ σανά  
 κόντερτιγιμ ζεμάν, Νικοπολισέ γιανιμά  
 κελμεγέ γαίρετ έιλέ, Ζίρα όρατα κησή  
 13 κέτζιμεγέ καράρ βερτίμ. Σεριάτ γο-  
 τζαλαρηντάν όλάν Ζηναγιή "βέ 'Απολ-  
 λωσοϋ πέρ ιχτιγιατζλαρή όλμαγιαρακ,  
 14 ιχτιμάμλε γιολά τζηκάρ. Βέ πιζιμκι-  
 λέρ τάχι "μειβεσιζ πουλούνμαμακ ούζρέ,  
 λαζήμ όλάν ιχτιγιατζάτ ιτζούν ρέγι ά-  
 μελλέρλε μεσγούλ όλμακκηγή όίρενσιν-  
 15 λέρ. Πενίμ ιλέ περαπέρ όλανλαρήν τζούμ-  
 λεσι σανά σελάμ έτερλέρ. πιζι ιμαντά  
 σεβενλερέ σελάμ έιλέ. 'Ιναγέτ τζούμλε-  
 νιζ ιλέ όλσοϋν. 'Αμήν.

ΠΑΥΛΟΣ ΡΕΣΟΥΛΟΥΝ  
 ΦΙΛΗΜΟΝΑ  
 ΡΕΣΑΛΕΣΙ

ΠΑΠ Α'.

1 "ΧΡΙΣΤΟΣ 'Ιησοϋς ιτζούν μαχπούς  
 Παϋλος βέ Τιμόθεος καρηντάς, σεβκού-  
 2 λούμύδ βέ έμεκτασήμηζ Φιλημονά, Βέ  
 σεβκούλού 'Αφιαγιά, βέ ισιλαχτασή-  
 μηζ θ'Αρχιπποσά "βέ σενίν έθιντέ που-  
 3 λουνάν κιλισεγέ. "Σιζέ Πετερμιζ 'Αλλάχ  
 βέ Ράππ 'Ιησοϋς Χριστός ταραφηντάν ι-  
 ναγέτ βέ σελαμέτ όλσοϋν.  
 4 "Σενίν Ράππ 'Ιηουσα βέ τζούμλε  
 μουκαίτεσλερέ όλάν μουχαπίπετινί βέ ι-  
 5 μανηγή ιστίτιρ ικέν, θ Τάιμα 'Αλλαχημά  
 σούκρ έτερεκ, τουαλαρημιά ζικρ έτέριμ  
 6 κι, 'Ιμανηγήν ιλχακκηγή Χριστός 'Ιησοϋς  
 ιτζούν σιζτέ όλάν χέρ έγιλιγι πιλμεκ-  
 ρ Χα. 1, 14. Π. β'. 13.  
 σ α Τιμ. ά. 3. β Τιμ.  
 β'. 23. Π. ά. 14.  
 τ β Τιμ. β'. 14.  
 υ β Κορ. ιγ'. 2.  
 φ Ματ. ιή. 17. Ρωμ.  
 ις'. 17. β Θεσ. γ'. 6,  
 14. β Τιμ. γ'. 5. β  
 'Ιωάν. 10.

7 λικτέ άμέλ έτέ. Ζίρα, έι καρηντάς, \*μου-  
 καίτεσλεριν κάλπλερι σενίν βασητάνλε  
 ραχάτ πουλτουγουντάν, σενίν μουχαπί-  
 8 πετιντέν τολαγιή τζόκ σεβιντζ βέ τε-  
 σελλιμίζ βάρ. "Πού σεπεπέτέν λαγιήκ  
 όλανή σανά έμρ έτμεγέ Χριστοσά τζόκ  
 9 τζεσαρετιμ βάρ ισέ τε, Γίνε πέν πούιλε  
 πέρ κιμσέ, γιάνι ιχτιγιαρ Παϋλος "βέ  
 σίμιτι ισέ 'Ιησοϋς Χριστός ιτζούν μαχ-  
 10 πούς όλαρακ, μουχαπίπετε πινάεν ρετζά  
 έτμεγι ούστοϋν τουτάρημ. "Μαχπούσι-  
 14 γετιμτέ τεβλιτ έιλετιγιμ όγλούμ. 'Ονή-  
 σιμος ιτζούν σανά ρετζά έτέριμ. Μερ-  
 κουμούν πέρ βακίτ σανά φαίτεσι γιόκ  
 ίτι ισέ τε, σίμιτι σανά βέ γέμ τε πανά  
 φαίτελι όλαρακ, όνοϋ κέρι κόντερτίμ.  
 α 'Εφεσ. γ'. 1. δ'. 1. β  
 Τιμ. ά. 8. Χα. 9. α. 2. β Θεσ. ά. 3.  
 β Φιλίπ. β'. 25. ι Φιλίπ. ά. 9, 11.  
 γ Φιλίπ. β'. 25. κ β Κορ. ζ'. 13. β Τιμ.  
 ά. 16. Χα. 20.  
 δ Κολ. δ'. 17. λ α Θεσ. β'. 6.  
 ε Ρωμ. ις'. 5. α Κορ. ις'. 19. μ Χα. 1.  
 ζ 'Εφεσ. ά. 2. ν α Κορ. δ'. 15. Γαλ.  
 η 'Εφεσ. ά. 15. Κολ. ά. 3. δ'. 19.  
 θ 'Εφεσ. ά. 16. α Θεσ. ξ Κολ. δ'. 8.

12 Ψαλμὸς τὸν ὄνομα πένιμα τζεγερεμ κίπι κα-  
 13 πούλ εἰλέ. Ψαλμὸς τζούλ ὄλάν μαχ-  
 14 πούριγεττέ ὁ πανά σενίν γεριντέ γήζιμέτ  
 15 ἔτμέκ ὄζρε, πέν ὄνομα γιανημέτ ἀλλή κο-  
 16 μάκ ἰστατέμ ἰσέ τε, Σενίν ρεγίν ὄλα-  
 17 τήκτσα πῖρ σέι γιαπμάκ ἰστέμετμ, \* τὰ  
 18 κι σενίν ἐγίλιγίν μετζπούριγεττέν κίπι ὄλ-  
 19 μαγιηπ, ριζά ἰλέ ὄλά. ρ Ζίρα πέλι κίπι πῖρ  
 20 ἀζ βακκήτ ἀϊρηλμασῆ πουνούν ἰτζούν, γιά-  
 21 νι ἀρτηκ κούλ κίπι τζήγίλ, Ἀντζακ  
 22 κουλτάν ὄστῶν ὄλαράκ, πάχουσουσ πα-  
 23 νά βέ νέ κατάρ ζιγιατέ σανά σ χέμ  
 24 τεντέ γέμ τάχι Ραπίπτα ρεβχούλου πῖρ  
 25 καρηντάζ κίπι ὄνομα ἐπέτεν καπούλ ἐτ-  
 26 μίς ὄλάσην. \* Ψαλμὸς ἔγερ πένι σερικ σα-  
 27 γιάρσαν, ὄνομα πένιμα κίπι καπούλ εἰλέ.  
 28 Βέ ἔγερ σανά πῖρ χακκσιζλήκ ἐττί γιά-

χοτ πορτζού βάρ ἰσέ, ὄνομα πένιμα γι-  
 19 σαπῆμά σάι. Πέν Παῦλος κεντῖ ἐλίμ  
 20 ἰλέ γιαζτήμ πέν ἐτὰ ἐτέριμ σανά ζα-  
 21 τήν ἰτζούν πανά πορτζού σουν τέμεγε-  
 22 γιμ. Πέλι, εἰ καρηντάζ, Ραπίπτα σεντέν  
 23 φαίτεμέντ ὄλαγιήμ \* χαλπίμι Χριστοστά  
 24 ραχατλαντήρ. Ψενίν ἰταατηνά ἰτιμάτ  
 25 ἐτίπ, τέτιγιμτέν ζιγιατέ τάχι ἐτέτσε-  
 26 γινί πιλερέκ σανά γιαζτήμ. Χέμ τάχι  
 27 πανά πῖρ κονάκ χαζηρλά, ζίρα ψ σιζίν  
 28 τουαλαρηνήζ βασητασήιλε σιζέ \* παγησ-  
 29 λανατζαγημῆ οὔμάρημ. Χριστός Ίησουσ-  
 30 τὰ γάπς ρεφικίμ ὄλάν \* Ἐπαφράς, Βέ  
 31 ἐμεκτῶσλαρήμ ὁ Μάρκος βέ ὁ Ἀρίσταρχος  
 32 βέ ὁ Διμάς βέ ὁ Λουκάς σανά σελάμ ἐ-  
 33 τερλέρ. Ὁ Ραπίπημῆζ Ίησοῦς Χριστοσοῦν ἰ-  
 34 ναγετῖ ρουχουνοῦζ ἰλέ ὄλσοῦν. Ἀμήν.

[ΠΑΥΛΟΣ ΡΕΣΟΥΛΟΥΝ]

ΨΑΛΜΟΙ ΔΑΪ Α΄

ΨΑΛΜΟΣ ΔΑΪ Α΄

1 Ἀλλάχ ζεμάνι κατιμτέ, \* ντζέ κη-  
 2 ταλάρ βέ ντζέ ταρζλαρτά, πείγαμπερ-  
 3 λέρ βασητασήιλε παπαλαρά σοῖλεμῆζ ὄ-  
 4 λαράκ, ὁ πού σόν κούνλερτέ τάχι ὁ Χέρ  
 5 σεγέ βαρίς νάσπ εἰλεγιπ ὁ τούνγιαλαρή  
 6 τάχι βασητασήιλε γάλκ εἰλετιγι \* Ὁγλού  
 7 ὄλέ πιζέ σοῖλετί. Ὁ πού τάχι ὄνομα τζε-  
 8 λαλινίν ζιγιασῆ βέ τζεβχερινίν ρέσμι  
 9 ζατιπ ὄλοῦπ, \* γέρ σέγι κεντῖ κουτρε-  
 10 \* α Κορ. ις'. 17. Φιλίπ. α Κολ. α'. 7. δ'. 12.  
 11 β'. 30. β Πραξ. ιβ'. 12, 25.  
 12 π β Κορ. θ'. 7. γ Πραξ. ιθ'. 29. κζ'. 2.  
 13 ρ Γεν. μέ. 5. 8. Κολ. δ'. 10.  
 14 σ Κολ. γ'. 22. δ Κολ. δ'. 14.  
 15 τ Μαρ. κγ'. 8. α Τιμ. β Τιμ. δ'. 11.  
 16 ς'. 2. ζ β Τιμ. δ'. 22.  
 17 υ β Κορ. η'. 23.  
 18 ρ Ξα. 7. α Ἀριθ. ιβ'. 6, 8.  
 19 ρ β Κορ. ζ'. 16. β Νομ. δ'. 30. Γαλ.  
 20 ψ β Κορ. α'. 11. δ'. 4. Ἐφεσ. α'. 10.  
 21 φ Φιλίπ. α'. 25. β'. 24. γ Ψαλ. β'. 8. Ματ. κβ'.

τινίν κελαμήιλε βικαγέ ἐτερέκ, ὁ κεντισῆ  
 βασητασήιλε κούναχλαρημηζή πακλεμῆκ  
 τεταρικινί ἐττικτέν σόνρα, ὁ γιούτζέ μα-  
 2 γαλλερτέ ἀζαμετίν σαγηντά ὄτουρούπ,  
 3 \* Βαρίς ὄλτουγού ἰσμ μελεκλέρ ἰσμιντέν  
 4 νέ κατάρ ζιγιατέ ὄστῶν ἰσέ, (ζατῆ)  
 5 τάχι ὄλ κατάρ ἀλά ὄλτού. Ζίρα μελεκ-  
 6 λερνίν χάνκησηνα πῖρ ζεμάν τεμῆζ τίρ κι  
 7 ὁ Σέν Ὁγλούμ σην, πέν σενί πού κόν  
 8 τεβλιτ εἰλετίμ βέ γίνε, μ Πέν ὄνά Πε-  
 9 τέρ ὄλατζάγημ, ὄλ τάχι πανά Ὁγούλ  
 10 38. κή. 18. Ἰωάν. γ'. θ Π. ζ'. 27. θ'. 12, 14, 26.  
 11 35. Ρωμ. η'. 17. α Ψαλ. ρί. 1. Ἐφεσ. α'.  
 12 δ Ἰωάν. α'. 3. α Κορ. 21. Π. η'. 1. ι. 12.  
 13 η'. 6. Κολ. α'. 16. ιβ'. 2. α Πέτ. γ'. 22.  
 14 ε Ἰωάν. α'. 17. ιέ. 15. \* Ἐφεσ. α'. 21. Φιλίπ.  
 15 Π. β'. 3. β'. 9, 10.  
 16 ζ Ἰωάν. α'. 14. ιδ'. 9. α Ψαλ. β'. 7. Πραξ. ιγ'.  
 17 β Κορ. δ'. 4. Κολ. α'. 33. Π. ε. 5.  
 18 15. μ β Βασ. ζ'. 14. α Παρλπ.  
 19 η Ἰωάν. α'. 4. Κολ. α'. κβ'. 10. κή. 6. Ψαλ.  
 20 17. Ἀποκ. δ'. 11. πθ'. 26, 27.

6 ὄλατζάκ τῆρ. Βέ γίνε ὁ ἰλκ Ὁγλού τούν-  
 7 γιαγιά ἐτχάλ ἐττίγι βακῆτ τέρ κι, \* Βέ  
 8 Ἀλλαγήν τζούμλε μελεκλερί ὄνά σετζτέ  
 9 ἔτσινλέρ. Βέ μελεκλέρ γακκηντά που-  
 10 γιουρούρ κι, ὁ Κεντῖ μελεκλερινί ρούχ,  
 11 βέ χάτεμελερινί ἀτέζ ἀλεβι ἐτέρ. Λάκιν  
 12 Ὁγούλά, \* Γιά Ἀλλάχ, σενίν ταχτήν  
 13 ἐπέτ ὄλ ἀπάτ τῆρ, σενίν πατίταχλη-  
 14 γηνήν ἀτασῆ τογρουλούκ ἀτασῆ τῆρ. Σα-  
 15 λαχῆ σεβίπ φησκτάν ἰκράχ ἐττίπ πού  
 16 σεπέπτεν, γιά Ἀλλάχ, ρ Ἀλλαγήν σενί  
 17 σερικλεριντέν ζιγιατέ σάζλήκ γιαγῆ ἰλέ  
 18 μέσχ εἰλετί. Χέμ, ὁ Γιά Ραπίπ, ἰπτιτατε  
 19 γερνίν τεμελινί σέν κουρτόν, βέ κόκλέρ  
 20 ἄλλερνέν ἰσί τίρ. Ὁ Πουνλάρ ζεβάλ που-  
 21 λούρ, ἄμμα σέν πακί σιν. τζούμλεσι ἐσ-  
 22 θάπ κίπι ἐσκιγιπ, ὄνλαρῆ καφτάν κίπι τού-  
 23 ρετζέκσιν, βέ τεγισετζεκλέρ τίρ. Λάκιν σέν  
 24 χέμαν ὁ ζάτ σην. σενελεριν τάχι νιχαγέτ  
 25 πούλμάζ, τεγιοῦ πούγιουρούρ. Βέ μελεκ-  
 26 λερνίν χάνκησηνα πῖρ ζεμάν, \* Σενίν τούσ-  
 27 μενλερινί ἀγιακλαρηνήν ἀλτηνά πασαμάκ  
 28 κογιούντζαγιατεκ, σέν σαγηντά ὄτουρ τε-  
 29 μίς τίρ; Ὁνλαρῆν τζούμλεσι φηλασά βαρίς  
 30 ὄλατζάκ κίμσελερέ χήζιμέτ ἰτζούν κόντε-  
 31 ριλέν ὁ χήζιμέτ ἐτέν ρουχλάρ τεγιλλέρ μι;

ΨΑΛΜΟΣ ΔΑΪ Β΄

1 Πού σεπέπτεν ἰσιττιγιμῆζ σείλερι πῖρ  
 2 βέτζχλε γάιπ ἐτμεμεκλιγιμῆζ ἰτζούν ὄν-  
 3 λαρά ταχά ζιγιατέ τικκάτ ἐτμελιγιζ. Ζίρα  
 4 \* ἔγερ μελεκλέρ βασητασήιλε σοῖλενιλέν  
 5 \* Ρωμ. η'. 29. Κολ. α'. 7. Ἰακ. β'. 5. α Πέτ.  
 6 18. Ἀποκ. α'. 5. γ'. 7.  
 7 ε Πάκ, Ψαλ. ηζ'. 7. α χ Γεν. ιθ'. 16. λδ'. 1,  
 8 Πέτ. γ'. 22. 2, 24. Ψαλ. λδ'. 7.  
 9 \* Ψαλ. ρδ'. 4. γά. 11. ργ'. 20, 21.  
 10 \* Ψαλ. μέ. 6, 7. Δαν. γ'. 28. ζ'. 10.  
 11 ρ Ἡσ. ξά. 1. Πραξ. δ'. ι. 11. Ματ. ιή. 10.  
 12 28. ι. 38. Λουκ. α'. 19. β'. 9,  
 13 \* Ψαλ. ρβ'. 25, κτλ. 13. Πραξ. ιβ'. 7, κτλ.  
 14 \* Ἡσ. λδ'. 4. νά. 6. κζ'. 23.  
 15 \* Ματ. κδ'. 35. β Πέτ. —  
 16 γ'. 7, 10. Ἀποκ. κβ. 1. α β Νομ. λγ'. 2. Ψαλ.  
 17 \* Ψαλ. ρί. 1. Ματ. κβ'. ξή. 17. Πραξ. ζ'. 53.  
 18 44. Μαρ. ιβ'. 36. Λουκ. Γαλ. γ'. 19.  
 19 κ'. 43. Π. ι. 12. Ξα. 3. 6 Ἀριθ. ιέ. 30, 31. β  
 20 \* Ρωμ. η'. 17. Τιτ. γ'. Νομ. δ'. 3. ιζ'. 2, 5,

κελάμ σαπίτ ὄλοῦπ, ὁ γέρ πῖρ ἰσγιάν  
 2 βέ ἰταατσηζλήκ σεζά ὄλτουγού τζεζαση-  
 3 3 νή πούλτου ἰτέ, ὁ ἰπτιτα Ραπίπην βαση-  
 4 τασῆιλε πούγιουρούπ ὁ ἰσιτενλέρ τα-  
 5 4 ραφηντάν πιζέ ταστήκ ὄλουναράκ, Ἀλ-  
 6 λάχ τάχι \* κεντῖ ἰρατετινέ κόρε ὄλα-  
 7 μετλέρ, βέ μούτζιζελέρ, βέ κόνα κόν  
 8 κουββετλέρ, \* βέ Ρούχ ὄλ Κουτσοῦν παχ-  
 9 σίστερι ἰλέ ὁ σεχατέτ εἰλετιγι πούλε ἀζιμ  
 10 χελασῆ ἰγμάλ ἐττιγιμῆζ τακτιρτέ, πῆζ  
 11 ἰνάσπ κουρτουλατζάγιζ;  
 12 5 Ζίρα γακκηντά σοῖλετιγιμῆζ \* ὄλ κέ-  
 13 λετζέκ τούνγιαγιῆ μελεκλέρ χούκμου ἄλ-  
 14 6 τῆνά κόματῆ. Ἄμμα πῖρ ζάτ πῖρ γερτέ  
 15 σεχατέτ ἐτίπ, ὁ ἰνσάν νέ τίρ κι ὄνομα  
 16 ζικρ ἐτέσιν, γιάχῶτ ἰνσάν ὄγλου νέ τίρ  
 17 7 κι ὄνομα ζιγιαρέτ ἐτέσιν; Ὁνομα μελεκ-  
 18 λερτέν πῖρ ἀζ ἐτνά κηλήπ, τζελάλ ὄ  
 19 ἰζζέτ ἰλέ τατζλατῆν, βέ ὄνομα σενίν ἐλ-  
 20 8 λερνίν ἰσλερι ὄζερνέ νάσπ ἐττίπ. \* Χέρ  
 21 σέγι ὄνομα ἀγιακλαρή ἀλτηνά κοτόν,  
 22 τετί. τζούνκι γέρ σέγι ὄνομα χούκμου  
 23 ἀλτηνά κομασῆιλε, χούκμου ἀλτηνά κο-  
 24 9 νούλμαμῆ πῖρ σέι πράκματῆ. ὁ σίμτι  
 25 ἰσέ ταχά γέρ σέγι ὄνομα χούκμου ἄλ-  
 26 9 τῆντά κόρμεγιουρούζ. Λάκιν ἔμελεκλερ-  
 27 τέν πῖρ ἀζ ἐτνά κηλημηζῆ Ίησοῦσου  
 28 Ἀλλαγήν ἰναγετίιλε ὁ τζούμλε ἰτζούν  
 29 ὄλοῦμ τατμάκ ὄζρε, ὄλοῦμ ἐλεμῖ σεπέ-  
 30 10 πιντέν, \* τζελάλ ὄ ἰζζέτ ἰλέ τατζλανηζῆ  
 31 κόροῦγιουρούζ. Ζίρα γέρ σέι κεντῖ ἰ-  
 32 τζούν βέ ρ γέρ σέι κεντῖ γετίιλε ὄλανά,  
 33 τζόκ ὄγουλλάρ τζελαλέ κειριτιγιντέ, ὁ ὄν-  
 34 4, κτλ. ρμδ'. 3.  
 35 γ Ματ. δ'. 17. Μαρ. α'. μ Ματ. κή. 18. α Κορ.  
 36 14. Π. α'. 2. ιέ. 27. Ἐφεσ. α'. 22.  
 37 δ Λουκ. α'. 1. Π. α'. 13.  
 38 \* Ἐφεσ. α'. 5, 9. ρ α Κορ. ιέ. 25.  
 39 ζ Πραξ. β'. 22, 43. ε Φιλίπ. β'. 7, 8, 9.  
 40 η α Κορ. ιβ'. 4, 7, 11. ο Ἰωάν. γ'. 16. ιβ'. 32.  
 41 θ Μαρ. ις'. 20. Πραξ. Ρωμ. ε. 18. η. 32. β  
 42 ιδ'. 3. ιθ'. 11. Ρωμ. Κορ. ε. 15. α Τιμ. β'.  
 43 ιέ. 18, 19. α Κορ. 5. α Ἰωάν. β'. 2. Ἀ-  
 44 β'. 4. ποκ. ε. 9.  
 45 ι Π. ι. 28, 29. ιβ'. 25. π Πραξ. β'. 33.  
 46 κ Π. ς'. 5. β Πέτ. γ'. ρ Ρωμ. ια. 36.  
 47 13. σ Πραξ. γ'. 15. ε. 31.  
 48 ι Ἰώβ. ζ'. 17. Ψαλ. η. Π. ιβ'. 2.

λαρὴν χελασθῆν Πρῆσινι ἐλεμελερ βα-  
 11 9 Ζῖρα κερὲκ τακτῆς ἐτέν κερὲκ τακ-  
 τῆς ὀλουναλαρὴν ἰτζόμλεσι πῖρ ζα-  
 τῆν τῆρ. 10 Πὸυ σεπεπῆν ὄνλαρὰ καρῆν-  
 12 τὰς τεμεγὲ χιτζὰπ ἔτμεγιπῆ τέρ κι, 11 Σε-  
 νῖν ἰσῖνι καρῆντὰσλαρημὰ χᾶπὲρ βερῖπ,  
 κῖλασενῖν ὀρτασῆντὰ σᾶνὰ τεσπῖχ ἔτε-  
 13 τῆγιμ. Βὲ γῖνε, 12 Πὲν ὄνὰ ἰτιματῆ ἔτε-  
 τῆγιμ. βὲ γῖνε, 13 Ἰστὲ πὲν, βὲ γ' Ἀλ-  
 14 λαγὴν πᾶνὰ βερῖπῖγῖ ἐβλατῆλᾶρ. 14 Ἰμῖτι  
 ἐβλατῆλᾶρ τεντὲν βὲ καντᾶν μούστεικ  
 πούλουντὸυκλαρηντᾶν, 15 κεντῖσι τᾶχι κέ-  
 ζαλικ χέμαν πὸυ σείλερὲ χῖσσετᾶρ ὀλ-  
 16 τού, 16 τὰ κι ὀλόμ βασητασῆλε ὀλού-  
 μὸν κουβθεῖνὲ μαλικ ὀλανῆ, γῖανι Σεί-  
 15 τανῆ ἰπτάλ ἐτίπ, 17 Πὸυτὸν ὀμλεριντὲ  
 ὀλόμ κορκουσὸυ σεπεπῖλε κουλλουγὰ  
 16 μούπετῆλᾶ ὀλανλαρῆ ἀζᾶτῆ ἔτέ. Ζῖρα με-  
 λεκλερὲ ἄσλα τεσπῖρ ὀλμάζ, ἀντζακ  
 17 Ἀβραᾶμ νεσλιγὲ τεσπῖρ ὀλούρ. Πὸυ σε-  
 πεπῆν καθμῆν κούναχλαρηνὰ κεφαρὲτ  
 ἔτμεκ ἰτζόυν, Ἀλλαγὰ μούτααλλικ σεί-  
 18 λερτὲ κεντῖσι 18 ραχῖμ βὲ σατῆκ κῖαχῖνι.  
 ἄζαμ ὀλμάκ ὀζρέ, 19 ἠγὲρ σείτὲ καρῆντὰσ-  
 18 λαρηνὰ πὲνζερ ὀλμάκ λαζῆμ κελτῖ. 19 Ζῖρα  
 κεντῖσι τετζρούπεγὲ τούτζᾶρ ὀλαράκ, ἐλέμ  
 τῆκεμῖς ὀλτὸυγουντᾶν τετζρούπε τῆκεμκ-  
 τὲ ὀλανλαρὰ γῖαρτῆμ ἔτμεγὲ κατῖρ τῖρ.

ΨΑΛΜΟΙ ΔΑΪ Δ΄

1 Ἰμῖτι, 1 α εἰ σεμαβῖ τάθετῖν χῖσσε-  
 ταρλαρῆ ὀλᾶν μουκατῆς καρῆντᾶσῆλᾶρ,  
 2 ἰκραρῆμῆζῆν Ρεσουλου βὲ Κῖαχῖνι ἀζαμῆ  
 2 Χριστὸς Ἰησοῦσὰ ναζᾶρ ἔτινιζ. 3 Ὀλ κι  
 τ Λουκ. ιγ'. 32. Π. ε'. 9. 1  
 υ Λουκ. κδ'. 46. 2  
 ρ Π. ε'. 10, 14. 3  
 ρ Πραξ. ιζ'. 26. 4  
 ϕ Ματ. κη'. 10. Ἰωάν. 1  
 κ'. 17. Ρωμ. η'. 29. 2  
 ω Ψαλ. κβ'. 22, 25. 3  
 α Ψαλ. ιη'. 2. Ἦσ. ιβ'. 2. 4  
 β Ἦσ. η'. 18. 5  
 γ Ἰωάν. ε'. 29. ιζ'. 6, 9, 11, 12. 6  
 δ Ἰωάν. α'. 14. Ρωμ. η'. 3. Φιλιπ. β'. 7. 7

κεντῖνι νᾶσπῖ ἔτενὲ, 1 Μωῦσῆ ὄνουν πὸυ-  
 τὸν ἐβῖντὲ σατῆκ πούλουντὸυγὸυ κῖπῖ  
 3 σατῆκ τῆρ. Ζῖρα δ' ἐβῖ πῖνὰ ἔτενῖν, ἐβ-  
 τὲν νὲ κατᾶρ ζῖγιατὲ ἰτιπαρῆ βᾶρ ἰσὲ,  
 πὸυ ζᾶτ Μωῦσῆτὲν ὀλ κατᾶρ ζῖγιατὲ  
 4 ἰζζετὲ λαγῆκ σαγιηλῆτῆ. Ζῖρα χερ ἔβ  
 πῖρ κῖμσὲ παραφῆντᾶν πῖνὰ ὀλουνοῦρ.  
 5 ἰλάκῖν χερ σῆγῖ πῖνὰ ἔτεν Ἀλλάχ  
 5 τῆρ. 6 Βὲ Μωῦσῆ ὄνουν πὸυτὸν ἐβῖντὲ,  
 11 σοῖλενιλετῆκ σείλερὲ σῆχατὲτ ἔτμεκ ἰ-  
 τζόυν ὀγῆζμετκῖαρ μάκαμηντὰ σατῆκ πού-  
 λουντὸυ ἰσὲ τε, 1 Χριστὸς Ὀγούλ σῆφα-  
 τῆλε κεντῖ ἐβῖ ὀζερῖντὲ (σατῆκ) τῆρ.  
 6 \* Βὲ τῆσερετῖ βὲ ὀμῖτῖν ἰφτιχαρηνῆ νι-  
 χαγετὲ κατᾶρ καθῖ τουττὸυγουμὸυζ χᾶλ-  
 τὲ, 1 ὄνουν ἐβῖ πῖζ ἰζ.  
 7 11 Πὸυ σεπεπῆν Ρούχ ὀύλ Κουτσοῦν  
 σοῖλετῖγῖ ὀζρέ, 12 \* Ἐγερ πὸυ κὸυν ὄνουν σε-  
 8 τᾶσῆν ἰσῖτῖρσενῖζ, Τζὸλτὲ τετζρούπε κού-  
 νουντὲ (Ἀλλαγῆ) γαζαπὰ κῆτιρῖτικλεριν-  
 9 τὲ ὀλτὸυγὸυ κῖπῖ, καλπλερινῖζῖ πεκλεν-  
 9 τῖρμεγῖνῖζ. 13 Ὀρατᾶ πᾶπαλαρηνῆς πῆνι  
 τετζρούπε βὲ ἰμῖτιγᾶν εἰλεγῖπ, ἀμελλε-  
 10 ρῖμῖ κῆρκ σενὲ κὸρτὸυλερ. Πὸυ σεπεπῆ-  
 τὲν ὀλ σῖλσῖλετὲν τισῖνερὲκ τετῖμ κι,  
 11 Τᾶῖμα καλπλεριντὲ ἀλτᾶνρηλᾶρ, ταρικ-  
 11 λερῖμῖ τᾶχι πῖλμετῖλερ. Χᾶττα γαζα-  
 πῆμτὰ, Ραχατῆμὰ κῖρμεγετῆκελερ, τεγῖοῦ  
 12 γεμῖν ἐτῖμ. Πᾶκηνηζ, εἰ καρῆντᾶσῆλᾶρ,  
 κῖ σῖζτὲν πῖριντὲ τῖρῖ Ἀλλαγῆτᾶν μουρ-  
 13 τᾶτ ὀλμακτὰ ἰμανσῖζ βὲ κὸτὸυ κᾶλπῖ  
 13 πούλουμᾶσῆν. 14 Ἄμμα σῖζτὲν πῖρῖ κού-  
 ναχῆν ἀλτᾶτῆσῆλε πεκλέμμεσῖ ἰτζόυν,  
 πὸυ κὸυν τενῖλῖτῖκτῆ, γερ κὸυν πῖρῖ πῖρι-  
 14 νῖζὲ νασῖγᾶτ ἔτινιζ. Ζῖρα εἰτιματῆν πᾶσ-  
 λανῆκῆζῆνῆ σονάτεκ μούχκῆμ τουττὸυ-  
 1 Π. α'. 2.  
 2 Ἰα. 14. Ματ. ε'. 22.  
 3 κδ'. 13. Ρωμ. ε'. 2.  
 4 Κολ. α'. 23. Π. ε'. 11.  
 5 ε'. 35.  
 6 α Κορ. γ'. 16. ε'. 19.  
 7 β Κορ. ε'. 16. Ἐφεσ.  
 8 β'. 21, 22. α Τιμ. γ'.  
 9 15. α Πέτ. β'. 5.  
 10 μ β Βασ. κγ'. 2. Πραξ.  
 11 α. 16.  
 12 ρ Ψαλ. γέ. 8. Ἰα. 15.  
 13 ε Ἰα. 6.

γουμὸυζ τακτῖρτὲ, Χριστοσοῦν σῆρικλερῖ  
 15 ὀλμὸυς ὀλτὸυκ. Νῖτεκῖμ, 1 Πὸυ κὸυν ἔγερ  
 ὄνουν σετᾶσῆνῆ ἰσῖτῖρσενῖζ, γαζαπὰ κῆ-  
 τῖρῖτικλεριντὲ ὀλτὸυγὸυ κῖπῖ καλπλερινῖζῖ  
 16 πεκλεντῖρμεγῖνῖζ. 17 Ζῖρα πᾶζῆλαρη ἰσῖτῖ-  
 μῖς ὀλαράκ γαζαπὰ κῆτιρῖτῖλερ, λάκῖν  
 πουνλᾶρ Μωῦσῆνῖν βασητασῆλε Μῆσηρ-  
 τᾶν τῆχανλαρὴν τζόμλεσι τεγῖλ ἰτι.  
 17 Βὲ κῆρκ σενὲ κῖμλερτὲν τισῖνῖτῖ; κὸυ-  
 νᾶχ ἐτίπ ρτῆσετῖλερῖ τζὸλτὲ τούσενλερ-  
 18 τὲν τεγῖλ μῖ ἰτι; Βὲ κεντῖ ραχατῆνὰ  
 κῖρμεγετῆκελερ τεγῖοῦ, ἰταᾶτ ἔτμεγε-  
 19 λερτὲν γᾶῖρι 1 κῖμλερῖν χακῆνητὰ γεμῖν  
 19 ἐτῖ; 2 Βὲ κὸρὸυγῖορουζ κῖ ἰμανσῖζῆλῆκ  
 σεπεπῖντὲν κῖρμετῖλερ.

ΨΑΛΜΟΙ ΔΑΪ Δ΄

1 α Ἰμῖτι κορκαλῆμ, ὀλμαγῖα κῖ ὄνουν  
 ραχατῆνὰ κῖρμεγὲ βᾶτ πᾶκῖ καλμῆς ἰκὲν,  
 σῖζτὲν πῖρῖ μαχρὸμ καλμῆς πούλουνὰ.  
 2 Ζῖρα ὄνλαρὰ ὀλουντὸυγὸυ κῖπῖ ἰντζῖλ  
 πῖζὲ τᾶχι βᾶζ ὀλουντὸυ. λάκῖν ἰσῖτῖκ-  
 λερῖ κελᾶμ ἰσῖτενλερτὲ ἰμᾶν ἰλὲ ἰμῖ-  
 ζᾶτῆ ἔτμετῖγῖντῖν, ὄνλαρὰ φαῖτὲ ἔτμετῖ.  
 3 β Ζῖρα πῖζ κῖ ἰμᾶν ἐτῖμῖς ἰζ, ραχατὰ κῖ-  
 ρέρῖζ, νῖτεκῖμ, 1 Ραχατῆμὰ κῖρμεγετῆκε-  
 λερ τῖρ, τεγερὲκ, γαζαπῆμτὰ γεμῖν ἐτ-  
 τῖμ, τεγῖοῦ πούγῖορμὸυς τούρ. βᾶκηκ  
 τὸυνγῖανῆν κουρουμᾶσῆντᾶν περὸυ ἰσ-  
 4 λερ χῖτᾶμ πούλμὸυς ἰτι. Ζῖρα πῖρ γερτὲ  
 γετῖντζῖ (κὸυν) χακῆνητὰ πῖλῖε σοῖλε-  
 τῖ, γῖανι, 5 Βὲ γετῖντζῖ κὸυντὲ Ἀλλάχ  
 κεντῖνῖν τζόμλε ἰσῖλεριντὲν ραχατῆντῆ.  
 5 Βὲ τέκρᾶρ πούρατᾶ, Ραχατῆμὰ κῖρμεγε-  
 6 τῆκελερ τῖρ (τέρ). 1 Ἰμῖτι πᾶζῆλαρη ὄνὰ  
 κῖρμελερῖ πᾶκῖ καλῆπ, 1 μουκατῆτῆμα κεν-  
 ο Ἰα. 7.  
 π Ἀριθ. ιδ'. 2, 4, 11,  
 24, 30. β Νομ. α'. 34,  
 36, 38.  
 ρ Ἀριθ. ιδ'. 22, 23, 29,  
 κτλ. κς'. 65. Ψαλ. ρς'.  
 26. α Κορ. ε'. 5. Ἰ-  
 οῦδ. 5.  
 σ Ἀριθ. ιδ'. 30. β Νομ.  
 α. 34, 35.  
 τ Π. δ'. 6.  
 α Π. εβ'. 15.  
 β Π. γ'. 14.  
 γ Ψαλ. γέ. 11. Π. γ'.  
 11.  
 δ Γεν. β'. 2. Εξ. κ'.  
 11. λᾶ. 17.  
 ε Π. γ'. 19.  
 ζ Ψαλ. γέ. 7. Π. γ'. 7.  
 \* (Γῖουν.) ἀβῆβατο ρα-  
 χατῆ  
 η Π. γ'. 12, 18, 19.  
 θ Ἦσ. μθ'. 2. Ἰερ. κγ'.

τῖλερινὲ ἰντζῖλ. βᾶζ ὀλουναλᾶρ ἰμανσῖζ-  
 ληκτᾶν τὸλαγῆ κῖρμετῖκλερῖ σεπεπῆν,  
 7 Τέκρᾶρ πῖρ κὸυν ταγῖν ἐτίπ, πὸυ κατᾶρ βα-  
 κῆτῖν σόυρα Δαβῖδῖν βασητασῆλε, Πὸυ  
 κὸυν τέγῖορ, νῖτεκῖμ, 1 Πὸυ κὸυν ἔγερ ὄ-  
 νουν σετᾶσῆνῆ ἰσῖτῖρσενῖζ, καλπλερινῖζῖ  
 8 πεκλεντῖρμεγῖνῖζ, τενῖλῖμῖς τῖρ. Ζῖρα ἔγερ  
 (Ναυῆ ὀγλὸυ) Ἰησοῦς ὄνλαρῆ ραχατὰ  
 γετῖστῖρμῖς ὀλσᾶ ἰτι, πουντᾶν σόυρα γᾶῖρι  
 9 πῖρ κὸυν χακῆνητὰ σοῖλεμῖς ἰτι. 2 Ὀῖλὲ  
 ἰσὲ Ἀλλαγῆν καθμῆ ἰτζόυν πῖρ \* ραχᾶτ  
 10 πᾶκῖ τῖρ. Ζῖρα Ἀλλάχ κεντῖ ἰσῖλεριντὲν  
 ραχατῆντῆγῆ κῖπῖ, ὄνουν ραχατῆνὰ κῖρὲν  
 τᾶχι κεντῖ ἰσῖλεριντὲν ραχατῆνῖμῖς τῆρ.  
 14 Ἰμῖτι ὀλ ραχατὰ κῖρμεγὲ τῆχετῖ ἔτελλῖμ,  
 11 ὀλμαγῖα κῖ πῖρ κῖμσὲ χέμαν ὀλ ἰμαν-  
 12 σῖζῆληρῖν νούμουνεσῖ ὀζρέ τούσῖ. Ζῖρα  
 Ἀλλαγῆν κελᾶμῖ θ τῖρῖ βὲ μούεσῖρ,  
 1 βὲ χερ ἰκῖ ἀγγῆζῆ \* κῆλητῆζτᾶν κῆσῖν  
 τῖρ, βὲ τῆζᾶν ἰλὲ ρουχὸν βὲ ὄυνακῆρ ἰλὲ  
 ἰλιγῖν τακῖμῖνὲ κατᾶρ τεσῖρ ἐτίπ, 1 καλ-  
 13 πῖν ἐφῖκῖαρ βὲ νῖγετῖλερινῖ τεφῖτῖς εἰλέρ. 12 Βὲ  
 ὄνουν χουζουρουντὰ ζαχῖρ ὀλμαγῖαν πῖρ  
 μαχῆλὸυκ γῖοκ τούρ, 1 φάκατ χερ σεί πῖ-  
 ζῖμ χῖσᾶπ βερετῆγεμῖμῖς Ζατῆν ναζαρη-  
 τὰ τῆηπῆκ βὲ ἀτῆκ τῆρ.  
 14 Ἰμῖτι πῖζῖμ ἐκὸκλερὲ κῆτῖμῖς πῖογῖοῦκ  
 ο Κῖαχῖνι ἀζαμημῖς Ἰπνουλλάχ Ἰησοῦς  
 15 βᾶρ ἰκὲν, πῖκρᾶρ καθῖ τουτατῆμ. 1 Ζῖρα  
 Κῖαχῖνι ἀζαμημῖς ζαῖφῖκλερῖμῖς γεμ-  
 τῆρτῖ ὀλμαγὰ γᾶῖρι μούκτετῖρ τεγῖλ τῖρ,  
 ἀντζακ 1 κὸυναχῆτᾶν ἀζᾶτ ὀλοῦπ 1 χερ  
 χουσουτᾶ (πῖζῖμ) κῖπῖ τετζρούπε ὀλου-  
 16 μὸυς τούρ. 1 Ἰμῖτι μεργαμετὲ νᾶῖλ ὀλ-  
 μᾶκ, βὲ βακῆνητᾶ ἰμῖτᾶτ ἰτζόυν ἰναγετ  
 πούλμᾶκ ὀζρέ, 1 νῖναγετῖν ταχῆτηνὰ τῆ-  
 σερετῖλε γῖακλασᾶλῆμ.  
 29. β Κορ. ε'. 4, 5. α  
 Πέτ. α'. 23. π Π. ε'. 23.  
 ρ Ἦσ. νγ'. 3. Π. β'.  
 18.  
 σ β Κορ. ε'. 21. Π. ζ'.  
 26. α Πέτ. β'. 22. α  
 Ἰωάν. γ'. 5.  
 τ Λουκ. κβ'. 28.  
 υ Ἐφεσ. β'. 18. γ'. 12.  
 Παροιμ. ιε'. 11.  
 Π. ε'. 19, 21, 22.

ΗΑΨ Ε'.

1 Ζίρα χέρ κιαχίνι άζάμ ινσανλαρτάν  
 2 αληναράκ, α κούναχλάρ ιτζούν χετίγε-  
 3 λέρ βέ κουρπάνλάρ σουναμάκ ούζρέ, θ' Αλ-  
 4 λαγά μούτααλλίκ σείλερέ γίνσανλάρ ι-  
 5 τζούν ταγίν όλουνούρ. δ Βέ τζαχιλλερί  
 6 βέ αλτανμησλαρή άτζημαγά κατίρ ο-  
 7 λούρ. ι τζούνκι κεντίσι τάχι ζαίφλικ  
 8 ιτζιντέ τίρ. ζ Βέ πού σεπέπτεν κάβμ ι-  
 9 τζούν έττίγι κίπí, κεντίσι ιτζούν τάχι  
 10 κούναχλαρτάν τόλαγιή κουρπάν σου-  
 11 ματή βατζίπ τίρ. η Βέ πού σερεφι πέρ  
 12 κίμσέ κεντίλιγιντέν άλμάζ, άντζακ 'Αλ-  
 13 λάχ παραφηντάν θ' Ααρών κίπí τάβέτ  
 14 όλουνάν ζάτ (άλήρ). ι Κέζαλικ Χριστός  
 15 τάχι Κιαχίνι άζάμ όλμάκ ιζζετινί κεντί  
 16 κεντίνέ άλματή, άντζακ, \* Σέν 'Ογλούμ  
 17 σουν, πέν σενί πού κούν τεβλίτ έίλε-  
 18 τίμ, τεγέν όνά (ιζζέτ βερτί). Νίτεκιμ  
 19 γάϊρι πέρ γερτέ τάχι, ι Σέν Μελχισε-  
 20 δέκ τερτιπί ούζρέ έπέτεν κιαχίν σιν,  
 21 τεγίου πουργουρού. \* Ολ τάχι τζεσετέ  
 22 πουλουντουγού ζεμάν, μ κεντίνι όλούμ-  
 23 τέν χελάς έτμεγέ κατίρ όλανά \* άζίμ  
 24 φεργιάτ βέ κός γιασλαρήίλε ε νιγιαζ βέ  
 25 ρετζαλάρ άρζ έτίπ, \* τινταρληγή σεπέ-  
 26 πιντέν ιστίλερέκ, \* Χέρ νέ κατάρ 'Ο-  
 27 γούλ πουλουντού ισέ τε, ρτζεκτιγι έ-  
 28 λεμλερτέν ιταάτ όίρεντί. σ Βέ κεμαλέ  
 29 βασήλ όλμασήίλε κεντίνέ ιταάτ έτενλε-  
 30 ρίν τζούμλεσι ιτζούν έπέτι χελασά σε-  
 31 πέν όλτού. Βέ 'Αλλάχ παραφηντάν  
 32 \* Μελχισεδέκ τερτιπί ούζρέ Κιαχίνι άζάμ

α Π. ή. 3, 4, θ'. 9. ι.  
 11. ιά. 4.  
 β Π. 6'. 17.  
 γ Π. ή. 3.  
 δ Π. 6'. 18. δ'. 15.  
 ε Π. ζ'. 28.  
 ζ Λευ. δ'. 3. θ'. 7. ις'.  
 6, 15, 16, 17. Η. ζ'.  
 27. θ'. 7.  
 η β Παρλπ. κς'. 18. 'Ι-  
 ωάν. γ'. 27.  
 θ 'Εξ. κή. 1. 'Αριθ. ις'.  
 5, 40. α Παρλπ. κγ'.  
 13.  
 ι 'Ιωάν. ή. 54.  
 \* Ψαλ. 6'. 7. Η. ά. 5.  
 ι Ψαλ. ρί. 4. Η. ζ'. 17, 21.  
 μ Ματ. κς'. 53. Μαρ.  
 ιδ'. 36.  
 ρ Ψαλ. κβ'. 1. Ματ. κζ'.  
 46, 50. Μαρ. ιέ. 34, 37.  
 ε Ματ. κς'. 39, 42, 44.  
 Μαρ. ιδ'. 36, 39. 'Ι-  
 ωάν. ιζ'. 1.  
 ο Ματ. κς'. 37. Μαρ.  
 ιδ'. 33. Λουκ. κβ'.  
 43. 'Ιωάν. ιβ'. 27, 28.  
 π Π. γ'. 5.  
 ρ Φιλίπ. 6'. 8.  
 σ Π. 6'. 10. ιά. 40.  
 τ Χα. 6. Η. 5'. 20.  
 υ 'Ιωάν. ις'. 12. β Πέτ.  
 γ'. 16.  
 φ Ματ. ιγ'. 15.  
 χ Π. 5'. 1.  
 ψ α Κορ. γ'. 1, 2, 3.  
 ω α Κορ. ιγ'. 11. ιδ'.  
 20. 'Εφες. δ'. 14. α  
 Πέτ. 6'. 2.  
 α 'Ησ. ζ'. 15. α Κορ.  
 6'. 14, 15.  
 —  
 α Φιλίπ. γ'. 12, 13, 14.  
 Π. έ. 12.  
 β Π. θ'. 14.  
 γ Πραξ. ιθ'. 4, 5.  
 δ Πραξ. ή. 14—17. ιθ'. 6.  
 ε Πραξ. ιζ'. 31, 32.  
 ζ Πραξ. κδ'. 25. Ρωμ.  
 6'. 13.  
 η Πραξ. ιή. 21. α Κορ.  
 δ'. 19.  
 θ Π. ι. 32.  
 ι 'Ιωάν. δ'. 10. 5'. 32.  
 'Εφες. 6'. 8.  
 κ Γαλ. γ'. 2, 5. Η. 6'. 4.  
 ι Π. 6'. 5.  
 μ Μαρ. ιβ'. 31, 32. Η.  
 ι. 26. β Πέτ. 6'. 20,  
 21. α 'Ιωάν. έ. 16.

11 τασμιγέ όλουντού. υ Πουνούν χακκηντά  
 12 τάχι σοίλεγετζέκ τζόκ σοζούμούζ βάρ  
 13 ισέ τε, φ κουλακλαρηνήζ άγηρασμήζ όλ-  
 14 τουγουντάν τεφσιρί κούτζ τούρ. Ζίρα  
 15 βακτά ναζάρεν χοτζαλάρ όλμανήζ λα-  
 16 ζήμ ικέν, πέρ κίμσενί σιζέ ι' Αλλαχήν  
 17 κελαμλαρηνήν ιλκ μεπίτελερί νέ όλτου-  
 18 γουνού τέκραρ ταλίμ έτμεσινέ μούχτάτζ  
 19 σνηηζ. βέ κουββετλί τααμά τεγίλ, ψ άν-  
 20 τζακ σούτέ μούχτάτζ όλανλάρ όλτου-  
 21 νούζ. Ζίρα χέρ σούτ γεγέν, \* τζοτζούκ  
 22 όλτουγού ιτζούν σαλάχ κελαμή χακ-  
 23 κηντά πιχαπέρ τίρ. \* Αμμα κουββετλί  
 24 ταάμ α χασσελερί άτέτ σεπέπιντέν εγιγι  
 25 βέ κότούγιού άγιήρτί έτμεγέ ταλίμ ο-  
 26 λουνμούζ όλάν κιαμιλλερέ μαχσούς τούρ.

ΗΑΨ 5'.

1 Πού σεπέπτεν α Χριστός χακκηντά  
 2 όλάν κελάμ μεπίτελεριντέν σάρφη ναζάρ  
 3 έτίπ κεμαλέ τόγρου ίλεριλεγελίμ. βέ  
 4 τέκραρ θ' όλού άμελλερτέν τεβπέ, βέ 'Αλ-  
 5 λαχά ιμάν, γ Βέ βαπτισλέρ ταλίμ, δ βέ  
 6 έλλέρ κομασή, \* βέ όλούλερ κηγιαμετι,  
 7 ζ βέ έπέτι χούκμτέν τεμέλ πράκμαγια-  
 8 λημ. Βέ η' Αλλάχ ιζν βερίρσε, πουνού  
 9 έτετζέγιζ. Ζίρα θ πέρ κερρέ νουρά ναίλ  
 10 όλανλάρ ι βέ σεμαβί πάχισίσι ταταν-  
 11 λάρ \* βέ Ρούχ ούλ Κουτσα χισσετάρ  
 12 όλανλάρ, Βέ 'Αλλαχήν έγί κελαμηνή βέ  
 13 ι κελετζέκ άλεμίν κουββετλερινί τατμήζ  
 14 όλανλάρ, Μουρτάτ όλτουκλαρή τακτιρτέ,  
 15 τέκραρ τεβπέ ιτζούν γενιλενμελερί μμούμ-

α Π. ή. 3, 4, θ'. 9. ι.  
 11. ιά. 4.  
 β Π. 6'. 17.  
 γ Π. ή. 3.  
 δ Π. 6'. 18. δ'. 15.  
 ε Π. ζ'. 28.  
 ζ Λευ. δ'. 3. θ'. 7. ις'.  
 6, 15, 16, 17. Η. ζ'.  
 27. θ'. 7.  
 η β Παρλπ. κς'. 18. 'Ι-  
 ωάν. γ'. 27.  
 θ 'Εξ. κή. 1. 'Αριθ. ις'.  
 5, 40. α Παρλπ. κγ'.  
 13.  
 ι 'Ιωάν. ή. 54.  
 \* Ψαλ. 6'. 7. Η. ά. 5.  
 ι Ψαλ. ρί. 4. Η. ζ'. 17, 21.  
 μ Ματ. κς'. 53. Μαρ.  
 ιδ'. 36.  
 ρ Ψαλ. κβ'. 1. Ματ. κζ'.  
 46, 50. Μαρ. ιέ. 34, 37.  
 ε Ματ. κς'. 39, 42, 44.  
 Μαρ. ιδ'. 36, 39. 'Ι-  
 ωάν. ιζ'. 1.  
 ο Ματ. κς'. 37. Μαρ.  
 ιδ'. 33. Λουκ. κβ'.  
 43. 'Ιωάν. ιβ'. 27, 28.  
 π Π. γ'. 5.  
 ρ Φιλίπ. 6'. 8.  
 σ Π. 6'. 10. ιά. 40.  
 τ Χα. 6. Η. 5'. 20.  
 υ 'Ιωάν. ις'. 12. β Πέτ.  
 γ'. 16.  
 φ Ματ. ιγ'. 15.  
 χ Π. 5'. 1.  
 ψ α Κορ. γ'. 1, 2, 3.  
 ω α Κορ. ιγ'. 11. ιδ'.  
 20. 'Εφες. δ'. 14. α  
 Πέτ. 6'. 2.  
 α 'Ησ. ζ'. 15. α Κορ.  
 6'. 14, 15.  
 —  
 α Φιλίπ. γ'. 12, 13, 14.  
 Π. έ. 12.  
 β Π. θ'. 14.  
 γ Πραξ. ιθ'. 4, 5.  
 δ Πραξ. ή. 14—17. ιθ'. 6.  
 ε Πραξ. ιζ'. 31, 32.  
 ζ Πραξ. κδ'. 25. Ρωμ.  
 6'. 13.  
 η Πραξ. ιή. 21. α Κορ.  
 δ'. 19.  
 θ Π. ι. 32.  
 ι 'Ιωάν. δ'. 10. 5'. 32.  
 'Εφες. 6'. 8.  
 κ Γαλ. γ'. 2, 5. Η. 6'. 4.  
 ι Π. 6'. 5.  
 μ Μαρ. ιβ'. 31, 32. Η.  
 ι. 26. β Πέτ. 6'. 20,  
 21. α 'Ιωάν. έ. 16.

κισίζ τίρ. \* τζούνκι κεντίλερινέ 'Ιπνουλ-  
 7 λαχί τέκραρ σταυροσά τζηκαρήπ ρούσ-  
 8 θάί έτερλέρ. Ζίρα τοπράκ τζόκ τεφά  
 9 ούζερινέ κελέν γιαγμουρού ιτζίπ, κίμ-  
 10 λέρ ιτζούν τιμάρ όλουνούρσα, όλναρά  
 11 φαίτελι νεπατάτ χουτουλέ κειρτιγιντέ  
 12 ε' Αλλάχ παραφηντάν περεκετέ ναίλ ο-  
 13 λούρ. \* Αμμα τίκέν βέ τζαληλάρ χου-  
 14 σουλέ κειρτέν ρετίτ όλουνμούζ βέ λανετέ  
 15 γιακήν όλούπ άκηπέτι γιανμακλήκ τηρ.  
 16 9 Λάκιν, έί σεβχούλούλερ, πόίλε σοίλερ  
 17 ισέκ τε, σιζίν χακκηνηζτά ταχά χαγιηρλή  
 18 βέ χελάς σεπέπí όλάν σείλερέ ίτιματή-  
 19 μήζ βάρ. \* Ζίρα ρ' Αλλάχ άταλεσιζ τε-  
 20 γίλ τίρ κί σ έμεγινίζι \* βέ μουκαττεσλερέ  
 21 έττίγινίζ βέ έτμεκτέ πουλουντουγουνούζ  
 22 χηζμέτλε ίσιμινέ κότερτιγινίζ μουχαπ-  
 23 πέτι ούνουτά.  
 24 41 \* Αμμα ιχμάλ έτμεγίπ ίμάν βέ σάπρ  
 25 βασητασήίλε υ βατλαρά βαρίς όλανλαρά  
 26 πείζερ όλμανήζ ιτζούν, Σιζίν χέρ πέρ-  
 27 νίζ φ ούμιτιν ιστικμαλι χουσουσουντά  
 28 σονάτεκ χέμαν πού τζεχτί κότερμενίζι.  
 29 43 άρζού έτέριζ. Ζίρα 'Αλλάχ 'Αβρααμά  
 30 βάτ έττίγιντέ, ι χακκή ιτζούν γεμίν έτε-  
 31 τζέκ κεντίντέν πόγιούκ πέρ ζάτ πού-  
 32 λούματήγηνταν, κεντί ζατή χακκή ι-  
 33 τζούν γεμίν έτίπ, Χακίκατεν σενί ζι-  
 34 γιατεσίίλε περεκετλεγετζέγιμ, βέ σενί  
 35 ζιγιατεσίίλε τζογαλτατζάγημ, τετί. \* Ολ  
 36 τάχι πού βέτζχλε σάπρ έττικτέν σόνρα  
 37 βατά ναίλ όλτού. Ζίρα άτεμλέρ κεν-  
 38 τίλερτέν πόγιούγιούν χακκή ιτζούν γε-  
 39 μίν έτερλέρ, ψ βέ ιντλεριντέ ισπάτ ιτζούν  
 40 χέρ νιζανήν νιχαγετί γεμίν τίρ. Πού  
 41 τζιγέτλε 'Αλλάχ ω βατήν βαρισλερινέ  
 42 α κεντί τεπίρινίν τεπίτλ όλουμάζ ίτι-  
 43 γινί ταχά ζιγιατέ κότερμεκ μούρατην-  
 44 τιά όλάράκ, πέρ γεμίν ιλαβέ έίλετί, Τά κί  
 45 όλναρτά 'Αλλαχήν γιαλάν σοίλεμεσί

α Π. ι. 29.  
 β Ψαλ. ζέ. 10.  
 γ 'Ησ. έ. 6.  
 δ Παροιμ. ιδ'. 31. Ματ.  
 ι. 42. κέ. 40. 'Ιωάν.  
 ιγ'. 20.  
 ε Ρωμ. γ'. 4. β Θεσ.  
 ά. 6, 7.  
 σ α Θεσ. ά. 3.  
 τ Ρωμ. ιέ. 25. β Κορ.  
 ή. 4. θ'. 1, 12. β Τιμ.  
 ά. 18.  
 υ Π. ι. 36.  
 φ Π. γ'. 6, 14.  
 χ Γεν. κβ'. 16, 17. Ψαλ.  
 ρέ. 9. Λουκ. ά. 75.

μούμκισίζ όλάν τεπίτλ όλμάζ ίλι σε-  
 1 γίν βασητασήίλε πίζ, θ' όνούμούζε κο-  
 2 νουλάν ούμιτέ ναίλ όλμάκ ιτζούν ση-  
 3 γηνανλάρ καβί τεσελλινέ μαλικ όλ-  
 4 λήμ. Πού (ούμιτι) τάχι τζανημηζά μούχ-  
 5 κέμ βέ σαπίτ λεννέρ μακαμηντά του-  
 6 τάρηζ. γ' θλ τάχι περτενίν ιτζε παρα-  
 7 φηνά, Γιάνι 'Ιησούς Μελχισεδέκ τερ-  
 8 τιπί ούζρέ δ έπέτεν Κιαχίνι άζάμ όλ-  
 9 ράκ, \* πίζιμ ιτζούν κηλαγούζ όλμάκ ούζρέ  
 10 κίρτιγι μαχαλέ κίρέρ.

ΗΑΨ Ζ'.

1 Ζίρα πού α Μελχισεδέκ Σαλήμ πα-  
 2 τισαχί όλούπí, 'Αλλάχ Τααλανήν κια-  
 3 χινί όλάράκ, 'Αβρααμή, πατίσαχλαρήν  
 4 κατλιντέν κερι τόνερ ικέν, καρσήλαγιήπ  
 5 2 όνά χάίρ τουά έίλετί. 'Αβραάμ τάχι όνά  
 6 τζούμλε έσγιατάν ούσρ βερτί. όνούν (ισ-  
 7 μινίν) τερτζούμεσι έββελα σατακάτ πα-  
 8 τισαχί βέ σόνρα σελαμέτ πατίσαχί μα-  
 9 νασηντά Σαλήμ πατίσαχί τάχι όλάράκ,  
 10 3 Παπασίζ βέ άνασήζ, βέ νεσεπίσιζ, βέ  
 11 κούνλερινίν ίπιτιταση βέ όμρούνούν νι-  
 12 χαγετί όλμαγιηπí, άντζακ 'Ιπνουλλαχά  
 13 πένζερ όλάράκ, τάιμα κιαχίν καλήρ.  
 14 4 Βέ πάκηνηζ, πού νέ κατάρ πόγιούκ  
 15 πέρ κίμσέ ίτί κί, θ' όνά πάς παπά όλάν  
 16 'Αβραάμ τάχι γιαγματάν ούσρ βερτί.  
 17 5 Βέ γ Λευί όγουλλαρηντάν όλάράκ, κια-  
 18 χινιγι άλλανλαρά καβιτάν, γιανί κεντί  
 19 καρηντασλαρηντάν, χέρ νέ κατάρ όλάρ  
 20 'Αβρααμήν πελιντέν κελτιλερ ισέ τε, σε-  
 21 ριάτ μούτζιπίντζε ούσρ άλμαγά τενπίχ  
 22 6 βάρ τηρ. \* Αμμα πουνλαρήν νεσλιντέν  
 23 όλμαγιαν κίμσέ 'Αβρααμάτάν ούσρ άλήπí,  
 24 δ βατλαρά μαλικ όλανά \* χάίρ τουά έί-  
 25 7 λετί. Λάκιν πίλα ιχτιλάφ χάίρ τουά  
 26 πόγιούκτέν κούτζούγε όλούρ.

ψ 'Εξ. κβ'. 11. θ'. 24.  
 ω Π. ιά. 9.  
 α Ρωμ. ιά. 29. α Γεν. ιδ'. 18, κτλ.  
 β Γεν. ιδ'. 20.  
 γ Λευ. ις'. 15. Π. θ'. 7. γ 'Αριθ. ιή. 21, 26.  
 δ Π. γ'. 1. έ. 6, 10. δ Ρωμ. δ'. 13. Γαλ. γ'.  
 ζ'. 17.  
 ε Π. δ'. 14. ή. 1. ε Γεν. ιδ'. 19.

8 Βε πούρατα όλετζεκ άτεμελερ ούσρ ά-  
 ληρ, ζάμμα όρατα χαγιαττά όλτου-  
 9 γουνά σεχατέτ όλουνάν ζάτ (άληρ). Βε  
 ούσρ άλλάν Λευί τάχι Άβραάμ βασητα-  
 10 σήιλε ούσρ βερτί τενιλεσέ τζαίζ τίρ. Ζίρα  
 Μελχισεδέκ πετέρινι καρσήλατήγη ζεμάν,  
 κεντίσι τάχα όνουν πελιντέ ίτι.  
 11 Ήτι νέγερ Λευίλι κιαχινλιγίν βα-  
 σητασήιλε τεκιλλικ όλσά ίτι, τζούνκι  
 πού σεπεπέτεν χαλκά σεριατ τάχι βε-  
 ριλιμίς ίτι, άρτηκ Άαρών τερτιπίντζε τε-  
 νιλμεγιπ, Μελχισεδέκ τερτιπίντζε πασκά  
 πέρ κιαχινίν ζουχούρ έτμεσί νε λαζήμ  
 12 ίτι; Τζούνκι κιαχινλικ τεπίλ όλουν-  
 τουγού τακτιρτέ, πιλ ικτιζά σεριατην  
 13 τεπίλι τάχι βακή όλούρ. Ζίρα χακ-  
 κηνητά πού νεσνελεριν ζικρ όλουντουγού  
 ζάτ χιτζ πέρ κιασενίν μεζπάχά μούλα-  
 ζεμέτ έτμεμις όλτουγού πασκά πέρ σηπ-  
 14 τάν ίτι. Τζούνκι Ραπίπημζήν θ'Ιουδα-  
 τάν νεσέτ έττιγι άσικιάρ τίρ. πού σηπ  
 χακκηντά ίσε Μωύση κιαχινλικ τζιχε-  
 15 τιντέν πέρ σεί σοίλέμετι. Βε Μελχισεδέκιν  
 πενζεγισίντζε όλαρακ, τζισμανι έμρτέν ι-  
 16 παρέτ όλάν σεριατά κόρε τειγίλ, Άν-  
 τζακ ζεθάλ πούλαμζ χαγιατην κουβθε-  
 τινέ κόρε όλάν γάιρι πέρ κιαχίν ζου-  
 χούρ έττιγι χαλτέ, τάχα ζιγιατέ άσι-  
 17 κιάρ τίρ. Ζίρα, Ξέν Μελχισεδέκ τερτιπύ  
 ούζρε έπέτεν κιαχίν σιν, τειγίου σεχα-  
 18 τέτ έτέρ. Ζίρα σεριατ χιτζ πέρ σε-  
 γι τεκιμλ έτμεμεσιίλε έββελτέν όλάν έμρ  
 19 ζαίφ βε φαίτεσιζ όλτουγουντάν λάγθ  
 όλουνούπ, μ'Ονουν γερινέ τάχα άλά πέρ  
 ούμιτ τάχιλ όλτού. πουνούν βασητασήιλε  
 Άλλαχά ργιακλαστήρηζ.  
 20 Βε γεμίν όλμακσηζήν (κιαχινλιγι) όλ-  
 21 ματήγη τζιχετλε, [Τζούνκι όλάρ πίλα  
 γεμίν, λάκιν πού (Ίησους) γεμίν ίλε  
 ζ Π. έ. 6. 5'. 20. Γαλ. 6'. 16. Π. θ'. 9.  
 η Γαλ. 6'. 21. Άκ. 18, 1 Ρωμ. ή. 3. Γαλ. δ'. 9.  
 19. Π. ή. 7. μ Π. 5'. 18. ή. 6. Γαλ.  
 θ' Ησ. ιά. 1. Μκτ. ά. 3. γ'. 24.  
 Λουκ. γ'. 33. Ρωμ. ά. ρ Ρωμ. έ. 2. Έφρσ. 6'.  
 3. Άποκ. έ. 5. 18. γ'. 12. Π. δ'. 16.  
 ε Ψαλ. ρί. 4. Π. έ. 6, ί. 20.  
 10. 5'. 20. ξ Ψαλ. ρί. 4.  
 κ Πραξ. ιγ'. 39. Ρωμ. ο Π. ή. 6. θ'. 15. ιβ'.  
 γ'. 20, 22, 28. ή. 3. 24.

όλουπ κεντινε ξ Ράππ, Ξέν Μελχισεδέκ  
 τερτιπύ ούζρε έπέτεν κιαχίν σιν, τειγίου  
 γεμίν έττι, βε πεσίμαν όλμαζ τεγε-  
 νίν ταρασηνητάν κιαχίν νάσπύ όλουντού,]  
 22 ο Ίησους όλ κατάρ τάχα άλά πέρ άχτήν  
 κεριλί όλτού.  
 23 Βε όλλαρήν πακι καλμαλαρηνά όλούμ  
 24 μάκι τίρ. Πού ίσε έπέτεν πακι όλτου-  
 γού σεπεπέτεν ιντικάλ έτμεζ κιαχινλιγέ  
 25 μάκι τίρ. Πού σεπεπέτεν όνουν βαση-  
 τασήιλε Άλλαχά γιακλασανλαρή κιαμι-  
 λεν χαλάς έτμεγέ τάχι κατίρ τίρ. τζούνκι  
 π'ονλάρ ιτζούν σεφαάτ έτμεγέ τάιμα χα-  
 γιαττά τίρ.  
 26 Ζίρα πού μιπιλλού, γιάνι εμουκατ-  
 τέσ βε σουτζτουζ βε λεκεσιζ βε κούναχ-  
 κιαρλαρτάν άιρημηζ, βε σ'όκλερτέν  
 27 γιούκσεκ, Βε όλ κιαχίνι άζαμλάρ κίπύ  
 τεββελα κεντίσινίν, ν'άντέν σόγρα καθ-  
 μήν κούναχλαρή ιτζούν χέρ κούν κουρ-  
 πανλάρ σουμαγά ιχτιγιατζή όλμαγίαν  
 Κιαχίνι άζάμ πιζε ικτιζαλή ίτι. Ζίρα  
 κεντινί σουμαγλε ρ πουνού πέρ τεφα-  
 28 τά ιτζορά έίλετι. Ζίρα σεριατ ιζαίφ-  
 λιγέ μούπετελά όλάν άτεμελερι κιαχίνι  
 άζαμλάρ, λάκιν σεριαττάν σόγρα όλάν  
 γεμίν κελαμη ψ έπέτεν τεκιμλ όλάν Ό-  
 γουλού νάσπύ έτέρ.

ΠΑΪ Η'.

1 Βε σοίλετιγμιζ σείλεριν χούλασασή  
 πού τούρ κί σ'όκλερτέ άζαμέτ ταχτη-  
 2 νήν σαγηνητά όπουράν πούλε πέρ Κια-  
 3 χίνι άζαμημηζ βάρ τίρ. Πού τάχι θ μακ-  
 τισίν, βε ίνσανήν τεγίλ, άντζακ Ραπ-  
 4 πήν κουρτουγού ρ χακικί μεσκενίν χηζμετ-  
 5 τζισί τίρ. Ζίρα δ'χέρ κιαχίνι άζάμ χετιγε-  
 6 ρ Ρωμ. ή. 34. α Τιμ. 6'. 12, 28. ί. 12.  
 5. Π. θ'. 24. α Ίωάν. χ Π. έ. 1, 2.  
 6'. 1. ψ Π. 6'. 10. έ. 9.  
 ρ Π. δ'. 15. —  
 σ Έφρσ. ά. 21. δ'. 10. α Έφρσ. ά. 21. Κολ. γ'.  
 Π. ή. 1. 1. Π. ά. 3. ί. 12. ιβ'. 2.  
 τ Λευ. θ'. 7. ις'. 6, 11. 6 Π. θ'. 8, 12, 24.  
 Π. έ. 3. θ'. 7. γ Π. θ'. 11.  
 υ Λευ. ις'. 15. δ Π. έ. 1.  
 ρ Ρωμ. 5'. 10. Π. θ'.

λερ ίλε κουρπανλάρ σουμακ ιτζούν νάσπύ  
 4 τζακ πέρ σεγι όλμασή λαζήμ κελίρ. Ζίρα  
 έγερ γέρ ούζεριντέ όλτά ίτι, σεριατ μού-  
 5 πζιπίντζε χετιγελερι σουάν κιαχινλέρ  
 6 λάρ ίσε κόκτεκί σείλεριν νούμουνέ βε  
 ζ'όλχεσινέ κόρε χηζμετ έτερλερ. νίτεκιμ  
 Μωύσηνέ μεσκενί ίνσά έτετζεγι βακίτ  
 7 βαχί όλουντού. Ζίρα όνά, ηΉάκ, τζούμ-  
 8 λεσινι σανά τάχτά κώστεριλέν ρετμε κώ-  
 9 ρε γιαπάσην, τετί.] Λάκιν σήμιτι νε κα-  
 τάρ τάχα άλά βατλάρ ίλε σαπίτ κη-  
 ληνμηζ όλάν τάχα άλά πέρ άχτήν μι-  
 10 γιαντζησή όλμούς ίσε, θ'όλ κατάρ άλά  
 πέρ μεμουριγετέ ναίλ όλτού.  
 11 Ζίρα έγερ όλ έββελκισί κουτουρσουζ  
 12 όλσά ίτι, ικιντζισί ιτζούν μαχάλ άρα-  
 13 νημάζ ίτι. Τζούνκι όλλαρά καπαχάτ  
 14 πούλαράκ τέρ κί, \*Ίστέ Ίσραήλ έβί ίλε  
 15 βε Ίούδα έβί ίλε γενί άχτ άκτ έτετζε-  
 16 γίμ κούνλερ κελίρ, τειγίου Ράππ πού-  
 17 γιουρούρ. Πού τάχι όλλαρή Μητήρ τιγια-  
 18 ρηνητάν τζηκαρμάκ ιτζούν παπαλαρηνήν  
 19 έλλεριντέν γιαπηστήγημ κούντε όλάρ ί-  
 20 λέ έττιγιμ άχτ κίπύ όλμαγιατζακ τίρ.  
 21 τζούνκι όλάρ άχτημητά τεθάμ έτμετι-  
 22 λερ, πέν τάχι όλλαρή τέρκ έττιμ, τε-  
 23 γιού Ράππ πούγιουρούρ. Ζίρα 1'όλ κούν-  
 24 λερτέν σόγρα, Ίσραήλ. έβί ίλε άκτ έτε-  
 25 τζεγιμ άχτ πού τούρ, (γιάνι) σεριατη-  
 26 μη ζιγνλερινέ κογιούπ καλπλερι ούζερι-  
 27 νέ γιαζατζάγην, βε μ'πέν όλλαρά Άλ-  
 28 λάχ όλατζάγην, όλάρ τάχι πανά καθι  
 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42  
 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50  
 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70  
 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

12 ρήν τζούμλεσι πένι πιλετζέκ τίρ. Ζίρα  
 χακκσηζηκλαρηνά μαγφερέτ έτίτζι ό-  
 λατζάγην, ξβέ όλλαρήν κούναχλαρήιλε  
 φηκλαρηνή άρτηκ χιαρημά κέτιρμεγε-  
 τζεγιμ, τειγίου Ράππ πούγιουρούρ.  
 13 ο Γενί (άχτ) τεμεσίιλε έββελκίγι έσκι  
 κώστεριμίς τίρ, βε έσκιμιζ βε ιχτιγιαρ-  
 λανμιζ όλανήν χελακή γιακίν τίρ.

ΠΑΪ Θ'.

1 Ήτι όλ έββελκί (άχτήν) ίπατέτ κα-  
 νουνλαρή βε α ζεμινί μακτισί βάρ ίτι.  
 2 Ζίρα πινιτζί μεσκέν ίνσά όλουνούπ,  
 3 γ πουντά δ'σεμτάν βε \*σοφρά βε γου-  
 ζούρ εκμεκλερι πούλουναράκ, πουνά Μου-  
 4 καττέσ μαχάλ τεσμιγέ όλουνούρ. Βε ζι-  
 κιντζί περτενίν άρτηνητά, \*Εν μουκαττέσ  
 5 μαχάλ τεσμιγέ όλουνάν μεσκέν πούλου-  
 6 νούπ, Όντά άλλούν πούγουρτάν βε η'χέρ  
 7 ταραφή άλλούν καπλή άχτήν σαντήγη  
 8 βάρ ίτι. πουντά τάχι ιτζιντέ θ'μάννα  
 9 πούλουνάν άλλούν τεστί, βε \*Άαρω-  
 10 νούν φιλισλενμιζ όλάν άσασή βε \*άχτήν  
 11 λεβχαλαρή πούλουνούρ ίτι. Βε 1'ούστούν-  
 12 τέ κεφαρετζιαχά κώλε έτέν τζελλίλ χε-  
 13 ρουβειμλερ βάρ ίτι. πού σείλεριν χακ-  
 14 κηνητά ίσε σήμιτι ταφσίλεν σοίλεμεκ χα-  
 15 τζετ τεγίλ τίρ.  
 16 Βε πουνλάρ πούλε τερτιπύ όλουνμούς  
 17 ικέν, χηζμετλερινί ιτζορά έτμεκ ούζρε  
 18 κιαχινλέρ χέρ ζεμάν πινιτζί μεσκενέ  
 19 μ'κιρερλέρ ίτι. Φάκατ ικιντζισινέ ρ'σενατέ  
 20 πέρ κερρέ γιαληνηζ κιαχίνι άζάμ (χι-  
 21 ρέρ). άμμα κάν κούτούρμεγερεκ κίρμέζ ί-  
 22 τι. ξβέ όλ (κανή) τάχι κεντί ιτζούν βε  
 23 καθμην σουτζλαρή ιτζούν άρζ έτέρ ίτι.  
 24 ο Ρούχ ούλ Κούτς πού βέτζχλε πέγιάν έ-  
 25 δ Έξ. κέ. 31. 2, 5. γ Βασ. ή. 9, 21.  
 26 Έξ. κέ. 23, 30. Λευ. β Παρλπ. έ. 10.  
 27 κδ'. 5, 6. 1 Έξ. κέ. 18, 22. Λευ.  
 28 Έξ. κς'. 31, 33. μ'. ις'. 2. γ Βασ. ή. 6, 7.  
 29 3, 21. Π. 5'. 19. μ' Αριθ. κή. 3. Δαν. ή.  
 30 η Έξ. κέ. 10. κς'. 33. 11.  
 31 μ'. 3, 21. ρ Έξ. λ'. 10. Λευ. ις'.  
 32 θ Έξ. ις'. 33, 34. 2, 11, 12, 15, 34. Χα.  
 33 ε Αριθ. ιζ'. 10. 25.  
 34 \* Έξ. κέ. 16, 21. λδ'. ξ Π. έ. 3. ζ'. 27.  
 35 29. μ'. 20. β Νομ. ί. ο Π. ί. 19, 20.

• Έφρσ. έ. 2. Π. θ'. 1 Π. ί. 16.  
 14. μ Ζαχ. ή. 8.  
 ζ Κολ. 6'. 17. Π. θ'. ρ' Ησ. νδ'. 13. Ίωάν.  
 23. ί. 1. 5'. 45. α Ίωάν. 6'.  
 η Έξ. κέ. 40. κς'. 30. 27.  
 κζ'. 8. Αριθ. ή. 4. ξ Ρωμ. ιά. 27. Π. ί. 17.  
 Πραξ. ζ'. 44. ο β Κορ. έ. 17.  
 θ β Κορ. γ'. 6, 8, 9. Π. —  
 ζ'. 22. α Έξ. κέ. 8.  
 ι Π. ζ'. 11, 18. 6 Έξ. κς'. 1.  
 κ Ίερ. λά. 31-34. γ Έξ. κς'. 35. μ'. 4.

τέρκι, έβδελκί μεσκέν τουρτούκτζα, μακ-  
 τισίν γιολού τάχα άσικιάρ ολμακης τήρ.  
 9 Πού τάχι ολ ζεμάν ιτζούν πέρ μισάλ  
 ιτι. τζούνκι οντά ιπατέτ έτενι ρζαμίρ-  
 τζε κεμαλέ έρτίρμεγέ κατίρ ολμαγίαν  
 χετιγελέρ βέ κουρπανλάρ σουνουλούρ ιτι.  
 10 Βέ πουνλάρ γιαληνης σγεμέκ βέ ιτζυέκ  
 βέ τούρλου τούρλου γιαϊκανμαλάρ υβέ  
 τενέ μούταλλικ άχκιαμά ταίρ ισλάχ  
 βακτή ολουντζαγια κατάρ ολάν άινλερ-  
 11 τέν ιπαρέτ ιτι. Αμμα ρ χελετζέκ νιμετ-  
 λερίν ικιαχίνι άζαμη ολάν Χριστός ζου-  
 γούρ έτίπ ψ έλ ιλέ γιαπηλμακης τάχα  
 άζιμ βέ τεκμιλ, γιάνι πού γιλκαττάν  
 12 ολμαγίαν μεσκεντέν (κετζερέκ), ω Έρ-  
 κετζλέρ βέ πουζαγηλάρ κανή ιλέ τεγίλ,  
 άντζακ ακεντί κανή ιλέ έπέτετ φιτιγέ  
 τεταρικ έτίπ γμακτίσε πέρ κερρέ κίρτί.  
 13 Ζίρα έγερ δ πουγαλάρ βέ έρκετζλέρ καν-  
 η βέ \*τανά κούλου ναπάκ ολανλάρ  
 ούζερινέ σερπιλίντζε, τενίν πακλιγι τζι-  
 14 χετίιλε τακτίς έτέρσε, ζ Έζελι Ρούχ βα-  
 σητασήιλε ηζατηγή λεκσείζ ολαράκ Άλ-  
 λαχά σουνομάς ολάν θ Χριστοσούν κανή  
 ζαμιριντζι, τίρι ολάν Άλλαχά ιπατέτ  
 έτμενίζ ιτζούν, \* ολού άμελλερτέν νε κα-  
 τάρ ζιγιατέ δ πακλεγετζέκ τίρ!  
 15 μ Πού σεπεπέτέν γενί άχτήν μιγίαν-  
 τζησή τήρ, τά κι έβδελκί άχτήν (γούκ-  
 μού) άλτηντά ολάν ισγιανλαρήν φιτιγεσί ι-  
 τζούν εδλούμ βουκού πουλμομάς ολαράκ,  
 \* ταβέτ ολουανλάρ έπέτετ μιρασήν βατήνά  
 16 νκιλ ολαλάρ. Ζίρα βασιγέτ πουλουντού-  
 γού γερετέ, βασιγέτ έτενίν ολούμούνούν

= Ιωάν. ιδ'. 6.                    ά. 5. έ. 9.  
 ρ Γαλ. γ'. 21. Π. ζ'.            δ Δαν. θ'. 24.  
 18, 19. ι. 1, 11.                γ Ζαχ. γ'. 9. Χα. 26,  
 σ Λευ. ια'. 2. Κολ. β'.        28. Π. ι. 10.  
 16.                                δ Λευ. ις'. 14, 16.  
 τ Αριθ. ιθ'. 7, κτλ.            ε Αριθ. ιθ'. 2, 17, κτλ.  
 υ Έφες. β'. 15. Κολ.        ζ Ρωμ. ά. 3. α Πέτ. γ'.  
 β'. 20. Π. ζ'. 16.                18.  
 φ Π. ι. 1.                        η Έφες. έ. 2. Τιτ. β'.  
 ι Π. γ'. 1.                        13, 14. Π. ζ'. 27.  
 ψ Π. ή. 2.                        θ α Πέτ. ά. 19. α Ιωάν.  
 ο Π. ι. 4.                        ά. 7. Αποκ. ά. 5.  
 α Πραξ. κ'. 28. Έφες.        ι Λουκ. ά. 74. Ρωμ. σ'.  
 ά. 7. Κολ. ά. 14. α        13, 22. α Πέτ. δ'. 2.  
 Πέτ. ά. 19. Αποκ.        κ Π. σ'. 1.

17 βουκούι λαζήμ τήρ. Βασιγέτ έτέν σαγ  
 καλτήκτζα (βασιγέτιν) γούκμύδ ολματη-  
 γηνταν π βασιγέτ ολού ούζερινέ σαπίτ ο-  
 18 λούρ. ρ Πού σεπεπέτέν έβδελκισί τάχι καν  
 19 ολμακσηζην τακτίς ολουνματή. Ζίρα Μωύ-  
 σή πούτουν καθμά σεριατ μούτζιπίντζε  
 τζούμλε έμρλερί σοίλετικτέν σόνρα, σπου-  
 ζαγηλαρήν βέ έρκετζλέριν κανηνή άλήπ,  
 τσου ιλέ βέ κηρμηζή γιαπαγή ιλέ βέ  
 ζουφά οτού ιλέ χέμ νέφσι κιταπά βέ  
 20 χέμ τάχι τζούμλε καθμά σερπιπ, υ Πού,  
 Άλλαχήν σιζε έμρ έττιγι άχτήν κανή  
 21 τήρ, τετί. Κέζαλικ ρ ολ καντάν μεσκενέ  
 βέ τζούμλε ιπατέτ καπλαρηνά σερπιτί.  
 22 Βέ σεριατ μούτζιπίντζε σάϊκι χέρ σέι  
 καν βασητασήιλε πακλενίρ, ιβέ καν τό-  
 κούλμεγιντζε άφβλήκ ολμαζ.  
 23 Ιμιτι ψ κούκλερετέ πουλουαν νεσνελε-  
 ρίν νόμουνελερινίν πουνλάρ βασητασήί-  
 λε, φάκατ σεμαβι νεσνελεριν πουνλαρ-  
 τάν τάχα άλά κουρπανλάρ ιλέ πακλεν-  
 24 μεσί ιτζάπ έτέρ. Ζίρα ο Χριστός έλ ιλέ  
 γιαπηλμής ολούπ α γακικινίν ρεσμι ολάν  
 μακτίσε τεγίλ, άντζακ σίμτι πιζιμ ι-  
 τζούν θ Άλλαχήν γουζουρουνά κεντίνι ιχ-  
 25 ζάρ έτμεκ ούζρέ, άσηλ κόγέ κίρτί. Λά-  
 κιν ικιαχίνι άζαμην χέρ σενέ πασκαση-  
 νήν κανήιλε μακτίσε κίρτιγι κίπι, που-  
 νούν κεντί κεντίνι τζόκ τεφά σουνμασή  
 26 (ιτζάπ) έτμέζ. Τζούνκι τουνγιανήν κου-  
 ρουλμασηντάν περού ονούν τζόκ τεφά έ-  
 λέμ τζεκμεσί λαζήμ κελίρ ιτι. σίμτι ι-  
 σε δ άσρλαρήν χιταμηντά κεντίσι κουρ-  
 πάν ολμάγλε, κούναχήν τεφί ιτζούν \* πέρ

ι Π. ά. 3. ι. 21.                ρ Έξ. κθ'. 12, 36. Λευ.  
 μ α Τιμ. β'. 5.                ή. 15, 19. ις'. 14, 15,  
 ρ Π. ζ'. 22. ή. 6. ιβ'.        16, 18, 19.  
 24.                                ρ Λευ. ιζ'. 11.  
 ε Ρωμ. γ'. 26. έ. 6. α        ψ Π. ή. 5.  
 Πέτ. γ'. 18.                ω Π. σ'. 20.  
 ο Π. γ'. 1.                        α Π. ή. 2.  
 π Γαλ. γ'. 15.                β Ρωμ. ή. 34. Π. ζ'.  
 ρ Έξ. κδ'. 6, κτλ.            25. α Ιωάν. β'. 1.  
 σ Έξ. κδ'. 5, 6, 8. Λευ.        γ Χα. 7.  
 ις'. 14, 15, 18.                δ α Κορ. ι. 11. Γαλ. δ'.  
 τ Λευ. ιδ'. 4, 6, 7, 49,        4. Έφες. ά. 10.  
 51, 52.                        ε Χα. 12. Π. ζ'. 27. ι.  
 υ Έξ. κδ'. 8. Ματ. κς'.        10. α Πέτ. γ'. 18.  
 28.

27 κερρέ ζαχίρ ολμομάς τουρ. Βέ άτεμελερέ  
 ι πέρ κερρέ ολμέκ βέ \* άνντέν σόνρα γούκμ.  
 28 τακτίρ ολουντουγού μισιλλού, Κέζαλικ  
 θ Χριστός τζόκ κησελεριν κούναχλαρη-  
 νή καλτηρημάκ ιτζούν, ι πέρ κερρέ \* σου-  
 νουλομάς ολούπ, δ κεντίνέ μούνταζήρ ολαν-  
 λαρά χελάς ιτζούν κούναχσήζ ολαράκ  
 ικιντζι τεφά ζουγούρ έτετζέκ τίρ.

ΠΑΪ Γ'.

1 Ζίρα σεριατ ακελετζέκ νιμετλεριν σου-  
 ρέτι άσλιγεσινέ τεγίλ, άντζακ πού σεί-  
 λερίν θ κούλκεσινέ μαλικ ολτουγού χαλτέ,  
 σενέ πέ σενέ μούταβεμέτ ούζρέ σουνου-  
 λάν χέμαν ολ κουρπανλάρ ιλέ γιακλα-  
 σανλαρή γκεμαλέ έρτίρμεγέ δ άσλα κατίρ  
 2 τεγίλ τίρ. Γιόκσα ιπατέτ έτενλέρ πέρ  
 κερρέ πακλενιμάς ολαράκ, άρτηκ κούναχ  
 γουσουσούντά ζαμίρ ταρασηντάν ταζιρ-  
 3 λερί ολματηγη ιτζούν, σουνουλμαλαρή  
 4 λούρ. Ζίρα ζ πουγαλάρ βέ έρκετζλέριν  
 κανηνήν κούναχλάρ τέφ έτμεσί μούμκιν-  
 5 σίζ τίρ. Πού σεπεπέτέν τουνγιαγια κίρέρ  
 ικέν πουγιουρούρ κι, Κουρπάν βέ χετιγέ  
 ιστέμετιν, λάκιν πανά πέρ τζεσεέ τετα-  
 6 ρικ έττιν. Πούτουν γιανμαλαρτάν βέ  
 κούναχ κουρπανλαρηντάν χούσνούτ ολμα-  
 7 τήν. \* Ολ ζεμάν κιταπήν τουμαρηντά  
 χακκημάτ γιαζηλημάς ολτουγού ούζρέ,  
 Για Άλλάχ, σενίν ιρατέτινι ιτζρά έτ-  
 μέκ ιτζούν ιστέ πέν κελίγορουμ, τετίμ.  
 8 Γιοκαρητά, σεριατ μούτζιπίντζε σουνου-  
 λανλάρ χακκηντά, η Κουρπάν βέ χετιγέ  
 βέ πούτουν γιανμαλάρ βέ κούναχ κουρ-

ζ Γεν. γ'. 19. Έκκλ.        α Π. θ'. 11.  
 γ'. 20.                        β Κολ. β'. 17. Π. ή. 5.  
 η β Κορ. έ. 10. Αποκ.        θ'. 23.  
 κ'. 12, 13.                γ Χα. 14.  
 θ α Πέτ. β'. 24. α Ιωάν.        δ Π. θ'. 9.  
 γ'. 5.                        ε Λευ. ις'. 21. Π. θ'. 7.  
 ι Ρωμ. σ'. 10. α Πέτ.        ζ Μιχ. σ'. 6, 7. Π. θ'.  
 γ'. 18.                        13. Χα. 11.  
 κ Ματ. κς'. 28. Ρωμ.        η Ψαλ. μ'. 6, κτλ. γ'.  
 έ. 15.                        8, κτλ. Ηα. ά. 11.  
 ι Τιτ. β'. 13. β Πέτ. γ'. 11.        ιέρ. σ'. 20. Αμώς.  
 έ. 21, 22.

πανλαρή ιστέμετιν, (βέ ονλαρτάν) χούσ-  
 9 νούτ ολματην, τετίκτέν σόνρα, Για Άλ-  
 λάχ, σενίν ιρατέτινι ιτζρά έτμέκ ιτζούν  
 κελίγορουμ, τεμεσίιλε έβδελκιγι καλτή-  
 10 ρήρ, τά κι σόνρακιγι σαπίτ έτέ. Πού  
 ιρατέτελε πιζ θ Ιησούς Χριστοσούν τζε-  
 σετινίν πέρ κερρέ σουνουλμασή βασητα-  
 σήιλε ι τακτίς ολουντούκ.  
 11 Βέ χέρ πέρ κιαχίν \* κούν πέ κούν  
 χηζιμέτ έτερεκ τουρούπ, δ κούναχλάρ τέφ  
 έτμεγέ άσλα κατίρ ολμαγίαν χέμαν ολ  
 12 κουρπανλαρή τζόκ τεφά σουνάρ. υ Λάκιν  
 πού ζατ κούναχλάρ ιτζούν πέρ κουρπάν  
 σουνομάς ολούπ, έπέτεν Άλλαχήν σα-  
 13 γηντά οτουρμούς τουρ. Βέ πουντάν πού-  
 λέ \* τούσμενλερινίν κεντί άγιακλαρή άλ-  
 14 τήρ. Ζίρα τακτίς ολουανλαρή πέρ κουρ-  
 15 πάν ιλέ έπέτεν ε κεμαλέ έρτίρμιζ τίρ. Βέ  
 16 Ρούχ ούλ Κούτς τάχι σαχίτιμιζ τίρ. Ζί-  
 ρα, \* Ολ κούνλερετέν σόνρα ονλάρ ιλέ  
 άχτ έτετζεγιμ άχτ πού τουρ, [τεγιού  
 Ράππ πουγιουρούρ,] γιάνι σεριατημή καλπ-  
 17 λερινέ κογιούπ ζιγληρί ούζερινέ γιαζα-  
 τζάγην, τεγιού μουκάττεμα σοίλετικτέν  
 18 σόνρα, Βέ ονλαρήν κούναχλαρηνή βέ  
 φησκαρηνή άρτηκ χατρημά κέτίρμεγε-  
 19 τζεγιμ (τέρ). Ιμιτι πουνλαρήν άφβή που-  
 λουντούγού τακτίρτε, άρτηκ κούναχ ι-  
 τζούν κουρπάνά (χατζέτ) γιόκ τουρ.  
 20 Ιμιτι, εί καρηντάσλάρ, Ιησουσούν καν-  
 ηνι ιλέ ππερτετέν, γιάνι κεντί τενιν-  
 τέν πιζιμ ιτζούν χαζηρλατηγή ρ ολ γενί  
 21 βέ τίρι ταρικ ούζρέ, σ Μακτίσε κίρμεγέ  
 τζεσαρετιμιζ βέ σ Άλλαχήν έβι ούζε-  
 ριντέ ρ Κιαχίνι άζαμημηζ βάρ ικέν,  
 21 Καλπλεριμιζ χφασίτ ζαμιρτέν πακλεν-

θ Π. θ'. 12.                    ο Έερ. λά. 33, 34. Π.  
 ι Ιωάν. ιζ'. 19. Π. ιγ'.        ή. 10, 12.  
 12.                                π Π. θ'. 3.  
 κ Αριθ. κή. 3. Π. ζ'.        ρ Ιωάν. ι. 9. ιδ'. 6. Η.  
 27.                                θ'. 8.  
 ι Χα. 4.                        σ Π. θ'. 8, 12.  
 μ Κολ. γ'. 1. Π. ά. 3.        τ Ρωμ. έ. 2. Έφες. β'.  
 ρ Ψαλ. ρί. 1. Πραξ. β'.        18. γ'. 12.  
 35. α Κορ. ιέ. 25. Π.        υ α Τιμ. γ'. 15.  
 ά. 13.                        φ Π. δ'. 14.  
 ε Χα. 1.                        χ Π. θ'. 14.

22 μιζ, ψ βέ τζεσετιμιζ πάκ σου ιλέ γιαϊ-  
 23 κανιής ολαράκ, Τογρού κάλι βέ \* τεκμίλ  
 24 ιμάν ιλέ \* γιακλασαλήμ. \* Ουμιτιμιζίν ικ-  
 25 ραρηνή μούγκεμ τουταλήμ, γ ζίρα βάτ  
 26 έτέν σατήκ τήρ. Βέ μουχαπίπετ βέ έγι  
 27 άμελλερέ τετδίκ έτμεκ ιτζούν πiri πι-  
 28 ριμιζι μούλαχαζά έτελίμ. Βέ πάζηλαρην  
 29 άτετι ούζρε δ τζέμ ολμαμηζή τέρκ έτμεγιπ,  
 \* πάχουσους ζ κούνουν γιακλαστήγηνη κόρ-  
 30 τούκτζε, (πiri πiriμιζέ) νασιχατ έτελίμ.  
 31 Ζίρα \* γιακικατή πιλμεκλιγέ ναίλ ολ-  
 32 τουκτάν σόνρα θ κάστεν κούναχ έτέρσεκ,  
 33 άρτηκ κούναχλάρ ιτζούν κουρπάν καλ-  
 34 μάζ. \* Αντζακ γούκμ ιτζούν τεγσετλι  
 35 πiri ιναιζάρ ιλέ μουχαλεφετ έτενλερι  
 36 τελεφ έτετζέκ ολάν \* άτεζ γαζαπή (κα-  
 37 λήρ). \* Μωύστην έσριατηνή ταχλιρ έτ-  
 38 μιζ ολάν \* άτεμ \* ικι για ούτζ κιμσενίν  
 39 σεγατετίλε πiλα μερχαμέτ ολούρ. \* Πι-  
 40 νουλλαγή άγιάκ άλτηνά άλμηζ, βέ βα-  
 41 σιηασήιλε τακτίς ολουντούγου \* άχτ  
 42 κανηνή ναπάκ σαϊμήζ, βέ \* ιναγέτ Ρου-  
 43 χουνά σοϊμούζ ολάν κιμσέ \* ενέ κατάρ  
 44 ταγá σετίτ πiri άζαπά μούσταχάκ σα-  
 45 30 γιαλατζάκ τήρ ζάνν έτέρσινιζ; Ζίρα, \* Ιν-  
 46 τικόμ πένιμ τιρ, τζεζαγιή πέν βερίοιμ,  
 47 τεγιού Ράπιπ πουγιουρούρ. βέ τέκραρ,  
 48 \* Ράπιπ κεντι καθμηνή γούκμ έτετζέκ  
 49 31 τιρ, τεγεγι πiλιριζ. \* Τiri \* Άλλαχην γε-  
 50 τινέ τούσμέκ κορκουλού πiri σεί τιρ.  
 51 32 \* Ιμτι έββεκλι κούνλερι, \* γιανι τεν-  
 52 βιρ ολουντούκτάν σόνρα \* σετίτ έλεμ-

ψ Ίεζ. λς'. 25. 8. Π. ιβ'. 29.  
 \* Έρεσ. γ'. 12. Ίακ. \* Π. β'. 2.  
 α. 6. 1 β Νομ. ιζ'. 2, 6. ιθ'.  
 α Π. δ'. 16. 15. Ματ. ιή. 16. Ίω-  
 β Π. δ'. 14. άν. ή. 17. β Κορ. ιγ'. 1.  
 γ α Κορ. α. 9. ι. 18. α μ α Κορ. ια. 29. Π. ιγ'.  
 Θεσ. έ. 24. β Θεσ. γ'. 20.  
 3. Π. ια. 11. γ Ματ. ιβ'. 31, 32. Έ-  
 δ Πρτζ. β'. 42. Ίουδ. φεσ. δ'. 30.  
 19. ε Π. β'. 4. ιβ'. 25.  
 \* Ρωμ. ιγ'. 11. ο β Νομ. λβ'. 35. Ρωμ.  
 ζ Φιλίπ. δ'. 5. β Πέτ. ιβ'. 19.  
 γ'. 9, 11, 14. π β Νομ. λβ'. 36. Ψαλ.  
 η β Πέτ. β'. 20, 21. ν'. 4. ρλέ. 14.  
 θ \* Αριθ. ιέ. 30. Π. σ'. 6. ρ Λουκ. ιβ'. 5.  
 ι Ίεζ. λς'. 5. Σωφ. α. σ Π. σ'. 4.  
 18. γ'. 8. β Θεσ. α. τ Φιλίπ. α. 29, 30. Κολ.

33 λερέ κίριφτάρ ολούπ, Πάξεν σιτεμλερ  
 βέ σηκλετλερ ιλέ \* άλεμέ ταμασά ολα-  
 34 ράκ, πάξεν πού κιπί χαλιτέ πουλου-  
 35 νανλαρά φσερικ ολτουγουνούζ βακτη χχάτ-  
 36 ρηνηζά κετίρινιζ. Τζούνκι ψ μαχπούσι-  
 37 γετιμετ έπανά χεμτέρτ ολούπ, \* κόκλερτέ  
 38 άλά βέ πικί πiri μαλινιζ μεβτζούτ ολ-  
 39 τουγουνού πiλερέκ, \* μαλλερινιζίν γιαγ-  
 40 μά ολουνμασηνά σαζλήκ ιλέ ραζι ολ-  
 41 35 τουνούζ. \* Ιμτι \* άζιμ μούκιαφατή ολάν  
 42 36 πού ιτιματήνηζή τέρκ έτμεγινιζ. γ Ζίρα  
 43 σάπρ έτμενιζ λαζήμ τήρ, τά κι \* Άλλα-  
 44 χήν ιρατετινι ιτζρά έτίπ, \* βρατέ ναίλ  
 45 37 ολάσηνηζ. Τζούνκι \* πiri άζατζηκ βακηητάν  
 46 σόνρα, ζ κελετζέκ ολάν κελιρ βέ κε-  
 47 38 τζικμέζ. Βέ \* Σαλιχ ιμάν ιλέ γιασα-  
 48 γιατζάκ τήρ. χέμ τε, \* Εγερ πiri κερι  
 49 39 μάζ. Λάκιν πiζ χελάκ ιτζούν θ κερι τζε-  
 50 κιλενλερτέν τεγιλ, άντζακ \* τζάν χε-  
 51 λασή ιτζούν ιμάν έτενλερτέν ιζ.

ΠΑΨ ΙΑ΄.

1 \* Ιμτι ιμάν, ουμιτ ολουνάν σείλεριν τεκ-  
 2 μιλ ιτιματή βέ \* κούρουνμεγεν νεσνελεριν  
 3 2 ισπατή τήρ. Ζίρα θ μούτεκατίτιμ κιμσελερ  
 4 πουνουν ιλέ έγι σεγατετέ ναίλ ολτουλάρ.  
 5 3 \* Ιμάν ιλέ φέχμ έτέριζ κι γ \* Άλλαχην  
 6 κελαμη ιλέ τούνγιαλάρ κουρουλτουλάρ,  
 7 σοϊλέ κι κούρουνέν σείλερ ζαχλιρ ολαντάν  
 8 βούτζουτέ κέλμετι.

β'. 1. \* Λουκ. ιή. 8. β Πέτ.  
 α Κορ. δ'. 9. γ'. 9.  
 φ Φιλίπ. α. 7. δ'. 14. ζ Άββακ. β'. 3, 4.  
 α Θεσ. β'. 14. η Ρωμ. α. 17. Γαλ. γ'.  
 χ Γαλ. γ'. 4. β Ίωάν. 8. 11.  
 ψ Φιλίπ. α. 7. β Τιμ. α. θ β Πέτ. β'. 20, 21.  
 16. ι Πραξ. ις'. 30, 31. α  
 ω Ματ. σ'. 20. ιθ'. 21. Θεσ. έ. 9. β Θεσ. β'.  
 Λουκ. ιβ'. 33. α Τιμ. 13.  
 σ'. 19. —  
 α Ματ. έ. 12. Πραξ. έ. α Ρωμ. ή. 24, 25. β  
 41. Ίακ. α. 2. Κορ. δ'. 18. έ. 7.  
 β Ματ. έ. 12. ι. 32. β Χα. 39.  
 γ Λουκ. κά. 19. Γαλ. σ'. γ Γεν. α. 1. Ψαλ. λγ'.  
 9. Π. ιβ'. 1. 6. Ίωάν. α. 3. Π. α.  
 δ Κολ. γ'. 23. Π. θ'. 2. β Πέτ. γ'. 5.  
 15. α Πέτ. α. 9.

4 \* Ιμάν ιλέ δ \* Άβελ \* Άλλαχά Καίνιν  
 (σουντουγουντάν) ταγá άλά πiri κουρπάν  
 5 σουντού, βέ όνουν βασητασήιλε σαλιχ  
 6 ιτιγινέ σεχατέτ ολουντού, τζούνκι όνουν  
 7 χετιγελερι γιακκηνητά \* Άλλάχ σεχατέτ  
 8 έιλετί. βέ όλμούζ \* ικέν όνουν βασητα-  
 9 σήιλε \* ταγá σοϊλέγιρ.  
 10 5 \* Ιμάν ιλέ ζ \* Ένωχ ολούμ κούρμεμεκ  
 11 ούζρε ιντικάλ ολουντού, βέ \* Άλλάχ ό-  
 12 νού ιντικάλ έτιμιζ ολτουγουντάν που-  
 13 λουμαζ ιτι. ζίρα ιντικάλ ολουνμαζτάν  
 14 έββελ \* Άλλαχά μακπούλ τουρ, τεγιού  
 15 6 γιακκηνητά σεχατέτ ολουντού. Λάκιν πι-  
 16 λα ιμάν μακπούλ ολμάκ μούκινσιζ τιρ.  
 17 ζίρα \* Άλλαχά γιακλασανίν, όνουν μεβ-  
 18 τζούτ ιτιγινέ βέ κεντινι ταλέπ έτενλε-  
 19 ρέ μούκιαφατ έτιτζι ιτιγινέ ιμάν έτμε-  
 20 σι κερέκ τιρ.  
 21 7 \* Ιμάν ιλέ \* Νωε ταγá κούρουνμεγεν  
 22 σείλερ γιακκηνητά βαχί ιλέ χαπερ άλ-  
 23 μάγλε, κορκούπ κεντι έβινιν χελαση ι-  
 24 τζούν θ πiri κερι ινσά έιλετί. βέ όνουν  
 25 βασητασήιλε τούνγια άλειγινέ γούκμ  
 26 έιλεγιπι \* ιμανά κούρ έλάν σαλαχτιν βα-  
 27 ρισι ολτού.  
 28 8 \* Άβραάμ βαρις ολατζαγιή μαγαλέ  
 29 κίτμεγέ ταβέτ ολουντουγουντά, ιμάν ι-  
 30 λέ ιταάτ έιλετί, βέ νερεγε κίτετζεγινι  
 31 9 πiλμεγερεκ τζηκηπ κίπτι. Βάτ ολουνάν  
 32 τιγιαρτά γουρπετετέ κιπί ιμάν ιλέ μού-  
 33 σαφιρ ολαράκ, χέμαν \* ολ βατήν μιράς  
 34 σερικλερι ολάν \* Ίσαάκ βέ Ίακώβ ιλέ  
 35 40 τζατηρλαρτά σακιν ολτού. Ζίρα \* τε-  
 36 μελλι σεγρε μούνταζήρ ιτι. κι \* επουνουν  
 37 μιμαρή βέ πινά έτιτζισι. \* Άλλάχ τήρ.  
 38 41 \* Ιμάν ιλέ \* Σάρρα κεντισι τάχι χα-  
 39 μιλέ καλμάκ ιτζούν κουββέτ πουλτού,  
 40 βέ πβάτ έτενι σατήκ σαϊτηγηνητάν ρσινι  
 41 δ Γεν. δ'. 4. α Ίωάν. 1 Π. σ'. 17.  
 γ'. 12. μ Γεν. ιβ'. 8. ιγ'. 3, 18.  
 \* Γεν. δ'. 10. Ματ. κγ'. ιή. 1, 9.  
 35. Π. ιβ'. 24. ν Π. ιβ'. 22. ιγ'. 14.  
 ζ Γεν. έ. 22, 24. ξ Π. γ'. 4. \* Αποκ. κά.  
 η Γεν. σ'. 13, 22. β' 10.  
 θ α Πέτ. γ'. 20. ο Γεν. ιζ'. 19. ιή. 11,  
 \* Ρωμ. γ'. 22. δ'. 13. 14. κά. 2.  
 \* Φιλίπ. γ'. 9. π Ρωμ. δ'. 21. Π. ι. 23.  
 \* Γεν. ιβ'. 1, 4. Πραξ. ρ Πάκ, Λουκ. α. 36.  
 ζ'. 2, 3, 4. σ Ρωμ. δ'. 19.

12 κετζιμιζ ικέν τογουρτού. Πού σεπεπέτεν  
 τάχι \* ολμούζ γούκμουντέ πουλουνάν  
 13 πiri ζατιάν, τζοκλουκ τζιγετιίλε \* κό-  
 14 γιούν γιαζηζηλαρή κατάρ, βέ τενιζ κε-  
 15 ναρηνητά ολάν σαγιημάζ κούμ κατάρ  
 16 ζούρριγέτ ολτού.  
 17 13 Πουνλαρήν τζούμλεσι \* βατλερέ ναίλ  
 18 ολμαμηζ ολούπ, φάκατ φ όνλαρή ούζακ-  
 19 τάν κούρούπ, [ιτικατ] βέ μεμνουγιέτλε  
 20 καπούλ έτερέκ, χγερ ούζεριντέ γαριπ βέ  
 21 14 μούσαφιρ ολτουκλαρηνή ικράρ ιλέ, ιμαν-  
 22 τά βεφάτ έτιλιέρ. Ζίρα πούλε σείλερι  
 23 σοϊλεγενλερ ψ πiri βατάν άρατηκηλαρηνή  
 24 15 κούστεριπλερ. Βάκκη έγερ τζηκτηκηλαρή  
 25 γερι ζικρ έτσελερ ιτι, κερι τόνμεγέ βα-  
 26 16 κηλαρή ολούρ ιτι. Βέ λάκιν σίμτι ά-  
 27 λασηνά, γιανι σεμαδιγέ άρζού έτερλερ-  
 28 πού σεπεπέτεν \* Άλλάχ \* ονλαρήν \* Άλ-  
 29 λαγή τενιμεκτέν χιτζάπ έτμέζ. Ζίρα  
 30 \* ονλαρά πiri σεγρ χαζηρλατή.  
 31 17 \* Ιμάν ιλέ θ \* Άβραάμ τετζούρπέ ολου-  
 32 νουκτά \* Ισαακή σουντού, βέ βατλερι άλμηζ  
 33 18 ολάν, γ Σενίν ζούρριγέτιν \* Ισαάκ ιλέ τεσ-  
 34 μιγέ ολουνατζάκ τήρ, τεγιού γιακκηνητά που-  
 35 19 γιουρουλτουγου δ πiriτζικ ογλουνού σου-  
 36 ντού. Ζίρα \* Άλλάχ (όνού) ολούλερτέν τάχι  
 37 ιχγιά έτμεγέ κατιρ τιρ, τεγιού τούσούν-  
 38 τού, βέ όραταν τάχι όνού τεμσίλεν άλτή.  
 39 20 \* Ιμάν ιλέ ζ \* Ισαάκ κελετζέκ σείλερ  
 40 γιακκηνητά \* Ιακωβά βέ \* Ησαυά χάιρ τουά  
 41 21 έιλετί. \* Ιμάν ιλέ \* Ιακώβ ολούρ ικέν,  
 42 \* Ίωσηριν όγουλλαρηνην χερ πiriνέ χάιρ  
 43 τουά έιλετί, βέ θ κεντι τεϊνεγινιν ού-  
 44 22 τζουνά (ταγιανηπi) σετζτέ έιλετί. \* Ιμάν  
 45 ιλέ \* Ίωσηφ ολούρ ικέν, \* Ισραήλ όγουλ-  
 46 λαρηνην γουρουτζουνού ζικρ έπτι, βέ  
 47 κεντι κειμικλερι γιακκηνητά βασιγέτ έιλετί.  
 48 23 \* Μωύση τογτούκτά βαλιτεϊνι τζο-  
 49 τ Γεν. κβ'. 17. Ρωμ. α Φιλίπ. γ'. 20. Π. ιγ'. 14.  
 δ'. 18. β Γεν. κβ'. 1, 9.  
 ν Χα. 39. γ Γεν. κά. 12. Ρωμ. θ'. 7.  
 φ Χα. 27. Ίωάν. ή. 56. δ \* Ιακ. β'. 21.  
 χ Γεν. κγ'. 4. μζ'. 9. α \* Ρωμ. δ'. 17, 19, 21.  
 Παρλπ. κθ'. 15. Ψαλ. ζ Γεν. κζ'. 27, 39.  
 λθ'. 12. ριθ'. 19. α η Γεν. μή. 5, 16, 20.  
 Πέτ. α. 17. β'. 11. θ Γεν. μζ'. 31.  
 ψ Π. ιγ'. 14. ι Γεν. ν'. 24, 25. Έξ.  
 ω Έξ. γ'. 6, 15. Ματ. ιγ'. 19.  
 κβ'. 32. Πραξ. ζ'. 32. \* Έξ. β'. 2. Πραξ. ζ'. 20.

τξουγούν κούζελ ίτιγινί κόρμελσοίλε, πα-  
 τίσαχην ἄφερμανητάν κόρκαγιαηπί ιμάν  
 24 ιλέ ούτζ αϊ όνου σακλατήλαρ. μ Μωύ-  
 σῆ κεμαλέ έρτικτέ, ιμάν ιλέ Φαραω-  
 νούν κηζηνήν όγλου τσμιγέ όλουμακ-  
 25 ληγή καπούλ έτμετι. Τξούνκι κούναχην  
 φανί σεφαστηνέ σούρμεκτέν ισε, ἂ Ἀλλα-  
 χην καθιη ιλέ περαπέρ έξιγέτ τξσκμεκ-  
 26 λιγι τάχά χαγιαρλή σαϊτή. Βέ Ἐ Χριστο-  
 σούν σιπεμινί Μηστηρν χαζινελεριντέν τα-  
 χά πόγιούκ ζενκινλικ σαϊτή. ζίρα ομού-  
 27 κιαφατά μούνταζήρ ίτι. Ίμάν ιλέ πατι-  
 σαχην γαζαπήνην κόρκαγιαηπί ἂ Μηστηρ  
 τιγιαρηνή τέρκ έιλετι, τξούνκι ρόλ κό-  
 ρούμμεγεν Ζατή κόρούρ κίπι σεπάτ έτ-  
 28 τί. Ίμάν ιλέ σ πασχαγιή βέ καν σερπ-  
 μεσινί ιτζρά έιλετι, τά κι ιλκ τογαν-  
 λαρη χελάκ έτέν όλαρα τόκάνμαγια.  
 29 Ίμάν ιλέ ἂ Κηζήλ τένιζτέν καρατάν (κε-  
 τξέρ) κίπι κετζτίλερ. Μηστηρληλάρ τά-  
 χι πουνά καλκηστήκλαρηνητά γάρκ όλ-  
 τούλαρ.  
 30 Ίμάν ιλέ ἂ Ίεριχωνούν χισαρλαρή, έτ-  
 ραφή γετι κούν τολαστήλητηκάν σόυρα  
 31 γηκηλή. Ίμάν ιλέ ἂ φαχισέ Ραδβ τζα-  
 σουσλαρή σελαμέτλε καπούλ έτμιάς όλ-  
 τούγουντάν, Ιιμανσηζλάρ ιλέ περαπέρ γε-  
 λάκ όλματή.  
 32 Βέ τάχά νέ σόιλεγεγιμ; ζίρα ψ Γε-  
 δεών βέ ἂ Βαράκ βέ ἂ Σαμφών βέ ἂ Ίερθάε  
 βέ ἂ Δαβιδ βέ ἂ Σαμουήλ βέ πεύγαμπερ-  
 33 κητ γετισμέζ. Ὀνλάρ κι ιμάν βασητα-  
 σήιλε μεμαλικ φέτχ έπίλερ, σαλάχ ίσ-  
 λετίλερ, ἂ βατλερ νάιλ όλτούλαρ, ἂ ρο-  
 34 λανλαρην άγηζλαρηνή καπατήλαρ, ἂ Ἀτε-

1 Ἐξ. α. 16, 22.  
 μ Ἐξ. β. 10, 11.  
 ν Ψαλ. πδ. 10.  
 ξ Π. ιγ. 13.  
 ο Π. ε. 35.  
 π Ἐξ. ε. 28, 29. ιβ. 45.  
 ρ 37. ιγ. 17, 18.  
 ρ Χα. 13.  
 σ Ἐξ. ιβ. 21, κτλ.  
 τ Ἐξ. ιδ. 22, 29.  
 υ Ἰησ. ε. 20.  
 φ Ἰησ. ε. 23. Ἰακ. β. 25.

ψ Κριτ. ε. 11.  
 ω Κριτ. δ. 6.  
 α Κριτ. ιγ. 24.  
 β Κριτ. ια. 1. ιβ. 7.  
 γ α Βασ. ιε. 1, 13. ιζ. 45.  
 δ α Βασ. α. 20. ιβ. 20.  
 ε β Βασ. ζ. 11, κτλ.  
 ζ Κριτ. ιδ. 5, 6. α Βασ. ιζ. 34, 35. Δαν. ε. 22.  
 η Δαν. γ. 25.  
 θ α Βασ. κ. 1. γ Βασ.

σιν σιτέτινί σόγιούντούρτούλερ, θ κη-  
 λητζ άζηνητάν κουρτουλτούλαρ, ζαϊφ-  
 λικτέν κουβθετλεντιλερ, τξενκτέ κουβ-  
 θετλι όλτούλαρ, ἂ έτζνεπιλεριν όρτου-  
 35 λαρηνή περισάν έπίλερ. ἂ Καρηλάρ κεντι  
 όλούλερινί κηγιαμ έτμιάς άλτηλάρ. πά-  
 ζηλαρ ισε τάχά άλά κηγιαμετέ νάιλ όλ-  
 μακ ούζρε άζάτ όλμακληγή καπούλ έτ-  
 36 μεγιπ μισκεντζέ τξεκτίλερ. Πασκαλα-  
 ρή ζεβκλενιλιπ τόγιούλτούλερ βέ χέμ  
 τάχι ἂ πεντιλερ βέ μαχπουσιγέτ τετζρού-  
 37 πελερινέ τούτζάρ όλτούλαρ. Ἐ Τασλαν-  
 τηλάρ, τέσπερ έιλέ πιτζιλτιλερ, τετζρού-  
 πέ όλουντούλαρ, κηλητζ ιλέ κάτλ όλου-  
 ναράκ όλτούλερ, γιοκσουλλούκ βέ ση-  
 κηνητή βέ τξεφαγια τούτζάρ όλαρακ,  
 ἂ κογιούν ποστλαρή βέ κετζί τεριλερι κι-  
 38 γινερέκ π τολαστήηλάρ. [Ίουνγια όλλαρά  
 λαγιηκ τεγιλι ίτι.] βέ τξόλλερετέ βέ ταγ-  
 λαρητά βέ μαγααλαρητά βέ γεριν ρίν-  
 λεριντέ άθαρέ κεζτίλερ.  
 39 Βέ πουνλαρην τξόύμλεσι ιμάν βαση-  
 τασήιλε ἂ έγι σεχατετέ μαλικ όλτου-  
 40 λάρ ισε τε, βατέ νάιλ όλματήλαρ. Ζίρα  
 ἂ Ἀλλάχ ἂ πιζιμ χακκημηζτά τάχά άλά  
 πέρ σέι τεταρικ έτμιάς τερ, τά κι όλλάρ  
 πιζ όλμαγιηνητζα ἂ κεμαλέ έρμεγελερ.

ΠΑΠ ΙΒ΄

1 Ίμτι πού κατάρ σαχίτ έτραφημηζή πού-  
 λούτ κίπι άλμηζ όλμάγλε, ἂ χέρ άγηρ-  
 ληγή βέ (πιζι) κολάιτζα κούσατάν κούνα-  
 χή τέρκ έτίπ, όνούμούζε κονουλάν για-  
 ρηστήτά, ιμανή πασλαγιάν βέ τεκμιλ έτέν  
 ἂ Ἰησουσά ναζάρ έτερέκ ἂ σάπρ ιλέ γκοσα-

ιθ. 3. δ Βασ. ε. 16. ιδ. 19.  
 ι δ Βασ. κ. 7, κτλ. ι ο δ Βασ. α. 8. Ματ. γ. 4.  
 ιβ. μβ. 10. Ψαλ. ε. 8. π Ζαχ. ιγ. 4.  
 κ Ζαχ. ιε. 8, 15. α Βασ. ρ γ Βασ. ιη. 4. ιθ. 9.  
 ιδ. 13, κτλ. ιζ. 51, σ Χα. 2, 13.  
 ιε. 2. β Βασ. η. 1, κτλ. τ Π. ζ. 22. η. 6.  
 ι γ Βασ. ιζ. 22. δ Βασ. υ Π. ε. 9. ιβ. 23. ἂ Α-  
 δ. 35. ποκ. ε. 11.  
 μ Πραξ. κβ. 25.  
 ν Γεν. λθ. 20. ἂ Ἰερ. κ. 2. λζ. 15.  
 ξ γ Βασ. κά. 13. β Παρλπ. κδ. 21. Πραξ. ζ. 58.

α Κολ. γ. 8. α Πέτ. β. 4.  
 β Ρωμ. ιβ. 12. Π. ε. 36.  
 γ α Κορ. θ. 24. Φιλιπ. γ. 13, 14.

2 λήμ, Ὀλ κι δόνούνέ κονουλάν ἂ σαζλήκ  
 ιτζούν χακαρετι πέρ σέι σάιμαγιαρακ,  
 σταυροσά τεχαμμούλ έιλετικτέν σόυρα  
 ἂ Ἀλλαχην παχτηνήν σαγηνητά ότουρτού.  
 3 Ίμτι ἂ τξαναλαρηνήζ άτζίζ βέ γιοργούν  
 όλμαμαση ιτζούν, κούναχιαρλάρ ταρ-  
 φηνητάν κεντι άλειχιντέ βουκού πούλάν  
 πούιλε μουχалеφετέ τεχαμμούλ έτέν ἂ τε-  
 4 φεκκούρ έτινιζ. θ Κούναχά καρσή τξέχτ  
 έτερέκ, καν (τόκμεκ) τερετζεσινέ κατάρ  
 5 τάχά μουκαβεμέτ έτμετινιζ. Βέ, ἂ Ἐί όγ-  
 λουμ, Ραπιπήν τετιπινί ταχκίρ έτμε, βέ  
 όνούν ταρφηνητάν τεκτιρ όλουντούγουντά  
 6 κεβσέμε. Ζίρα ἂ Ράπιπ σεβτιγινί τετιπ  
 έτέρ, βέ καπούλ έτίγι χέρ όγουλου τό-  
 γέρ τεγερέκ, όγουλλαρά (σοίλερ) κι-  
 7 πύ σιζέ βερινέν νασιχατη ούνουττου-  
 νούζ. ἂ Ἐγερ τετιπέ τεχαμμούλ έτέρσε-  
 νιζ, ἂ Ἀλλάχ σιζέ όγουλλαρά κίπι μουκα-  
 μετέ έτέρ. ζίρα χάνκη όγουλ βάρ κι πετερι  
 8 όνού τετιπ έτμέζ; ἂ Ἄμμα έγερ ἂ τξόύμ-  
 λεριν γισσετάρ όλτούγου τετιπτέν μαχ-  
 ρούμ ίσενιζ, όλ τακτιρετέ όγουλ όλμα-  
 9 γηπί χαραμζατέ σινιζ. Χέμ τάχι τξε-  
 σετιμιζιν πετερλερι πιζιμ τετιπ έτιτζι-  
 μιζ όλτουκλαρη χαλτέ (όνλαρά) χούρ-  
 μετ έτέρ ίτικ. ἂ νέ κατάρ ζιγιατέ χα-  
 γιαττά όλμακ ούζρε ρουγλαρην Πε-  
 10 τερινέ ιτακτ έτμελί ιζ! Ζίρα πουνλάρ  
 κεντιλερινέ γός κόρουντούγιούνέ κόρε πέρ  
 άζ βακητ τετιπ έτερλερ ίτι, λάκιν (ἂ Ἀλ-  
 λάχ) εκουτσιγετινέ γισσετάρ όλλαλήμ,  
 11 τεγιού μενφακτ ιτζούν έτέρ. Βάκηα χίτζ  
 πέρ τετιπ κεντι βακτηνητά σεβιντζ σε-  
 πεπι τεγιλ, ἂ ντζακ κασαβέτ σεπεπι κό-

δ Ψαλ. ρί. 1. Π. α. 3.  
 13. η. 1. α Πέτ. γ. 22.  
 ε Δουκ. κδ. 26. Φιλίπ. β. 8, κτλ. α Πέτ. α. 11.  
 ζ Γαλ. ε. 9.  
 η Ματ. ε. 24, 25. ἂ Ἰωάν. ιε. 20.  
 θ α Κορ. ε. 13. Π. ε. 32, 33, 34.  
 ι ἂ Ἰώβ. ε. 17. Παροιμ. γ. 11.  
 κ Ψαλ. γδ. 12. ριθ. 75.

Παροιμ. γ. 12. ἂ Ἰακ. α. 12. ἂ Αποκ. γ. 19. 22.  
 λ β Νομ. η. 5. β Βασ. ζ. 14. Παροιμ. ιγ. 24. ιθ. 18. κγ. 13. μ Ψαλ. ογ. 14. α Πέτ. ε. 9.  
 ν ἂ Ἄριθ. ιε. 22. κζ. 16. ἂ Ἰώβ. ιβ. 10. ἂ Ἐκκλ. ιβ. 7. ἂ Ἡσ. μβ. 5. νζ. 16. Ζαχ. ιβ. 1.  
 ξ Λευ. ια. 44. ιθ. 2. α Πέτ. α. 15, 16.  
 ο ἂ Ἰακ. γ. 18.

ρούνδούρ ἂ ἄμμα σόυρα, όνούν ιλέ περ  
 πηγέ όλουνομύς όλανλαρά σαλαχην σε-  
 λαμέτ μείβεσινί χουσουλέ κετιριρ.  
 12 ἂ Πού σεπεπιτέν ζαϊφ έλλερι βέ τα-  
 13 κασής τίζλερι κουβθετλεντιρινιζ. ρ Βέ  
 άγιακλαρηνηζ ιτζούν τόγρου γιολλάρ για-  
 πηνηζ. τά κι τοπάλ όλάν σάπμαγιαηπί  
 14 ἂ ἂ ντζακ σίφα πούλα. τ ἂ Τξόύμλε ιλέ σε-  
 λαμέτ ούζρε πούλουμακληγά βέ κουτ-  
 σιγετέ τξέχτ έτινιζ, ἂ τξούνκι πού όλ-  
 μακσηζην χίτζ πέρ κίμσε Ραπιπή κόρμε-  
 15 γετζεκ τιρ. Βέ τικκατ έτινιζ, ἂ όλμαγια κι  
 πέρ κίμσε ἂ Ἀλλαχην ίναγετιντέν μαχρούμ  
 καλά. ἂ όλμαγια κι πέρ άτζή κόκ φιλιςλε-  
 νερέκ ιζτιραπί βερέ, βέ νιτζελερ όνούν βαση-  
 16 τασήιλε μουρτάρλανά. ψ Ὀλμαγια κι πέρ  
 κίμσε ζινακιάρ βέ γιαχότ ἂ πέρ τακμ  
 πέτελινέ ιλκ τογουσλουκ χακκηνη σατάν  
 17 ἂ Ἡσαυ κίπι μουρτάρ όλα. α Ζίρα πιλίρσι-  
 νιζ κι άντέν σόυρα περεκετέ βαρις όλ-  
 μακ ίσπετι ισε τε, ρέττ όλουντού. τξούν-  
 κι κόζ γιασλαρή ιλέ άρατή ισε τε, ἂ νι-  
 γετινί τεπιτέ φουρσάτ πούλματη.  
 18 Ζίρα σιζ γ τοκανηλήρ βέ άτέζ ιλέ για-  
 νάρ πέρ τάγά, βέ τούμανά, βέ καραν-  
 19 ληγά, βέ καστηραγια, Βέ πορού σετση-  
 νά, βέ ίσιτέν κίμσελερ άρτηκ δ κεντιλε-  
 ρέ κελαμήν σοίλενίλμεμεσι ιτζούν γιαλ-  
 βαρτηκλαρη σόζλεριν σετσηνηνά γιακλάσ-  
 20 ματηνηζ. Ζίρα, ἂ Ἐγερ τάγά τξαναβάρ  
 πύλε τοκανσά, τασλανσήν [γιαχότ όκ ι-  
 λέ βουρουλσούν], τεγιού πούγιουρουλάν  
 21 έμρε τεχαμμούλ έτέμετιλερ. ἂ Βέ κό-  
 ρούνέν όλ τερετζέ χεϊπετλι ίτι κι, Μωύ-  
 σῆ, Γάγετλε κορχάρ βέ τιτρεριμ, τετί.

π ἂ Ἰώβ. δ. 3, 4. ἂ Ἡσ. ψ Ἐφεσ. ε. 3. Κολ. γ. λέ. 3.  
 ρ Παροιμ. δ. 26, 27. ω Γεν. κέ. 33.  
 σ Γαλ. ε. 1. α Γεν. κζ. 34, 36, 38.  
 τ Ψαλ. λδ. 14. Ρωμ. β Π. ε. 6.  
 υ ιβ. 18. ιδ. 19. β Τιμ. γ Ἐξ. ιθ. 12, 18, 19. κ. 18. β Νομ. δ. 11. ε. 22. Ρωμ. ε. 14. η. 15. β Τιμ. α. 7.  
 φ β Κορ. ε. 1. Γαλ. δ Ἐξ. κ. 19. β Νομ. ε. 5, 25. ιη. 16.  
 χ β Νομ. κθ. 18. Π. ε Ἐξ. ιθ. 13.  
 γ. 12. ζ Ἐξ. ιθ. 16.

22 Ἄλκιν σίξ Σιών ταγηνά, θβέ τιρί Ἄλ-  
λαχὴν σεχρί όλάν σεμαβί Ἰερουσαλημέ,  
23 βέ νιζέ πινλέρτζε μελεκλερέ, Βέ κὸκ-  
τέ καίτ ὀλουνοῦξ Ἰλκ τογμουσλαρήν ἀ-  
ζιμ τζεμακατηνά βέ κιλισεσινέ, μβέ τζούμ-  
λενιν Χακιμί όλάν Ἀλλαχά, βέ κεμα-  
24 λέ έρμιξ σαλιχλερίν ρουχλαρηνά, εβέ γε-  
νί ἀχτήν Μιγμαντζησὴ Ἰησουσά, βέ Ὀ-  
βελίν (καν)ηντάν ταχά ἀλά σείλερ σοίλε-  
γέν κσερπμεκλικ κανηνά γιακλαστήνηξ.  
25 Σακὴνηνηξ, σοίλεγενί ρετί έτμεγεσι-  
νιξ. ρζιρα ὄνλαρ γερ ὀζερνιτέ ἰλχάμ-  
λε σοίλεγενί ρετί έττικλερί χαλτέ κουρ-  
τούλμακτηλαρ ἰσε, νέ κατάρ ζιγιατέ πιξ  
κὸκλερτέν σοίλεγενιτέν γιούξ τζεβιρτιγιμῖξ  
26 χαλτέ (κουρτούλμαγιατζαχηξ)! κὲ ὄνοῦν  
σετάσῃ ὀλ ζεμάν γερί σαρσθή. σίμτι ἰσε,  
κ Πέν πῖρ τεφά ταχά γιάληνηξ γερί τεγίλ,  
ἀντζακ κόγιού τάχι σαρσάρημ, τεγερεκ βάτ  
27 πουγιουρτού. Βέ πού, Πῖρ τεφά ταχά (τε-  
τιγι) σαρσημαξ σείλερίν πᾶκί καλμασῃ  
ιτζούν, ελ ἰλέ γιαπηλημῃ σείλερ κίπὶ κσερ-  
σηληρ σείλερίν τεγισιλετζεγινί πεγινά ἐ-  
28 τέρ. Πού σεπεπιτέν σαρσημαξ πῖρ πατι-  
σαχλήκ ἀλμῃς ὀλαράκ, ὀλ ἰναγετέ ναιλ  
ὀλαλήμ, κὲ ὄνοῦν βασητασῃλε Ἀλλαχά  
μακπούλ τάρξ ὀζρε γούρμετ βέ τινταρ-  
29 λήκ ἰλέ ἰπατέτ έτελίμ. ρ Τζούνκι Ἀλλα-  
χημῖξ τελερ έτέρ ἀτέξ τιρ.

ΠΑΪ ΙΓ'.

1 α Καρηντάξ μουχαπίπετι ταίμι ὀλσούν.

η Γαλ. δ'. 26. Ἀποκ. γ'. 12. κἀ. 2, 10.  
θ Φιλίπ. γ'. 20.  
ι β Νομ. λγ'. 2. Ψαλ. ξη'. 17. Ἰουδ. 15.  
κ Λουκ. ι. 20. Φιλίπ. δ'. 3. Ἀποκ. ιγ'. 8.  
λ Ἐξ. δ'. 22. Ἰακ. α. 18. Ἀποκ. ιδ'. 4.  
μ Γεν. ιη'. 25. Ψαλ. ηδ'. 2.  
ν Φιλίπ. γ'. 12. Π. ια'. 40.  
ξ Π. η'. 6. θ'. 15.  
ο Γεν. δ'. 10. Π. ια'. 4.  
π α Πέτ. α. 1.  
ρ Π. β'. 2, 3. γ'. 17.  
σ 28, 29.

2 Ὀ Μούσαφιρ καπούλ έτμεκλιγί οῦνούτμα-  
γινηηξ. ρζιρα πού γιόλ ἰλέ πάξη κίμ-  
σελερ πῖλμεγερεκ μελεκλερ καπούλ έτ-  
3 τίλερ. ρ Μαχπουσλαρή, ὄνλαρ ἰλέ χάπξ  
ὀλουνοῦξ κίπὶ, βέ τζεφακιάρ ὀλανλαρή,  
κεντινῖξ τάχι τζεσετιτέ πουλουανλαρ κίπὶ,  
4 χατρηνηξά κέτιρινιξ. Ἐβλενιμέκ χερ βέτζχ-  
λε μούτεπερ τιρ, βέ γιατάκ λεκεσίξ τιρ.  
ε λᾶκιν φαχίσελερί βέ ζινακιαρλαρή Ἀλ-  
5 λάχ χούκμ έτετζέξ τιρ. Ἐτβαρηνηξ ἀκ-  
τζέ σεθμεκλικτέν περὶ ὀλσούν. ζ γετι-  
νιζτέ πουλουαν σείλερε καναατ έτινιζ.  
ζιρα κεντισί, κ Σενί ἄσλα πρακμάμ, βέ  
6 σενί ἄτλα τέρκ έτμεμ, τέμιξ τιρ. Σοί-  
λέ κί τζεσαρέτλε, θ Ράππὶ πένιμ γιαρ-  
τημτζήμ τιρ, κόρμαγιατζαχημ. ἰνσάν  
7 πᾶνᾶ νέ γιαπατζάκ τιρ; τεγελίμ. Σιζέ  
Ἀλλαχὴν κελαιμηνῃ σοίλεμιξ ὀλάν κη-  
λαγουζλαρηνηξή χατηρά κέτιριπ, έτβαρ-  
λαρηνην νετιτζεσινέ τικκατέτμεκλε κίμαν-  
8 λαρηνά οὔγιαρ ὀλουνοῦξ. Ἰησοῦς Χριστός  
τῶν βέ πού κῶν βέ έπέτεν γέμαν ὀ τουρ.  
9 κ Τούρλου τούρλου βέ έτζνεπὶ ταλιμ-  
λερ ἰλέ ὀτέ περὶ σούρουκλένμεγινιξ. ζι-  
ρα ταλίπ ὀλμοῦξ ὀλανλαρήν φαίτε κόρ-  
μετικλερι κταμλαρ ἰλέ τεγίλ, ἀντζακ ἰ-  
ναγετ ἰλέ καλπῖν σαπίτ κηληνμασῃ έγί  
10 τιρ. ε Πῖρ μεζπαχημῃξ βάρ τῆρ κί μεσ-  
κενέ χηζιμέτ έτενλερίν ὄντάν γεμεγέ σε-  
11 λαχιγετλερί γιόκ τουρ. ρ Ζιρα Κιαχίνι ἀ-  
ζαμην γετίλιε μακτισέ κῶναχ ἰτζούν  
κανῃ κὸτούρουλμοῦξ ὀλάν χαϊβανλαρήν  
τζεσετλερί ὀρτουνούν τησάρησηντᾶ για-

ιβ'. 13. α Τιμ. γ'. 2.  
α Πέτ. γ'. 9.  
γ Γεν. ιη'. 3. ιθ'. 2.  
δ Ματ. κέ. 36. Ρωμ. ιβ'. 15. α Κορ. ιβ'. 26. Κολ. δ'. 18. α Πέτ. γ'. 8.  
ε α Κορ. ε'. 9. Γαλ. έ. 19, 21. Ἐφρεσ. έ. 5. Κολ. γ'. 5, 6. Ἀποκ. κβ'. 15.  
ζ Ματ. ε'. 25, 34. Φι- λίπ. δ'. 11, 12. α Τιμ. ε'. 6, 8.  
η Γεν. κη'. 15. β Νομ. λά. 6, 8. Ἰησ. α. 5.

12 κηλήρ. Πού σεπεπιτέν Ἰησοῦς τάχι κεντι-  
κανῃ ἰλέ καθμῃ τακτιξ έτμεκ ἰτζούν, κ κα-  
13 πουνούν τησάρησηντᾶ έλεμ τζεκτι. Ἰμτι  
ρδονούν σιτεμινί ὀζερμνιζε ἀλαράκ, ὀρτου-  
νούν τησάρησηντᾶ ὄνοῦν γιανηνά τζεκαλήμ.  
14 σ Ζιρα πούρατα πᾶκί καλήρ σεχρμιξ γιόκ  
τουρ, λᾶκιν κελετζέκ ὀλανῃ ἀράγιουρξ.  
15 κ Ἰμτι ὄνοῦν βασητασῃλε Ἀλλαχά τάιμα  
κ γάμτ κουρπᾶνη, γιανί ὄνοῦν ἰσμινί ἰκράρ  
έτέν ρ τουτακλαρήν μείβεσινί σουναλήμ.  
16 κ Βέ έγιλικ έτμεγί βέ (φουκαραγια) ἰανέ  
έιλεμεγί οῦνούτμαγινηηξ. ρ Ζιρα Ἀλλαχ  
πού μισιλλού κουρπᾶνλαρτᾶν γῃσλανῃρ.  
17 κ Κηλαγουζλαρηνηξή τινλεγιπ ὄνλαρᾶ ἰ-  
ταατ έτινιξ. ζιρα ὄνλαρ χιτάπὶ βερετζέκ  
κίμσελερ μισιλλού κτανλαρηνηξ ἰτζούν  
οὔγιανηκ τουρουρλαρ, τά κί πουνού ἄχ οὔ  
βάχ ἰλέ τεγίλ, [ζιρα ὀ σιζε φαίτεσίξ  
18 ὀλουρ.] ἀντζακ σεβιντζ ἰλέ έτελερ. θ Πι-  
ζιμ ἰτζούν τουά έιλεγινιξ. ζιρα χερ χου-  
σουτᾶ έγί μουαμελέ έτμεκ μακσετινιτέ  
πουλουναράκ, ρ σαλίχ ζαμριμιξ ὀλτουγου-

19 νά ἰτματημῃξ βάρ. Χούσουτα θ πουνού έπ-  
μενιζὶ ρετζά έτέριμ, τά κί γιανηνηξά πῖρ  
ἀν έββέλ κέρι τόντεριλεγιμ.  
20 κ Βέ σελαμέτ πουναρή ὀλάν Ἀλλαχ, κί  
ζεπέτι ἀχτήν κανῃ ἰλέ κκογιουνλαρήν ἀζιμ  
Τζοπανῃ ὀλάν θ Ραπίπημῃξ Ἰησουσού ὀλου-  
21 λερτέν ἰχγιά έίλετι, Κεντι ἰρατετινί ἰτζρά  
έτμενιξ ἰτζούν, κσιζὶ χερ έγί ἀμελιτέ κιαμῖλ  
κηλήπ, κ κεντι χουζουρουντᾶ μακπούλ ὀλα-  
νῃ σιζτέ Ἰησοῦς Χριστοσούν βασητασῃλε  
ἰτζρά έίλεγε. Ἰονά έπέτ ὀλ ἀπάτ ἰζέετ  
ὀλσούν. Ἀμήν.  
22 Βέ, έὶ κερηντάσλαρ, σιζε γιαλβαρήρημ,  
πού νασιχάτ κελαιμηνά τεχαμμούλ έτι-  
νιξ, κ ζιρα σιζε μουχτασάρτζα γιαζτήμ.  
23 κ Τιμόθεος κερηντάσῃν σαλή βεριλιγι μα-  
λούμῶνοῦξ ὀλσούν. έγερ τέξ κελίρσε, ὀ-  
24 νούν ἰλέ περαπέρ σιζὶ κῶρετζέγιμ. ε Τζούμ-  
λε κηλαγουζλαρηνηξά βέ τζέμι μουκατ-  
τεσλερε σελάμ έτινιξ. Ἰταλιατᾶν ὀλαν-  
25 λάρ σιζε σελάμ έτερλερ. ρ Ἰναγετ τζούμ-  
λενιξ ἰλέ ὀλσούν. Ἀμήν.

ΙΑΚΩΒΟΣ ΠΕΣΟΥΛΟΥΝ

ΟΥΜΟΥΜΙ ΡΕΣΑΛΕΣΙ

ΠΑΪ Α'.

1 α Ἀλλαχὴν βέ Ράππὶ Ἰησοῦς Χριστο-  
σούν κουλού θ Ἰάκωβος, ρ ταγηλημῃξ που-  
λουαν ὀ ὄν ἰκὶ σηπίτᾶ σελάμ έτέρ.  
2 κ Εὶ κερηντάσλαρήμ, κ τούρλου τούρ-  
λου τετζρούπελερε τούτζαρ ὀλτουγου-  
π Ἰωάν. ιθ'. 17, 18.  
ω Φιλίπ. β'. 29. α Θεσ. 11, 14. α Πέτ. β'. 25. έ. 4.  
θ Πραξ. β'. 24, 32. Ρωμ. δ'. 24. η'. 11. α Κορ. δ'. 14. γ'. 14. ιέ. 15. β Κορ. δ'. 14. Γαλ. α. 1. Κολ. β'. 12. α Θεσ. α. 10. γ β Νομ. λβ'. 27. Ἰωάν. α Πέτ. α. 21.  
ε β Θεσ. β'. 17. α Πέτ. έ. 10.  
κ Φιλίπ. β'. 13.  
λ Γαλ. α. 5. β Τιμ. δ'. 18. Ἀποκ. α. 6.  
ζ Ματ. έ. 12. Πραξ. έ. 41. Ἐβρ. ι. 34. α Πέτ. δ'. 13, 16.  
η Ρωμ. έ. 3.

3 γινηηξ. κ Τζούνκι ἰμαννηξήν ἰπιγανῃ  
σᾶπρ χουσουλε κέτιριτιγινί πιλίρσινιξ.  
4 Ἀμμα πῖρ σείτε νοκσαννηηξ ὀλμαγιαρακ,  
κιαμῖλ βέ τᾶμ ὀλμανῃξ ἰτζούν σαπῃρῃν  
ἀμελί κεμᾶλ ὀζρε ὀλσούν.  
ο Τιτ. γ'. 15.  
α Τιτ. α. 1.  
β Πραξ. ιβ'. 17. ιέ. 13. Γαλ. α. 19. β'. 9. Ἰουδ. 1.  
γ β Νομ. λβ'. 27. Ἰωάν. ζ'. 35. Πραξ. β'. 5.  
η. 1. α Πέτ. α. 2.  
δ Πραξ. κς'. 6.  
ε α Πέτ. α. 6.  
ζ Ματ. έ. 12. Πραξ. έ. 41. Ἐβρ. ι. 34. α Πέτ. δ'. 13, 16.  
η Ρωμ. έ. 3.

5 θ Βέ ἔγερ σιζτέν πιρινίν χικμεττέ νοκ-  
 6 σανή βάρ ισέ, ἀγιηπλάμαγιαρακ τζούμλε-  
 7 γε γανιμέτ ιλέ ιχσάν ἐτέν. Ἄλλαχ τάν τιλε-  
 8 σίν, \*βέ ὄνὰ βερλιετζέκ τιο. Ἄφακατ ἀσλα  
 9 σούπχέ ἔτμεγερεκ ἱμάν ιλέ τιλεσίν. Ζίρα  
 10 σούπχέ ἔτέν κιμσέ ρούζκιάρ ιλέ σούρου-  
 11 λούπ τζαλκανάν τενίζ ταλγασηνά πέν-  
 12 ζέρ. Πού μακουλέ ἀτέμ Ράππ παραφηνητάν  
 13 πιο σέι ἀλατζαγή ζαννηντά πουλόνμα-  
 14 σην. \*Ἰκί φικρλί ἀτέμ τζούμλε γιο-  
 15 λαρηνητά σεπατσής τιο.  
 16 Χακίρ ὀλάν καρηντάς κεντί γιούκσεκ-  
 17 λιγιλίε, Ζενκίν ὀλάν ισέ κεντί χακιολιγι  
 18 ιλέ ιφτιχάρ ἐτσίν, Ζίρα ρότουν τζιτζεγι  
 19 κίπὶ κετζετζέκ τιο. Τζούνκι κούνέσ σε-  
 20 πὶτ χειραρέτλε τογούντζα, ὀτου κουρου-  
 21 τούρ, βέ τζιτζεγι τὸκούλὸπ σελκινίν  
 22 κούζελλιγι ζάι ὀλούρ. κέζαλικ ζενκίν τάχι  
 23 κεντί ταρικλεριντέ σολατζάκ τιο.  
 24 Ἐ Νέ μούπαρέκ τιο τετζρούπεγε τεχαμ-  
 25 μούλ ἐτέν ἀτέμ, Ζίρα τετζρούπετέ μακ-  
 26 πούλ πουλουντούγου χαλτέ, ὀ Ραππὴν  
 27 κεντίνι σεβενλερέ βάτ ἐίλετιγι \*χαγιατ  
 28 τατζηνή ἀλατζάκ τιο. Χίτζ πιο κιμσέ  
 29 ιγθαγια τούτζαρ ὀλτουγουντά, Ἄλλαχ  
 30 παραφηνητάν ιγθά ὀλουνούγιουρούμ, τέμε-  
 31 σιν. Ζίρα Ἄλλαχ κὸτὸ σείλερ ιλέ νέ  
 32 ιγθά ὀλουνούρ, νέ τε κεντίσι πιρινί ιγθά  
 33 ἐτέρ. Λάκιν χέρ κέσ κεντί σεχβετιντέν  
 34 τζέλιπ ὀλουνούπ ἀλιτανμασίλιε ιγθαγια  
 35 τούσέρ. \*Ἄντέν σόρα σεχβέτ χαμιλέ ὀ-  
 36 λούπ, κούνάχ τογουρούρ, βέ κούνάχ κε-  
 37 μακινί πουλτούκτά, ὀ ὀλόμ τογουρούρ.  
 38 \*Εἰ σεβκόουλό καρηντάσλαρήμ, ἀλιτάνμα-

θ γ Βασ. γ'. 9, 11, 12. Παροιμ. β'. 3.  
 ι Ματ. ζ'. 7. κί. 22. Ματ. ιβ'. 24. Λουκ. ιβ'. 9. Ἰωάν. ιδ'. 13. ιε'. 7. ις'. 23.  
 κ Ἰερ. κθ'. 12. α Ἰωάν. ε'. 14, 15.  
 λ Ματ. ια'. 24. α Τιμ. β'. 8.  
 μ Ἰωβ. ιδ'. 2. Ψαλ. λζ'. 2. γ'. 5, 6. ρβ'. 11. ργ'. 15. Ἦσ. μ'. 6. α Κρ. ζ'. 31. Ἰ. δ'.

14. α Πέτ. α'. 24. α Ἰωάν. β'. 17.  
 ε Ἰωβ. ε'. 17. Παροιμ. γ'. 11, 12. Ἐβρ. ιβ'. 5. Ἀποκ. γ'. 19.  
 ο Ματ. ι'. 22. ιθ'. 28, 29. Ἰ. β'. 5.  
 π α Κορ. θ'. 25. β Τιμ. δ'. 8. Ἰ. β'. 5. α Πέτ. ε'. 4. Ἀποκ. β'. 10.  
 ρ Ἰωβ. ιε'. 35. Ψαλ. ζ'. 14.  
 σ Ρωμ. σ'. 21, 23.  
 τ Ἰωάν. γ'. 27. α Κορ. δ'. 7.

17 γινηζ. \*Χέρ ἐγι ἀτιγέ βέ χέρ τεκμιλ  
 18 παχσιέ γιοκαρητάν ὀλουπί νουλαρήν Πε-  
 19 τερνιτέν ἐνέρ. ὀντά τεπίλλικ γιαχὸσ  
 20 τεγισίλιμεκ κὸλκεσί γιόκ τιο. \*Ὀλ τάχι  
 21 μούρατηνά κὸρε, ι κεντί μαχλουκατηνήν  
 22 ψ πιο νέβ τουρφαντάση ὀλμαμηζ ιτζούν πιζι  
 23 χακικατ κελαμη ιλέ τεβλιτ ἐίλετι.  
 24 Ἰμτι, εἰ σεβκόουλό καρηντάσλαρήμ,  
 25 \*χέρ ἀτέμ ισιτμεκλικτέ τζαπούκ, α σοϊ-  
 26 λεμεκλικτέ ἀγίρ, ὀ γαζαπτά γιαθὰς ὀ-  
 27 σούν. Ζίρα ἀτέμν γαζαπὴ Ἄλλαχὴν σα-  
 28 λαχηνή ιτζρά ἐτέμζ. γ Πού σεπεπέτέν χέρ  
 29 ναπακλιγι βέ σερριν τζοκλουγουνού τέρεκ  
 30 ἐτίπ τερουνιζτέ ἐκλιμζ βέ τζαννηνηζή  
 31 ὀχελὰς ἔτμεγε κἀτιρ ὀλάν κελαμη μαχ-  
 32 τζουπλουκ ιλέ καπούλ ἐτινιζ.  
 33 Λάκιν κεντί κεντίνιζι ἀλιτἀταράκ \*κε-  
 34 λαμην γιάληνηζ ισιτιτζιλερι ὀλμαγηπ, ὀ-  
 35 νούν ιτζρά ἐτιτζιλερι ὀλουνού. Ζίρα  
 36 ἔγερ πιο κιμσέ κελαμην ισιτιτζισι ὀλουπί  
 37 τα ιτζρά ἐτιτζισι τεγιλ ισέ, ἀγινετέ κεντί  
 38 ἀσηλ γιούζδουνέ ναζάρ ἐτέν ἀτέμ πέν-  
 39 ζέρ. Τζούνκι κεντί κεντίνιζι ναζάρ ἐτίπ  
 40 κίττικτέν σόρα, τέρε ἀκαπ νέ σέκλ ιτι-  
 41 γινί ούνουτού. \*Λάκιν ἀζατληγήν τεκ-  
 42 μιλ σεριατηνά ὀτικκατ ἐτίπ (ὀντά) τε-  
 43 θάμ ἐτέν κιμσέ ισιτίρ ούνουτού ὀλμα-  
 44 γηπ, ἀντζακ ἀμελιν ιτζρά ἐτιτζισι ὀλ-  
 45 μάγλε, κεντί ἀμελιντέ μούπαρέκ ὀλατζάκ  
 46 τιο. \*Ἐγερ [ἀρανηζτά] πιο κιμσέ κεντι-  
 47 νι τιντάρ ζάνν ἐτέρ τε, κεντί κίτιλνι  
 48 ζάπτ ἔτμεγιπ, κεντί καλπινί ἀλιτἀτή-  
 49 σα, πουνούν τιγιανετι πατήλ τιο. Πετέρ  
 50 Ἄλλαχὴν ιντιντέ πὰκ βέ λεκεσίζ τιγια-

ν Ἀριθ. κγ'. 19. α Βασ. ιε'. 29. Μαλ. γ'. 6. Ρωμ. ια'. 29.  
 ρ Ἰωάν. α'. 13. γ'. 3. α Κορ. δ'. 15. α Πέτ. α'. 23.  
 χ Ἰερ. β'. 3. Ἀποκ. ιδ'. 4.  
 ψ Ἐφεσ. α'. 12.  
 ω Ἐκκλ. ε'. 1.  
 α Παροιμ. ι'. 19. ιζ'. 27. Ἐκκλ. ε'. 2.  
 β Παροιμ. ιδ'. 17. ις'. 32. Ἐκκλ. ζ'. 9.  
 γ Κολ. γ'. 8. α Πέτ. β'. 1.

δ Πραξ. ιγ'. 26. Ρωμ. α'. 16. α Κορ. ιε'. 2. Ἐφεσ. α'. 13. Τιτ. β'. 11. Ἐβρ. β'. 4. α Πέτ. α'. 9.  
 ε Ματ. ζ'. 21. Λουκ. σ'. 46. ια'. 28. Ρωμ. β'. 13. α Ἰωάν. γ'. 7.  
 ζ Λουκ. σ'. 47, κτλ. Ἰάκ, Ἰ. β'. 14, κτλ.  
 η Ἰ. β'. 12.  
 θ β Κορ. γ'. 18.  
 ι Ἰωάν. ιγ'. 17.  
 κ Ψαλ. λδ'. 13. λθ'. 1.  
 λ α Πέτ. γ'. 10.

νέτ πού τιο, γιάνι ὀκσούζλερ ιλέ τούλ  
 11 καρηλαρή σηκνητηλαρηνητά ζιγιαρέτ ἐίλε-  
 12 γίπ, κεντί κενφσινί τούνγιατάν λεκεσίζ  
 13 χήφζ ἐτέμζ τιο.

ΠΑΪ Β'.

1 \*Εἰ καρηντάσλαρήμ, α τζελιλ Ραππὴ-  
 2 μὴζ Ἰησοῦς Χριστοσοῦν ἱμανηή χατηρά  
 3 ριαγέτεν τούτμαγινηζ. Ζίρα ἔγερ τζε-  
 4 μακατηνηζά ἀλτουν γιούζουκλόυ βέ μού-  
 5 ζειγέν ἐλπιτελι πιο ἀτέμ κίριπ τε, κίρλι  
 6 ἐλπισελι πιο φακίρ τάχι κίρετζέκ ὀλούρ-  
 7 σα, Βέ σιζ μούζειγέν ἐλπισεγι κίγινμζ  
 8 ὀλανά ριαγέτ ἐτέρεκ, Σέν πούρατα ιζ-  
 9 ζέτλε ὀτουρ τεγιπ τε, ὀλ φακίρε, Σέν ὀ-  
 10 ρατα τούρ, γιαχὸσ, Σούρατα πασαμαγη-  
 11 μὴν γιαννητά ὀτουρ, τεγετζέκ ὀλούρσα-  
 12 νηζ, Πεινιζτέ ἀγιήρτ ἐτέμζ μι σινιζ;  
 13 βέ κὸτὸ ἐφκιαρλή χακιμλερ ὀλμάζ μη  
 14 σηνηζ; Ἰνλέγιμιζ, εἰ σεβκόουλό καρην-  
 15 τασλαρήμ, Ἄλλαχ γ πού τούνγιανήν φα-  
 16 κίρλερινί δἱμαντά ζενκίν βέ κεντίνι σε-  
 17 βενλερέ βάτ ἐτιγι πατισαχληγήν βα-  
 18 ρισλερι ὀλατζάκ ὀλανλαρή σέτζμετι μι;  
 19 \*Σιζ ισέ φακίρι ταχίρ ἐτινιζ. σιζέ μου-  
 20 σαλλάτ ὀλανλάρ ζενκινλέρ τεγιλ μι τιο;  
 21 \*βέ σιζι μαχκεμελερέ τζεκενλερ ὀνλάρ  
 22 τεγιλ μι τιο; Τεσμιγέ ὀλουνούγουνούζ  
 23 ἐγι ἰσμέ κούφο ἐτέν ὀνλάρ τεγιλλέρ μι;  
 24 \*Ἰμτι ἔγερ Κιταπά κὸρε, ὀ Κουσούνου κεν-  
 25 τίν κίπὶ σεβέσιν, τεγιού πουγιουρουλάν  
 26 πατισαχανέ σεριατη ιτζρά ἐτέρ ἰσενιζ,  
 27 ἐγι ἐτέρσινιζ. \*Ἄμμα ἔγερ χατηρά ρια-  
 28 γέτ ἔτμεκτέ πουλουνούρσανηζ, κούνάχ  
 29 ἰσλεγιπ σεριατ παραφηνητάν καπάχατλή  
 30 κίπὶ ταζίρ ὀλουνούρσουνούζ. Ζίρα χέρ κίμ

1 Ἦσ. α'. 16, 17. νή. 6, 7. Ματ. κέ. 36.  
 μ Ρωμ. ιβ'. 2. Ἰ. δ'. 4. α Ἰωάν. ε'. 18.  
 α α Κορ. β'. 8.  
 β Λευ. ιθ'. 15. β Νομ. α'. 17. ις'. 19. Πα-  
 ροιμ. κδ'. 23. κή. 21. Ματ. κβ'. 16. Ἰα. 9. Ἰουδ. 16.  
 γ Ἰωάν. ζ'. 48. α Κορ.

α. 26, 28.  
 δ Λουκ. ιβ'. 21. α Τιμ. σ'. 18. Ἀποκ. β'. 9.  
 ε Ἐξ. κ'. 6. α Βασ. β'. 30. Παροιμ. ή. 17. Ματ. ε'. 3. Λουκ. σ'. 20. ιβ'. 32. α Κορ. β'. 9. β Τιμ. δ'. 8. Ἰ. α'. 12.  
 ζ α Κορ. ια'. 22.  
 η Πραξ. ιγ'. 50. ιζ'. 6. ιή. 12. Ἰ. ε'. 6.  
 θ Λευ. ιθ'. 18. Ματ. κβ'.

31 πούτουν σεριατη χήφζ ἐτίπ πιο σείτε γα-  
 32 τὰ ἐτετζέκ ὀλούρσα, \*τζούμλεσινε σουτζ-  
 33 λου ὀλμουζ ὀλούρ. Ζίρα, Ἄζινά ἔτμεγεσιν,  
 34 τεγέν κέζαλικ, Κἀτλ ἔτμεγεσιν, τετί. Ἰμτι  
 35 ἔγερ ζινά ἔτμεγιπ τε κἀτλ ἐτέρεσεν, σε-  
 36 ριατη πόζμουζ ὀλούρσουν. \*Ἄζατλήν σε-  
 37 ριατη μούτζιπίντζε μουχακεμέ ὀλουνα-  
 38 τζάκ κιμσελερ κίπὶ σοιλέγιμιζ βέ ἰσλέ-  
 39 γινιζ. \*Ζίρα μεργαμέτ ἔτμεμιζ ὀλανά  
 40 πίλα μεργαμέτ γόουκμ ὀλατζάκ τιο. \*βέ  
 41 μεργαμέτ γόουκμ ἀλειχινέ ιφτιχάρ ἐτέρ.  
 42 \*Εἰ καρηντάσλαρήμ, ἔγερ πιο κιμσέ,  
 43 Ἰμανίμ βάρ, τεγιπ τε ἀμελλερι ὀλμάζ-  
 44 σα, ὀνέ φαίτε ὀλούρ; ὀλ ἱμάν ὀνού κουρ-  
 45 ταρα πιλίρ μι; \*βέ ἔγερ πιο καρηντάς  
 46 για κήζ καρηντάς τζηπλάκ, βέ χέρ κούνκι  
 47 ταμα μούχτάτζ ὀλτουγού χαλτέ, ρ Σιζ-  
 48 τέν πιο ὀνλαρά, Σελαμέτλε κίτινιζ, ἡ-  
 49 σηνμηζ βέ τοϊμούζ ὀλάσνηζ, τεγιπ τε  
 50 ὀνλαρά τζεσετέ ικτιζά ἐτέν σείλερι βερ-  
 51 μέζσενιζ, νέ φαίτε ὀλούρ; Πόιλέτζε ἱ-  
 52 μάν τάχι ἀμελλερι ὀλματήκτζα ζατηνητά  
 53 ὀλού τούρ. Λάκιν πιο τεγετζέκ τιο κι,  
 54 Σενιν ἱμανήν βάρ, βέ πένιμ ἀμελλεριμ  
 55 βάρ. σέν πανά ἱμανηή ἀμελλεριν ὀλ-  
 56 μακσηζην κὸστερ, σ πέν τάχι σανά ἱμα-  
 57 νημή ἀμελλεριμτέν κὸστερεγιμ. Σέν Ἄλ-  
 58 λάχ πιο ἰτιγινέ ἱνανήρσην, ἐγι ἐτέρσιν.  
 59 \*σείτανλάρ τάχι ἱνανηλάρ βέ τιτρερ-  
 60 λέρ. Ἄμμα, εἰ πατήλ ἀτέμ, ἱμανήν ἀ-  
 61 μελσιζ ὀλού ἰτιγινί πιλμεκ ἰστέρ μι σιν;  
 62 Πετέριμζ Ἄβραάμ, ὀ γλου Ἰσαακή μεζ-  
 63 πάχ ούζεριντέ σουντουγουντά ἀμελλέρ  
 64 ιλέ τεπιορ ὀλουνόματη μη; \*Ἰμάν ἀμελ-  
 65 λερι ιλέ περαπέρ ἰσλετιγινί, βέ ἱμάν ἀ-  
 66 μελλέρ ιλέ τεκμιλ ὀλτουγουνού κὸρμε-  
 67 γιορ μη σην; Βέ κ' Ἄβραάμ Ἄλλαχά ἱ-

39. Ρωμ. ιγ'. 8, 9. Γαλ. ε'. 14. σ'. 2.  
 ι Ἰα. 1.  
 κ β Νομ. κζ'. 26. Ματ. ε'. 19. Γαλ. γ'. 10.  
 λ Ἐξ. κ'. 13, 14.  
 μ Ἰ. α'. 25.  
 ν Ἰωβ. κβ'. 6, κτλ. Πα-  
 ροιμ. κβ'. 13. Ματ. σ'. 15. ιή. 35. κέ. 41, 42.  
 ξ α Ἰωάν. δ'. 17, 18.  
 ο Ματ. ζ'. 26. Ἰ. α'. 23.

π Ἰάκ, Ἰωβ. λβ'. 19, 20. Λουκ. γ'. 11.  
 ρ α Ἰωάν. γ'. 18.  
 σ Ἰ. γ'. 13.  
 τ Ματ. ή. 29. Ματ. α'. 24. ε'. 7. Λουκ. δ'. 24. ε'. 7. Λουκ. δ'. 34. Πραξ. ις'. 17. ιθ'. 15.  
 υ Γεν. κβ'. 9, 12.  
 φ Ἐβρ. ια'. 17.  
 χ Γεν. ιε'. 6. Ρωμ. δ'. 3.  
 ψ Γαλ. γ'. 6.

ναντή, βέ ονά σαλάχ σαγηλητή, τειγιού  
πουγιουράν κελάμ ιτμάμ όλουνούπ, \*Αλ-  
24 λαχην ταστού τειμιγέ όλουντού. \*Ιμιτι  
άτέμ γιαληνηζ ιμάν ιλέ τειγίλ, άντζακ  
άμελλέρ ιλέ τεπρίο όλουντουγουνού κόρ-  
25 μεγιορ μη σνηηζ; Κέζαλικ \*φαχισέ Ραάβ  
τάχι τζασουσαρη καπούλ έτιπ γάιρι  
γιολτάν κόντερτιγιντέ, άμελλέρ ιλέ τεπ-  
26 ρίρ όλούματη μη; Ζίρα τζεσέτ ρούχ όλ-  
ματηκτζα όλού όλτουγού κιπί, ιμάν τάχι  
άμελ όλματηκτζα όλού τούρ.

ΠΑΪ Γ'.

1 \*Εϊ καρνητάσλαρήμ, α τζογουνούζ χα-  
τζαλάρ όλμαγινηηζ. \*τζούνκι ταγά πό-  
γιούκ τζεζαγια τάουτζάρ όλατζαγιμηζη  
2 πάλισινιζ. \*Ζίρα τζούμλεμιζ τζόν κερρέ  
χατά έτέριζ. \*έγερ πέρ κιμσέ κελαμιτά  
χατά έτμέζεσε, \*όλ κιμσέ κιαμιλ άτέμ  
όλουπ πούτουδν τζεσετινιν ζαπτηνά τάχι  
3 κατίρ τιρ. \*Ιστέ ζάτλαρήν πιζέ ιταάτ έτ-  
μελερι ιτζούν, άγηζλαρηνά κέμ βουρουπί  
4 πούτουδν τζεσετλερινι τζεβιριριζ. \*Ιστέ κε-  
μιλέρ τάχι όλ κατάρ πόγιούκ όλούπ σε-  
τιτ ρούζκιαρλάρ ιλέ σούρουκλενιρ ικέν,  
πέκ κούτζούκ πέρ τούμην βασητασήιλε  
τούμεντζινιν κόνλουδ ιστετιγι ταραφά τζεβ-  
5 ριλίρ. \*Χάκεζα τίλ τάχι κούτζούκ πέρ  
άζά ισέ τε, \*γάγετ πόγιούκ σοίλέρ. \*Ιστέ  
τζούζι άτέζ νέ κατάρ ότουδ τουτουστου-  
6 ρούρ. \*Τίλ τάχι άτέζ βέ φεσάτ άλεμι  
τιρ. τίλ άζαλαρημηζτά πούιλε γέρ τουτ-  
μούζ τούρ κι \*πούτουδν τζεσετι ναπάκ έ-  
τέρ, βέ κιαίνατην ταίρεσινι άλεθλεντι-  
ριπ κεντίσι τάχι τζεγενηνεντέν άλεθλενιρ.  
7 Ζίρα γέρ νέβ τζαναβαρλάρ ιλέ κουσλάρ  
βέ σούρτουενλέρ ιλέ τενιζτέ πουλουναν-

λάρ ινσαν ταπιατή βασητασήιλε ζάπτ  
8 όλουνούρ, βέ ζάπτ όλουνμούζ τούρ. \*Αμμα  
χιτζ πέρ άτέμ τίλιν ζαπτηνά κατίρ τειγίλ  
τιρ. μέν όλουνμάζ πέρ σέρρ όλούπ, \*όλ-  
9 τούρουτζού ζεχρ ιλέ τολού τούρ. \*Ονούν  
ιλέ Πετέρ \*Αλλαχά χάμιτ έτέριζ. βέ ό-  
νούν ιλέ τάχι \*Αλλαχην πένζεγισινέ κόρε  
10 γιαρατηλημής ινσανά πέτ τουά έτέριζ. Χέ-  
μαν πέρ άγηζτάν χάιρ τουά βέ πέτ τουά  
τζηκάρ. \*Εϊ καρνητάσλαρήμ, πού σείλέρ  
11 πούιλε όλμαμαλη τηρ. Χιτζ πέρ πουνάρ  
χέμαν πέρ κόζτέν τατλή βέ άτζή σου  
12 τζηκαρή μη; \*Εϊ καρνητάσλαρήμ, ιντζιρ  
άγατζή ζεϊτουδν, βέ για άσμά ιντζιρ γου-  
σουλε κειτιρέ πιλίρ μι; κέζαλικ χιτζ πέρ  
πουνάρ τουζλου βέ τατλή σου βερέμεζ.  
13 \*Αρανηζτά χικμέτ βέ μαλούματ σαχιπί  
κιμ ισέ, \*έγι χαρεκετιίλε \*κεντι άμελλε-  
14 ρινι \*χικμέτ χιλμιντέ κώστερσιν. \*Αμμα  
έγερ καλπερινιζτέ άτζή χασέτ βέ νιζά  
βάρ ισέ, χακικατην άλειχινέ ριφτιχάρ  
15 \*έτιπ γιαλάν σοίλέμεγεσινιζ. \*Πού χικ-  
μέτ γιοκαρητάν ένμεγιπ, άντζακ τούν-  
16 γεβι βέ νεφσανι βέ σείτανι τιρ. \*Ζίρα  
χασέτ βέ νιζά νέρετε ισέ, νιζαμσηζληκ  
βέ γέρ κούτ όσεί όρατα πουλουνούρ.  
17 \*Αμμα γιοκαρητάν όλάν χικμέτ έβ-  
θελα πάκ τηρ, σόνρα μούσλιγ, λατιφ,  
χαλιμ, μερχαμέτ βέ \*έγι μεϊθελέρ ιλέ το-  
18 λού, πιγαράζ \*βέ ριασήζ τηρ. \*Βέ σα-  
λαχην μεϊθεσί σουλχ \*έτιτζιλέρ ιτζούν  
σελαμέτ ιλέ εκιλίρ.

ΠΑΪ Δ'.

1 \*Αρανηζτά τζενκλέρ βέ γαβγαλάρ νέ-  
ρετεν όλούρ; πούραταν, (γιάνι) α άζαλα-  
ρηνηζτά τζένκ έτέν σεγβετλερινιζτέν τε-  
μ Γεν. α. 26. έ. 1. θ'. 6. ρ Ρωμ. ιβ'. 9. α Πέτ.  
γ Γαλ. ε'. 4. α. 22. β'. 1. α \*Ιωάν.  
ξ Π. β'. 18. γ'. 18.  
ο Π. α. 21. χ Παροιμ. ια. 18. \*Ω-  
π Ρωμ. ιγ'. 13. στή. ι. 12. Ματ. έ. 9.  
ρ Ρωμ. β'. 17, 23. Φιλίπ. α. 9. \*Εβρ. ιβ'.  
σ Π. α. 17. Φιλίπ. γ'. 11.  
τ α Κορ. γ'. 3. Γαλ. έ. α Ρωμ. ζ'. 23. Γαλ. έ.  
20. 17. α Πέτ. β'. 11.  
υ α Κορ. β'. 6, 7.

ψ β Παρλπ. κ'. 7. \*Ησ. α. 8.  
μά. 8. δ Ψαλ. λδ'. 13. Π. α.  
ο \*Ιησ. β'. 1. \*Εβρ. ια. 31. 26. α Πέτ. γ'. 10.  
— ε Ματ. ιβ'. 37.  
α Ματ. κγ'. 8, 10. Ρωμ. ζ Ψαλ. λβ'. 9.  
β'. 20, 21. α Πέτ. η Παροιμ. ιβ'. 18. ιέ. 2.  
έ. 3. θ Ψαλ. ιβ'. 3. ογ'. 8, 9.  
β Λουκ. ε'. 37. ι Παροιμ. ιε'. 27.  
γ γ Βασ. η. 46. β Παρλπ. κ Ματ. ιέ. 11, 18, 19,  
ε'. 36. Παροιμ. κ'. 9. 20. Ματ. ζ'. 15, 20, 23.  
\*Εκκλ. ζ'. 20. α \*Ιωάν. λ Ψαλ. ρμ'. 3.

2 γίλ μι τιρ; Ταμά έτέρσινιζ βέ μαλικ όλ-  
μάζηνηζ. κατλ έτέρσινιζ βέ χασέτ έ-  
τέρσινιζ, βέ ναίλ όλάμαζσηνηζ. γαβγά βέ  
τζένκ έτέρσινιζ, βέ μαλικ όλάμαζσηνηζ,  
3 τζούνκι ταλέπ έτμέζσινιζ. \*Ταλέπ έτέρ-  
σινιζ, βέ αλάμαζσηνηζ, ζίρα σεγβετ-  
λερινιζέ σάρφ έτμέκ ούζρε, γφενά γιολτά  
4 ταλέπ έτέρσινιζ. \*Εϊ ζινακιάρ έρκεκλέρ  
βέ καρηλάρ, \*τουνγιαγια όλάν μουχαπ-  
πέτ \*Αλλαχά άταβέτ όλτουγουνού πιλ-  
μέζ μι σινιζ; \*ζιμιτι χέρ κιμ τουνγιανην  
τούστου όλμάκ ιστέρσε, \*Αλλαχά τούσμέν  
5 όλμούζ όλούρ. \*Πιζτέ σακιν όλάν ρούχ  
χασετέ μεϊγιάλ τηρ, πουγιουράν Κιτάπ  
6 πιχουτέ μι σοίλέρ ζάνν έτέρσινιζ; Λά-  
κιν ταχά πόγιούκ ιναγέτ βερίρ. πού σε-  
πεπτέν πουγιουρούρ κι, \*Αλλάχ μαγρουρ-  
λαρά καρσή τουρούρ, λάκιν αλτζάκ κό-  
7 νούλλούλερε ιναγέτ ιγσάν έτέρ. \*Ιμιτι  
\*Αλλαχά μούτι όλουνούζ. \*Σείτανά καρ-  
σή τούρουνοζ, όλ τάχι σιζτέν κατσα-  
8 τζάκ τηρ. \*Αλλαχά γιακλάσηνηζ, όλ  
τάχι σιζε γιακλασατζάκ τηρ. \*Εϊ κούναχ-  
κιαρλάρ, έλλερινιζι πακλέγινιζ, μ βέ \*έϊ  
9 ικι φικρλιλέρ, \*καλπερινιζι τεμιζλέγι-  
νιζ. \*Έτέρ βέ γιας τζεκιπ άγλάγινηηζ.  
10 σιζιν κούλουσούνούζ γιασα, βέ σεβιντζι-  
νιζ κασαβετέ τεπτιλ όλουνσούν. \*Ραπ-  
πην χουζουρουντά αλτζακλάνηνηζ, όλ  
τάχι σιζι γιούτζελτετζέκ τιρ.  
11 \*Εϊ καρνητάσλάρ, π πέρ πειρινιζι ζέμμ  
έτμεγινιζ. καρνητάσηνη ζέμμ έτέν, \*βέ  
καρνητάσηνη χούκμ έτέν, σεριατη ζέμμ  
έτέρ βέ σεριατη χούκμ έτέρ. \*ιμιτι \*έγερ

σεριατη χούκμ έτέρ ισέν, σεριατ ιτζρά έτι-  
12 τζισι τειγίλ σιν, άντζακ χακίμ σιν. \*Χε-  
λάς βέ χελάκ έτμεγε κατίρ όλάν \*Σε-  
ριατ κογιουτζού' πέρ τιρ. \*σέν κιμ σίν κι  
άχερι χούκμ έτέσιν;  
13 \*Σιμιτι κέλινιζ, \*έϊ σίζ κι, Πού κούν  
γιαχόσ γιαρήν φιλάν σεγρε βαραλήμ, βέ  
όρατα πέρ γιηλ τουραλήμ, βέ τατζαρέτ  
14 \*έτιπ κιάρ έτελιμ, τειγιουρσουνούζ. [Χάλ  
πού κι γιαρήν νέ βουκού πουλατζαγινη  
πιλμέζσινιζ. Ζίρα θυρούνοζ νέ τιρ; \*ταχ-  
κικαν πέρ άζ βακήτ κώρουνοπ άντέν  
σόνρα ναπετιτέ όλούρ πέρ πούχάρ τηρ.]  
15 \*Ονούν γερινέ, \*Ράππ ιστέρ τε σάγ κα-  
λήρσακ, πουνού για σουνού έτελιμ, τεμε-  
16 λί σινιζ. Σιμιτι ισέ κεντι μαγρουρλουγου-  
νούζ σεπεπιίλε ιφτιχάρ έτέρσινιζ. \*Ψ πού  
μισιλλού ιφτιχάρ κιάφφετεν κούτ τουρ.  
17 \*Ιμιτι χέρ κιμ γάιρ ισλεμεγι πιλίπ τε  
ιτζρά έτμέζεσε, ονά (ισλέμεμεσι) κούνάχ τηρ.

ΠΑΪ Ε'.

1 α Σιμιτι κέλινιζ, \*έϊ ζενκινλέρ, ούζερι-  
νιζε κελετζέκ πελαλάρ ιτζούν φιγάν έ-  
2 τιπ άγλάγινηηζ. Μαλινιζ τζούρουμούζ  
3 \*βέ έσθαπήνηζή κούβε γεμιζ τιρ. \*Αλ-  
τούν ιλέ κούμουσούνούζ πασλαμηζ τηρ,  
βέ όλαρήν παση τάχι σιζε καρσή σε-  
χατέτ ιτζούν όλούπ τενλερινιζι άτέζ  
κιπι γεγετζέκ τιρ. γ σόν κούνλέρ ιτζούν  
4 χάζινέ γιηγτηνηηζ. \*Ιστέ ταρλαλαρηνη-  
ζη πιτζέν ιστζιλεριν ταραφηνηζτάν αλή  
κονουλάν ούτζρετι φεργιάτ \*έτιγιουρ, \*βέ

β \*Ιώβ. κζ'. 9. λέ. 12. ρλή. 6. Παροιμ. γ'.  
Ψαλ. ιη. 41. Παροιμ. 34. κθ'. 23. Ματ. κγ'.  
α. 28. \*Ησ. α. 15. \*Ιερ. 12. Λουκ. α. 52. ιδ'.  
ια. 11. Μιχ. γ'. 4. 11. ιη. 14. α Πέτ. έ. 5.  
Ζαχ. ζ'. 13. ι \*Εφεσ. δ'. 27. ε'. 11.  
γ Ψαλ. ξε'. 18. α \*Ιωάν. α Πέτ. έ. 9.  
γ'. 22. έ. 14. κ β Παρλπ. ιέ. 2.  
δ Ψαλ. ογ'. 27. λ \*Ησ. α. 16.  
ε α \*Ιωάν. β'. 16. μ Π. α. 8.  
ζ \*Ιωάν. ιέ. 19. ιζ'. 14. ν α Πέτ. α. 22. α \*Ιωάν.  
Γαλ. α. 10. γ'. 3.  
η Πάκ, Γεν. ε'. 5. η. ξ Ματ. έ. 4.  
21. \*Αριθ. ια. 29. Πα- ο \*Ιώβ. κβ'. 29. Ματ.  
ροιμ. κά. 10. κγ'. 12. Λουκ. ιδ'. 11.  
θ \*Ιώβ. κβ'. 29. Ψαλ. ιη. 14. α Πέτ. έ. 6.

π \*Εφεσ. δ'. 31. α Πέτ. ψ α Κορ. έ. 6.  
β'. 1. ω Λουκ. ιβ'. 47. \*Ιωάν.  
ρ Ματ. ζ'. 1. Λουκ. ε'. 37. θ'. 41. ιέ. 22. Ρωμ.  
Ρωμ. β'. 1. α Κορ. δ'. 5. α. 20, 21, 32. β'. 17,  
σ Ματ. ι. 28. 18, 23.  
\* (Πάζηση) Σεριατ κο-  
γιουτζού βέ Χακίμ α Παροιμ. ια. 28. Λουκ.  
τ Ρωμ. ιδ'. 4, 13. ε'. 24. α Τιμ. ε'. 9.  
υ Παροιμ. κζ'. 1. Λουκ. β Χά. ιγ'. 28. Ματ. ε'.  
ιβ'. 18, κτλ. 20. Π. β'. 2.  
φ \*Ιώβ. ζ'. 7. Ψαλ. ρβ'. γ Ρωμ. β'. 5.  
3. Π. α. 10. α Πέτ. δ Λευ. ιθ'. 13. \*Ιώβ. κδ'.  
α. 24. α \*Ιωάν. β'. 17. 10, 11. \*Ιερ. κβ'. 13.  
χ Πραξ. ιη. 21. α Κορ. Μαλ. γ'. 5.  
δ'. 19. ιε'. 7. \*Εβρ. ε'. 3. ε β Νομ. κδ'. 15.

5 ὄρακτιζηλαρὸν φεργιατὴ ἀσκερλέρ Ραπί-  
 6 πηνήν κουλακλαρηνά γετιστί. Ἐγέρ οὐ-  
 ζεριντέ ζεδκ οὐ σεφά ιλέ γιασκτηνήζ,  
 καλπλερινιζὶ πογαζλαμάκ κούνουντέ ὀλ-  
 6 τουγού κιπί πεσλετινιζ. \* Σαλιχ ἀλει-  
 χινέ χούκμ ἐτίπ, ὄνου κάτλ ἐτίνιζ, (βέ)  
 ὀ σιζέ καρσὴ τουομάζ.  
 7 Ἰατί, εἰ καρηντάσλάρ, Ραπίπην ζου-  
 χουρουνάτεκ σάπρ ἐτινιζ. Ἰστὲ τζιφτιζὶ  
 γερίν κηίμετλι μαχσουλουνου πικλεγιπ,  
 ὄνου ἰτζούν θ τὰ ἰλκ βέ σόν γιαγμουρά  
 8 ναῖλ ὀλουντζαγιατεκ σάπρ ἐτέρ. Σιζ τάχι  
 σάπρ ἐτίπ, καλπλερινιζὶ σαπίτ κήληνηζ.  
 9 Ἐζια Ραπίπην ζουχουρού γιακήν τηρ. \* Ἐἰ  
 καρηντάσλάρ, χούκμ ἀλτηνά τούσμεμε-  
 νιζ ἰτζούν πῖρὶ πῖρῖνιζ τὲν σικγιαγέτ ἐτ-  
 μεγινιζ. Ἰστὲ Χακίμ καπουνοὺν ὄνουντέ  
 10 τουρούγιορ. Ἐἰ καρηντάσλάρημ, Ραπίπην  
 ἰσμῖλε σοίλεγὲν \* πειγαμπέρλερὶ μεσακ-  
 κάτ τζεκμεκλικ βέ σάπρ χουσουτουτά  
 11 ὄρνέκ τούτουνοζ. Ἐἰστὲ σάπρ ἐτενλερέ  
 μούπαρέκ τέριζ. Ἐἰωθούν σαπρηνή ἰσι-  
 τινιζ, ὀ βέ Ραπίπην (τακτιρ ἐτίγι) ἀκη-  
 πέτι κῶρτουνούζ, \* τζούνκι Ραπίπὶ τζῶκ  
 σεφκατλή βέ μερχαμετλι τηρ.  
 12 Ἰατί χέρ σείτεν ἐββέλ, εἰ καρηντάσ-  
 λαρημ, χούκμ ἀλτηνά τούσμεμενιζ ἰ-  
 τζούν, φνέ κῶκ, νέ γέρ χακκή ἰτζούν, νέ  
 τε πῖρ γάϊρι γεμῖν ιλέ γεμῖν ἐτμεγινιζ.

ἀντζακ σιζιν ἐββετ (τετιγινιζ) ἐββετ ὀλ-  
 σούν, βέ σιζιν χάϊρ (τετιγινιζ) χάϊρ ὀλσούν.  
 13 Ἀρανηζτὰ πῖρ κιμσέ μεσακκαττὰ μη-  
 τηρ; τούα ἐστίν· πῖρ κιμσενῖν καλπί, σέν  
 14 μι τηρ; \* τεζμίρ ἐίλεσῖν. Ἀρανηζτὰ πῖρ  
 κιμσέ χαστὰ μη τηρ; κιλισενῖν ἰχτιγβαρ-  
 λαρηνή ταβέτ ἐστίν, \* βέ Ραπίπην ἰσ-  
 μῖιλε ὄνου γιαγ ἰλέ μέσχ ἐτέρεκ, ὄνου  
 15 ἰτζούν τούα ἐστινλέρ. Βέ ἰμάν ιλέ ὀλάν  
 τούα χασταγιή κουρταρηρ, Ραπίπὶ τάχι  
 ὄνου ἀγιαγὰ καλτήρατζάκ τηρ. \* βέ ἔγερ  
 κούνάχ ἰσλεμιζ ὀλσὰ τάχι, ὄνα ἄφθ ὀ-  
 λουνατζάκ τηρ.  
 16 Πῖρὶ πῖρῖνιζέ σουτζλαρηνηζή ἰκράρ, βέ  
 πῖρὶ πῖρῖνιζ ἰτζούν τούα ἐίλεγινιζ, πὰ  
 κι σιφὰ πουλάσηνηζ. \* Σαλιχὶν χεραρετ-  
 17 λι τουασηνήν τζῶκ τεσιρὶ βάρ. Ἠλία  
 πῖζιμ ιλέ κχεμγὰλ πῖρ ἀτέμ ἰκέν, \* γιαγ-  
 μουρ γιαγμαμαση ἰτζούν τούα ἐίλετῖ,  
 ὀ βέ γέρ οὐζερινέ οὐτζ σενέ ἀλτὴ αἰ  
 18 μούτιτὲ γιαγμουρ γιαγματῖ. Ἄ βέ τέκ-  
 ραρ τούα ἐίλετῖ, βέ κῶκ γιαγμουρ βεριπ,  
 γέρ τάχι μαχσουλουνου γετιστιρτι.  
 19 Ἐἰ καρηντάσλάρ, ὀ ἔγερ ἀρανηζτὰν πῖ-  
 ρὶ χακικαττὰν σαπάρ τα, πῖρ κιμσέ ὀ-  
 20 νου κερὶ τόντερισε, Πῖλσῖν κι κούναχ-  
 κιαρὴ κεντὶ σαπτήγη γιολουντὰν κερὶ  
 τόντερεν κιμσέ γ ὀλῶμτὲν τζάν κουρτα-  
 ρηπ, ὀ πῖρ χάϊλι κούνάχ ὀρτμῶζ ὀλῶρ.

ζ Ἰωβ. κί. 13. Ἀμώς. δ'. 5.  
 ς'. 1, 4. Λουκ. ις'. μ Ματ. ε. 12. Ἑβρ. ια.  
 19, 25. α Τιμ. ε. 6. 35, κτλ.  
 η Π. 6'. 6. ρ Ψαλ. γδ'. 12. Ματ.  
 θ β Νομ. ια. 14. Ἰερ. ε. 10, 11. ι. 22.  
 ε. 24. Ὡσηέ. ς'. 3. ε Ἰωβ. α. 21, 22. 6'.  
 Ἰωβ. 6'. 23. Ζαχ. 10.  
 ι. 1. ο Ἰωβ. μβ'. 10, κτλ.  
 κ Φιλίπ. δ'. 5. Ἑβρ. ι. π Ἀριθ. ιδ'. 18. Ψαλ.  
 25, 37. α Πέτ. δ'. 7. ργ'. 8.  
 ς Π. δ'. 11. ρ Ματ. ε. 34, κτλ.  
 ζ Ματ. κδ'. 33. α Κορ. σ Ἐφες. ε. 19. Κολ.

γ'. 16. 9. Ἰωάν. θ'. 31. α  
 τ Ματ. ς'. 13. ις'. 18. Ἰωάν. γ'. 22.  
 υ Ἦσ. λγ'. 24. Ματ. χ Πραξ. ιδ'. 15.  
 θ'. 2. ψ γ Βασ. ιζ'. 1.  
 φ Γεν. κ'. 17. Ἀριθ. ια. ω Λουκ. δ'. 25.  
 2. β Νομ. θ'. 18, 19, α γ Βασ. ιη. 42, 45.  
 20. Ἰησ. ι. 12. α Βασ. 6 Ματ. ιη. 15.  
 ιβ'. 18. γ Βασ. ιγ'. 6. γ Ρωμ. ια. 14. α Κορ.  
 δ Βασ. δ'. 33. ιθ'. 15, θ'. 22. α Τιμ. δ'. 16.  
 20. κ'. 2, 4, κτλ. Ψαλ. δ Παροιμ. ι. 12. α Πέτ.  
 ι. 17. λδ'. 15. ρμέ. δ'. 8.  
 18. Παροιμ. ιε. 29. κη.

# ΠΕΤΡΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ

## ἸΠΙΡΙΝΤΖΙ ΟΥΜΟΥΜΙ ΠΡΟΣΑΛΕΣΙ

### ΠΑΪ Α΄.

1 ΙΗΣΟΥΣ Χριστοσούν ρεσουλού Πέτρος,  
 α Πετέρ Ἀλλαχὴν ἴλμι ἐζελισὶ μού-  
 τζιπῖντζε, β Ρουχούν τακτισίιλε ἰταάτ  
 ἰτζούν βέ γ Ἰησοῦς Χριστοσούν κανηνήν  
 2 σερπιλεσι ἰτζούν δ σετζιλίπ, Πόντος βέ  
 Γαλατία βέ Καππαδοκία βέ Ἀσία βέ  
 Βιθυνιατὰ \* ταγηλμῖζ πουλουάν γα-  
 ριπλερέ. Ἐσιζέ ἰναγέτ βέ σελαμέτ τζο-  
 γαλά.  
 3 Ἐ Ραπίπημῖζ Ἰησοῦς Χριστοσούν Πετερὶ  
 Ἀλλάχ μούπαρέκ ὀλσούν κι πῖζι θ τζῶκ  
 μερχαμετινέ κῶρὲ Ἰησοῦς Χριστοσούν  
 ὀλῶλερετὲν κηγῖαμ ἐτμεσίιλε τιρὶ πῖρ  
 4 οὐμίτ ἰτζούν, Ἀχίρ ζεμαντέ ἀσικιάρ ὀλ-  
 μαγὰ χάζηρ ὀλάν χελασὰ ναῖλ ὀλμάκ  
 οὐζρέ, \* Ἀλλαχὴν κουββετίιλε ἰμάν βα-  
 5 σητασήιλε χήφζ ὀλουνανλαρά, Γιάνι. \* σι-  
 ζέ κῶκλερτέ σακλανμῖζ ὀλάν ζεβάλ  
 πουμάζ, λεκεσιζ μβέ σολμάζ μιράς ἰ-  
 6 τζούν \* γενιτέν τεβλιτ ἐίλετῖ. Ἐβέ πουν-  
 τὰ μετρούρ ὀλῶρσουνοζ. ὀ βάκκη χα-  
 λῖν ἰκτιζασηντὰν πῖρ ἄζ βακῖτ κῶνα  
 κῶν τετζρούπελερ σεπεπίιλε κασαβετλι  
 7 πουλουνοῦρσουνοζ, ρ Τὰ κι ἰμανηνηζήν  
 ἰπιτιχανῖ σάτεζ ιλέ κάλ ὀλῶνμῶζ ἰσέ  
 τε γίνε φανὶ ὀλάν ἀλτουντὰν ζιγιατέ

κηίμετλι ὀλαράκ, Ἐ Ἰησοῦς Χριστοσούν ζου-  
 χουριντέ μέτχ βέ ἰζζέτ βέ τζελάλ ἰ-  
 8 τζούν πουλουνά. υ Ὀγού τάχι κῶρμεμιζ  
 ἰκέν σεβέρσινιζ. φ χέμ τάχι σῖμτι κῶρ-  
 9 μέζ ἰκέν πῖλε ὄνα ἰναναράκ, χ Ἰμανηνη-  
 ζήν νετιτζεσι ὀλάν τζανλαρηνηζήν χε-  
 λασηνά ναῖλ ὀλμάγλε, ταριφέ ἰελεμέζ  
 βέ τζελλῖ πῖρ σεβιντζ ἰλέ μετρούρ ὀλῶρ-  
 10 σουνοζ. ψ Πού χελασὴν χουσουτουτά  
 τάχι σιζέ ὀλατζάκ ἰναγετιν χακκηντὰ  
 βαχὶ ἰλέ σοίλεγὲν πειγαμπέρλερ τεφτιζ  
 11 βέ τεφαχχῶζ ἐτίιλερ. Ἰερουνλεριντέ που-  
 λουάν ω Χριστοσούν Ρουχού α Χριστο-  
 σούν ἐλέμ τζεκμεσινέ βέ ἀντέν σῶρα  
 τζελαλέ ναῖλ ὀλμασηνά ἐββετῖτεν σεγα-  
 τῖτ ἐτμεσίιλε, νεγέ βέ νάσιλ βακτὰ τε-  
 12 λαλέτ ἐτίγινι τεφτιζ ἐτερλέρ ἰπι. Βέ  
 ὀλ σείλερὶ θ κεντίλερινέ τεγίλ, ἀντζακ  
 πῖζέ τεπλιγ ἐτίκλερὶ γ ὀνλαρά πε-  
 γῖαν ὀλουντού. πού σείλερ ἰσέ κῶκτέν  
 κῶντεριλέν δ Ρούχ οὐλ Κούτς βασητασή-  
 λε σιζέ ἰντζιλὶ βάζ ἐτενλεριν γετίιλε  
 σῖμτι σιζέ χαπέρ βεριλμῖζ τιρ. \* πού  
 σείλερέ τάχι ναζάρ ἐτμεγί μελεκλέρ  
 ἀρζού ἐτερλέρ.  
 13 Ἐ Ἰατί ζιγινιζιν πελινὶ κουσατῖπ ἠ ἀ-  
 γῖκ τουραράκ, θ Ἰησοῦς Χριστοσούν ζου-  
 χουριντέ σιζέ ἰχσάν ὀλουνατζάκ ἰναγετέ

α Ρωμ. η. 29. ια. 2. \* (Πάζηση) πῖζέ  
 β β Θεσ. 6'. 13. μ Π. ε. 4.  
 γ Ἑβρ. ιβ'. 24. ρ Ἰωάν. γ'. 3, 5. Ἰακ.  
 δ Ἐφες. α. 4. Π. 6'. 9. α. 18.  
 ε Ἰωάν. ζ'. 35. Πραξ. ε Ματ. ε. 12. Ρωμ. ιβ'.  
 6'. 5, 9, 10. Ἰακ. α. 1. 12. β Κορ. ς'. 10. Π.  
 ζ Ρωμ. α. 7. β Πέτ. α. δ'. 13.  
 2. Ἰουδ. 2. ο β Κορ. δ'. 17. Π. ε.  
 η β Κορ. α. 3. Ἐφες. 10.  
 α. 3. π Ἰακ. α. 2.  
 θ Τιτ. γ'. 5. ρ Ἰακ. α. 3, 12. Π. δ'.  
 ι α Κορ. ιε. 20. α Θεσ. 12.  
 δ'. 13. Π. γ'. 21. σ Ἰωβ. κγ'. 10. Ψαλ.  
 κ Ἰωάν. ι. 28, 29. ιζ'. ξς'. 10. Παροιμ. ιζ'.  
 11, 12, 15. Ἰουδ. 1. 3. Ἦσ. μη. 10. Ζαχ.  
 ι Κολ. α. 5. β Τιμ. δ'. 8. ιγ'. 9. α Κορ. γ'. 13.

τ Ρωμ. 6'. 7, 10. α Κορ. 46. Ἰωάν. ιβ'. 41.  
 δ'. 5. β Θεσ. α. 7— Πραξ. κς'. 22, 23.  
 12. 6 Ἑβρ. ια. 13, 39, 40.  
 υ α Ἰωάν. δ'. 20. γ Δαν. θ'. 24. ιβ'. 9,  
 φ Ἰωάν. κ'. 29. β Κορ. 13.  
 ε. 7. Ἑβρ. ια. 1, 27. δ Πραξ. 6'. 4.  
 χ Ρωμ. ς'. 22. ε Ἐξ. κέ. 20. Δαν. η.  
 ψ Γεν. μθ'. 10. Δαν. 6'. 13. ιβ'. 5, 6. Ἐφες.  
 44. Ἀγγ. 6'. 7. Ζαχ. γ'. 10, 11.  
 ς'. 12. Ματ. ιγ'. 17. ζ Λουκ. ιβ'. 35. Ἐφες.  
 Λουκ. ι. 24. β Πέτ. ς'. 14.  
 α. 19, 20, 21. η Λουκ. κα. 34. Ρωμ.  
 ω Π. γ'. 18. β Πέτ. α. 21. ιγ'. 13. α Θεσ. ε. 6,  
 α Ψαλ. κβ'. 6. Ἦσ. νγ'. 8. Π. δ'. 7. ε. 8.  
 3, κτλ. Δαν. θ'. 26. θ Λουκ. ιζ'. 30. α Κορ.  
 Λουκ. κδ'. 25, 26, 44, α. 7. β Θεσ. α. 7, 8.

14 κιάμιλεν ούμιτι έτινιζ. \*Τζεγαλετινιζ βακ-  
τηντά όλάν \*έδβελκι σεχβετλερέ ούιμα-  
γιαρακ, άντζακ ιταατλη έδλατλάρ μι-  
15 σιλλού, \*Σιζι ταβέτ έτέν μουκαττές όλ-  
τουγού κιπί, σιζ τάχι τζούμλε χαρεκετ-  
16 λερνιζτέ μουκαττές όλουνουζ. Τζούνκι,  
\*Μουκαττές όλουνουζ, ζιρα πέν μουκατ-  
17 τέσ ιμ, τεγιού γιαζηλημάς τηρ. Βέ έγερ  
χέρ κερσίν άμελινέ κόςε \*χατηρά πάκμα-  
γιαρακ χούκμ έτένε Πετέρ τεσμιγέ έτέρ  
ίσενιζ, \*χαριπλιγινιζιν ζεμαννηή \*κορ-  
18 κού ιλέ κερζιρινιζ. Βέ πιλινιζ κι \*άτα-  
λαρτάν καλαμά πατήλ μεσλεκτέν, φανί  
19 ρχούμους βέ άλλουν ιλέ τεγίλ, \*Αν-  
τζακ κουσουρσουζ βέ λεκσείζ Κουζου-  
νουν, γιάνι \*Χριστοσουν κηίμετλι κανή,  
20 φητιγεσίιλε χελάς πουλτουνούζ. \*Ολ κι  
τούνγιανήν κουρουλμασηντάν έδβέλ (\*Αλ-  
λαχά) μαλούμ ιτι ίσέ τε, ιμαννηήζ βέ  
ούμιτινιζ \*Αλλαχά όλσουν τεγιού, \*ά-  
21 χίρ ζεμανλερτέ σιζιν ιτζούν, \*Γιάνι όνου  
όλουλερτέν ιχγιά έτέν \*βέ όνά ιζζετ βε-  
ρέν \*Αλλαχά όνουν βασητασήιλε ιμάν  
22 κερπενλέρ ιτζούν πεγιάν όλουνού. \*Μού-  
ραϊλικίζ κερηντάς μουχαπέτι ιτζούν  
Ρουχούν βασητασήιλε χακικατά μούτι  
όλαράκ, \*τζανλαρηνηζή πακλεμιζ όλούπ  
πύρι πύρινιζέ πάκ καλπέν ζιγιατεσίιλε  
23 μουχαπέτε έτινιζ. Τζούνκι φανί τοχούμ-  
τάν τεγίλ, άντζακ φανί όλμαγιαντάν

\*Αλλαχήν τιρι βέ [έπέτεν] πακι όλάν  
κελαμη βασητασήιλε γενιτέν γ τογτου-  
24 νούζ. \*Ζιρα χέρ τέν ότ κιπί, βέ άτεμιν  
τζούμλε σερεφι ότουν τζιτζεγι κιπί τιρ.  
25 ότ κουρούρ, βέ τζιτζεγι τόκούλούρ. \*Λά-  
κιν Ραπίπην κελαμη έπέτεν πακίτιρ, \*βέ  
σιζέ ιντζιλ βασητασήιλε βάζ όλουναν  
κελάμ πού τουρ.

ΠΑΪ Β'.

1 \*Ιμιτι χέρ τούρλου σερρι, χέρ τούρ-  
λου χιλέ βέ μούραϊλικλέρ ιλέ χασετλερι  
2 βέ χέρ τούρλου γηίπετι τέρκ έτίπ, \*Χέ-  
νουζ τογμούζ μασουμλάρ κιπί γ χαλις,  
3 ρουγανί σούτε άρζουκές όλουνουζ, Τά κι  
\*Ραπίπην λατίρ όλτουγουνού ταττήγηνηζ  
τακτίρτε, όνουν βασητασήιλε \*πόγιού-  
4 γέσινιζ. \*Όνά, \*γιάνι ινσαν ταραφη-  
ντάν ρεττέ όλουνουζ ίσέ τε \*Αλλαχήν  
ιντιντέ σετζκίν βέ κηίμετλι όλάν τιρι  
5 τασά γιακλασήπ, \*Σιζ τάχι τιρι τασ-  
λάρ κιπί \*πύρ ρουγανί έβ, \*Αλλαχά \*Γη-  
σουζ Χριστοσουν βασητασήιλε μακπούλ  
όλάν \*ρουγανί κουρπανλαρη συνμάκ ι-  
τζούν \*πύρ μουκαττές κιαχινλικ όλμάκ  
6 ούζρε πινά όλουνούρσουνουζ. Ζιρα, \*Ιστé  
Σιωντά πύρ κόςε τασή, σετζκίν βέ κηί-  
μετλι πύρ τάζ κόρουμ, βέ όνά ιμάν έτέν  
άσλα ούτάμαγιατζακ τηρ, τεγιού κιταπ-

α Πραξ. ιζ'. 30. α Θεσ. δ'. 4.  
π Ρωμ. ιβ'. 2. Π. δ'. 2.  
1 Λουκ. α. 73, 74. β Κορ. ζ'. 1. α Θεσ. δ'. 3, 5, 7. Έβρ. ιβ'. 14. β Πέτ. γ'. 11.  
μ Λευ. ια. 44. ιθ'. 2. κ'. 7.  
ν β Νομ. ι. 17. Πραξ. ι. 34. Ρωμ. β'. 11.  
ξ β Κορ. έ. 6. Έβρ. ια. 13. Π. β'. 11.  
ο β Κορ. ζ'. 1. Φιλίπ. β'. 12. Έβρ. ιβ'. 28.  
π Ίεζ. κ'. 18. Π. δ'. 3.  
ρ α Κορ. σ'. 20. ζ'. 23.  
σ Έξ. ιβ'. 5. Ησ. νγ'. 7. Ιωάν. α. 29, 36. α Κορ. έ. 7.

δ'. 7, 21.  
α Πραξ. ιε. 9.  
β Ίακ. α. 18.  
γ Ιωάν. α. 13. γ'. 5. α Ιωάν. γ'. 9.  
δ Ψαλ. ργ'. 15. Ησ. μ'. 6. νά. 12. Ίακ. α. 10.  
ε Ψαλ. ρβ'. 12, 26. Ησ. μ'. 8. Λουκ. ις'. 17.  
ζ Ιωάν. α. 1, 14. α Ιωάν. α. 1, 3.  
—  
α Έφες. δ'. 22, 25, 31. Κολ. γ'. 8. Έβρ. ιβ'. 1. Ίακ. α. 21. έ. 9. Π. δ'. 2.  
β Ματ. ιγ'. 3. Ματ. ι. 15. Ρωμ. σ'. 4. α Κορ. ιδ'. 20. Π. α. 23.

7 τὰ πουλουνούρ. \*Ιμιτι σιζ μούμινλερέ πού  
κηίμετλι τιρ, άμμα ιταατσηζλαρά, \*Για-  
πητζηλαρην ρεττέ έττικλερι τάζ κόςε τα-  
8 σή όλτου, Βέ ρινάνμαγιηπύ κελάμ χου-  
σουσουντά σούρτζενλερέ \*τόκέζ τασή βέ  
σούρτζμεκ καγιασή τηρ. \*Πουνα τάχι  
9 τακτίρ όλουνούλαρ. \*Λάκιν σιζ σετζιλ-  
μιζ πύρ νεσλ ρβέ πατίσαχανέ κιαχινλικ  
\*βέ μουκαττές ούμμετ \*βέ χάσ πύρ  
κάβμ σηνηζ. τὰ κι \*σιζι κερηνληκτάν  
κεντί άτζαίπ νουρονα ταβέτ έτένιν φα-  
10 ζιλε-λερινι χηίπερ βερέσινιζ. \*Σιζ πύρ  
ζεμάν κάβμ τεγίλ ιτινιζ, άμμα σίμιτι  
\*Αλλαχήν καθμή σηνηζ. μερχαμετέ ναίλ.  
όλμαμηζ ιτινιζ, σίμιτι ίσέ μερχαμετέ ναίλ  
όλτουνούζ.  
11 \*Εί σεβχούλουλερ, σιζε ρετζά έτέρμ  
κι \*χαριπλερ βέ μούσαφιλερ κιπί \*ψτζα-  
νά κερσή τζενκ έτέν \*νεφσανί σεχβετ-  
12 λερτέν κερί τουράσηνηζ. \*Βέ ταίφελεριν  
άρασηντά έγι χαρεκεττέ πουλουνάσηνηζ,  
τὰ κι σιζι κούτούλουκ έτενλερ τεγιού ζεμμ  
έττικλερι γερτέ, \*έγι άμελλερνιζι κόρ-  
μελερσίιλε γ ζιγιαρετ κούνουντέ \*Αλλαχά  
13 χάμτ έτελέρ. \*Ιμιτι Ραπίπ ιτζούν ινσανί  
τανζιματήν χέρ πύρινέ, κερεκ πατίσα-  
χά, τζούμλετεν ούστουν όλτουγουντάν,  
14 Κερεκ βαλιλερέ, \*κούτούλουκ ίσλεγενλε-  
ριν μούτζαζαττή \*βέ έγιλικ ίσλεγενλεριν  
μετγι ιτζούν όνουν ταραφηντάν κόντε-  
ριλενλερ πουλουνοουκλαρηντάν ιταάτ έ-  
15 τινιζ. Ζιρα \*Αλλαχήν ιρατετι πού τούρ

μ Ψαλ. ριή. 22. Ματ. κά. 42. Πραξ. δ'. 11.  
ν α Κορ. α. 23.  
ξ Ησ. ή. 14. Λουκ. β'. 34. Ρωμ. θ'. 33.  
ο Έξ. θ'. 16. Ρωμ. θ'. 22. α Θεσ. έ. 9. Ιουδ. 4.  
π β Νομ. ι. 15. Π. α. 2, 11.  
ρ Έξ. ιθ'. 5, 6. \*Αποκ. α. 6. έ. 10.  
σ Ιωάν. ιζ'. 19. α Κορ. γ'. 17. β Τιμ. α. 9.  
τ β Νομ. δ'. 20. ζ'. 6. ιδ'. 2. κς'. 18, 19. Πραξ. κ'. 28. Έφες. α. 14. Τιτ. β'. 13.

16 κι \*άζατληλάρ κιπί, \*Αμμα άζατληλη-  
νηζή σερερ έρτου τούτραγιηπύ, θ άντζακ  
\*Αλλαχήν κουλλαρη κιπί όλαράκ, \*τζα-  
χιλ άτεμελεριν τζεγαλετινι χάιρ ίσλε-  
17 μεκλικλε ίσκιατ έτέσινιζ. \*Τζούμλεγε  
χούρμετ έτινιζ, \*καρηντάσλαρη σέβινιζ.  
\*Αλλαχτάν κόρκουνουζ. πατίσαχά χούρ-  
μετ έτινιζ.  
18 \*Εί χηίμετκιαρλάρ, έφεντίλερινιζέ  
τεκμύλ κερκού ιλέ, γιάληνηζ έγι βέ  
χαλιμ όλανλαρά τεγίλ, άντζακ πετ-  
χούι όλανλαρά τάχι μούτι όλουνουζ.  
19 Ζιρα πύρ κίμπενιν ναχάκκ γερέ έλέμ  
τζεκερ ικέν, \*Αλλαχ χουζουρουντά όλάν  
ζαμίρ σεπεπιντέν μεσακκατά τεγαμμούλ  
20 έτμεσι \*φαζιλέτ τιρ. \*Ζιρα κερπαχάτ ίσ-  
λεγιπύ τογιούλτούγιούνούζ χαλτέ σάπρ  
έτέρσενιζ, νε σερεφινιζ όλούρ; βέ λά-  
κιν χάιρ ίσλεγερεκ έλέμ τζεκτιγινιζτέ  
σάπρ έτέρσενιζ, \*Αλλαχήν ιντιντέ πού  
21 φαζιλέτ τιρ. \*Ζιρα πούνα ταβέτ όλου-  
νουούζ. ρτζούνκι Χριστός τάχι σιζιν  
ιτζούν έλέμ τζεκίπ, σιζλεριντέ γιούρούμε-  
22 νιζ ιτζούν σιζε όρνέκ πρακτή. \*Κεντι-  
σι κούναχ ίσλέμετι, βέ λισανηντά χιλέ  
23 πουλούματη. \*Σόγιούλτούγιούντέ καρ-  
σηλήκ όλαράκ σοίμέζ ιτι. έλέμ τζεκερ  
ικέν τεχτίτ έτμεγιπύ, \*άντζακ γάκκ  
ούζρε χούκμ έτένε κεντινι χεβαλέ έτέρ  
24 ιτι. \*Βέ κεντισι κεντι τζεσετιντέ κού-  
ναχλαρημηζή άγάτζ ούζερνιτέ γιούκλεν-  
τι, \*ψτὰ κι πίζ κούναχλαρά νισπέτλε

ιγ'. 1. Τιτ. γ'. 1.  
π Ματ. ις'. 24. Πραξ. ιδ'. 22. α Θεσ. γ'. 3.  
β Τιμ. γ'. 12.  
ρ Π. γ'. 18.  
σ Ιωάν. ιγ'. 15. Φιλίπ. β'. 5. α Ιωάν. β'. 6.  
τ Ησ. νγ'. 9. Λουκ. χγ'. 41. Ιωάν. ή. 46.  
β Κορ. έ. 21. Έβρ. δ'. 15.  
υ Ησ. νγ'. 7. Ματ. κζ'. 39. Ιωάν. ή. 48, 49.  
φ Έβρ. ιβ'. 3.  
ψ Λουκ. χγ'. 46.  
χ Ησ. νγ'. 4, 5, 6, 11. Ματ. ή. 17. Έβρ. θ'. 28.  
ο Π. γ'. 14. δ'. 14, 15. ψ Ρωμ. σ'. 2, 11. ζ'. 6.

ὄλμοῦς ἰκέν σαλαχὰ γιαταγιαλῆμ· ὁ-  
νοῦν γιαραστή ἰλέ σίφα πούλτουνοῦς.  
25 Ὁ Ζίρα γιολοῦ σάτηρημῆς κογιουνλάρ κιπί  
ἰτινιζ, ὁ λάκιν σίμιτι τζανλαρηνηζήν Τζο-  
πάνηνα βέ Ναζηρηνά τόντουνούζ.

ΠΑΪ Γ.

1 Κέζαλικ, ἄει καρηλάρ, κεντί κοτζαλα-  
ρηνηζά μούτι ὄλουνοῦζ, τὰ κι πάζηλαρη  
2 κελამά ἰτικατῆ ἐτμεζλέρ ἰσέ τε, ὁ Σιζίν  
κορκοῦ ἰλέ ὄλάν ἰφρετλί χαρεκιατηνηζή  
κόρμελερίλε καρηλαρηνήν χαρεκιατῆ βα-  
3 σηπασήἰλε γπίλα κελάμ δκαζανηλαλάρ· Ὁ Βέ  
σιζίν ζιίνετινιζ τῆσαρητάν ὄλάν σάτζ  
ὄρμεκ βέ ἄλτουν τακηνιμάκ για ἐσθάπ  
4 κιγινμεκτὲν ἰπαρέτ ὄλμαγιηπ, ὁ Κιζλί ὄ-  
λάν τερουνί ἰσαντὰ χαλίμ βέ σελιμ  
ρουχούν φεσατῆτάν περὶ ὄλάν (ζιίνετιν-  
τὲν) ἰπαρέτ ὄλα· πουνούν τάχι Ἄλλα-  
5 χήν ἰντιντὲ κηῖμετὶ τζόκ τούρ. Ζίρα ζε-  
μάνι κατῖμετὲ Ἄλλαχὰ ἰτιματῆ ἐτὲν μου-  
κατῆς καρηλάρ τάχι κεντί κοτζαλαρη-  
νά μούτι ὄλαράκ, κεντίλερινί πῶιλε το-  
6 νατῆρλάρ ἰτι· Νίτεκιμ Σάρρα Ἀβρααμά  
ἠεφέντι τεγερὲκ, ὄνά ἰταατ ἐτέρ ἰτι·  
σίζ τάχι γαῖρ ἰσλεγερέκ, γιτς πῆρ κορ-  
κουτάν γάβφ ἐτμετιγινιζ χαλτὲ, ὄνοῦν  
ἐδλατλαρη ὄλούρσουνοῦζ.  
7 Ὁ Κέζαλικ, εἰ κοτζαλάρ, σιζ τάχι κα-  
ρηλαρηνηζή ταχὰ ἰζαῖφ ζάρφ μακαμηνητὰ  
τουταράκ, ὄνλάρ ἰλέ περαπὲρ ἀκηλανέ  
κετζινίπ, χαγιατῆ ἰναγετινὲ μιράς σε-  
ρικελερι πούλουνοῦκλαρη μόνασεπέτλε

ἠ Ἦσ. νγ'. 5.  
α Ἦσ. νγ'. 6. Ἰεζ. λδ'. 6.  
β Ἰεζ. λδ'. 23. λζ'. 24.  
Ἰωάν. ι'. 11, 14, 16.  
Ἐβρ. ιγ'. 20. Π. ε'. 4.  
—  
α α Κορ. ιδ'. 34. Ἐφες.  
ε'. 22. Κολ. γ'. 18.  
Τιτ. β'. 5.  
β Π. β'. 12.  
γ α Κορ. ζ'. 16.  
δ Ματ. ιη'. 15. α Κορ.  
θ'. 19—22.  
ε α Τιμ. β'. 9. Τιτ. β'.  
3, κτλ.

ὄνλαρά ἰκράμ ἐτινιζ, ἰτά κι τουαλαρηνη-  
ζά μανι ὄλμαγια.  
8 Βέλ χάσηλ, ἰτζούμλενιζ χεμεφκιάρ,  
χεμτῆρτ, ἰκαρηνητὰς σεβιτζί, ἰμερχα-  
9 μετλί βέ λατίφ ὄλουνοῦζ. ἘΚεμλιγὲ πε-  
τέλ κεμλικ, γιαχότ σοῖμεκ πετελινὲ σοῖ-  
μέκ ἐτὰ ἐτμεγερεκ, πῆλ ἀκς γαῖρ τουά  
ἐτινιζ, τζούνκι πουνούν ἰτζούν, ὁ γιάνι  
περεκετι μιράς ἐτινιμέκ ἰτζούν ταβέτ ὄ-  
10 λουνοῦκλουνοῦζοῦ πῆλῆρσινιζ. ἠ Ζίρα χα-  
γιατ σεβιμέκ βέ ἐγί κουνιέρ κόρμεκ ἰσ-  
τεγὲν φκεντί τιλινί κοτόυλουκτὲν βέ του-  
τακλαρηνη γιλὲ σοῖλεμεκτὲν ζάπτ ἐτσίν·  
11 Ὁ Κοτόυλουκτὲν κερὶ τούρουπ, ἐγίλικ ἐτ-  
σίν· ἰσελαμετι ἀραγιηπ, ὄνά τζέχτ ἐτ-  
12 σίν. Ζίρα Ραππὴν κόζλερι σαλιχλέρ ὄ-  
ζερινέ, ὁ βέ κουλακλαρη ὄνλαρην νιγιαζηνά,  
ἄμμα Ραππὴν γιούζοῦ κοτόυλουκ ἐτεν-  
13 λέρ ἀλειγινέ τιρ. Βέ χαῖρά οὐγιαρ ὄλ-  
τουγουνούζ χαλτὲ, φκιμ σιζὲ ἐζιγέτ ἐ-  
14 τετζέκ τιρ; ἰ Βέ λάκιν ἔγερ σαλάχ ἰ-  
τζούν ἐλέμ τζεκέρσενιζ, νὲ μούπαρέκ σι-  
νιζ, βέ ὁ ὄνλαρην κορκουσουνητάν κορκοῦπ  
15 ἰζτιραπὰ τούσμεγεσινιζ. Λάκιν κεντί καλπ-  
λερινιζτὲ Ράππ Ἄλλαχὴ τακτις εἰλέγι-  
νιζ, ὁ βέ ζαμιρινιζ πὰκ ὄλαράκ, τερου-  
νιζτὲ ὄλάν οὐμιτῆν σεπεπινί γερ πῆρ  
ταλίπ ὄλανά, ἰμαχτζουπλούκλε βέ κορ-  
κούιλε τζεθάπ βερμεκλιγὲ χαζήρ πού-  
16 λουνάσηνηζ, Ὁ Τά κι κοτόυλουκ ἐτενλέρ  
τεγιού σιζὶ ζέμμ ἐττικλερι γουσουσῆ  
Χρισταστὰ ὄλάν ἐγί χαρεκιατηνηζή φάσλ  
17 ἐτενλέρ χετζίλ ὄλαλάρ. Ζίρα Ἄλλαχὴν  
ἰρατετὶ πῶιλε ἰσέ, ἐγίλικ ἐτέρ ἰκέν ἐλέμ

ρ Ἐφες. δ'. 32. Κολ.  
γ'. 12.  
ξ Παροιμ. ιζ'. 13. κ'.  
22. Ματ. ε'. 39. Ρωμ.  
ιβ'. 14, 17. α Κορ. δ'.  
12. α Θεσ. ε'. 15.  
ο Ματ. κέ. 34.  
π Ψαλ. λδ'. 12, κτλ.  
ρ Ἰακ. α'. 26. Π. β'. 1,  
22. Ἀποκ. ιδ'. 5.  
σ Ψαλ. λζ'. 27. Ἦσ.  
α'. 16, 17. γ Ἰωάν.  
11.  
τ Ρωμ. ιβ'. 18, ιδ'. 19.  
Ἐβρ. ιβ'. 14.

τζεκιμέκ, κοτόυλουκ ἐτέρ ἰκέν (ἐλέμ τζεκ-  
48 μεκ)τὲν ταχὰ ἐγί τιρ. Ζίρα Χριστὸς τάχι  
πιζὶ Ἄλλαχὰ γιακλαστήρημακ οὐζρέ γιάνι  
σαλιγ, φασηκλαρην γιολοῦνά κουνάχ ἰ-  
τζούν πῆρ κερρέ ἐλέμ τζεκτι, βέ ὁ τζε-  
σετῆτς ὄλτούρουκτὸ ἰσέ τε, ζρούχτζα ἰγ-  
49 για ὄλουνοῦ. Πουνούν ἰλέ τάχι κιτιπ  
ἠζηνταντὰ ὄλάν θρουχλαρά βάζ εἰλετι·  
πουνλάρ τάχι πῆρ βακῆτ Νωενιν κουν-  
λεριντὲ, ἰκεμῖ ἰνσὰ ὄλουνομακτὰ ἰκέν, ἰ Ἄλ-  
50 λαχὴν σαπῆρ πεκλετιγι βακῆττὰ ἀσὴ ὄλ-  
20 μουσλάρ ἰτι. ἰ Ὁλ (κεμῖ)τὲ τάχι πῆρ κὰτζ,  
γιάνι σεκιζ τζάν σουτάν κουρτουλτουλάρ.  
21 ἰ Πουνά πένζερ βαπτίς, [ἰ κῖ πενιν κερινιν  
τεσι τεγιλ, ἰντζακ ἐγί ζαμιριν Ἄλλαχὰ  
ὄλάν ἰκαρητῆρ,] ἰ Ἰησοῦς Χριστοσούν κη-  
γιαμετι βασηπασήἰλε πιζὶ σίμιτι χελάς ἐ-  
22 τέρ· Ὁλ κι κόγε κιτιμὶς ὄλουπ, ὁ μελεκλέρ  
βέ χούκουμετλέρ βέ κουτρετλέρ κεντισινὲ  
μούτι ὄλαράκ ἰ Ἄλλαχὴν σαγηνητὰ τῆρ.

ΠΑΪ Δ.

1 ἰμιτι ἰ Χριστὸς πιζίμ ἰτζούν τζεσετῆ  
ἐλέμ τζεκιμὶς ὄλμάγλε, σιζ τάχι χέμαν  
ὄλ νιγέτ ἰλέ σιλαχλάνηνηζ· [ἰ Ζίρα τζε-  
σετῆτὲ ἐλέμ τζεκέν, κούναχτάν φεραγὰτ  
2 ἐτμὶς τιρ.] ἰ Τά κι τζεσετῆτὲ καλτήρηνηζ  
μούττετὶ ὁ ἄρηκ ἰνσάν σεγβετλερι μού-  
τζεπίντζε τεγιλ, ἰ ἄντζακ Ἄλλαχὴν ἰρα-  
3 τετὶ μούτζεπίντζε κετζιρέσινιζ. ἰ Ζίρα ὁμ-  
ρούμούζοῦν κετζιμὶς ζεμανὴ κιαφὶ τῆρ κι

γ Ρωμ. ε'. 6. Ἐβρ. θ'.  
26, 28. Π. β'. 21. δ'. 1.  
δ Κολ. α'. 21, 22.  
ε β Κορ. ιγ'. 4.  
ζ Ρωμ. α'. 3. ἠ. 11.  
η Ἦσ. μβ'. 7. μθ'. 9.  
ξ α'. 1. ἰ. 12. δ'. 6.  
θ Π. α'. 12. δ'. 6.  
ι Ἐβρ. ια'. 7.  
κ Γεν. ε'. 3, 5, 13.  
λ Γεν. ζ'. 7. ἠ. 18. β  
Πέτ. β'. 5.  
μ Ἐφες. ε'. 26.  
ν Τιτ. γ'. 5.  
ξ Π. α'. 3.  
ο Ρωμ. ἠ. 38. α Κορ.  
ιέ. 24. Ἐφες. α'. 21.

ἰ ταῖφελέριν μούρατηνὴ ἰτζρά ἐτμέκλε, ἐ-  
τεπσιζλικ βέ σεγβετλέρ, βέ μεῖζορλουκ  
βέ εἰλεντζελέρ βέ πεκριλικ βέ χαράμ ὄ-  
4 λάν πούτπερεστικλερετὲ γιούρούτοῦκ. Βέ  
ὄνλάρ ἰλέ περαπὲρ φούτζουρούν χέμαν ὄλ  
ἰφραπηνά σεγίρμετιγινιζτε, ὁ πουνά τεατζ-  
5 τζούπ ἐτερεκ κούφφ ἐτερελέρ· Ὁνλάρ ἰτιρ  
ἰλέ ὄλού ὄλανλαρη μουχακεμὲ ἐτμεγὲ  
6 χαζήρ ὄλανά γιατὰπ βερετζεκλέρ τιρ. Ζίρα  
πού μακσέτ οὐζρέ, γιάνι ἀτεμλερε κόρε  
τέντζε χούκι ὄλουνοῦπ, ἰ Ἄλλαχὰ κόρε  
ρούχτζα γιασαγιαλάρ, τεγιού ἰ ὄλούερε  
τάχι ἰντζίλ βάζ ὄλουνοῦ.  
7 ἰ Λάκιν τζούμλενιν σονού γιακλασ-  
μῆς τῆρ· ἰ ἰμιτι ἀκηλή ὄλουπ, τουαγια  
8 ἀγιηκ τούρουνοῦζ. ἰ Βέ γερ σεῖτεν ἐβ-  
θελ πῆρ πῆρινιζὲ γεραρετλί μουχαππε-  
τινιζ ὄλσούν· ἰ Ζίρα μουχαππέτ τζόκ  
9 κούναχλάρ ὄρτέρ. ὁ Σοῖλέμμεγερεκ πῆρ  
πῆρινιζ χακῆνητὰ μούσαφιρ σεβιτζί ὄ-  
10 λουνοῦζ. ἰ Χέρ πῆρινιζ Ἄλλαχὴν τούρ-  
λόῦ τούρλοῦ ἰναγετινιν σατῆκ κετχού-  
ταλαρη κιπὶ, ἰ γερ νὲ παχίσισι ἀλμῆς ἰ-  
σε, πῆρ πῆρινιζιν χῆζμετινὲ σάρφ ἐτι-  
11 νιζ. ἰ Πῆρ κησέ σοῖλέρσε, Ἄλλαχὴν κε-  
λαμλαρη κιπὶ, ἰ πῆρ κησέ χῆζμετ ἐτέρ-  
σε, Ἄλλαχὴν ἰχσάν εἰλετιγι κουβθετὲ  
κόρε ἐτσίν, ἰ τὰ κι Ἄλλαχὰ Ἰησοῦς Χρισ-  
τοσούν βασηπασήἰλε γερ σεῖτε ἰζέτ ὄ-  
λουνά· ἰ ἰζέτ οὐ κουτρετ ἐπέτ οὐλ ἀπάτ  
ὄνά μαχσούς τούρ. Ἀμήν.  
12 ἰ Εἰ σεβκούλούερ, κόγια γαρίπ πῆρ

θ Πραξ. ιγ'. 45. ιη'. 6.  
Π. γ'. 16.  
ι Πραξ. ι. 42. ιζ'. 31.  
Ρωμ. ιδ'. 10, 12. α  
Κορ. ιέ. 51, 52. β Τιμ.  
δ'. 1. Ἰακ. ε'. 9.  
κ Π. γ'. 19.  
λ Ματ. κδ'. 13, 14. Ρωμ.  
ιγ'. 12. Φιλίπ. δ'. 5.  
Ἐβρ. ι. 25. Ἰακ. ε'.  
8. β Πέτ. γ'. 9, 11.  
α Ἰωάν. β'. 18.  
μ Ματ. κς'. 41. Λουκ.  
κά. 34. Κολ. δ'. 2.  
Π. α'. 13. ε'. 8.  
ν Ἐβρ. ιγ'. 1. Κολ. γ'. 14.  
ξ Παροιμ. ι. 12. α Κορ.  
ιγ'. 7. Ἰακ. ε'. 20.  
ο β Κορ. θ'. 7. Φιλίπ.  
β'. 14. Φιλημ. 14.  
π Ρωμ. ιβ'. 13. Ἐβρ.  
ιγ'. 2.  
ρ α Κορ. ιβ'. 4. Ἐφες.  
δ'. 12.  
σ Ματ. κδ'. 45. κέ. 14,  
21. Λουκ. ιβ'. 42. α  
Κορ. δ'. 1, 2. Τιτ. α'. 7.  
τ Ρωμ. ιβ'. 6. α Κορ. δ'. 7.  
υ Ἰερ. κγ'. 22.  
φ Ρωμ. ιβ'. 6, 7, 8. α  
Κορ. γ'. 10.  
χ Ἐφες. ε'. 20. Π. β'. 5.  
ψ α Τιμ. ε'. 16. Π. ε'.  
11. Ἀποκ. α'. 6.

σεί σιζε ίσαπέτ έτμής πέγιού \* τετζρού-  
 πένιζ ίτζούν βουκού πούλάν άτέσλε κάλ  
 όλουμμανηζήν βουκουηνά τεατζτζούπ έτ-  
 13 μεγινιζ. Λάκιν αματέμ κι Χριστοσούν  
 έλεμλερινέ μούστερικ σινιζ, θ μεσρούρ ο-  
 λουνουζ, γτά κι όνουν τζελαλινίν ζου-  
 γουρουντά τάχι σάζ ου μεσρούρ ολά-  
 14 σηνιζ. θ Χριστοσούν ίσμι ίτζούν σιτέμ  
 τζεκτιγινιζτέ, νέ μούπαρέκ σινιζ τζούνκι  
 τζελαλίν \* βέ Άλλαχίν Ρουγού ούζε-  
 ρινιζτέ σακίν όλούρ \* όλιαρην παραφη-  
 τάν όνά κούφρ όλουνούρ ίσέ τε, σιζίν  
 15 παραφηνηζτάν όνά ίζζέτ όλουνούρ. \* Βέ  
 λάκιν σιζτέν πιρί κατίλ για χηρηζή  
 για σέρρ ίσλεγέν κιπί, ζ γιαχότ άχερ-  
 λερίν ίσινέ καρητάν κιπί έλέμ τζεκμε-  
 16 σιν. Άμμα έγερ Χριστιάν (πούλουντου-  
 γού) ίτζούν ίσέ, ούτάνμαγιηπέ \* άντζακ  
 πού χουσουστά Άλλαχά γάμτ έίλεσίν.  
 17 θ Ζίρα χούκμούν Άλλαχίν έδιντέν πιά-  
 λαματηνήν βακτή τηρ. \* βέ έγερ έβθελα  
 πιζτέν (πασλάρσα), \* Άλλαχίν ίντζιλινέ  
 ίταάτ έτμεγενλεριν σονού νέ ολάτζακ  
 18 τηρ; \* Βέ έγερ σαλιχ κούτζ ίλέ κουρ-  
 τουλούρ ίσέ, φασήκ βέ κούναχκιάρ νέ-  
 19 ρετα πούλουνούρ; \* Ιμιτ Άλλαχίν ίρατέτι  
 ούζρέ έλέμ τζεκενλέρ χάίρ ίσλεμέκλε  
 \* κεντί τζανλαρηνή (όνά) σατήκ Γιαρα-  
 τήτζή τεγιού έμανέτ έτσινλέρ.

ΠΑΪ Ε΄.

1 Άρανηζτά πούλουνάν ίχτιγιαρλαρά,

• α Κορ. γ΄. 13. Π. ά. 7.  
 α Ρωμ. ή. 17. β Κορ.  
 ά. 7. δ΄. 10. Φιλίπ.  
 γ΄. 10. Κολ. ά. 24. β  
 Τιμ. β΄. 12. Π. έ. 1,  
 10. Άποκ. ά. 9.  
 6 Πραζ. έ. 41. Ίακ. ά. 2.  
 7 Π. ά. 5, 6.  
 8 Ματ. έ. 11. β Κορ.  
 έβ΄. 10. Ίακ. ά. 12.  
 Π. β΄. 19, 20. γ΄. 14.  
 \* (Πάζηση) βέ κητρετινβέ  
 \* Π. β΄. 20.  
 ζ α Θεσ. δ΄. 11. α Τιμ.  
 έ. 13.  
 η Πραζ. έ. 41.

πέν κι όλιαρ κιπί ίχτιγιαρ, α βέ Χρισ-  
 τοσούν έλεμλερινίν σαχιτι, θ βέ ζα-  
 χιρ ολάτζακ τζελαλίν χισσεταρή ίμ,  
 2 Ρετζά έτέριμ, γ Άλλαχίν σιζίν άρα-  
 νηζτά πούλουνάν σούρουσούνού κούτέσι-  
 νιζ. θ βέ (όνου) μετζπούριγεττέν τεγίλ,  
 άντζακ χούσνι ίρατέτλε, \* χέμ κούτú κα-  
 ζάντζ ίτζούν τεγίλ, φάκατ τζάν ου  
 3 τίλτέν ναζαρέτ έτερέκ, ζ Βέ † τζεμα-  
 ατλαρά \* μουςαλλάτ όλούρ κιπί τεγίλ,  
 4 θ άντζακ σούρουγέ όρνέκ όλουνουζ. \* Βέ  
 Πάζ Τζοπάν ζουγούρ έττιγι ζεμάν,  
 \* τζελαλίν σολμάζ \* τατζηνά ναίλ ολά-  
 τζάκσηνηζ.  
 5 Κέζαλικ σίζ, έί κεντζλέρ, ίχτιγιαρ-  
 λαρά μούτι όλουνουζ. βέ \* τζούμλενιζ πι-  
 ρι πιρινιζέ ίταάτ έτίπι άλτζακ κόνούλ-  
 λούλουγιού κουσάνηνηζ, \* ζίρα Άλλάχ  
 μαγρουλαρά ζήτ τουρούπ, ζ άλτζακ κό-  
 6 νούλλούλερέ ίναγέτ ίχσάν έτέρ. \* Ιμιτ  
 Άλλαχίν κουτρετλί έλινίν άλτηντά άλ-  
 τζακλάνηνηζ, τά κι σιζι βακτηνητά γιού-  
 7 τζετέ. \* Ίτζούμλε έντίσενιζι όνουν ού-  
 ζερινέ πράγηνηζ, ζίρα θ σιζι καγιηρήρ.  
 8 ρ Άγιήκ βέ ούγιανήκ τούρουνουζ, στζούν-  
 κι χασμινιζ Σεϊτάν κόμούρτεγέν άρσλάν  
 κιπί κιμί γιουταγιήμ τεγιού άραγιαράκ  
 9 τόλασήρ. \* Πουνά τάχι ίμαντά καθι ο-  
 λαράκ καρσή τούρουνουζ, \* τζούνκι τουν-  
 γιατά όλάν σιζίν καρηντάσλαρηνηζήν  
 χέμαν όλ έλεμλερι τζεκμεκτέ ίτιγινι πι-  
 λέρσινιζ.

10 Λάκιν ρ Χριστός Ίησουστά πιζι κεν-

δ α Κορ. θ΄. 17.  
 ε α Τιμ. γ΄. 3, 8. Τιτ. ά. 7.  
 ζ Ψαλ. λγ΄. 12. οδ΄. 2.  
 † (Γιουν.) χισσελερέ  
 η Ίεζ. λδ΄. 4. Ματ. κ΄.  
 25, 26. β Κορ. ά. 23.  
 θ Φιλίπ. γ΄. 17. β Θεσ.  
 γ΄. 9. α Τιμ. δ΄. 12.  
 Τιτ. β΄. 7.  
 ι Έβρ. ιγ΄. 20.  
 κ Π. ά. 5.  
 λ α Κορ. θ΄. 25. β Τιμ.  
 δ΄. 8. Ίακ. ά. 12.  
 μ Ρωμ. έβ΄. 10. Έφες.  
 έ. 21. Φιλίπ. β΄. 3.  
 ν Ίακ. δ΄. 6.

τι έπέτι ίζζετινέ ταβέτ έτέν βέ τζούμ-  
 λε ίναγετεριν πουναρή όλάν Άλλάχ,  
 χσιζ πιρ μούττέτ έλέμ τζεκτιγινιζ-  
 τέν σόνρα, κεντίσι σιζι κιμιλ ψ βέ σα-  
 11 πίτ βέ καθι \* βέ μούσεσές κηλά. α Όνά  
 έπέτ ούλ άπάτ ίζζέτ βέ κουτρετ όλ-  
 12 σούν. Άμήν.  
 Ζαννημά κόρε \* σατήκ καρηντάς όλάν  
 Σιλουανόσούν βασητασήλε γσιζέ μουχ-

τασάρτζα γιαζήπ ναιγιατ έτερέκ, σεγα-  
 τέτ έττίμ κι, θ πού καίμ πούλουντουγου-  
 νούζ χάλ. Άλλαχίν σαχιχ ίναγετί τιρ.  
 13 Βαβυλωντά πούλουνάν σιζίν ίλέ περαπέρ  
 σετζκιν (κιλισέ) βέ \* Όγλουμ Μάρκος  
 14 σιζέ σελάμ έτερλέρ. \* Πιρί πιρινιζέ μου-  
 χαπίπέτ όπούσού ίλέ σελάμ έτινιζ. σίζ  
 κι Χριστός Ίησουστά σηνηζ \* τζούμλενιζε  
 σελαμέτ όλσούν. Άμήν.

ΠΕΤΡΟΣ ΡΕΣΟΥΛΟΥΝ

ΙΚΙΝΤΖΙ ΟΥΜΟΥΜΙ ΡΕΣΑΛΕΣΙ

ΠΑΪ Α΄.

1 ΙΗΣΟΥΣ Χριστοσούν κουλού βέ ρε-  
 σουλού Συμεών Πέτρος, Άλλαχμηζήν βέ  
 Χελασκιάρ Ίησους Χριστοσούν (ίχζάρ έί-  
 λετιγι) σαλάχ βασητασήλε α πιζιμ ίλέ πε-  
 ραπέρ χέμαν όλ κηίμετλι ίμανά ναίλ ο-  
 2 λανλαρά. Σιζέ Άλλαχή βέ Ραπίπημής  
 Ίησουσού πιλμεκλίκε θίναγέτ βέ σελα-  
 μέτ τζογαλά.  
 3 Ματέμ κι όνουν κουτρετί ίλαχιγεσί  
 χαγιατά βέ τινταρληγά μούτεαλλικ τζούμ-  
 λε σείλερι, γ πιζι ίζζέτ βέ φαζιλέτ ίλέ  
 4 ταβέτ έτένι θ πιλμεκλίκε, πιζέ ίχσάν έί-  
 λημιζ όλούπ, \* Όνλαρ ίλέ τάχι πιζέ γά-  
 γετ άζιμ βέ κηίμετλι βατλέρ βεριλιμίς τιρ,  
 τά κι πουνλαρήν βασητασήλε ζτουν-  
 γιατά σεχβεττέν νεσέτ έτέν ρεσαττάν  
 κουρτουλμούς όλούπ \* ταπιάτη ίλαχιγεγέ  
 5 χισσεταρ ολάσηνηζ. θ Σιζ τάχι χέμαν πού  
 σεγέ τεκμιλ γαιρέτ κόστερερέκ ίμανηνηζά

6 φαζιλέτ, βέ φαζιλετέ ίλμ, Βέ ίλμέ νεφσί  
 ζάπτ έτμεκλικ, βέ νεφσί ζάπτ έτμεκλιγέ  
 7 σάπρ, βέ σαπρά τινταρληκ, Βέ τινταρληγά  
 καρηντάς μουχαπίπέτ, \* βέ καρηντάς μου-  
 8 χαπίπέτινέ μουχαπίπέτ ζάμμ έτινιζ. Ζίρα  
 πού σείλερ σιζτέ πούλουνούπ τζογαλ-  
 τήκτζα, \* (σιζι) Ραπίπημής Ίησους Χρι-  
 στοσού πιλμεκλικ χουσουσούντά χάλι  
 9 βέ μείβεσιζ πρακμαζλάρ. Λάκιν κιμτέ  
 πού σείλερ γιόκ ίσέ, \* όλ κιμσέ κόρ ο-  
 λούπ, ούζακτάν κόρμεγερεκ, \* κεντί έσκι  
 κούναχλαρηντάν πακλεντιγινι ούνουτμούς  
 10 τουρ. Πού σεπεπέτén, έί καρηντασλάρ, \* τα-  
 βέτ βέ σετζιλμενιζι σαπίτ κηιμαγά ταχά  
 ζιγιατέ τζέγτ έτινιζ. τζούνκι πουνού  
 11 γιαπμάγλε έάσλα τούσμεγετζεκσινιζ. Ζίρα  
 πού βέτζχλε Ραπίπ βέ Χελασκιαρημής  
 Ίησους Χριστοσούν έπέτι πατίσαχληγη-  
 νά κηιμεκλιγινιζ γανιμέτλε ίχσάν όλου-  
 νατζάκ τηρ.

χ β Κορ. δ΄. 17. Π. ά. 6.  
 ψ Ιουδ. 24.  
 ω β Θεσ. β΄. 17. γ΄. 3.  
 σ Π. δ΄. 11. Άποκ.  
 ά. 6.  
 6 β Κορ. ά. 19.  
 ρ Έβρ. ιγ΄. 22.  
 θ Πραζ. κ΄. 24. α Κορ.  
 έ. 1. β Πέτ. ά. 12.  
 ι Πραζ. έβ΄. 12, 25.  
 ι Ρωμ. ις΄. 16. α Κορ.

12 Πού σεπεπέτén, \* έγερτζι πού σείλερι  
 ά. 9. α Πέτ. β΄. 9. δ΄. 21.  
 γ΄. 9. \* Ιωάν. έ. 2. Τιτ. γ΄.  
 δ Ιωάν. ιζ΄. 3. 14.  
 ε β Κορ. ζ΄. 1. 11.  
 ζ Π. β΄. 18, 20. 26.  
 η β Κορ. γ΄. 18. Έφες.  
 δ΄. 24. Έβρ. έβ΄. 10.  
 α Ιωάν. γ΄. 2.  
 θ Π. γ΄. 18. 17.  
 ι Γάλ. ς΄. 10. α Θεσ.  
 γ΄. 12. έ. 15. α Ιωάν.

πίλιπ χαζήρ πουλουαν χακικαττά σα-  
 πιτ όλμουζ ίσενιζ τε, πόνλαρη τάιμα χατ-  
 ρηνηζά κειριμεγι ίχμαλ έτεμετζεγιμ.  
 13 ρ Βε πέν που μεσκεντέ καλτήκτζα, σι-  
 ζι ίχτάρ έτέρεκ, ουγιαντήρμαγή λαγιήκ  
 14 σαγιαρμ. Ζιρα πιλίριμ κι, Ραπίπημής  
 Ίησους Χριστοσούν πανά πεγιάν έιλετιγι  
 κίπι "μεσκενιμι τέρεκ έτεμεκλιγιμ γιακήν  
 15 τηρ. Ήπι ινικαλημάτάν σόνρα τάιμα  
 που σείλερι χατηρητά τουτμανιζ ίτζούν  
 16 τζεγτ έτετζεγιμ. ρ Ζιρα πίζ σαχτέ μα-  
 σαλλαρά ταπί όλμουζ τεγιλ, κίλλα Ραπί-  
 πημής Ίησους Χριστοσούν άζαμετινι κόζ-  
 λεριμίζλε κόρμουζ όλαρακ, όνουν κουτρε-  
 17 τινι βε ζουγουρουνοϋ σιζε πιλτιρτίκ. Ζιρα  
 τζελαλή άζαμ ταραφηντάν ποίλε, γιάνι,  
 ψ Πενίμ σεβκούλου Όγλουμ που τουρ, πέν  
 όντάν ραζί ιμ, τεγιού πέρ σετά κελτι-  
 γιντέ, Πετέρ Άλλάχ ταραφηντάν ίζζετ  
 18 βε τζελαλ άλτή. Βε κόκτεν κελέν που  
 σεταγιή "πιζ όνουν ίλε περαπέρ μου-  
 καττές ταγτά πουλουντουγουμουζ χαλτέ  
 19 ίσιττίκ. Βε πιζτέ ταγά σαπιτ όλάν πεί-  
 γαμπερλικ κελαιμή βάρ τηρ κι, σιζ τάχι  
 κούν άγαρηπ "σαπάχ γηλητζή καλπε-  
 ρινιζτέ τογούντζαγιατεκ, "καρηνλήκ γε-  
 τέ ζιγιά βερέν τζηράγ κίπι όνά τικκάτ  
 20 έιλεμενίζλε έγι έτέρσινιζ. Έββελα πιλίρ-  
 σινιζ κι, γ Κιταπήν χιτζ πέρ πείγαμπερ-  
 λικ (κελαιμή) μαχσους ταπιρτέν όλμάζ.  
 21 ρ Ζιρα χιτζ πέρ βακήτ πέρ πείγαμπερλικ  
 ίνσάν ίρατετίλε κέλμετι, "άντζακ Άλ-  
 λαχην μουκαττές άτεμλερι Ρούχούλ Κούτς  
 ταραφηντάν τεσβικ όλουναράκ σσίλετιλερ.

\* Ρωμ. ιε. 14, 16. Φι-  
 λίπ. γ'. 1. Π. γ'. 1.  
 α Ίωάν. β'. 21. Ίουδ. 5  
 ρ β Κορ. ε. 1, 4.  
 σ Π. γ'. 1.  
 τ Ίωάν. κά. 18, 19.  
 υ Πάκ, β Νομ. δ'. 21,  
 22. λά. 14. β Τιμ. δ'. 6.  
 ρ α Κορ. ά. 17. β'. 1,  
 4. β Κορ. β'. 17. δ'. 2.  
 ρ Ματ. ιζ'. 1, 2. Ματ.  
 θ'. 2. Ίωάν. ά. 14. α  
 Ίωάν. ά. 1. δ'. 14.  
 ψ Ματ. γ'. 17. ιζ'. 5.  
 Ματ. ά. 11. θ'. 7.

ΠΑΪ Β'.  
 1 α Λάκιν κάβμ άρασηντά γιαλάν πεί-  
 γαμπερλερ τάχι πουλουντού. θ νίτεκιμ  
 σιζτέ τάχι όλτούρουτζού πιτατλερ κίζ-  
 λιτζε κίρτιρέν γ βε κεντίλερινι σατούν  
 όλάν Ραπίπη δίνκιάρ έτιπ, "κεντι ουζερλε-  
 ρινε άτζελε γελακή κειριέν γιαλάν χο-  
 2 τζαλάρ πουλουνατζάκ τηρ. Βε πουνλα-  
 ρην γελακ γιολλαρηνά τζόκ κίμσελερ  
 ταπί όλουπ, όλναρην σεπεπίιλε χακικατ  
 3 ταρικινε κούφρ όλουνατζάκ τηρ. Βε τα-  
 μακίαρληκτάν νασί τούζιμε σόζλερ ίλε  
 σιζι "τιτζαρέτ ίτζούν κουλλανατζακλάρ  
 τηρ. θ όλναρην τζεζαση κατιμτέν περού  
 κειτζικιμέζ βε γελακλερι ουγιουκλαμάζ.  
 4 Ζιρα έγερ Άλλάχ "κούνάχ ίσλεγιέν "με-  
 λεκλερι έσιρθέμεγιπ, "άντζακ χούκμ ί-  
 τζούν σακλανιμές όλαρακ καρηνλήκ πέντ-  
 λερι ίλε τζεχεννεμέ άτπ τέρεκ έιλετι  
 5 ίσε, Βε έγερ κατιμ τούνγιαγιή έσιρθέ-  
 μεγιπ, "ίλλα φασηκλαρην τούνγιαση ου-  
 ζερινε τουφάν κειριπ, "σαλάχ βαιζι  
 ε Νωγι σεκιζιντζι όλαρακ (γετι κισί ίλε)  
 6 χήφζ έιλετι ίσε, Βε έγερ "σόνρα φήσκ  
 ίτζρασηντά πουλουνατζάκ όλανλαρά ίπ-  
 ρετ ίτζούν, "Σόδομα βε Γόμορρα σεχρλερι-  
 7 νι κούλ έτιπ, Χαράπ όλμαλαρηνή χούκμ  
 έτεμεσίιλε περαπέρ ρ σαλιχ όλάν Λωτου  
 πιναμουσλαρην φενά χαρεκετλεριντέν τερτ-  
 μέντ όλτουγου χαλτέ γελας έιλετι ίσε,  
 8 [Τζούνκι όλ σαλιχ άραλαρηντά σακιν όλ-  
 μάγλε, "κόρούπ ίσιτερέκ κούντέν κούνε  
 κεντι σαλιχ τζαρηνά όλναρην κότου ά-

α Τιμ. δ'. 1. β Τιμ.  
 γ'. 1, 5. α Ίωάν. δ'.  
 1. Ίουδ. 18.  
 γ α Κορ. ε'. 20. Γαλ.  
 γ'. 13. Έφες. ά. 7.  
 Έβρ. ι. 29. α Πέτ.  
 ά. 19. Άποκ. ε. 9.  
 δ Ίουδ. 4.  
 ε Φιλιπ. γ'. 19.  
 ζ Ρωμ. ιε'. 18. β Κορ.  
 ιβ'. 17, 18. α Τιμ. ε'.  
 5. Τιτ. ά. 11.  
 η β Κορ. β'. 17. Π. ά. 16.  
 θ β Νομ. λβ'. 35. Ίουδ.  
 4, 15.

9 μελλερίλε άζάπ βερίρ ίτι,] "Ραπίπ τιν-  
 τάρλαρη τετζρούπετέν γελας έιλεμεκ βε  
 χακισηζλαρη βε "πάχουσους ναπακλιγε  
 10 ίσιττιχά ίλε τενε ταπί όλουπ, χούκμ  
 μετι ταχκίρ έτενλερι χούκμ άζάπ άλ-  
 τηνητά μαχσέρ κούνού ίτζούν μουχαφαζά  
 10 έτεμεγι πιλίρ. ρ Πουνλάρ περβασήζ βε χού-  
 πίν όλαρακ μούτεπερ κίμσελερε κούφρ  
 14 έτεμεκτέν κορμαζλάρ. ρ Χάλ που κι με-  
 λεκλερ κουββεττέ βε κουτρεττέ όλναρτάν  
 ουστούν ίκέν, Ραπίπην χουζουρουντά όν-  
 λαρην άλειχινε κούφρ έτέρεκ χούκμ έτ-  
 12 μεζλερ. ψ Λάκιν πουνλάρ ταπιατίιλε άθ-  
 λανηληπ βε τελεφ όλουνακ ίτζούν τογ-  
 μουζ όλάν ίτρακσήζ χαιβανλάρ κίπι, πιλ-  
 μετικλερι σείλερε κούφρ έτέρεκ, "χακκ-  
 13 σηζληγην έτζρινι. άλμάγλε, Κεντι φε-  
 σατλαρηνητά φεναγιά βαρατζακλάρ τηρ.  
 α πουνλάρ κούντούζούν ζέβκ ου σεφαγιή  
 χόδ σαγιαρλάρ, βε "σιζιν ίλε γεγιπ ί-  
 14 τζερλερ ίκέν, κεντι χιλελερι ίλε κειρ-  
 λενερεκ γ λεκε βε άγιηπ τηρλάρ. Βε κού-  
 ναχτάν φεραγάτ έτεμεζ, βε ζινά ίλε τολου  
 κόζλερι όλουπ σαπιτ όλμαγιαν τζανλαρη  
 15 άλτατηρλάρ. βε θακπλερι ταμαά άλησάν  
 λανέτ όγουλλαρη τηρλάρ. Τογρού "τα-  
 ρικι τέρεκλε χακισηζληγην ουτζερετινι σε-  
 βέν "Βοσόρ όγλου Βαλααμην γιουλουνά ζα-  
 16 χίπ όλαρακ σαπήηλάρ. "Ολ τάχι φησκή  
 ίτζούν ταζιρ όλουνοπ, τιλσιζ μερκέπ  
 ίνσάν σεσίιλε σσίλεγερέκ, πείγαμπεριν  
 17 χαμκατηνή μέν έττι. "Πουνλάρ σουσουζ  
 πουναρλάρ, βε σετίτ ρούζκίάρ ίλε σού-  
 ρουκλενέν πουλουτλάρ όλαρακ, κογιού κα-  
 ρανλήκ επέτέν όλναρ ίτζούν σακλανηλημέ  
 18 τηρ. "Ζιρα πατηλληγην μαγρουρανε σόζ-  
 λερινι σσίλεμελεριίλε γιάνησληκτά γιού-  
 ρουγενλερτέν θ χένουζ κουρτουλμουζ όλάν  
 ρ Ψαλ. λδ'. 17, 19. α  
 Κορ. ι. 13.  
 υ Ίουδ. 4, 7, 8, 10,  
 16.  
 ρ Ίουδ. 8.  
 ρ Ίουδ. 9.  
 ψ Ίερ. ιβ'. 3. Ίουδ.  
 10.  
 ω Φιλιπ. γ'. 19.  
 α Πάκ, Ρωμ. ιγ'. 13.  
 β α Κορ. ιά. 20, 21.

κίμσελερι νεφσανι σεχβετλερετέ φενά ά-  
 19 μελλερ ίλε άλτατηρλάρ. Βε όλναρά άζατ-  
 λήκ βάτ έτέρ ίκέν "κεντιλερ φεσατήν κουλ-  
 λαρη πουλουνουρλάρ. Ζιρα πέρ κίμσε κεν-  
 20 τινε γαλιπ κελενιν κουλου όλουρ. ρ Ζιρα  
 έγερ "Ραπίπ βε Χελασκιάρ Ίησους Χρισ-  
 τοσου πιλμεκλίκλε τούνγιανην ναπακλικ-  
 λεριντέν "κουρτουλτουκτάν σόνρα, τέρεκ  
 21 όλ σείλερ ίλε τουτουλαράκ μαγλουπ όλουρ-  
 λάρσα, σόνρακί χαλλερι έββεκιντέν πετ-  
 21 τέρ όλουρ. ρ Ζιρα όλναρ ίτζούν σαλάχ τα-  
 ρικινι πιλμεκλικ, όνου πιλτικτέν σόνρα  
 κεντιλερε τεσλιμ όλουνακ μουκαττές έμρτέν  
 γιούζ τζεβιρμεκτέν ταγά έγι όλουρ ίτι.  
 22 Λάκιν, "Κόπέκ κεντι κουστουγου σεγέ, βε  
 γιαικανιμές τονούζ τζαμουρτά γιουβαρλαν-  
 μαγά τόντού, τεγιού μετέλι σαχιγίν φεγ-  
 βασήντζα όλναρην χακκηντά βακή όλτού.

ΠΑΪ Γ'.

1 "Εί σεβκούλουλερ, σίμιτι που ίκιντζι  
 ρεσαλεγι σιζε γιαζήπ, "ίκισιντέ σιζιν  
 σαφι ζιγινιζι ίχτάρ ταρικίιλε ουγιαν-  
 2 τηρήρημ, Κι μουκαττές πείγαμπερλερ τα-  
 ραφηντάν μουκαττέμα τεπλιγ όλουνακ κε-  
 λαμλαρη βε θ πιζιμ, (γιάνι) Ραπίπ βε Χε-  
 λασκιαρην ρεσουλλερινιν τεμπιχινι χατ-  
 3 ρηνηζά κειριέσινιζ. γ Βε έββελα μαλού-  
 μουνούζ όλσούν κι σόν κούνλερτέ "σεχ-  
 βετλερινε κόρε γιούρουγέν ζεβκλενιτζιλερ  
 4 κελίπ, "Όνου ζουγουρουνοϋν βατή νέ-  
 ρετε τιρ; Ζιρα παπαλαρην ουγιουτουκ-  
 λαρη βακηττάν περού, χέρ σεί γιαρατη-  
 λησην ίπιτιτασηντάν περού όλτουγου κίπι  
 5 καλήγιορ, τεγετζεκλερ τιρ. Ζιρα όλναρ  
 πουντάν κάστεν πιχαπέρ τουρούγιουρλαρ  
 κι κόκλερ ίπιτιτατέν όλουπ, γέρ "Αλ-  
 ε'. 16.  
 δ Ίουδ. 17, 18.  
 ι Π. ά. 4. Χα. 18.  
 μ Π. ά. 2.  
 ν Ματ. ιβ'. 45. Λουκ.  
 ιά. 26. Έβρ. ε'. 4,  
 κτλ. ι. 26, 27.  
 ξ Λακ. ιβ'. 47, 48. Ίωάν.  
 θ'. 41. ιε. 22.  
 ο Παροιμ. κς'. 11.  
 α Π. ά. 13.

λαχην κελαμη ιλε σουταν ηβε σου ιλε
6 καιμ τιρ. θ Πουνλαρ ιλε ολ βακηττα που
λουναν τουνγια σου τουφανηιλε χελακ
7 ολτου. Σιμτικι κοκλερ βε γερ ισε γεμαν
ολ κελαμ ιλε χηφζ ολουμουζ ολουπι,
\* γουκμ βε φασηκ ατεμελεριν χελακη
κουνουνετεκ ατεζ ιτζουν σακλανηληζ
8 τηρλαρ. Βε λακιν, ει σεβκουλουερ, σου
πιρ σειτεν, γιανι Ραπιτην ιντιντε πιρ
κουν πιν γηλ κιπι Αβε πιν γηλ πιρ
κουν κιπι ολτουγουνταν πιχαπερ ολμα
9 γιασηνηζ. Ραπιπ παζηλαρην κετζικμιζ
τιρ ζανν εττικλερι κιπι βατηντα κε
τζικμιζ. Ρλακιν πιρ κισενιν χελακ ολ
μασηνη τεγιλ, εαντζακ τζουμλενιν τεβπε
γε κελμεσινι ιστειμεσιλε, ο χακκημηζτα
10 σαπερ ειλερ. Βε λακιν Ραπιτην κουνου
[κετζετα] χηροζη κιπι κελετζεκ, ροντα
ταχι κοκλερ κουρουλτου ιλε κετζερεκ,
ανασηρ γιανμαγλε γαλλ ολουνατζακ
τηρ, βε γερ ιλε οντα πουλουναν σει
11 λερ γιανατζακλαρ τηρ. Τιμι πουνλαρην
τζουμλεσι γαλλ ολουνατζαγηνταν σιζ
Αλλαχην κουνουνον κελμεσινε σμου
ναζηρ ολαρακ ατζελε ετιπ, εμουκαττες
χαρεκετλερτε βε τινταρληκτα νασηλ κη
12 σελερ ολμανηζ κερεκ τηρ. Ολ (κουν)

κι οντα κοκλερ τουτουσουπι γαλλ ο
λουνατζακ ηβε ανασηρ γιανηπι εριγε
13 τζεκ τιρ. Αλακιν ονουν βατη ουζρε σα
λαχην σακιν ολατζαγη γενι κοκλερ βε
γενι γερε μουνταζηρ ιζ.
14 Που σεπεπτεν, ει σεβκουλουερ, που
σειλερε μουνταζηρ ολτουγουνουζ χαλτε,
ψ ονουν ιντιντε σελαμετ ιλε λεκεσιζ βε
κουσουρουζ πουλουμανηζα τζεχτι ει
15 λεγινιζ. Βε Ραπιτηνηζην σαπηρηνη χε
λας σαγηνηζ. ντεκμ σεβκουλου κερην
τασημηζ Παυλος ταχι κεντινε ιχσαν
16 πουγιουρουλαν χικμετε κορε, Ιζουμλε ρε
σαλελεριντε α που σειλερεν παχε εττιγι
μισιλλου, σιζε ταχι γιαζμηζ τηρ. που
λαρητα παζη κουτζ ανλασηληρ σειλερ ολ
μαγλε, τζαγιλ βε σεπασηζ κισελερ
σαρ κιαπλαρ χακκηνητα (εττικλερι) κιπι
κεντι χελακλερι ιτζουν πουνλαρην μα
17 νασηνη ταχι τεγιστιριλερ. Τιμι σιζ, ει
σεβκουλουερ, (πουνου) εββελτεν πιλεκ
λε ρακηνηνηζ, ολμαγια κι φασηκλαρην
χιλεσινε τουτουλαρακ κεντι σεπατηνηζ
18 ταν τουσεσινιζ. Αμμα Ραπιπ βε Χε
λασκηρημηζ Ιησους Χριστοσουν ιναγε
τιντε βε ιλμιντε αρτηνηζ. Ονα γεμ σιμιτι
χεμ τε επετι κουνετεκ χαμτ ολσουν. Αμην.

λουντου, πιζ ταχι (ονου) κορτουκ, εβε
σεχατετ ετερεκ η Πετεριν νεζτιντε που
λουνουζ ολουπι πιζε ιζχαρ ολουναν ολ
3 επετι χαγιατη θ σιζε χαπερ βεριριζ. Ολ
κορτουγιουμουζου βε ισιτιγιμιζι σιζε χα
περ βεριριζ, τα κι σιζιν ταχι πιζιμ ιλε
ιλακκηγηνηζ ολσουν. \*βε πιζιμ ιλακ
ληγημηζ ταχι Πετερ ιλε βε Ογλου Ιη
4 σους Χριστος ιλε τηρ. Βε Ασιζιν σαζ
ληγημηζ τεκμιλ ολμαση ιτζουν πουνλαρη
σιζε γιαζαρηζ.
5 Βε ονταν ισιτιπι σιζε βερετιγιμιζ χα
περ που τουρ κι, Αλλαχ νουρ τουρ, βε
6 οντα χιτζ πιρ καρανηκ γιοκ τουρ. Ε
γερ ονουν ιλε ιλακκηγημηζ βαρ τηρ, τε
γιπ τε καρανηκτα γιουρουρ ισεκ, γιαλαν
σαιλεγιπ χακικατην ιτζρασηνητα πουλου
7 μαγηζ. Αμμα εγερ ονουν νουρτα ολ
τουγου κιπι νουρτα γιουρουρ ισεκ, πιρι
πιριμιζ ιλε ιλακκηγημηζ ολουρ, οβε ο
νουν Ογλου Ιησους Χριστοσουν καιη πιζι
8 χερ κουναχταν πακλερ. Εγερ, Κουνα
χημηζ γιοκ τουρ, τερετεκ, κεντιμιζι αλ
τατηρηζ, ρ χακικατ ταχι πιζτε τεγιλ τηρ.
9 Εγερ κουναχλαρημηζη ικραρ ετερετεκ,
κουναχλαρημηζη αφβ ετιπ πιζι γερ
χακκηζηληκταν πακλεμεκ ιτζουν Ο σα
10 τηκ βε ατιλ τηρ. Εγερ, Κουναχ ισλε
μεμιζ ιζ τηρ ισεκ, ονου γιαλαντζη ετε
ριζ, βε ονουν κελαμη πιζτε τεγιλ τηρ.

βε εγερ πιρ κισε κουναχ ισλεγετζεκ ο
λουρσα, η Πετεριν γιανηνητα σεφαατζη
2 μηζ σαλιχ Ιησους Χριστος βαρ τηρ. Ολ
ταχι κουναχλαρημηζα, βε γιαληνηζ πι
ζικηλερε τεγιλ, γαντζακ πουτουν του
γιανην (κουναχλαρηνα) ταχι κεφαρετ τηρ.
3 Βε ονου πιλτιγιμιζι εμρλερινι χηφζ
4 εττιγιμιζτεν πιλιριζ. Ονου πιλιριμ, τε
γιπ τε εμρλερινι χηφζ ετμεγεν κισε
εγιαλαντζη τηρ, βε χακικατ οντα τεγιλ
5 τηρ. Λακιν γερ κημ κι ονουν κελαμηνη
χηφζ ετερεσε, η χακικατεν που κισετε
Αλλαχ μουχαπιπετι κεμαλ πουλουμους τουρ
θ οντα πουλουντουγουμουζου πουνουν ιλε
6 πιλιριζ. Οντα καληρημ, τεγεν κισε ο
νουν γιουρουτουγιου κιπι, κεντισι ταχι
αιλε γιουρουμεκ κερεκ τηρ.
7 Ει καρηνασλαρ, Ασιζε γενι πιρ εμρ
τεγιλ, εαντζακ ιπιτατεν σιζτε ολαν
κατιμ εμρι γιαζηγιουρουμ. Ισπου κατιμ
8 εμρ ιπιτατεν ισιτιγιμηζ κελαμ τηρ. Γνε
σιζε γενι πιρ εμρ γιαζηγιουρουμ. ολ ταχι
οντα γεμ σιζτε χανκ τηρ. Εζιρα καρα
νηκ κετζικμετε οβε χακικι νουρ γαλα
9 ζιγια βερμεκτε τηρ. Νουρτα ιμ, τεγιπ
τε καρηνασηνη πουγζ ετεν σιμιτιγε κα
10 ταρ καρανηκτα τηρ. Καρηνασηνη σε
θεν νουρτα καληρ, οβε οντα σουρτζιμε
11 σεπεπι γιοκ τουρ. Λακιν καρηνασηνη
πουγζ ετεν, καρανηκτα τηρ, οβε καρα
νηκτα κεζιπι, νερεγε κητιγινη πιλεμζ,
τζουνκι καρανηκ ονουν κοζλερινι κορ
ετριζ τηρ.
12 Ει τζοτζουκλαρ, σιζε γιαζηγιουρουμ,
ου τζουνκι ονουν ισμι ιτζουν κουναχλα

ΙΩΑΝΝΗΣ ΡΕΣΟΥΛΟΥΝ

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΟΥΜΟΥΜΙ ΡΕΣΑΛΕΣΙ

ΠΑΪ Α'.

1 α Ολ ιπιτατεν μεβτζουτ ολαν, θ ολ
ισιτιμιζ, ολ κοζλεριμιζ ιλε κορμουζ ολ
η Ψαλ. κδ'. 2. ρλς'. 6. γ'. 19. Χα. 15.
Κολ. ε. 17. π Μαρ. κδ'. 43. Λουκ.
θ Γεν. ζ'. 11, 21, 22, ιβ'. 39. α Θεσ. ε. 2.
23. Π. β'. 5. Αποκ. γ'. 3. ις'. 15.
ι Χα. 10. ρ Ψαλ. ρβ'. 26. Ησ.
κ Μαρ. κε. 41. β Θεσ. ε. 8. νά. 6. Μαρ. κδ'. 35.
λ Ψαλ. γ'. 4. Μαρ. ιγ'. 31. Εβρ. ε.
μ Αββακ. β'. 3. Εβρ. ι. 11. Αποκ. κ'. 11. κβ'. 1.
37. σ Α Κορ. ε. 7. Τιτ. β'. 14.
ν Ιεζ. ιη. 23, 32. λγ'. 11. τ Α Πέτ. ε. 15.
ξ Ρωμ. β'. 4. Α Τιμ. β'. 3. υ Ψαλ. ν'. 3. Ησ. λδ'. 4.
ο Ησ. λ'. 18. Α Πέτ. ρ Μιχ. ε. 4. Χα. 10.

τουγουμουζ, ολ μουσαγετε ετιπ γελλε
ριμιζιν τοκαντηγη Χαγιατ Κελαμηνα τατρ
2 (χαπερ βεριριζ). [θ Βε χαγιατ εζχαρ ο
χ Ησ. ξε. 17. ζς'. 22. δ Εφες. δ'. 15. Α Πέτ.
Αποκ. κβ'. 1, 27. β'. 3.
ψ Α Κορ. ε. 8. ιε. 58. Φι
λίπ. ε. 10. Α Θεσ. γ'.
13. ε. 23. α Ιωάν. ε. 1. Π. β'. 13.
ω Ρωμ. β'. 4. Α Πέτ. β Ιωάν. ε. 14. β Πέτ.
γ'. 19. Χα. 9. ε. 16. Π. δ'. 14.
α Ρωμ. η. 19. Α Κορ. γ Λουκ. κδ'. 39. Ιωάν.
ιε. 24. Α Θεσ. δ'. 14. κ'. 27.
β Μαρ. ιγ'. 23. Π. ε. 12. δ Ιωάν. ε. 4. ια. 25. ιδ'. 6.
γ Εφες. δ'. 14. Π. ε. ε Ρωμ. ις'. 26. Α Τιμ.
10, 11. β'. 18. γ'. 16. Π. γ'. 5.

ΠΑΪ Β'.

4 Ει τζοτζουκλαρη, κουναχ ισλεμεμε
νιζ ιτζουν σιζε που σειλερι γιαζηγιουρουμ,
ζ Ιωάν. κβ. 24. Πραξ. ε. 7. Εβρ. θ'. 14. α
β'. 32. Πέτ. ε. 19. Π. β'. 2
η Ιωάν. ε. 1, 2. Αποκ. ε. 5.
θ Π. ε. 20. π γ Βασ. η. 46. β Παρλπ.
ι Πραξ. δ'. 20. ε'. 36. Ιωβ. θ'. 2.
κ Ιωάν. ιζ'. 21. Α Κορ. ιε. 14. κε. 4. Παροιμ.
ε. 9. Π. β'. 24. κ'. 9. Εκκλ. ζ'. 20.
λ Ιωάν. ιε. 11. ις'. 24. Ιακ. γ'. 2.
β Ιωάν. 12. ρ Π. β'. 4.
μ Π. γ'. 11. σ Ψαλ. λβ'. 5. Παροιμ.
ν Ιωάν. ε. 9. η. 12. θ'. κη. 13.
5. ιβ'. 35, 36. τ Ψαλ. νά. 2. Χα. 7.
ξ β Κορ. ε. 14. Π. β'. 4. —
ο Α Κορ. ε. 11. Εφες. α Ρωμ. η. 34. Α Τιμ.

12 Ει τζοτζουκλαρ, σιζε γιαζηγιουρουμ,
ου τζουνκι ονουν ισμι ιτζουν κουναχλα
β'. 5. Εβρ. ζ'. 25. θ'. 24. 1 β Ιωάν. 5.
6 Ρωμ. γ'. 25, 26. β μ Π. γ'. 11. β Ιωάν. ε.
Κορ. ε. 18. Π. ε. 7. ρ Ιωάν. ιγ'. 34. ιε. 12.
δ'. 10. ξ Ρωμ. ιγ'. 12. Εφες.
γ Ιωάν. ε. 29. δ'. 42. ε. 8. Α Θεσ. ε. 5, 8.
ια. 51, 52. Π. δ'. 14. ο Ιωάν. ε. 9. η. 12. ιβ'. 35.
δ Π. ε. 6. δ'. 20. π Α Κορ. ιγ'. 2. β Πέτ.
ε Π. ε. 8. ε. 9. Π. γ'. 14, 15.
ζ Ιωάν. ιδ'. 21, 23. ρ Π. γ'. 14.
η Π. δ'. 12. σ β Πέτ. ε. 10.
θ Π. δ'. 13. τ Ιωάν. ιβ'. 35.
ι Ιωάν. ιε. 4, 5. υ Λουκ. κδ'. 47. Πραξ.
κ Μαρ. ια. 29. Ιωάν. δ'. 12. ι. 43. ιγ'. 38.
ιγ'. 15. Α Πέτ. β'. 21. Π. ε. 7.

13 ρηνής ἀφ' ὀλουνοῦ. Ἐἰ πετέρλερ, σιζέ  
 γιαζήγορουμ, τζούνκι ἰπίτιτατέν ὀλα-  
 νή πιλτίνιζ. Ἐἰ κεντζλέρ, σιζέ γιαζή-  
 γορουμ, τζούνκι γιαραμαζά γαλιπ ὀλ-  
 τουνοῦζ. Ἐἰ σούπιγιάν, σιζέ γιαζήγο-  
 14 ρουμ, τζούνκι Πετέρι πιλτίνιζ. Ἐἰ πε-  
 τέρλερ, σιζέ γιαζτήμ, τζούνκι ἰπί-  
 τατέν ὀλανή πιλτίνιζ. Ἐἰ κεντζλέρ, σι-  
 ζέ γιαζτήμ, τζούνκι κουβετλί σινιζ,  
 βέ Ἀλλαχὴν κελαμη σιζτέ καλήρ; βέ  
 15 γιαραμαζά γαλιπ ὀλουνοῦζ. Ἐἰ τούνγια-  
 γιή βέ τούνγιατὰ ὀλάν σείλερι σέβμεγι-  
 νιζ. Ἐγερ πῖρ κίμτε τούνγιαγιή σεβέρ-  
 σε, ὄντὰ Πετέρε μουχαπίπτε γιόκ τούρ.  
 16 Ζίρα τούνγιατὰ ὀλάν χέρ σέι, γιάνι τέν  
 σεχθετι αβέ κός σεχθετι βέ ὄμουρ φο-  
 τουλλουγού, Πετέρτεν τεγίλ, ἀντζακ τούν-  
 17 γιγιάν τηρ. Ἐἰ τούνγια βέ ὄνουν σεχ-  
 θετι κετζέρ λάκιν Ἀλλαχὴν ἰρατέτινι  
 ἰτζῶά ἔτέν ἔπέτεν καλήρ.  
 18 Ἐἰ τζοτζουκλάρ, ἄχιρ ζεμάν τηρ.  
 βέ Τετζτζάλ κελῖρ τεγιού ἰσιττιγινιζ  
 μισιλλού, ἰσίμι τήγι; τζὸκ τετζτζάλ-  
 19 λάρ κελμιζ τῖρλερ. Ἐἰ πού σεπεπέτεν ἄχιρ  
 ζεμάν ὀλτουγουνού ἀνλάγορουζ. Ἐἰ ζῆ-  
 τῆκτῆλάρ ἰσέ τε, πῖζτέν τεγιλλέρ ἰτι.  
 Ἐἰ ζῆρα ἔγερ πῖζτέν ὀσαλάρ ἰτι, πῖζιμ ἰ-  
 λὲ καμηζ ὀλουρλάρ ἰτι. Ἐἰ ἄμμα (τζηκ-  
 20 μαλαρή) τζούμλενι πῖζτέν ὀλματῆκλα-  
 ρη ἀπικιάρ ὀλμάκ ἰτζῶν ὀλτού. Ἐἰ ζῆ-  
 21 ἰσέ μ Μουκατῆς παραφηντάν μεσχινιζ  
 ὀλμάγλε, Ἐἰ χέρ σεγι πῖλῖρσινιζ. Χακικα-  
 τῆ πῖλμετιγινιζ ἰτζῶν σιζέ γιαζματήμ,  
 ἀντζακ ὄνου πῖλτιγινιζ βέ χιτζ πῖρ για-  
 λάν χακικατῆν ὀλματῆγη ἰτζῶν (γιαζ-

22 τήμ). Ἐἰ Ἰησοῦσὺν Χριστὸς ἰτιγινι ἰνκιάρ  
 ἔτέντεν γάιρι γιαλαντζή κίμ τῖρ; Πετε-  
 23 ρὶ βέ Ὀγουλου ἰνκιάρ ἔτέν, Τετζτζάλ ὁ  
 τούρ. Ὁ Ὀγουλου χέρ ἰνκιάρ ἔτέν, Πετε-  
 24 ρὲ τήγι μαλικ τεγίλ τῖρ. [Ἐἰ Ὀγουλου ἰκ-  
 25 ράρ ἔτέν, Πετέρε τήγι μαλικ τῖρ.] Ἐἰ ἰμ-  
 τι ἰπίτιτατέν ἰσιττιγινιζ σέι σιζτέ καλ-  
 σήν. Ἐγερ ἰπίτιτατέν ἰσιττιγινιζ σέι σιζ-  
 26 τέ καλήρσα, Ἐἰ σῖζ τήγι Ὀγουλτὰ βέ Πε-  
 27 τέρτε καλατζάκ σηνηζ. Ἐἰ κεντίνιν πῖζέ  
 ἔτιγι βάτ πού τούρ, γιάνι ἔπετι χα-  
 γιάτ τηρ. Ἐἰ ζῆ αλτάτανλάρ γακκηπῆ  
 27 πού σείλερι σιζέ γιαζτήμ. Ἐἰ βέ σιζιν  
 ὄνουν παραφηντάν ἀλτήρηνηζ μέσχ σιζ-  
 28 τέ καλήρ, Ἐἰ βέ πῖρ κίμσενι ταλιμ ἔτ-  
 μεσινὲ ἰχτιγιατζηνηζ γιόκ τούρ, Ἐἰ ἀντζακ  
 ματέμ κί ὀλ μέσχ σιζέ χέρ σέι γακκη-  
 29 τὰ ταλιμ ἔτέρ, βέ χάκκ ὀλουπῖ γιαλάν  
 τεγίλ τῖρ. βέ νίτζε κί σιζέ ταλιμ ἔττι  
 ἰσέ, ὄντὰ καλήρηζ.  
 28 Βέ σῖμιτι, εἰ τζοτζουκλάρ, ὄντὰ κά-  
 ληνηζ, Ἐἰ τὰ κί ὁ ἰζχάρ ὀλουνοῦζ ζε-  
 29 μάν τζεσαρετιμιζ ὀλσούν, αβέ ζουχου-  
 ριντέ ὄντάν οὐτάνμαγιαλημ. Ἐἰ ἔγερ ὄ-  
 νουν σαλιχ ὀλτουγουνού πῖλῖρσενιζ, Ἐἰ χέρ  
 σαλαχῆ ἰσλεγέν κίμσενι ὄντάν τογμουζ  
 ὀλτουγουνού πῖλῖρσινιζ.

ΠΑΪ Γ'.

1 Πάκηνηζ, Πετέρ πῖζέ νὲ κόνά μουχαπ-  
 πὲτ ἰχσάν ἔτριζ τῖρ κί, Ἐἰ Ἀλλαχὴν ἔβ-  
 λατλαρή τεσιμιγὲ ὀλουναλήμ. πουνούν ἰ-  
 τζῶν τούνγια πῖζι ταχημάζ, Ἐἰ τζούνκι  
 2 ὄνου τανήματῆ. Ἐἰ σεβχούλουερ, Ἐἰ σῖμ-

τι Ἀλλαχὴν ἔβλατλαρή ἰζ, Ἐἰ βέ νὲ ὀλα-  
 τζαχημῆζ ταχά πεγιάν ὀλουνοῦζ ἰσέ  
 τε, ὁ ζουχούρ ἔτιγι ζεμάν ὄνά πέν-  
 3 ζερ ὀλατζαχημῆζ πῖλῖρσιζ, Ἐἰ ζῆρα ὄνου  
 χέμαν ὀλτουγού κίμ κῶρετζέγιζ.  
 3 Ἐἰ βέ χέρ κίμιν ὄντὰ πῖλῖρ ὄμιτι βάρ  
 ἰσέ, ὄνου πῖρ ὀλτουγού μισιλλού κεν-  
 4 τῖ νεφσινὲ πακλέρ. Χέρ κίμ κῶνάχ ἰσ-  
 5 λέρσε, σεριατὰ καρσῆ τήγι ἰσλεμῖς ὀ-  
 λούρ, Ἐἰ βέ κῶνάχ σεριατὰ καρσῆ ἰσλε-  
 5 μέκ τῖρ. Βέ πῖλῖρσινιζ κί, Ἐἰ πῖζιμ κῶ-  
 ναχλαρημῆζ καλτήρημῖκ ἰτζῶν κῖζχάρ  
 ὀλουνοῦζ. Ἐἰ βέ ὄντὰ κῶνάχ γιόκ τούρ.  
 6 Χέρ κίμ ὄντὰ καλήρσα, κῶνάχ ἰσλεμῖς.  
 7 Ἐἰ χέρ κῶνάχ ἰσλεγέν κίμσέ ὄνου νὲ κῶρ-  
 7 μούζ νὲ πῖλῖρσιζ τῖρ. Ἐἰ τζοτζουκλάρ,  
 Ἐἰ σῖζι κίμτε ἀλτάταμασην. Ἐἰ σαλάχ ἰσλε-  
 8 γέν ὄνου σαλιχ ὀλτουγού μισιλλού σα-  
 8 λῖχ τῖρ. Ἐἰ κῶνάχ ἰσλεγέν Σεϊταντάν τηρ.  
 9 Ἐἰ ζῆρα Σεϊτάν ἰπίτιτατέν περού κῶνάχ ἰσ-  
 9 λέρ. Ἐἰ πῖρσινιζ πουνούν ἰτζῶν, πῖζι-  
 9 ἰζχάρ ὀλουνοῦζ. Ἐἰ Ἀλλαχὴν χέρ τογ-  
 10 μουζ ὀλάν κῶνάχ ἰσλεμῖς. Ἐἰ τζούνκι ὄ-  
 10 νουν τοχουμου ὄντὰ καλήρ, βέ Ἀλλαχ-  
 10 τάν τογμουζ ὀλτουγού ἰτζῶν κῶνάχ ἰσ-  
 10 λεγέμεζ. Ἀλλαχὴν ἔβλατλαρή ἰλὲ Σεϊ-  
 11 τανῆν ἔβλατλαρή πού βέτζχλε ζαχῖρ ὀ-  
 11 λούρ. Ἐἰ σαλάχ ἰσλεμῖς Ἐἰ χέμ τήγι κεν-  
 11 τῖ καρηντῆσῆνῆ σέβμεγεν Ἀλλαχὴν τε-  
 11 γίλ τῖρ. Ἐἰ Ζῆρα ἰπίτιτατέν ἰσιττιγινιζ πεν-  
 12 πῖχ πού τούρ κί, Ἐἰ πῖρ πῖρσιμιζ σεβελίμ.

12 Ἐἰ Γιαραμαζτῆν ὀλαράκ κεντῖ καρηντῆσῆ-  
 νῆ κατῖ ἔτέν Κῆιν κίμ ὀλμαγιαλημ βέ  
 ὄνου νὲ σεπεπέτεν κατῖ ἔπτι; κεντῖ ἄ-  
 13 μελλερί κῶτού βέ καρηντῆσῆνῆν (ἀμελ-  
 13 λερῖ) σαλιχ ὀλτουγού ἰτζῶν (κατῖ ἔτ-  
 14 τί). Ἐἰ καρηντῆσῆρῆμ, Ἐἰ τούνγια σιζέ  
 14 πούγζ ἔτέρσε, τεατζτζῶπῖ ἔπιμεγινηζ. Ἐἰ ὀ-  
 15 λουμτέν γαγιατὰ ἰνκιάλ ἔπιγιμιζι κα-  
 15 ρηντῆσῆρῆ σεβτιγιμιζτέν πῖλῖρσιζ. Ἐἰ κα-  
 15 ρηντῆσῆνῆ σέβμεγεν, ὀλουμτέ καλήρ. Ἐἰ κεν-  
 15 τῖ καρηντῆσῆνῆ χέρ πούγζ ἔτέν κατῖ  
 16 τῖρ. Ἐἰ βέ χιτζ πῖρ καπῖλιν τερουνιντέ ἔ-  
 16 πετι γαγιατ πουλῶνματῆγηνη πῖλῖρσι-  
 16 νιζ. Ἐἰ Μουχαπίπτε πουντάν, γιάνι (Χρι-  
 16 στός) κεντῖ τζαχημῆζ γιολουμουζά φετὰ ἔτ-  
 17 τιγιντέν πῖλῖρσιζ πῖζιμ τήγι καρηντῆσῆ-  
 17 λάρ γιαλουνά τζαχλαρημῆζ, φετὰ ἔπιμε-  
 17 μιζ χερέκ τῖρ. Ἐἰ ἄμμα χέρ κίμ τούνγε-  
 17 θι μαλέ μαλικ ὀλτουγού γαλῆ καρη-  
 18 τῆσῆνῆν μούχτατζ ὀλτουγουνού κῶρούρ  
 18 τε, σεφακηνῆ, ὄντάν ἔσιρῖέρσε, Ἐἰ Ἀλλάχ  
 18 μουχαπίπτε ὄντὰ νάσηλ καλήρ; Ἐἰ τζο-  
 19 τζουκλαρήμ, Ἐἰ λάσζεν για λισάνεν τεγίλ,  
 19 ἀντζακ φῖλεν βέ χακίκατεν σεβελίμ.  
 19 Ἐἰ πουνούνλε τήγι χακικατῆν ὀλτου-  
 19 γουμουζοῦ πῖλῖρσιζ, βέ ὄνου γουζουρουν-  
 20 τὰ καλπλεριμιζι τεσιμῖν ἔτέριζ. Ζῆρα Ἐ-  
 20 γερ καλπλεριμιζ πῖζι ταχῖρ ἔτέρσε, Ἀλ-  
 20 λάχ καλπῖμιζτέν πῖζι γιόκ ὀλουπῖ χέρ  
 21 σεγι πῖλῖρ. Ἐἰ σεβχούλουερ, Ἐἰ γερ καλ-  
 21 πῖμιζ πῖζι ταχῖρ ἔπιμέζε, Ἀλλαχὴν γου-  
 22 ζουρουντὰ τζεσαρετιμιζ βάρ. Βέ Ἐἰ χέρ νὲ

ϑ Π. α. 1. Ἰωάν. 7.  
 ι Ἐφρ. α. 10. η α Τιμ. δ. 1. β Τιμ.  
 ψ Ρωμ. ιβ. 2. γ. 1.  
 κ Ματ. α. 24. Γαλ. α. θ β Νομ. ιγ. 12, 13.  
 10. Ιακ. δ. 4. ψαλ. μζ. 9. Πραξ. κ'.  
 α Ἐκκλ. ε. 11. 30.  
 β α Κορ. ζ. 31. Ιακ. ι Ματ. κδ. 24. Ἰωάν.  
 α. 10. δ. 15. α Πέτ. α. 37. ι. 28, 29. β  
 α. 24. Τιμ. β. 19.  
 γ Ἰωάν. κζ. 5. κ α Κορ. ια. 19.  
 δ Ἐβρ. α. 1. ι β Κορ. α. 21. Ἐβρ.  
 ε β Θεσ. β. 3, κτλ. β α. 9. Χκ. 27.  
 Πέτ. β. 1. Π. δ. 3. μ Ματ. α. 24. Πραξ. γ. 14.  
 ζ Ματ. κδ. 5, 24. β ρ Ἰωάν. ι. 4, 5. ιδ. 26.

ις. 13. Χκ. 27. ψ Ἰωάν. ιδ. 26. ις. 13.  
 ξ Π. δ. 3. β Ἰωάν. 7. Χκ. 20.  
 ο Ἰωάν. ιε. 23. β Ἰωάν. 9. ω Π. γ. 2.  
 π Ἰωάν. ιδ. 7, 9, 10. α Π. δ. 17.  
 Π. δ. 15. β Πραξ. κβ. 14.  
 ρ β Ἰωάν. 6. γ Π. γ. 7, 10.  
 σ Ἰωάν. ιδ. 23. Π. α. 3. —  
 τ Ἰωάν. ιζ. 3. Π. α. α Ἰωάν. α. 12.  
 2. ε. 11. β Ἰωάν. ιε. 18, 19. ις.  
 υ Π. γ. 7. β Ἰωάν. 7. 3. ιζ. 25.  
 φ Χκ. 20. γ Ἐσ. νς. 5. Ρωμ. η.  
 χ Ἰερ. λζ. 33, 34. Ἐβρ. 15. Γαλ. γ. 26. δ.  
 η. 10, 11. 6. Π. ε. 1.

δ Ρωμ. η. 18. β Κορ. δ. 15. θ. 28. α Πέτ.  
 δ. 17. β. 22.  
 ε Ρωμ. η. 29. α Κορ. μ Π. β. 4. δ. 8. γ  
 ιε. 49. Φιλιπ. γ. 21. Ἰωάν. 11.  
 Κολ. γ. 4. β Πέτ. ρ Π. β. 26.  
 α. 4. ε Ἰεζ. ιη. 5-9. Ρωμ. ε  
 ζ Ἰωβ. ιθ. 26. ψαλ. β. 14. Π. β. 29.  
 ις. 11. Ματ. ε. 8. α ο Ματ. ιγ. 38. Ἰωάν.  
 Κορ. ιγ. 12. β Κορ. η. 44.  
 ε. 7. π Γεν. γ. 15. Λουκ. ι.  
 η Π. δ. 17. 18. Ἰωάν. ις. 11. Ἐβρ.  
 θ Ρωμ. δ. 15. Π. ε. 17. β. 14.  
 ι Ἐσ. νγ. 5, 6, 11. α ρ Π. ε. 18.  
 Τιμ. α. 15. Ἐβρ. α. σ α Πέτ. α. 23.  
 3. θ. 26. α Πέτ. β. 24. τ Π. β. 29.  
 κ Π. α. 2. υ Π. δ. 8.  
 ι β Κορ. ε. 21. Ἐβρ. φ Π. α. 5. β. 7.

χ Ἰωάν. ιγ. 34. ιε. 12. γ. 11.  
 Ξα. 23. Π. δ. 7, 21. η Π. δ. 20.  
 β Ἰωάν. 5. θ Ἰεζ. λγ. 31. Ρωμ.  
 ψ Γεν. δ. 4, 8. Ἐβρ. ιβ. 9. Ἐφρ. δ. 15.  
 ια. 4. Ἰουδ. 11. Ἰακ. β. 15. α Πέτ.  
 ω Ἰωάν. ιε. 18, 19. ιζ. α. 22.  
 14. β Τιμ. γ. 12. ι Ἰωάν. ιη. 37. Π. α. 8.  
 α Π. β. 10. κ α Κορ. δ. 4.  
 β Π. β. 9, 11. ι Ἰωβ. κβ. 26. Ἐβρ.  
 γ Ματ. ε. 21, 22. Π. ι. 22. Π. β. 28. δ. 17.  
 δ. 20. μ ψαλ. λδ. 15. ρμ. 18,  
 δ Γαλ. ε. 21. Ἀποκ. 19. Παροιμ. ιε. 29. Ἰερ.  
 κ. 8. κθ. 12. Ματ. ζ. 8.  
 ε Ἰωάν. γ. 16. ιε. 13. κ. 22. Ματ. ια. 24.  
 Ρωμ. ε. 8. Ἐφρ. ε. Ἰωάν. ιδ. 13. ιε. 7.  
 2, 25, 26. Π. δ. 9, 11. ις. 23, 24. Ἰακ. ε.  
 ζ β Νομ. ιε. 7. Λουκ. 16. Π. ε. 14.

τιλέρσεκ, όντάν άλλρηζ· τζούνκι όνουν  
έμρλερινί χήφζ έτέριζ, ρβέ όνουν ίντιν-  
23 τέ μακπούλ όλάν σείλερι ίσλέριζ. Έβέ ό-  
νουν έμρι πού τούρ κι, Όγλου Ίησους  
Χριστοσουν ίσμινέ ίναναλήμ, οβέ πιζε  
έμρ έττιγι κιπί πιρι πιριμιζι σεβελίμ.  
24 ρβέ όνουν έμρλερινί χήφζ έτέν σόντάν,  
όλ τάχι πουντάν καλήρ. ρβέ όνουν πιζτέ  
καλτήγηνή πουντάν, γιάνι πιζε βερτιγι  
Ρουχτάν πιλίριζ.

ΗΑΪ Δ'.

1 Έι σεβκούλούερ, α χέρ πέρ ρουχά ί-  
νάμαγιηνηζ· βλάκιν ρουχληρήν Άλλάχ  
ταραφηντάν όλούπ όλματιγηνη τεζρούπε  
έτινιζ· ρζιρα τούνγιατά τζόκ γιαλάν  
2 πείγαμπερλέρ χουρούτζ έτμιζ τίρ. Άλ-  
λαχην Ρουχουνού πουνούν ίλέ πιλίριζ.  
3 Ίησους Χριστοσουν τεντέ κελμιζ έτι-  
γινί ίκράρ έτέν χέρ ρούχ Άλλαχτάν τήρ.  
3 βέ Ίησους Χριστοσουν τεντέ κελμιζ έ-  
τιγινί ίκράρ έτμεγεν χέρ ρούχ Άλλαχ-  
τάν τεγίλ τίρ· βέ Τετζτζαλήν (ρουχού)  
πού τούρ, κι όνουν κελετζεγινί ίστινιζ,  
4 ρβέ σίμτι πιλε τούνγιατά τίρ. Έι τζο-  
τζουκλάρ, ησιζ Άλλαχτάν σηνηζ βέ όν-  
λαρά γαλίπ όλτουνούζ, ζιρα σιζτέ όλάν  
5 θ τούνγιατά όλαντάν πόγιούκ τούρ. Έον-  
λάρ τούνγιατάν τήρλάρ πού σεπεπέν  
τούνγιατάν πάχζ έτερλέρ· τούνγιατά τάχι  
6 όνλαρή τίνλέρ. Πιζ Άλλαχτάν ίζ· 1 Άλ-  
λαχτή πιλέν πιζι τίνλέρ, Άλλαχτάν όλμα-  
γιαν πιζι τίνλεμέζ· η χακικάτ ρουχουνού  
βέ ζελαλέτ ρουχουνού πουντάν πιλίριζ.

ρ Ιωάν. η. 29. θ. 31. ε. 21. Αποκ. β. 2.  
ε Ιωάν. σ. 29. ιζ. 3. γ Μαρ. κδ. 5, 24. Πραξ.  
ο Π. β. 8, 10. κ. 30. α Τιμ. δ. 1.  
π Μαρ. κβ. 39. Ιωάν. β. 1. Π. β. 1.  
ιγ. 34. ιε. 12. Έρεσ. 18. β. Ιωάν. 7.  
έ. 2. α Θεσ. δ. 9. α Πέτ. δ. 8. Χζ. 11.  
Π. δ. 21. ε Π. β. 22. β. Ιωάν. 7.  
ρ Ιωάν. ιδ. 23. ιε. 10. ζ β Θεσ. β. 7. Π. β. 18, 22.  
Π. δ. 12. η Π. ε. 4.  
σ Ιωάν. ιζ. 21, κτλ. θ Ιωάν. ιβ. 31. ιδ. 30.  
τ Ρωμ. η. 9. Π. δ. 13. 30. ις. 11. α Κορ. β. 12.  
α Ίερ. κθ. 8. Μαρ. κδ. 4. ε Ιωάν. γ. 31.

7 ρ Έι σεβκούλούερ, πιρι πιριμιζι σε-  
βελίμ, ζιρα μουχαπίπέτ Άλλαχτάν τήρ·  
βέ χέρ μουχαπίπέτ έτέν, Άλλαχτάν τογ-  
8 μούζ τούρ, βέ Άλλαχτή πιλίρ· Μουχαπί-  
πέτ έτμεγεν, ε Άλλαχτή πιλίμεμιζ τίρ,  
9 ο ζιρα Άλλάχ μουχαπίπέτ τίρ. π Άλλα-  
χην πιζε όλάν μουχαπίπέτι πουνούνλε,  
ρ γιάνι Άλλαχην κεντι πιριτζικ Όγλου-  
νου, όνουν βασηταςίλε χαγιατά μαλικ  
όλμαμηζ ίτζούν, τούνγιαγια κόντερμεσι-  
10 λε ίζχάρ όλουντού. Μουχαπίπέτ πουντά  
τήρ, σ τεγίλ κι πιζ Άλλαχτή σεβτικ, αν-  
τζακ ο πιζι σεβτι, ρβέ κεντι Όγλουνού  
κουναχλαρημηζ ίτζούν κεραρέτ όλμάκ  
11 ούζρέ κόντερτι. Έι σεβκούλούερ, υ Άλ-  
λάχ πιζι πούλε σεβτι ίσε, πιζιμ τάχι  
12 πιρι πιριμιζι σεβμεμιζ κερэк τίρ. ρ Άλ-  
λαχή άσλα πέρ κιμσε κόμεμιζ τίρ· πιρι  
πιριμιζι σεβτιγμιζ τακτιρτέ Άλλάχ πιζτέ  
καλήρ, ρβέ όνουν μουχαπίπέτι πιζτέ κε-  
13 μάλ πουλμούζ όλούρ. ψ Όντά καλτήγη-  
μηζή βέ όνουν πιζτέ καλτήγηνη πουνούν ί-  
λέ, γιάνι πιζε κεντι Ρουχουντάν βερμιζ  
14 όλτουνουντάν πιλίριζ. ρβέ πιζ κούτούκ, βέ  
σεχατέτ έτέριζ κι, α Πετέρ Όγουλού τούν-  
γιανην Χελασκιαρή όλμάκ ούζρέ κόντερτι.  
15 β Χέρ κιμ κι Ίησουςουν Ίπνουλλάχ ίτι-  
γινί ίκράρ έτέρσε, Άλλάχ όντά, όλ τάχι Άλ-  
16 λαχτάν καλήρ. Πιζ τάχι Άλλαχην πιζε  
όλάν μουχαπίπέτινι πιλίτικ βέ ίναντήκ·  
ρ Άλλάχ μουχαπίπέτ τίρ, ρβέ μουχαπί-  
πέττε καλάν, Άλλαχτά, Άλλάχ τάχι  
17 όντά καλήρ. Μουχαπίπέτ πιζτέ σουνούν  
ίλέ κεμάλ πουλμούζ τούρ κι, ε μαχσέρ  
κουνούντε τζεσαρετιμιζ όλά· ζιρα ο νί-

ιέ. 12, 13. Π. γ. 16.  
1 Ιωάν. η. 47. ι. 27. α ρ Ιωάν. α. 18. α Τιμ.  
Κορ. ιδ. 37. β Κορ. ι. 7. σ. 16. Χζ. 20.  
μ Ήσ. η. 20. Ιωάν. ιδ. 17. χ Π. β. 5. Χζ. 18.  
ρ Π. γ. 10, 11, 23. ψ Ιωάν. ιδ. 20. Π. γ. 24.  
ε Π. β. 4. γ. 6. ω Ιωάν. α. 14. Π. α.  
ο Χζ. 16. 1, 2.  
π Ιωάν. γ. 16. Ρωμ. α Ιωάν. γ. 17.  
έ. 8. η. 32. Π. γ. 16. β Ρωμ. ι. 9. Π. ε. 1, 5.  
ρ Π. ε. 11. γ Χζ. 8.  
σ Ιωάν. ιε. 16. Ρωμ. δ Π. γ. 24. Χζ. 12.  
έ. 8, 10. Τιτ. γ. 4. ε Ίακ. β. 13. Π. β. 28.  
τ Π. β. 2. γ. 19, 21.  
υ Μαρ. ιη. 33. Ιωάν. ζ Π. γ. 3.

τζέ ίσε, πιζ τάχι πού τούνγιατά πούλε  
18 ίζ. Μουχαπίπέττε κορκού γιόκ τούρ, αν-  
τζακ τεκιμλ μουχαπίπέτ κορκουγιού τέφ  
έτέρ· ζιρα κορκουτά άζάπ βάρ, βέ κορ-  
κάν κιμπε ημουχαπίπέττε κεμάλ πούλ-  
19 μμηζ τίρ. Πιζ όνου σεβέριζ, τζούνκι  
20 έββελα ο πιζι σεβτι. θ Πέρ κιμσε Άλλα-  
χή σεβέριμ τεγίπ τε, κεντι καρηνταση-  
νά πούγζ έτέρσε, γιαλαντζή τίρ· ζιρα  
κούτουμεγιού καρηντασηνή σεβμεγεν κιμπε  
ε κόμετιγι Άλλαχτή νάσηλ σεβέ πιλίρ;  
21 ρβέ όνουν ταραφηντάν σου έμριμιζ βάρ  
τήρ κι, Άλλαχτή σεβέν κεντι καρηνταση-  
νή τάχι σεβέ.

ΗΑΪ Ε'.

1 α Χέρ κιμ κι β Ίησουςουν Χριστός ίτι-  
γινέ ίνανήρσα, γ Άλλαχτάν τεβελλούτ  
έτμιζ τίρ· ρβέ χέρ κιμ κι τεβλιτ έτενί  
σεβέρσε, όντάν μούτεβελλιτ όλανή τάχι  
2 σεβέρ. Άλλαχην έβλατλαρηνή σεβτιγμιζι  
πουντάν, γιάνι Άλλαχτή σεβιπ όνουν έμρ-  
3 λερινί χήφζ έττιγμιζτέν πιλίριζ. ε Ζιρα  
Άλλάχ μουχαπίπέτι πού τούρ κι έμρλερινί  
χήφζ έτελίμ· ζόνουν έμρλερι τάχι άγήρ  
4 τεγίλ τίρ. η Ζιρα Άλλαχτάν χέρ τογ-  
μούζ όλάν, τούνγιαγια γαλίπ όλούρ, βέ  
τούνγιαγιή μαγλούπ έτέν γαλεπέ ίμα-  
5 νημηζ τίρ. θ Ίησουςουν Ίπνουλλάχ ίτι-  
γινέ ίνανάν κιμσετέν γάιρι τούνγιαγιή  
μαγλούπ έτέν κιμ τίρ;  
6 ε Σου βέ κάν ίλε, γιάληνηζ σου ίλε  
τεγίλ, άντζακ σου γέμ τε κάν ίλε κελέν  
πού τούρ, γιάνι Ίησους Χριστός τούρ,  
ρβέ σεχατέτ έτέν Ρούχ τούρ, ζιρα Ρούχ  
7 χακικάτ τήρ. Ζιρα [κόντε σεχατέτ έτεν-  
λέρ ούτζ τούρ, Πετέρ, 1 Κελάμ βέ Ρούχ  
η Χζ. 12. ιέ. 10. β Ιωάν. 6.  
θ Π. β. 4. γ. 17. ζ Μιγ. ε. 8. Μαρ. ια.  
ε Χζ. 12. 30.  
κ Μαρ. κβ. 37, 39. Ιωάν. η Ιωάν. ις. 33. Π. γ. 9.  
ιγ. 34. ιε. 12. Π. γ. 23. δ. 4.  
α Ιωάν. α. 12. η Ιωάν. ις. 33. Π. γ. 9.  
β Π. β. 22, 23. δ. 2, 15. θ α Κορ. ιε. 57. Π. δ. 15.  
γ Ιωάν. α. 13. ε Ιωάν. ιθ. 34.  
δ Ιωάν. ιε. 23. κ Ιωάν. ιδ. 17. ιε. 26.  
ε Ιωάν. ιδ. 15, 21, 23. ις. 13. α Τιμ. γ. 16.

8 ούλ Κούτς· μβέ πού ούτζ πέρ τίρ· Βέ  
γερτέ] σεχατέτ έτενλέρ ούτζ τούρ, Ρούχ  
βέ σου βέ κάν, ούτζού τάχι πιρτέ μούτπερι  
9 τιρλέρ. ρ Έγερ ίναν σεχατέτινι καπούλ  
έτέρσεκ, Άλλαχην σεχατέτι ταχά πό-  
γιούκ τούρ· ε ζιρα Άλλαχην κεντι Όγ-  
λου χακκηντά βερτιγι σεχατέτ πού τούρ.  
10 Ίπνουλλάχ ίμάν έτέν ο κεντι τερουνιτέ  
όλ σεχατέτε μαλικ τίρ· Άλλαχά ίμάν  
έτμεγεν πόνου γιαλαντζή τζεκαρμηζ ό-  
λουρ· ζιρα Άλλαχην κεντι Όγλου χακ-  
11 κηντά βερτιγι σεχατέτε ίνανμαμηζ τίρ. ρβέ  
σεχατέτ σου τούρ κι Άλλάχ πιζε έπετι  
χαγιατ ίχσάν έτμιζ τίρ, ρβέ πού χαγιατ  
12 όνουν Όγλουντά τίρ. τ Όγουλά μαλικ ό-  
λάν, χαγιατά μαλικ τίρ· Ίπνουλλάχά μα-  
λικ όλμαγιαν, χαγιατά μαλικ τεγίλ τίρ.  
13 υ Πού σείλερι σιζ Ίπνουλλάχην ίσμινέ  
ίμάν έτενλερέ γιαζτήμ κι, ρ έπετι χά-  
γιατά μαλικ όλτουνουζού πιλέσινιζ,  
14 [βέ Ίπνουλλάχην ίσμινέ ίμάν έτέσινιζ.] Βέ  
όνουν ίντιντέ μαλικ όλτουνουζού τζε-  
σαρέτ πού τούρ κι, χ πέρ σεί όνουν ίρα-  
τετινέ κώρε τιλετιγμιζ γαλτέ, πιζι τίν-  
15 λέρ. Ματλουπουμούζ νέ ίσε, πιζι τίνλετι-  
γινί πιλίρσεκ, όνουν ταραφηντάν τιλετιγι-  
μιζ ματλουπληρή άλμακιά όλτουνου-  
ζού πιλίριζ.  
16 Έγερ πέρ κιμσε καρηντασηνήν όλούμ  
σεπέπ όλμαγιαν πέρ κουνάχ ίσλεμεκτέ  
όλτουνου κούούρσε, τιλεσίν, ψβέ όνά,  
γιάνι όλούμ σεπέπ όλμαγιαν κουναχί ίσ-  
λεγενλερέ χαγιατ βερετζέκ τίρ· ο όλούμ  
σεπέπ όλάν κουνάχ βάρ τίρ, α όνουν ί-  
17 τζούνρετζά έσιν τέμεγιουρούμ. β Χέρ χακκ-  
σιζλήκ κουνάχ τίρ, βέ όλούμ σεπέπ όλ-  
μαγιαν κουνάχ βάρ τίρ.  
18 ρ Άλλαχτάν χέρ πέρ τογμούζ όλανήν  
1 Ιωάν. α. 1. Αποκ. ρ Π. α. 1, 2.  
ιθ. 13. χ Π. γ. 22.  
μ Ιωάν. ι. 30. ψ Ιώβ. μβ. 8. Ίακ. ε.  
ρ Ιωάν. η. 17, 18. 14, 15.  
ε Μαρ. γ. 16, 17. ιζ. 5. ω Μαρ. ιβ. 31, 32. Μαρ.  
ο Ρωμ. η. 16. Γαλ. δ. 6. γ. 29. Λουκ. ιβ. 10.  
π Ιωάν. γ. 33. ε. 38. Έβρ. ε. 4, 6. ι. 26.  
ρ Π. β. 25. α Ίερ. ζ. 16. ιδ. 11.  
σ Ιωάν. α. 4. Π. δ. 9. Ίωάν. ιζ. 9.  
τ Ιωάν. γ. 36. ε. 24. θ Π. γ. 4.  
υ Ιωάν. κ. 31. γ α Πέτ. α. 23. Π. γ. 9.

κούναχ ισλέμεστζεγινι πιλίριζ· φακάτ  
 'Αλλαχτάν τογμούζ όλάν κιμσέ δ'κεντί  
 νεφσινί γήφζ έτέρ βέ γιαραμαζ όνά το-  
 49 κανμαζ. Πιλίριζ κι 'Αλλαχτάν ιζ, \* πού-  
 τούν τούνγιά τάχι γιαραμαζήν ζαπτην-  
 20 τά τήρ. Χέμ πιλίριζ κι 'Ιπνουλλάχ κελ-

τι, ζβέ Χακκή πιλμεριζ ιτζούν η πιζέ  
 ιτράκ βερτί· βέ πιζ χάκκ όλαντά, γιάνι  
 όνουν 'Ογλου 'Ιησοϋς Χριστοστά ιζ· θ' χάκκ  
 21 'Αλλάχ· βέ έπέτι χαγιατ πού τουρ. \*Εϊ  
 τζοτζουκλάρ, \*κεντινιζι πουτλαρτάν γήφζ  
 έτινιζ. [Αμήν.]

# ΙΩΑΝΝΗΣ ΡΕΣΟΥΛΟΥΝ

## ΙΚΙΝΤΖΙ ΡΕΣΑΛΕΣΙ

1 Πέν ιχτιγιαρτάν, α' χακικαττά σεβτι-  
 2 γίμ, Βέ γιαλήνηζ πένιμ τεγίλ, άντζακ  
 6 χακικαττή πιλενλεριν τζούμλεσινιν πιζτέ  
 καλήπ έπέτέν πιζίμ ιλέ πουλουνατζάκ  
 χακικατ σεπέπιντέν σεβτικλερι σετζκιν  
 3 χατουν ιλέ έβλατλαρηνά· γ Πετέρ 'Αλ-  
 λάχ παραφηντάν βέ Πετεριν 'Ογλου Ράππ  
 'Ιησοϋς Χριστός παραφηντάν δ'χακικατ  
 βέ μουχαππέττε ίναγέτ βέ μερχαμέτ βέ  
 σελαμέτ σιζιν ιλέ όλσούν.  
 4 Πετέρτέν αλτήγημηζ έμρέ κόρε σενιν  
 έβλατλαρηντάν \*χακικαττά γιούρουγεν-  
 λερ πούλτουγουματά ζιγιατσεσίλε σάζ όλ-  
 5 τούμ. Βέ σίμτι, εϊ χατουν, ζσανά πέρ  
 γενί έμρ γιαζάρ κιπί τεγίλ, άντζακ ιπ-  
 τιτάτεν μαλικ όλτουγουμουζού (γιαζα-  
 ράκ), σανά ρετζά έτέριμ η κι πέρι πέρι-  
 6 μιζι σεβελίμ. θ' Βέ μουχαππέτ όνουν έμρ-  
 λερινέ κόρε γιούρούμεκλιγιμίζ τήρ· έμρ  
 πού τουρ κι 'ιπτιτάτεν περού ίσιπτιγινι-  
 7 ζε κόρε όντά γιούρούγέσινιζ. Ζίρα τούν-

γιαγιά \*Ιησοϋς Χριστοσούν τεντέ χελτι-  
 γινι ικράρ έτμεγεν δ'τζόκ αλτατητζηλάρ  
 κελτί· μάλτατητζή βέ Τετζτζάλ πού τουρ.  
 8 \*Εμεγιμιζι ζαϊ έτμεγιπ, άντζακ τεκμιλ  
 έτζεσέ ναίλ όλμαμηζ ιτζούν κεντινιζε τικ-  
 9 κάτ έτινιζ. \*Χέρ τετζαβούζ έτίπτε Χριστο-  
 σούν ταλιμιντέ κάλμαγίαν κιμσέ 'Αλλαχά  
 μαλικ τεγίλ τήρ· Χριστοσούν ταλιμιντέ  
 καλάν κιμσέ χέμ Πετέρε χέμ τάχι 'Ογου-  
 10 λά μαλικ τήρ. \*Εγερ γιανηνηζά πέρ κιμσέ  
 κελίρ τε, πού ταλιμι κέτιρμέζεσε, όνου έ-  
 βέ καπούλ έτμεγιπ, \*όνά σελάμ τάχι  
 11 βέρμεγινιζ. Ζίρα όνά σελάμ βερέν όνουν  
 κότου άμеллерινέ σερικ όλμουζ όλούρ.  
 12 \*Σιζέ γιαζατζάκ τζόκ σείλεριμ βάρ  
 ισέ τε, κιαγίτ βέ μούρεκκέπ ιλέ (γιαζ-  
 μάκ) ιστέμετιμ, λάκιν ρσεβιντζιμιζ τεκ-  
 μιλ όλμασή ιτζούν γιανηνηζά κελίπ σι-  
 13 φάγεν σόιλεμεγέ ούμιτιμ βάρ. Σενιν  
 σετζκιν κήζ καρηντασήνην έβλατλαρή  
 \*σανά σελάμ έτερλέρ. [Αμήν.]

δ 'Ιωάν. α. 27.  
 ε Γαλ. α. 3.  
 ζ 'Ιωάν. ιζ'. 3.  
 η Λουκ. κδ'. 45.  
 θ 'Ησ. θ'. 6. μδ'. 6. νδ'. 5.  
 'Ιωάν. κ'. 28. Πραξ. κ'.  
 28. Ρωμ. θ'. 5. α Τιμ. γ'. 16.  
 Τιτ. β'. 13. 'Εβρ. α. 8.  
 ι Χζ. 11, 12, 13.  
 κ α Κορ. ι. 14.  
 α α 'Ιωάν. γ'. 18. γ 'Ιωάν.  
 1. Χζ. 3.  
 β 'Ιωάν. η'. 32. Γαλ.  
 β'. 5, 14. γ'. 1. ε. 7.  
 Κολ. α. 5. β Θεσ. β'.  
 12. α Τιμ. β'. 3. 'Εβρ.  
 ι. 26.  
 γ α Τιμ. α. 2.  
 δ Χζ. 1.  
 ε γ 'Ιωάν. 3.  
 ζ α 'Ιωάν. β'. 7, 8. γ'. 11.

η 'Ιωάν. ιγ'. 34. ιε. 12.  
 'Εβρ. ε. 2. α Πέτ.  
 δ'. 8. α 'Ιωάν. γ'. 23.  
 θ 'Ιωάν. ιδ'. 15, 21. ιε.  
 10. α 'Ιωάν. β'. 5. ε. 3.  
 ι α 'Ιωάν. β'. 24.  
 κ α 'Ιωάν. δ'. 2, 3.  
 λ α 'Ιωάν. δ'. 1.  
 μ α 'Ιωάν. β'. 22. δ'. 3.  
 ν Γαλ. γ'. 4. 'Εβρ. ι.  
 32, 35.  
 ξ α 'Ιωάν. β'. 23.  
 ο Ρωμ. ις'. 17. α Κορ.  
 ε. 11. ις'. 22. Γαλ.  
 α. 8, 9. β Τιμ. γ'. 5.  
 Τιτ. γ'. 10.  
 π γ 'Ιωάν. 13.  
 ρ 'Ιωάν. ιζ'. 13. α 'Ιωάν.  
 α. 4.  
 σ α Πέτ. ε. 13.

# ΙΩΑΝΝΗΣ ΡΕΣΟΥΛΟΥΝ

## ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΡΕΣΑΛΕΣΙ

1 Πέν ιχτιγιαρτάν, α' χακικαττά σεβτι-  
 2 γίμ σεβχούλου Γαϊοσά· \*Εϊ σεβχούλουμ, 10  
 τζανήν σαατέτι χαλτέ όλτουγου κιπί σε-  
 νιν χέρ σείτε σαατέτι χαλιν βέ άφιγετ-  
 τε πουλουνακληγήν ιτζούν τουά έτέριμ.  
 3 Ζίρα πάξη καρηντασλάρ κελίπ θ'χακικατ-  
 τά γιούρούμεκτέ όλτουγουν κιπί, σεντέ  
 πουλουναν χακικαττά σεχατέτ έττικλε-  
 4 ριντέ ζιγιατσεσίλε σάζ όλτούμ. Πουντάν, 11  
 γιάνι έβλατλαρηνήν χακικαττά γιούρού-  
 τούκλερινι ίσιπτεκτέν ζιγιατέ πόγιούκ  
 5 σεβιντζίμ γιόκ τουρ. \*Εϊ σεβχούλουμ, κα-  
 ρηντασλάρά βέ χαριπλερέ χέρ νε έτέρ ι-  
 6 σέν σατηκανά έτέρσιν. 'Ουλάρ κιλισενιν  
 χουζουρουντά μουχαππέτινέ σεχατέτ έτ-  
 7 τιλέρ· όλλαρή τάχι 'Αλλαχήν ριζασή  
 ούζρε κόντερτιγιν χαλτέ, εγι έτιμίζ ό-  
 8 όλτουλάρ. 'Ιμτι πιζ πώιλε κιμσελερι κα-  
 πούλ έτμεγέ πορτζλου ιζ, τά κι χακι-  
 καττά έμεκτάς όλαλήμ.  
 9 Κιλισεγέ γιαζτήμ ισέ τε, άραλαρηντά

πριντζί όλμακ σεβτασηντά όλάν Διοτρε-  
 φής πιζι καπούλ έτμέζ. Πού σεπέπτέν  
 κελτιγίμ τακτιρτέ, έττιγι άμеллеринι, γιάνι  
 αλείγιμιζτέ κότου σόζλερ ιλέ έττιγι ι-  
 ταλεί λισανή, βέ πουνούλε καναατ έτμε-  
 γερεκ, καρηντασλάρη κεντισί καπούλ έτ-  
 μετικτέν ματά, ίστεγενλερι μέν ιλέ κι-  
 λιπετέν ιχράτζ έττιγινι χατηρά κέτιρε-  
 11 τζέγιμ. \*Εϊ σεβχούλουμ, \*σερρέ τεγίλ,  
 άντζακ χαιρά ούμακτά όλ· ζ'χαιρή ισ-  
 λεγέν, 'Αλλαχτάν τήρ, άμμα σερρι ισ-  
 12 λεγέν, 'Αλλαχή κόρμεμιζ τήρ. Δημήτριος  
 ητζούμλενιν βέ άσηλ χακικαττήν τάχι  
 εγι σεχατέτινέ ναίλ τήρ· πιζ τάχι σε-  
 χατέτ έτέριζ, θ' βέ σεχατέτιμιζ χάκκ όλ-  
 τουγουνού πιλίρσινιζ.  
 13 'Γιαζατζάκ τζόκ σείλεριμ βάρ ίτι ισέ  
 τε, σανά μούρεκκέπ βέ καλέμ ιλέ γιαζμάκ  
 14 ίστεμέμ. Λάκιν σενιν ιλέ γιακήν βακητ-  
 τά κόρούσούπ σιφάγεν σόιλεμεκ ούμιτιν-  
 15 τέ ιμ. Σανά σελαμέτ όλσούν· τοςτλαρ  
 σανά σελάμ έτερλέρ· τοςτλαρά αίρη αίρη  
 σελάμ ειλέ.

# ΙΟΥΔΑ ΡΕΣΟΥΛΟΥΝ

## ΟΥΜΟΥΜΙ ΡΕΣΑΛΕΣΙ

1 'Ιησοϋς Χριστοσούν κουλου βέ α' Ιακω-  
 βασούν καρηντασή 'Ιούδα, Πετέρ 'Αλλαχ-  
 τά τακτις βέ θ' 'Ιησοϋς Χριστοστά γήφζ  
 2 όλουνομούζ γ'ταβετλιλερέ· Σιζέ μερχαμέτ  
 δ'βέ σελαμέτ βέ μουχαππέτ τζογαλμάκ  
 ούζρε όλσούν.  
 3 \*Εϊ σεβχούλουλερ, \*μούστερεκ όλάν χε-  
 α β 'Ιωάν. 1.  
 β β 'Ιωάν. 4.  
 γ α Κορ. δ'. 15. Φιλημ.  
 10.  
 δ α Κορ. θ'. 12, 15.  
 \* Ψαλ. λζ'. 27. 'Ησ. α.  
 16, 17. α Πέτ. γ'. 11.

λασήν χουσουσουντά σιζέ γιαζμάκ ούζρε  
 γαιρέτι κιμιλετέ όλαρακ, μουκαττεσλε-  
 ρέ πέρ τεφά τεσλίμ όλουνομούζ όλάν ιμάν  
 ιτζούν ζτζεχί έτέσινιζ, τεγιού νασιγιάτ  
 έτερεκ γιαζμακληγημητ λαζήμ κόρτούμ.  
 4 η Ζίρα πού γόδκμ ιτζούν κατιμτέν τακτιρ  
 όλουνομούζ θ' πάξη φασήκ κιμσελερ κιζ-  
 α. 13.  
 β 'Ιωάν. ιζ'. 11, 12, 15.  
 α Πέτ. α. 5.  
 γ Ρωμ. α. 7.  
 δ α Πέτ. α. 2. β Πέτ.  
 α. 2.  
 ζ Φιλίπ. α. 27. α Τιμ.  
 α. 18. ε'. 12. β Τιμ.  
 α. 13. δ'. 7.  
 η Ρωμ. θ'. 21, 22. α  
 Πέτ. β'. 8.  
 θ Γαλ. β'. 4. β Πέτ. β'. 1.  
 \* Τιτ. α. 4.

λίτζε κίριπ 'Αλλαχηνιζήν ιναγετινι \*ε-  
 τεπίλιγιε τεπίλι έτερέκ, \*πίριτζικ Σα-  
 χίπ όλάν [Αλλαχί] βέ Ραπίπημής Ίη-  
 5 σους Χριστοσου ίνκίάρ έτερλέρ. Βέ χέρ  
 νέ κατάρ μαλούμινιζ ίσε τέ, σιζέ ιχτάρ έτ-  
 μέκ ίστέριμ κι, \*Ράπίπ καθιμή Μηστήρ τιγια-  
 ρηντάν κουρταρτηκτάν σόνα, \*γίνε ιμάν  
 6 έτμεγευλερι χελάκ έιλετί. \*Έξέμ κεντίλεριν  
 ριασετινι χήφζ έτμεγιπ, μεκιανλαρηνή τέρχ  
 έτέν μελεκλερι \*άζιμ κούνούν χούκμύ  
 ιτζούν πέπέτι πέντλέρ ιλέ καρανλήκ άλ-  
 7 τηντά χήφζ έιλετί. \*Νίτζε κι Σόδομα βέ  
 Γόμορρα βέ έτραφλαρηντά πούλουνοπι  
 όλάρ κίπι ζινά έτερέκ, πάσκά τζεσέτ  
 άρτηνά τούσέν σεχλέρ έπέτι άτσίν ά-  
 ζαπήνά τούτζάρ όλμούζ όλάράκ, ίπρέτι  
 8 άλέμ όλτούλάρ. \*Χάκεζα πού χούλιγιά  
 σαχιπλερι τάχι τζεσετί μουρτάρ έτερ-  
 λέρ, βέ χούκούμετι ταχίρ έτίπ τμούτε-  
 9 πέρ κιμσελερέ κούφο έτερλέρ. \*Αμμα  
 \*πάζ μελέκ Μιχαήλ Σεϊτανά καρσή του-  
 ρούπ Μωϋσηνίν τζεσετινέ τάρ μούτζα-  
 τέλε έτέρ ίκέν, \*άλείχιντέ κούφο ιλέ  
 χούκμ έτμεγε τζεσαρέτ έτμεγιπ, άντζακ,  
 10 \*Σενί Ράπίπ ταζίρ έτσίν, τέτι. \*Ψ Πουνλάρ  
 ίσε πίλμετικλερι σείλερέ κούφο έτερλέρ,  
 βέ λάκιν σόιλεμέζ χαίθανλάρ κίπι τα-  
 πιατίλε άλλατηκλαρή σείλερτέ φασιτ ό-  
 11 λουρλάρ. Βάί όλναρά, \*ζίρα Καίνιν γιο-  
 λουντά γιούρούτούλερ, \*βέ ούτζρέτ ιτζούν  
 Βαλαζιμήν ζελαλετί άρτή σηρά κόστου-  
 λάρ, \*βέ Κορενίν έτίγι (κίπι) μουχα-  
 12 λεφεττέ χελάκ όλτούλάρ. \*Γ Πουνλάρ \*σι-  
 ζιν μουχαπέπέρ ζιγιαφετλερινιζτέ λεκελέρ  
 όλούπ σιζιν ιλέ γαγιπ ιτζερέκ, νεφσλερινι

κόρκουσουζ πσελερλέρ. \*ρούζιχαρλαρτάν ό-  
 τέ περί σούρούκλενέν σουσουζ πούλουτλάρ,  
 τζηπλάκ βέ μεϊθεσιζ, \*νικί κερρέ κουρουμούζ.  
 13 κόκτέν κοπαρηλμήζ άγατζλάρ τηρλάρ. Κό-  
 πούκ κίπι \*κεντί άγιηπλαρηνή τζηκαράν  
 \*σιτίτετλι τένιζ ταλγαλαρή τηρλάρ άβαρέ  
 γιηλτήζλάρ τηρ, \*κι σέτιτ καρανλήκ όν-  
 λάρ ιτζούν έπέτεν χήφζ όλουνομούζ τουρ.  
 14 Βέ πουνλαρήν χακκηντά \*Αδαμτάν  
 γετιντζί όλάν Ένώχ τάχι βαχί ιλέ σόι-  
 λεγιπ τέτι κι, \*Ίστέ Ράπίπ τζούμλεγι  
 χούκμ έιλεμέκ βέ τζούμλε φασηκλαρή  
 ίσλετικλερι τζέμι φασηκ άμελλερί ι-  
 15 τζούν, \*Βέ φασηκ κούναχιαρλαρήν κεν-  
 τί άλείχιντέ σόιλετικλερι τζούμλε σέρτ  
 σείλερτέν τολαγιή ιλζάμ έτμέκ ιτζούν  
 όν πινλέρτζε μουκαττέσλεριίλε κελτί.  
 16 Πουνλάρ μηρηλτανητζηλάρ, κεντί χαλλε-  
 ριντέν τεσεκκι έτιτζίλερ, \*κεντί σεχβετ-  
 λερινέ κόρε γιούρούγιούπ άγηζλαρή πό-  
 γιούκ σόιλεγερέκ, \*κιάρ ιτζούν γιαλτακ-  
 17 λανηρλάρ. \*Λάκιν σιζ, \*έι σεβκούλούλερ,  
 Ραπίπημής Ίησους Χριστοσουν ρεσουλλέρι  
 ταραφηντάν μουκαττέμα (σιζέ) τεπίλιγ  
 18 όλουνάν κελαμλαρή, ργιάνι, \*Άχίρ ζε-  
 μαντέ κεντί φσηκλαρηνήν σεχβετλερινι-  
 τζε γιούρούγεν ζεβκλενιτζίλερ όλατζακλάρ  
 τηρ, τετικλερινι χατηρηνηζά κετίρινιζ.  
 19 \*Πουνλάρ κεντίλερινι άγιηράν, \*βέ νεφ-  
 σανί βέ Ρουχά μαλικ όλμαγιαν κιμσε-  
 20 λέρ τιρ. Σιζ ίσε, \*έι σεβκούλούλερ, \*κεν-  
 τίλερινιζι γάγετ μουκαττέζ όλάν ιμανη-  
 νής ούζερινέ πινά έτίπ, Ρούχ ούλ Κούτς  
 21 ιλέ \*τουά έτερέκ, Κεντίλερινιζι \*Άλ-  
 λαχην μουχαπέπεντέ χήφζ έτίπ, έ-

\* Τιτ. β'. 11. Έβρ. ιβ'. 15.  
 \* β Πέτ. β'. 9.  
 \* Τιτ. α'. 16. β Πέτ. β'.  
 1. α Ίωάν. β'. 22.  
 \* α Κορ. ι'. 9.  
 \* Αριθ. ιδ'. 29, 37. κς'.  
 64. Ψαλ. ρς'. 26. Έβρ.  
 γ'. 17, 19.  
 \* Ίωάν. ή. 44.  
 \* Αποκ. κ'. 9.  
 \* β Πέτ. β'. 4.  
 \* Γεν. ιθ'. 24. β Νομ.  
 κθ'. 23. β Πέτ. β'. 6.  
 \* β Πέτ. β'. 9.  
 \* Έξ. κβ'. 28.  
 \* Δαν. ι'. 13. ιβ'. 1. Α-  
 ποκ. ιβ'. 7.  
 \* β Πέτ. β'. 11.  
 \* Ζαχ. γ'. 2.  
 \* β Πέτ. β'. 12.  
 \* Γεν. δ'. 5. α Ίωάν.  
 γ'. 12.  
 \* Αριθ. κβ'. 7, 21. β  
 Πέτ. β'. 15.  
 \* Αριθ. ις'. 1, κτλ.  
 \* β Πέτ. β'. 13.  
 \* α Κορ. ια'. 21.  
 \* Έφες. δ'. 14.  
 \* Παροιμ. κέ. 14. β Πέτ.  
 β'. 17.  
 \* Ματ. ιέ. 13.  
 \* Φιλίπ. γ'. 19.  
 \* Ήσ. νζ'. 20.  
 \* β Πέτ. β'. 17.  
 \* Γεν. έ. 18.  
 \* β Νομ. λγ'. 2. Δαν.  
 ζ'. 10. Ζαχ. ιδ'. 5.  
 \* Ματ. κέ. 31. β Θεσ.  
 α. 7. \* Αποκ. α. 7.  
 \* α Βασ. β'. 3. Ψαλ.  
 λζ'. 18. γδ'. 4. Μαλ. γ'. 13.  
 \* β Πέτ. β'. 18.  
 \* Παροιμ. κή. 21. Ίακ.  
 β'. 1, 9.  
 \* β Πέτ. γ'. 2.  
 \* α Τιμ. δ'. 1. β Τιμ.  
 γ'. 1. δ'. 3. β Πέτ.  
 β'. 1. γ'. 3.  
 \* Παροιμ. ιή. 1. Ίεζ.  
 ιδ'. 7. \* Ωσηέ. δ'. 14.  
 θ'. 10. Έβρ. ι'. 25.  
 \* α Κορ. β'. 14. Ίακ.  
 γ'. 15.  
 \* Κολ. β'. 7. α Τιμ. α. 3.  
 \* Ρωμ. ή. 26. Έφες.  
 ς'. 18.

πέτι χαγιατ ιτζούν \*Ραπίπημής Ίησους  
 22 Χριστοσουν μεργαμετινι πεκλεμεκτέ ό-  
 23 μεργαμέτ έτινιζ, Πάζηλαρηνη ίσε \*Ψά-  
 τεστέν καπαράκ \*κόρκου ιλέ κουρτάρη-  
 νης. \*α βέ τέν ιλέ λεκελενιζ λιπαστάν  
 πιλέ ικράχ έτινιζ.

24 \*Βέ σιζι. λεκεσιζ σακλαμαγά βέ κεντι  
 τζελαλινιν γουζουρουπιά σαζλήκ ιλέ κου-  
 σουρσουζ ιχζάρ έτμεγε γκατίρ όλανά.  
 25 Χελασκιαρμηής \*γιαλήνης [άλίμ] \*Άλ-  
 λαχά \*χέμ σίμιτι χέμ τε έπέτ ούλ ά-  
 πάτ ιζζέτ βέ άζαμέτ, κουτρέτ βέ χού-  
 κόμετ όλσούν. \*Αμήν.

ΙΩΑΝΝΗΣΙΝ ΒΑΧΙΣΙ  
 ΓΙΑΝΙ  
 ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΠΑΠ' Α'.

1 Ίησους Χριστοσουν βαχισί τιρ, γιάνι,  
 \*α γιακήν βακηττά μούτλακα βουκού πού-  
 λατζάκ σείλερι κεντί κουλλαρηνά κούστερ-  
 μέκ ούζρέ, \*Αλλαχην όνά βερτιγι \*βέ  
 κεντί μελεγι βασητασίιλε κόντεριπ κου-  
 λού Ίωαννησέ πεγιάν έιλετιγι (βαχί) τιρ.  
 2 \*Ολ τάχι \*Αλλαχην κελαμηνά βέ Ίησους  
 Χριστοσουν σεγατετινέ χέμαν \*τζούμλε  
 3 κόρτάργιού σείλερέ σεγατέτ έιλετί. \*Νέ  
 μούπαρέκ τιρ πού πείγαμπερλιγίν σόζλε-  
 ρινι όκουγιάν, βέ τινλέγιπ ιτζιντέ για-  
 ζηλημέ όλάν σείλερι χήφζ έτενλέρ. \*ζίρα  
 βακήτ γιακήν τηρ.  
 4 Ίωάννης \*Ασιατά πούλουνάν γετί κι-  
 λισελερέ. \*Μεβτζούτ όλάν \*βέ όλμούζ βέ  
 όλατζάκ ταραφηντάν, βέ Όνουν ταχτή  
 όνούντέ πούλουνάν \*γετί Ρούχ ταραφην-

5 τάν, \*Βέ σατήκ σαγιτ όλούπ \*όλούλερ-  
 τέν (κηγιάμ έτενλερινι) ιλκί \*βέ γεριν πα-  
 τισαχλαρηνήν ρεϊσι όλάν Ίησους Χρισ-  
 τός ταραφηντάν σιζέ ιναγέτ βέ σελαμέτ  
 όλσούν. \*ε πιζι σεβίπ \*κεντί κανή ιλέ κού-  
 6 ναχλαρημηζτάν γιαϊκαγιαράκ, \*Βέ Πετερι  
 \*Αλλαχά πατίσαχλάρ βέ κιαχινλέρ νάσπ  
 έτενέ ρεπέτ ούλ άπάτ ιζζέτ βέ κουτρέτ  
 όλσούν. \*Αμήν.  
 7 \*Ίστέ πούλουτλάρ ιλέ κελίγιερ, βέ χέρ  
 κόζ βέ τόνου τέλενλέρ τάχι όνου κόρετζέκ  
 τιρ. βέ όνούν σεπεπιντέν γεριν τζούμλε  
 καπιλελερι τόγιουνετζεκλέρ τιρ. Πέλι. \*Α-  
 8 μήν. \*Μεβτζούτ όλάν βέ όλμούζ βέ ό-  
 λατζάκ βέ χέρ σεγε κατίρ \*Ράπίπ πού-  
 γιουρούρ κι \*Αλφα βέ \*Ομέγα [Ίπιτιτα βέ  
 \*Ιντιχά] πέν ιμ.  
 9 Πέν Ίωάννης, κί σιζιν καρηντασηνής  
 βέ Ίησους Χριστοσουν σηκλετί \*βέ πα-

\* Τιτ. β'. 14. β Πέτ. σητασήιλε έζελετέν χέμ  
 γ'. 12, 13.  
 \* Αμώς. δ'. 11. Ζαχ. α Π. δ'. 1. Χά. 3.  
 γ'. 2. α Κορ. γ'. 15. β Ίωάν. γ'. 32. ή. 26.  
 \* Ρωμ. ια'. 14. α Τιμ. ιβ'. 49.  
 δ'. 16. γ Π. κβ'. 16.  
 \* Ζαχ. γ'. 4, 5. \*Αποκ. δ α Κορ. α. 6. Π. ς'. 9.  
 γ'. 4. ιβ'. 17. Χά. 9.  
 \* Κολ. α. 22. \* α Ίωάν. α. 1.  
 \* Ρωμ. ις'. 26. Έφες. ζ Λουκ. ια'. 28. Π. κβ'. 7.  
 γ'. 20. η Ρωμ. ιγ'. 11. Ίακ. έ. 8. α Πέτ. δ'. 7. Π.  
 α. 17. β'. 3. κβ'. 10.  
 \* (Πάζηλαρο) Ραπίπημής θ Έξ. γ'. 14. Χά. 8.  
 \* Ίησους Χριστοσουν βα- ι Ίωάν. α. 1.

\* Ζαχ. γ'. 9. δ'. 10. Π. ιγ'. 21. α Πέτ. δ'. 11.  
 γ'. 1. δ'. 5. έ. 6. έ. 11.  
 \* Ίωάν. ή. 14. α Τιμ. σ Δαν. ζ'. 13. Ματ. κδ'.  
 ς'. 13. Π. γ'. 14. 30. κς'. 64. Πραζ. α.  
 \* α Κορ. ιέ. 20. Κολ. 11.  
 α. 18. \* Ζαχ. ιβ'. 10. Ίωάν.  
 ιθ'. 37.  
 \* Έφες. α. 21. Π. ιζ'. ιθ'. 16.  
 14. ιθ'. 16. υ Χά. 4. Π. δ'. 8. ια.  
 17. ις'. 5.  
 \* Ίωάν. ιγ'. 34. ιέ. 9. † (Πάζηση) Ράπίπ \*Αλλαχ.  
 Γαλ. β'. 20. φ Ήσ. μά. 4. μδ'. 6.  
 \* Έβρ. θ'. 14. α Ίωάν. φ Ήσ. μή. 12. Χά. 11, 17. Π.  
 α. 7. π α Πέτ. β'. 5, 9. Π. β'. 8. κβ. 6. κβ'. 13.  
 έ. 10. κ'. 6. χ Ρωμ. ή. 17. β Τιμ.  
 ρ α Τιμ. ς'. 16. Έβρ. β'. 12.

τίσυχληγή βε σαπρηντά ψ σερικινίζ ιμ, \*Αλλαχην κελαμη βε ΐησους Χριστο-  
 σουν σεγατέτι ιτζούν Πάτμος τενιλέν  
 10 άτατά πουλουντούμ. α Βε \* Κυριακή κού-  
 νουντέ ούξεριμέ Ρουχ κελίπ γάρτημτάν  
 11 πόρου (σεσί) κίπι [Αλφα βε Ωμέγα,  
 Έββελ βε Άχιρ πέν ιμ, βε] κόρτου-  
 γιούνού πίο Κιταπά γιαζήπ [Ασιατά ο-  
 λάν] γετί κιλισεγέ, γιάνι Έφροσά βε  
 ΐζμουρέ βε Περγαμοστά βε Θουατειραγιά βε  
 Σαρδεισε βε Φιλαδελφειαγιά βε Λαοδι-  
 κειαγιά κόντέρ, τεγιού πόγιούκ πίο σετά  
 12 ίσιτίμ. Βε πανά σούλεγεν σες (κιμίν ι-  
 τίγινι) κόρμεκ ιτζούν τόντούμ, βε τόν-  
 13 τούγιούμτέ, δ γετί άλτουν σαμτάν, \* Βε  
 γετί σαμτάνην όρτασηντά ΐνσαν Όγ-  
 λουνά πένζερ, βε άγιαγηνά κατάρ πίο  
 \*εσθάπ κιγιναίς, θ βε κόκσούνε πίο άλ-  
 14 τούν κουσάκ κουσανμής ολάν πίο ζατ  
 κόρτούμ. Βε πασή ιλέ σατζλαρή πε-  
 15 γιάζ γιαπαγή μισιλλού, κάρ κίπι πε-  
 γιάζ ίτι, \* βε κόζλερι άτές άλεθι κίπι  
 16 Βε \*σάγ έλιντέ γετί γηλητήζ πουλου-  
 νουπ έαγζηντάν ίκί άγηζλή κερκίν πίο κη-  
 17 λητζ τζηκάρ ίτι, ο τζεχρεσί τάχι κουβ-  
 18 βετίλε ζιγιά βερέν κούνεζ κίπι ίτι. \* Βε  
 όνου κόρτούγιούμτέ, άγιακλαρηνά ολού  
 κίπι τούστούμ. ρ \*Ολ τάχι σάγ έλινι ού-  
 ζεριμέ κογιούπ τετί κι, Κόρκμα, σπέν Έβ-  
 18 βελ τ βε Άχιρ Βε τίο ολάν ιμ. βε ολ-

μούς ίτιμ, \* βε ίστέ επέτ ούλ άπάτ τίο  
 ιμ. [Αμην.] ρ βε τζεχεννέμ ιλέ ολούμούν  
 19 άναχταρλαρή πέντέ τίο. ι Κόρτούγιούν βε  
 ψ γαζήρ ολάν ω βε πουντάν σόνρα βου-  
 20 κού πουλατζάκ σείλερι, α Σάγ έλιμτέ κόρ-  
 τούγιούν γετί γηλητήζην σηρηνη θ βε γετί  
 άλτουν σαμτάνη γιαζ. ολ γετί γηλητήζ  
 γ γετί κιλισενίν μελεκλερι ολούπ, [κόρτου-  
 γιούν] δ γετί σαμτάν τάχι γετί κιλισέ τίο.

ΠΑΪ Β'.

1 Έφροσά ολάν κιλισενίν μελεγινέ γιαζ,  
 α Γετί γηλητήζή σάγ έλιντέ τουτούπ, δ γετί  
 άλτουν σαμτάνην όρτασηντά κέζεν Ζατ  
 2 πούλε πουγιουρούρ. ι Σενίν άμελλερινί βε  
 έμεγινί βε σαπρηγή βε γιαραμαζλαρά τε-  
 χαμμούλ έτέμετιγινί, θ βε (ρεσούλ) τεγίλ  
 3 τίπ ονλαρή γιαλαντζή πουλτουμεγινού, Βε  
 σάπρ έτέρεκ τεχαμμούλ έτίγινι βε ίσ-  
 4 μίμ ιτζούν [έμεκ τζεκερέκ] ζεβσέμετι-  
 5 γινί πιλίριμ. Πού τζούμλε ιλέ άλείγιντέ  
 τεγετζεγίμ βάρ τζούνκι έββελκι μουχαπ-  
 6 πέτινι τέκ έτίν. \* Ιατι νέρετεν τούσμούζ  
 ολτουμεγινού γατρηνά κέτιρ, βε τεβπέ  
 7 έίλε, βε έββελκι άμελλερί ίσλέ γιόκσα  
 τεβπέ έτμεζ ίσέν, \*σανά τέζ κελίρ βε σαμ-  
 8 τανηγή γεριντέν καλτήρηρημ. Λάκιν σεν-  
 9 τέ πού βάρ κι, θ Νικολαβιλερίν άμελ-  
 10 λεριντέν ικράχ έτέρειν, πέν τάχι ονλαρ-  
 11 τάν ικράχ έτέρειμ. \*Κουλαγή ολάν κίμσε  
 Ρουχούν κιλισελερέ σούλετιγινί ίσιτσίν.

σ Ήσ. μ.ά. 4. μδ'. 6. α Π. ά. 16. 20.  
 μή. 12. Π. β'. 7. κβ'. 6 Π. ά. 13.  
 13. Ξζ. 11. γ Ψαλ. ά. 6. Ξζ. 9,  
 τ Ρωμ. 5'. 9. 13, 19. Π. γ'. 1, 8,  
 υ Π. δ'. 9. έ. 14. 15.  
 ϕ Ψαλ. ζή. 20. Π. κ'. 1. δ β Κορ. ι.ά. 13. β Πέτ.  
 χ Ξζ. 12, κτλ. 6'. 1.  
 ψ Π. β'. 1, κτλ. ε α ΐωάν. δ'. 1.  
 ω Π. δ'. 1, κτλ. ζ Γαλ. 5'. 9. Έβρ. ιβ'.  
 α Ξζ. 16. 3, 5.  
 β Ξζ. 12. η Ματ. κ.ά. 41, 43.  
 γ Μαλ. β'. 7. Π. β'. θ Ξζ. 15.  
 1, κτλ. ι Ματ. ι.ά. 15. ιγ'. 9,  
 δ Ζαχ. δ'. 2. Μκτ. έ. 43. Ξζ. 11, 17, 29.  
 15. Φιλίπ. β'. 15. Π. γ'. 6, 13, 22, ιγ'. 9.

ψ Φιλίπ. ά. 7. δ'. 14. θ Π. έ. 6.  
 β Τιμ. ά. 8. ι Δαν. ζ'. 9.  
 ω Π. 5'. 9. Ξζ. 2. κ Δαν. ι. 6. Π. β'. 18.  
 α ΐωάν. κ'. 26. Πραξ. ιθ'. 12.  
 κ'. 7. α Κορ. ι5'. 2. ι ΐεζ. ά. 7. Δαν. ι. 6.  
 \* (Γιάνι) Ραππανί Π. β'. 18.  
 β Πραξ. ι. 10. β Κορ. μ ΐεζ. μγ'. 2. Δαν. ι.  
 ιβ'. 2. Π. δ'. 2. ιζ'. 6. Π. ιδ'. 2. ιθ'. 6.  
 3. κ.ά. 10. ν Ξζ. 20. Π. β'. 1. γ'. 1.  
 γ Π. δ'. 1. ι. 9. ξ Ήσ. μθ'. 2. Έφροσ.  
 δ Έξ. κέ. 37. Ζαχ. δ'. 5'. 17. Έβρ. δ'. 12.  
 2. Ξζ. 20. Π. β'. 12, 16. ιθ'.  
 \* Π. β'. 1. 15, 21.  
 ζ ΐεζ. ά. 26. Δαν. ζ'. ο Πραξ. κ5'. 13. Π. ι. 1.  
 13. ι. 16. Π. ιδ'. 14. π ΐεζ. ά. 28.  
 η Δαν. ι. 5. ρ Δαν. ή. 18. ι. 19.

Γαλίπ ολάν Άλλαχην τζεννετι όρτα-  
 σηντά ολάν \*γαγιατ άγατζηντάν \*γε-  
 μεκλιγι ιχσάν έτετζέγιμ.  
 8 Βε ΐζμουρέ ολάν κιλισενίν μελεγινέ  
 γιαζ, Όλμούζ ολούπ τα τιορλιμής ολάν  
 ολ μ'Έββελ βε Άχιρ πούλε πουγιουρούρ.  
 9 \*Σενίν άμελλερινί βε σηκλετινί βε φα-  
 κιορλιγινί, [Έάμμα ζενκίν σιν,] βε (Γεχου-  
 τί) τεγίλ, ο άντζακ Σείτανην τζεμαατή ι-  
 κέν, \*Γεχουτί ιζ, τεγενλεριν κόυφρού-  
 10 νού πιλίριμ. ρ Τζεκετζεγιν σείλερίν πι-  
 ριντέν κόρκμα. ίστέ τετζρούπε ολουμα-  
 νήζ ιτζούν Σείταν σιζτέν (πάζηλαρηνη)  
 χαπσά κογιατζάκ, βε ον κούν κατάρ ση-  
 κηνηνηζ ολατζάκ τηρ. σόλούμέτεκ σα-  
 11 τήκ ολ, τπέν τάχι σανά χαγιατ τατζηνή  
 βερίριμ. \*Κουλαγή ολάν κίμσε Ρουχούν  
 κιλισελερέ σούλετιγινί ίσιτσίν. Γαλίπ ο-  
 12 λάν, φικιντζι ολούμτέν ζιγιάν τζεκμε-  
 γετζεκ τίο.  
 12 Βε Περγαμοστά ολάν κιλισενίν μελε-  
 γινέ γιαζ, ι ΐκί άγηζλή κερκίν κηλητζήν  
 13 σαχιπί πούλε πουγιουρούρ. ψ Σενίν άμελ-  
 λερινί βε σενίν νέρετε, ω γιάνι Σείτανην  
 ταχτή πουλουντούγου γερτέ σακίν ολ-  
 τουμεγινού πιλίριμ, βε ίσιμμι καθι του-  
 14 τάρσην, βε άρανηζτά Σείτανην σακίν ολ-  
 τουμεγινού γερτέ ολ σατήκ σεχιτίμ ολάν  
 Άντίπασ κατλ ολουντούγου κούνλερτέ  
 πύλε, πανά ολάν ιμανηγή ινκιάρ έτμε-  
 15 τίν. Πού τζούμλε ιλέ άλείγιντέ πίο  
 άζ τεγετζεγίμ βάρ τζούνκι όρατα, για-  
 νηντά α πούτ κουρπανηντάν γεμελερι θ βε  
 ζινά έτμελερι ιτζούν ΐσραήλ όγουλλα-  
 ρηνην όνουνέ τόκεζ κομακλήγη Βαλακά  
 όιρετέν γ Βαλααμην ταλιμινί τουτανλαρ

15 βάρ. θ Χάκεζα σενίν γιανηντά τάχι πε-  
 νίμ ικράχ έτίγιμ Νικολαβιλερίν ταλι-  
 16 μινί τουτανλαρ βάρ. \* Τεβπέ έίλε γιόκσα  
 σανά τέζ κελίπ \* άγζηνήν κηλητζήιλε ον-  
 17 λάρ ιλέ τζενκ έτέρειμ. ζ Κουλαγή ολάν  
 κίμσε Ρουχούν κιλισελερέ σούλετιγινί ι-  
 σιτσίν. Γαλίπ ολάνά χήφζ ολουμμούζ  
 ολάν μαννατάν γεμεκλιγι ιχσάν έτίπ ονά  
 πίο πεγιαζ τάς βερετζέγιμ, ολ τατήν ού-  
 ζεριντέ τάχι όνου άλαντάν ματά κίμσενίν  
 πύλετιγι \* γενί πίο ΐσμ γιαζηλή τηρ.  
 18 Βε Θουατειρατά ολάν κιλισενίν μελε-  
 γινέ γιαζ, θ Κόζλερι άτές άλεθι κίπι ο-  
 λούπ, άγιακλαρή χάσς πειριντζε πένζερ  
 19 ολάν ΐπινουλλάχ πούλε πουγιουρούρ. \* Σεν-  
 νίν άμελλερινί βε μουχαπέτινί βε χήζ-  
 μετινί βε ιμανηγή βε σαπρηγή χέμ σόν-  
 ρακί άμελλεριν έββελκιερτέν ζιγιατέ ολ-  
 20 τουμεγινού πιλίριμ. Πού τζούμλε ιλέ ά-  
 λείγιντέ [πίο άζ] τεγετζεγίμ βάρ τζούνκι  
 \* πειγαμπερέ ιμ τεγέν κάρη ΐεζάβελ. ζινά  
 έτμεγί βε πούτ κουρπανηντάν γεμεγί τα-  
 21 λιμ έτέρεκ, κουλλαρημηάλατμασινά πρα-  
 γήρη. μ Βε πέν ονά κεντί ζινασηντάν  
 τεβπέ ιτζούν μούχλετ βερτίμ ίσέ τε, τεβπέ  
 22 έτμετι. ΐστέ όνου πίο γιαταγά, βε ο-  
 νούν ιλέ ζινά έτενλερι κεντί άμελλεριν-  
 23 τέν τεβπέ έτμετικλερι τακτιρτέ, πόγιούκ  
 σηκλετέ κογιατζάγην, Βε έβλατλαρηνη ό-  
 λούμ ιλέ κατλ έτετζέγιμ. βε τζούμλε κι-  
 λισελερ \* πούρεκλερ ιλέ καλπλερι τεφτις  
 24 έτέν πέν ίτιγιμί πιλετζεκλέρ. ε βε χερ  
 πειριντζε άμελλερινίζε κόρε βερετζέγιμ.  
 24 \* Αμμα σίζ Θουατειρατά πουλουνάν σαιρ-  
 λερέ χέμαν πού ταλιμί καπούλ έτμεγεν  
 βε Σείτανην τερινλιγι σαίτηκλαρή σεί-

\* Π. κβ'. 2, 14. υ Ξα. 7. Π. ιγ'. 9.  
 ι Γεν. β'. 9. ϕ Π. κ'. 14. κ.ά. 8.  
 μ Π. ά. 8, 17, 18. χ Π. ά. 16.  
 ν Ξα. 2. ψ Ξζ. 2.  
 ξ Λουκ. ιβ'. 21. α Τιμ. ω Ξα. 9.  
 5'. 18. ΐακ. β'. 5. α Ξα. 20. Πραξ. ιέ. 29.  
 ο Π. γ'. 9. α Κορ. ή. 9, 10. ι.  
 π Ρωμ. β'. 17, 28, 29. 19, 20.  
 θ'. 6. β α Κορ. 5'. 15, κτλ.  
 ρ Ματ. ι. 22. γ Άριθ. κδ'. 14. κέ. 1.  
 σ Ματ. κδ'. 13. λά. 16. β Πέτ. β'. 15.  
 τ ΐακ. ά. 12. Π. γ'. ΐουδ. 11.  
 11. δ Ξα. 6.

\* (Ϊάζηση) ΐατι τεβπέ μ Ρωμ. β'. 4. Π. θ'. 20.  
 ε Ήσ. ι.ά. 4. β Θεσ. β'. ν α Βασ. ι5'. 7. α Παρλπ.  
 8. Π. ά. 16. ιθ'. 15, κή. 9. κθ'. 17. β Παρλπ.  
 21. 5'. 30. Ψαλ. ζ'. 9.  
 ζ Ξα. 7, 11. ΐερ. ι.ά. 20. ιζ'. 10.  
 η Π. γ'. 12. ιθ'. 12. κ'. 12. ΐωάν. β'. 24,  
 θ Π. ά. 14, 15. 25. Πραξ. ά. 24. Ρωμ.  
 ι Ξα. 2. ή. 27.  
 κ γ Βασ. ι5'. 31. κ.ά. 25. ξ Ψαλ. ζβ'. 12. Ματ.  
 δ Βασ. θ'. 7. ι5'. 27. Ρωμ. β'. 6.  
 ι Έξ. λδ'. 15. Πραξ. ιδ'. 12. β Κορ. έ. 10.  
 ιέ. 20, 29. α Κορ. ι. Γαλ. 5'. 5. Π. κ'. 12.  
 19, 20. Ξα. 14.

λερί πιλμεγενλεσε τέριμ κι, °Ούζερινιζέ  
 25 γάϊρι γιούκ κόμαγιατζάγημ, °Μέγερ κι  
 μαλικ όλτουγουνούζ σεγι τὰ πέν κελίν-  
 26 τζεγετέκ καβί τουτάσηνηζ. Βέ γαλιπ ό-  
 λουπ έάμελλεριμί σονάτεκ χήφζ έτέν  
 κιμσεγέ, πέν Πετέριμ ταραφηντάν άλ-  
 27 τηγήμ κιπί σμιλλετλέρ ούζερινέ γούκού-  
 μετ βερετζέγιμ. °Ολ τάχι όνλαρά τε-  
 28 μερ άσά ιλέ \*χούκούμετ έτετζέκ," όν-  
 29 λάρ τάχι τζόμλεκτζί καπλερί κιπί πα-  
 ρελενετζέκ τιο. Βέ όνά °σαπάχ γηηλή-  
 ζηνή βερετζέγιμ. °Κουλαγή όλάν κιμσε  
 Ρουχούν κιλισελερέ σόιλετιγινί ίσιτσιν.

ΗΑΪ Γ'.

1 Βέ Σαρδειςτέ όλάν κιλισενίν μελεγινέ  
 γιάζ, °Αλλαχην γετι Ρουχουνά βέ γετι  
 γηηλήτζά μαλικ όλάν ποίλε πούγιουρούρ.  
 2 °Σενίν άμελλερινί, γιάνι τιορί σιν τεγιού  
 3 ίτιμίν βάρ ίκέν, γόλου όλτουγουνού πιλίριμ.  
 4 Ούγιανήκ όλ, βέ πάκηγέ καλήπ όλμέκ  
 ούζρε όλάν σείλερι κουβθετλεντίρ. ζίρα  
 5 σενίν άμελλερινί Άλλαχην χουζουρουντά  
 6 τεκμίλ πούλματήμ. °Ιμτι νάσηλ άλτη-  
 7 γηνή βέ ίσιτιγινί χατρηνά κέτιρ, βέ  
 8 χήφζ έτερέκ °τεβπέ έίλέ. °Ούγιανήκ όλ-  
 9 ματήγην τακτιρτέ σενίν ούζερινέ χηρσής  
 10 κιπί κελετζέγιμ, βέ ούζερινέ χάνκη σααττά  
 11 4 κελετζέγιμ πιλέμεγετζεκσιν. Φάκατ Σαρ-  
 12 δειστέ πιλέ °έσθαπληρηνή κιολέτμεμιζ  
 πίο κατζ κιμσελερίν πούλουνούπ, πουν-  
 13 λάρ πένιμ ιλέ περαπέρ °πεγιαζ (έσθαπ)  
 14 λάρ ιλέ κέζετζεκλέρ, τζούνκι λαγιήκ τηρ-

ο Πραξ. ιε'. 28.  
 π Π. γ'. 11.  
 ρ Ιωάν. ε'. 29. α Ιωάν.  
 γ'. 23.  
 σ Ματ. ιθ'. 28. Λουκ.  
 κβ'. 29, 30. α Κορ. ε'.  
 3. Π. γ'. 21. κ'. 4.  
 τ Ψαλ. β'. 8, 9. μθ'.  
 14. Δαν. ζ'. 22. Π.  
 ιβ'. 5. ιθ'. 15.  
 \* (Γιουν.) κούτετζέκ,  
 υ βΠέτ. ά. 19. Π. κβ'. 16.  
 φ Χα. 7.  
 α Π. ά. 4, 16. δ'. 5. έ. 6.  
 β Π. β'. 2.  
 γ Έφεσ. β'. 1, 5. α Τιμ.  
 έ. 6.  
 δ α Τιμ. ε'. 20. β Τιμ.  
 ά. 13. Χα. 11.  
 ε Χα. 19.  
 ζ Ματ. κδ'. 42, 43. κέ.  
 13. Ματ. ιγ'. 33. Λουκ.  
 ιβ'. 39, 40. α Θεσ. έ.  
 2, 6. β Πέτ. γ'. 10.  
 Π. ιε'. 15.  
 η Ιουδ. 23.  
 θ Π. δ'. 4. ε'. 11. ζ'.  
 9, 13.  
 ι Π. ιθ'. 8.  
 κ Έξ. λβ'. 32. Ψαλ.  
 ξθ'. 28.  
 λ Φιλίπ. δ'. 3. Π. ιγ'.  
 8. ιζ'. 8. κ'. 12. κά.  
 27.  
 μ Ματ. ι. 32. Λουκ. ιβ'. 8.  
 ν Π. β'. 7.  
 ξ Πραξ. γ'. 14.  
 ο α Ιωάν. έ. 20. Χα.  
 14. Π. ά. 5. ε'. 10.  
 ιθ'. 11.  
 π Ήσ. κβ'. 22. Λουκ.  
 ά. 32. Π. ά. 18.  
 ρ Ματ. ιε'. 19.  
 σ Ιώβ. ιβ'. 14.  
 τ Χα. 1.  
 υ α Κορ. ιε'. 9. β Κορ.  
 β'. 12.  
 φ Π. β'. 9.  
 χ Ήσ. μθ'. 23. ξ'. 14.  
 ψ Ήσ. κδ'. 17.  
 ω Λουκ. β'. 1.  
 α β Πέτ. β'. 9.  
 β Φιλίπ. δ'. 5. Π. ά. 3.  
 κβ'. 7, 12, 20.  
 γ Π. β'. 25.  
 δ Π. β'. 10.  
 ε γ Βασ. ζ'. 21. Γαλ.  
 β'. 9.  
 ζ Π. β'. 17. ιδ'. 1 κβ'. 4.

ΗΑΪ Δ'.

ένέν Άλλαχημην σεχρί, (γιάνι) η γενί  
 Ίερουσαλημίν ίσιμινί, θ βέ πένιμ γενί ίσ-  
 43 μιμί γιαζατζάγημ. °Κουλαγή όλάν κιμ-  
 σε Ρουχούν κιλισελερέ σόιλετιγινί ί-  
 44 σιτσιν. Βέ Λαοδικειατά όλάν κιλισενίν με-  
 45 γινέ γιαζ, \*°Ολ Άμην, °Όλ σατήκ βέ  
 γάκκ Σαχίτ, °Αλλαχην γιαρατήληστή-  
 46 νην ίπιτιτση ποίλε πούγιουρούρ. °Σενίν  
 άμελλερινί πιλίριμ κι νε σογούκ νέ τε  
 47 σητζάκ σην. κιάσκι για σογούκ για ση-  
 48 τζάκ όλά ίτιν. °Ιμτι για σογούκ για ση-  
 49 τζάκ όλμαγιηπ ήληκ όλτουγούν ίτζούν  
 50 σενί άγζημητάν κουσατζάγημ. °Ξενίλιν  
 51 ιμ βέ μαλτάρ όλτούμ βέ πίο σεγέ μούχ-  
 52 τάζ τεγιλ ιμ, τεγιπ σέν πιτζαρέ βέ σε-  
 53 φιλ βέ φακίρ βέ κόρ βέ τζηπλάκ όλ-  
 54 τουγουνού πιλμετιγιν σεπεπέτν, Σανά να-  
 55 σιχάτ έτέριμ κι ζενίλιν όλμάκ ίτζούν  
 56 άτεστέ κάλ όλουμους άλτουν, βέ κι-  
 57 γινίπ τζηπλακληγηνήν άγιηπή κόρούμμε-  
 58 μεσι ίτζούν °πεγιαζ έλπίσε πέντέν πσα-  
 59 τούν άλάσην, βέ κόρμέν ίτζούν κόζλε-  
 60 ρινέ ιλάτζ κογιάσην. ρ Πέν τζούμλε σεβ-  
 61 τιγιμ κιμσελερί ταζιρ βέ τετιπ έτέριμ.  
 62 °Ιμτι γαιρετλι όλουπ τεβπέ έίλέ. °Ιστé  
 63 καπουτά τουρούπ τζαλήγιουρούμ. °τέγερ πίο  
 64 κιμσε σσειμί ίσιτίρ τε καπουγιού άτζάρ  
 65 ίσε, °όνουν γιανηνά κίρέριμ, βέ πέν ό-  
 66 νούν ιλέ, όλ τάχι πένιμ ιλέ άχσάμ ταμη  
 67 έτετζέγιζ. Γαλιπ όλανά πένιμ ιλέ φ ταχ-  
 68 τημητά ότουρμακληγη ήχσάν έτετζέγιμ, νί-  
 69 τεκιμ πέν τάχι γαλιπ όλουπ, Πετέριμ ιλέ  
 70 όνούν ταχτηντά ότουρτούμ. °Κουλαγή ό-  
 71 λάν κιμτέ Ρουχούν κιλισελερέ σόιλετιγι-  
 72 νί ίσιτσιν.

η Γαλ. δ'. 26. Έβρ. ιβ'.  
 22. Π. κά. 2, 10.  
 θ Π. κβ'. 4.  
 ι Π. β'. 7.  
 κ Ήσ. ξέ. 16.  
 λ Π. ά. 5. ιθ'. 11. κβ'.  
 6. Χα. 7.  
 μ Κολ. ά. 15.  
 ν Χα. 1.  
 ξ Ώσηέ. ιβ'. 9. α Κορ. δ'. 8.  
 ο β Κορ. έ. 3. Π. ζ'.  
 13. ιε'. 15. ιθ'. 8.  
 π Ήσ. νέ. 1. Ματ. ιγ'.  
 44. κέ. 9.  
 ρ Ιώβ. έ. 17. Παροιμ.  
 γ'. 11, 12. Έβρ. ιβ'.  
 5, 6. Ίακ. ά. 12.  
 σ Άσμα. έ. 2.  
 τ Λουκ. ιβ'. 37.  
 υ Ιωάν. ιδ'. 23.  
 φ Ματ. ιθ'. 28. Λουκ.  
 κβ'. 30. α Κορ. ε'. 2.  
 β Τιμ. β'. 12. Π. β'.  
 26, 27.  
 χ Π. β'. 7.

1 Πού σείλερτέν σόγρα κόρτούμ κι κόκτε  
 άτζηλημής πίο καπού βάρ ίτι, α βέ πόρου  
 σετσή κιπί πένιμ ιλέ σόιλεστιγινί ίσιτ-  
 2 μιζ όλτουγούμ έββελκί σετά, °Πούρα-  
 3 για τζήκ, γ βέ πουντάν σόγρα βακή όλα-  
 4 τζάκ σείλερι σανά κόστερεγιμ, τετί. °Βέ  
 5 τέρ άκαπ ούζερινέ Ρούχ κελτί, °βέ ίστé  
 6 κόκτε κουρουλουός πίο τάχτ βέ ταχτήν  
 7 ούζεριντέ πίο ότουράν βάρ ίτι. Βέ όλ ό-  
 8 τουράν κόρούνούστé γεσίμ βέ κηρηζή  
 9 άκικ τασηνά πένζέρ ίτι. βέ ταχτήν έτρα-  
 10 φηντά κόρούνούστé ζούμρούτέ πένζέρ °έ-  
 11 λεγιμ σαγμα βάρ ίτι. Βέ ταχτήν έτρα-  
 12 φηντά γιρμί τόρτ τάχτ πούλουνούπ, όλ  
 13 ταχτηλην ούζεριντέ τάχι η πεγιαζ λι-  
 14 πασλάρ κιγινιμίζ °βέ πασληρηντά άλτουν  
 15 τατζλαρή όλάν γιρμί τόρτ ήχτιγιάρ ό-  
 16 5 τουρμούζ [κόρτούμ]. Βέ ταχτήν °σιμ-  
 17 σελέρ βέ κούρούλτούλερ βέ σεταλάρ τζη-  
 18 κήγιουρ ίτι, βέ ταχτήν όνούντέ °Αλλα-  
 19 χην γετι Ρουχού όλάν, γιανηπ άλεβλε-  
 20 6 νέν °γετι καντίλ βάρ ίτι. μ Βέ ταχτήν  
 21 όνούντέ πιλλουρά πένζέρ σηρτζατάν πίο  
 22 7 τενίς όλουπ, °ταχτήν όρτασηντά βέ ταχ-  
 23 8 την έτραφηντά όνού ε βέ άρκασή κόζλερ  
 24 9 ιλέ τολού τόρτ γαιβάν βάρ ίτι. °Βέ πι-  
 25 0 ριντζί γαιβάν άρσλανά πένζέρ, βέ κιν-  
 26 1 τζι γαιβάν πούζαγουγια πένζέρ, βέ ού-  
 27 2 τζούντζού γαιβανήν γιούζού ίνσάν (γιού-  
 28 3 ζού) κιπί, βέ τόρτουντζού γαιβάν ούτζάν  
 29 4 καρταλά πένζέρ ίτι. Βέ τόρτ γαιβανήν  
 30 5 χέρ πίορινίν έτραφηντά °άλτησάρ κανατή  
 31 6 πούλουνούπ ίτζ ταραφτάν ρκόζλερ ιλέ  
 32 7 τολού ίτιλερ, βέ κέτζέ κούντούζ φερα-

α Π. ά. 10.  
 β Π. ιά. 12.  
 γ Π. ά. 19. κβ'. 6.  
 δ Π. ά. 10. ιζ'. 3. κά.  
 10.  
 ε Ήσ. ε'. 1. Ίερ. ιζ'.  
 12. Ίεζ. ά. 26. ι. 1.  
 Δαν. ζ'. 9.  
 ζ Ίεζ. ά. 28.  
 η Π. γ'. 4, 5. ε'. 11.  
 ζ'. 9, 13, 14. ιθ'.  
 14.  
 θ Χα. 10.  
 ι Π. ή. 5. ιε'. 18.  
 κ Π. ά. 4. γ'. 1. έ. 6.  
 λ Έξ. λζ'. 23. β Παρλπ.  
 δ'. 20. Ίεζ. ά. 13.  
 ε Ήσ. ε'. 1. Ίερ. ιζ'.  
 12. Ίεζ. ά. 26. ι. 1.  
 μ Έξ. λή. 8. Π. ιέ. 2.  
 ν Ίεζ. ά. 5.  
 ξ Χα. 8.  
 ο Ίεζ. ά. 10. ι. 14.  
 π Ήσ. ε'. 2.  
 ρ Χα. 6.

γὰτ ἐτμεγερεκ, σ Μουκατῆς, Μουκατῆς, Μουκατῆς, τ μεθῆζούτ ὀλουός βέ ὀλάν βέ ὀλατζάκ, υ βέ γέρ σεγέ κατῖρ Ράππ 'Αλ- 9 λάχ τερλέρ ἴτι. Βέ χαιθανλάρ ταχτήν ὀ- ζεριντέ ὀτουράν βέ φ ἐπέτεν τῖρι ὀλα- νά γάμτ βέ ἰζζέτ βέ σούκρ ἄρζ ἐτίκ- 10 λεριντέ, ι 'Ολ γιρμι τὸρτ ἰχτιγιαρλάρ ταχτήν ὀζεριντέ ὀτουρανὴν χουζουρου- τὰ γερέ καπανήπ, ψ ἐπέτεν τῖρι ὀλανά σετζῆ κηλαρλάρ, ω βέ τατζλαρηνή ταχ- 11 τήν ὀνούνε προαγήπ, α Γιά Ράππ, γάμτ ὀυ ἰζζέτ βέ κουτρετ ἀλμακληγὰ λαγιήκ σην, θ ζῖρα γέρ σεγί σέν γάλκ εἰλετῖν, βέ σενῖν ἰρατῆτῖν ἰλέ μεθῆζούτ τουρ, βέ γάλκ ὀλουντούλάρ, τερλέρ ἴτι.

ΠΑΪ Ε'.

1 Βέ ταχτήν ὀτουρανὴν σάγ ἐλιντέ ἰτζε- ρισί βέ ἀρκαση γιαζηληγῆ α βέ γετῖ μούχρ 2 ἰλέ μούχρλενμῖς θ πῖρ κιτάπ κόρτόύμ. Βέ, Κιταπή ἀτζήπ μούχρλερινὶ τζόζμεγέ λα- γιήκ κιμ τῖρ; τεγιού γιούκσεκ σές ἰλέ νιτὰ ἐτέν πῖρ κουβθετῖ μελέκ κόρτόύμ. 3 Βέ γ κερέκ κόκτῆ βέ κερέκ γερτέ βέ γέρ ἄλτηντὰ κιταπή ἀτζμαγὰ γιάγῶτ ὀνά να- 4 ζάρ κηλμαγὰ κίμσε κατῖρ τεγιλ ἴτι. Βέ κιταπή ἀτζμαγὰ [βέ ὀκουμαγὰ] γιάγῶτ ὀνά ναζάρ κηλμαγὰ κίμσε λαγιήκ που- λούνματῖρη ἰτζῶν πέν ζιγιατῆσῖλε ἀγ- 5 λάγιερίτιμ. Βέ ἰχτιγιαρλαρτάν πῖρι πανά τετῖ κι, 'Αγλάμα, θ ἰστῆ Δαβιδὸν ἀσλή ὀλουπ ἔ 'Ιουδα σηπτήντάν ὀλάν 'Αρσλάν κιταπή ἀτζήπ γετῖ μούχρῶνῶν τζόζ- 6 μεγέ γαλιπ κελτῖ. Βέ τὰχτ ἰλέ τὸρτ χαι- θανήν ὀρτασηντὰ βέ ἰχτιγιαρλαρηνή ὀρ-

σ 'Ησ. 5'. 3. τ Π. 4'. 4. υ Π. 4'. 8. ρ Π. 4'. 18. ε. 14. ιέ. 7. ρ Π. 4'. 8, 14. ψ Ξα. 9. ω Ξα. 4. α Π. 4'. 12. β Γεν. 4'. 1. Πραξ. 13'. 24. 'Εφ. 3'. 9. Κολ. 4'. 16. Π. 1'. 6. α 'Ησ. 40'. 11. Δαν. 16'. 4.

τασηντὰ γετῖ πούινουζά, βέ η 'Αλλαχῖν πούτῶν γερέ κόντεριλέν γετῖ Ρουχῶ ὀλάν θ γετῖ κόζῆ μαλικ ὀλαράκ, κόγια πο- γαζλανμῖς ἔ πῖρ Κουζῶ τουρούγιεορ κόρ- 7 τούμ. 'Ολ τὰχτ κελῖπ \* ταχτήν ὀτου- 8 ρανήν σάγ ἐλιντέν κιταπή ἀλτή. Βέ κι- ταπή ἀλτήγῖ κιπῖ, ι ὀλ τὸρτ χαιθάν μ βέ χέρ πῖρινῖν γετῖντέ πῖρ τανπούρ βέ τμου- κατῆσλεριν τουαλαρῆ ὀλάν πούχουρ ἰλέ τολού ἄλτῶν τασλάρ πούλουαν ὀλ γιρμι τὸρτ ἰχτιγιαρλάρ Κουζουνοὺν χουζουρου- 9 τὰ γερέ καπαντηλάρ. ε Βέ πῖρ γετῖν τεσπῖχ τερεννῶμ ἐτερέκ, ο Κιταπή ἀλῆπ μούχρ- λερινὶ ἀτζμαγὰ λαγιήκ σην π τζῶνκι πο- γαζλαντῖν, βέ κανῖν ἰλέ πιζῖ 'Αλλα- χὰ ρ γέρ καπιλέ βέ λισάν βέ κάθμ βέ 10 μιλῖετ ἰτζιντέν σ σατῶν ἀλτήν, τ Βέ πιζῖ 'Αλλαχημηζῖν χουζουρουτὰ πατῖσαχλάρ βέ κιαχινλέρ εἰλετῖν, πιζ τὰχτ γέρ ὀυ- ζεριντέ σαλτανάτ ἐτετζέγιζ, τερλέρ ἴτι. 11 Βέ κόρτόύμ, υ βέ τὰχτ ἰλέ χαιθανλάρ βέ ἰχτιγιαρλαρηνή ἐτραφηντὰ τζῶκ μελεκλε- ρῖν σεσῖν ἰσιτῖμ. ρ ὀνλαρην μικταρῆ τὰχτ ὀν πῖν κερρέ ὀν πῖνλέρ βέ πῖνλέρτζε πῖν- 12 λέρ ὀλουπ γιούκσεκ σές ἰλέ, ι Πογαζλαν- μῖς ὀλάν Κουζῶ κουτρετ βέ γανιμέτ βέ χικιμέτ βέ κουβθετ βέ ἰζζέτ βέ γάμτ βέ 13 ἴτι. ψ Βέ κόκτῆ βέ γερτέ βέ γέρ ἄλτηντὰ πούλουαν χέρ πῖρ μαχλουκούν, βέ τε- νιζτέ ὀνλαρην, βέ ὀνλαρτὰ πούλουαν χέρ σεγῖν, ω Ταχτήν ὀτουράν ἰλέ Κου- ζουγιὰ α περεκέτ βέ ἰζζέτ βέ γάμτ βέ 14 κουτρετ ἐπέτ ὀυλ ἀπάτ μαχσῶς τουρ, τε- τικλερινὶ ἰσιτῖμ. θ 'Ολ τὸρτ χαιθανλάρ τὰχτ, 'Αμῖν τετιλέρ, βέ [ὀλ γιρμι τὸρτ]

μ Π. 10'. 2. ιέ. 2. τ Ψαλ. ρμ4. 2. Π. 4'. 3, 4. ε Ψαλ. μ. 3. Π. 10'. 3. ο Π. 8'. 11. π Ξα. 6. ρ Δαν. 8'. 1. 5'. 25. Π. 3'. 9. ιά. 9. ιδ'. 6. σ Πραξ. κ'. 28. Ρωμ. γ'. 24, 26. α Κορ. 5'. 20. ζ'. 23. 'Εφ. 4'. 7. Κολ. 4'. 14. 'Εβρ. 6'. 12. α Πέτ. 4'. 18, 19. β Πέτ. 6'. 1. α

ἰχτιγιαρλάρ γ γερέ καπανήπ [ἐπέτ ὀυλ ἀ- πὰτ τῖρι ὀλανά] σετζῆ κηληλάρ.

ΠΑΪ Σ'.

1 α Βέ Κουζῶ μούχρλερτέν πῖρινῖ ἀτζ- τηγηντὰ κόρτόύμ, θ βέ τὸρτ χαιθανλαρ- τάν πῖρινῖν κόκ κούρῶλτῶσῶν κιπῖ πῖρ 2 σές ἰλέ, Κέλ τε πὰκ, τετιγῖνῖ ἰσιτῖμ. Βέ κόρτόύμ ρ κι πῖρ πεγιαζ ἄτ βάρ ἴτι, θ βέ ὀνά πῖνμῖς ὀλάν πῖρ γιαγιῆ ὀλουπ ἔ ὀνά πῖρ τὰτζ βεριλῖ, βέ γαλεπέ ἐτε- ρέκ βέ γαλεπέ ἐτμέκ ὀυζρέ τζηκτῖ κιτῖ. 3 Βέ κινῖτζῖ μούχρῶ ἀτζτηγηντὰ, ζ κιν- τῖζῖ χαιθανῖν, Κέλ [βέ πὰκ], τετιγῖνῖ ἰ- 4 σιτῖμ. η Βέ πασκά πῖρ ἄλ ἄτ τζηκτῖ βέ ὀνά πῖνμῖς ὀλάν κιμτέ (ἀτεμλεριν) πῖρι πῖρινῖν κὰτῖ ἐτμελερι ἰτζῶν, γερ- τῖν σελαμετῖ καλῖημαγὰ μεμουρ ὀλτῶ, βέ ὀνά πῖρ πῶγιῶκ κηλητζῖ βεριλῖ. 5 Βέ ὀυτζῶντζῶ μούχρῶ ἀτζτηγηντὰ, θ ὀυτζῶντζῶ χαιθανῖν, Κέλ τε πὰκ, τε- τιγῖνῖ ἰσιτῖμ. βέ κόρτόύμ κι ἔ πῖρ σιγιαχ ἄτ, βέ ὀνά πῖνμῖς ὀλάν πῖρ ἐλιντέ πῖρ τε- 6 ραζῖ βάρ ἴτι. Βέ, Πῖρ ὀλτζέκ πούγαῖ πῖρ τῖναρά, βέ ὀυτζῖ ὀλτζέκ ἀρπά πῖρ τῖναρά ὀλσῶν. \* βέ ζεῖτῶν γιαγιῆ ἰλέ σα- ραπά ζαράρ ἐτμεγεσῖν, τεγερέκ τὸρτ χαι- θάν ἀρασηντάν πῖρ σές ἰσιτῖμ. 7 Βέ τὸρτῶντζῶ μούχρῶ ἀτζτηγηντὰ, Κέλ τε πὰκ, τεγιού ι τὸρτῶντζῶ χαι- 8 θανῖν σεσῖν ἰσιτῖμ. μ Βέ κόρτόύμ κι πῖρ σαρή ἄτ βάρ ἴτι, βέ ὀνά πῖνμῖς ὀλάν πῖρ ἀτῖ ὀλούμ ἴτι, βέ ἴζεχεννέμ ὀνοὺν ἀρτῖ σηρά κῖτῖγιεορ ἴτι. \* βέ κηλητζῖ ἰλέ βέ κηλητῖχ ἰλέ βέ ὀλούμ ἰλέ ε βέ γερῖν τζα- ναθαρλαρῖ ἰλέ ὀλτῶρμεκ ἰτζῶν ὀνλαρά γερῖν πῖρ ρουπού ὀυζερῖνέ κουτρετ βεριλῖ.

γ Π. 8'. 9, 10. α Π. 4'. 5, 6, 7. β Π. 8'. 7. γ Ζαχ. 5'. 3. Π. 10'. 11. δ Ψαλ. μέ. 4, 5. ε Ζαχ. 5'. 11. Π. 10'. 14. ζ Π. 8'. 7. η Ζαχ. 5'. 2. θ Π. 8'. 7. ι Ζαχ. 5'. 2.

9 Βέ πῖσῖντζῖ μούχρῶ ἀτζτηγηντὰ, ο 'Αλ- λαχῖν κελამῖ βέ πκενῖλερτέ πούλου- νάν σεγατῆτ ἰτζῶν ρ κὰτῖ ὀλουνοῦσ- λαρῖν τζανλαρηνή σμεζπαχῖν ἄλτηντὰ 10 κόρτόύμ. Βέ γιούκσεκ σές ἰλέ φεργιάτ ἐτίπ, 'Εἰ τ Μουκατῆς βέ Χάκκ Ράππ, υ νέ βακτὰ κατῖρ ρ γῶνμ ἐτμέσῖν, βέ γέρ ὀυζερῖντέ σακῖν ὀνλαρτάν κανημη- 11 ζῖν ἰντικαμηνῖ ἀλμάζσην; τερλέρ ἴτι. ι Βέ ὀνλαρην χέρ πῖρινῖν πεγιαζ χῖλὰτ βε- ριλῖπ, κενῖλερι κιπῖ κὰτῖ ὀλουνατζάκ ὀλάν ἀρκατῶσλαρῖ βέ κερηντῶσλαρηνῖν (σαγιησῖ) τὰχτ τεμάμ ὀλουτζαγιατεκ ψ ταχὰ πῖρ μούτῆτ ραχὰτ ἐτσινλέρ, 12 τενιλῖ. Βέ ἄλτηντζῖ μούχρῶ ἀτζτηγηντὰ, κόρ- τόύμ κι ω πῖρ πῶγιῶκ ζελζελέ ὀλουπ, α κῶνῆς πῖρ κῖλ τζουβάλ κιπῖ σιγιαχ 13 ὀλαράκ, αἰ \* τὰχτ κὰν κιπῖ ὀλτῶ. θ Βέ κόγιῶν γηλητζλαρῖ, σετῖτῖ ρούζκῖαρ- τάν σαλλανάν ἰντζῖρ ἀγατζῖ κενῖ χάμ ἰντζῖρλερινὶ τὸκτῶγιῶν κιπῖ, γερῖ τῶσ- 14 τῶλέρ. γ Βέ κόκ πῖρ τουρούλουρ τουμάρ κιπῖ τζεκιλῖ, θ γέρ τὰγ βέ ἀτὰ τὰχτ 15 γερλεριντέν γαρεκέτ εἰλετῖ. Βέ γερῖν πᾶ- τῖσαχλαρῖ βέ κῖπαρλάρ βέ ζενκῖνλέρ βέ πῖν πατῖλάρ βέ κουτρετ σαγιπλερι βέ χέρ κούλ βέ χέρ ἀζατῖη ἔμαγαρλαρ- τὰ βέ ταγλαρῖν καγιαλαρηντὰ κῖζλενῖπ, 16 ζ Ταγλαρά βέ καγιαλαρά, ὀυζερῖμιζῖ τῶ- σῶπ πιζῖ ταχτήν ὀτουρανὴν χουζουρου- τάν βέ Κουζουνοὺν γαζαπῖντάν κῖζλέγι- 17 νῖζ. η Ζῖρα ὀνοὺν γαζαπῖνῖν ἀζῖμ κῶνῶν κελῖ, θ βέ κιμ τουρά πῖλῖρ; τερλέρ ἴτι.

ΠΑΪ Ζ'.

1 Βέ πῶ σῖιλερτέν σόνρα α καρὰ ὀυζερῖνέ υ Πὰκ, Ζαχ. 4'. 12. λδ'. 4. 'Εβρ. 4'. 11. ρ Π. 14'. 18. ιθ'. 2. δ 'Ιερ. γ'. 23. δ'. 24. χ Π. γ'. 4, 5. ζ'. 9, 14. Π. 15'. 20. ψ 'Εβρ. ιά. 40. Π. ιδ'. 13. ε 'Ησ. 6'. 19. ω Π. 15'. 18. ζ 'Ωσηέ. ι. 8. Λουκ. α 'Ιωήλ. β'. 10, 31. γ'. 15. κγ'. 30. Π. θ'. 6. Ματ. κδ'. 29. Πραξ. β'. 20. η 'Ησ. ιγ'. 6, κτλ. Σωφ. \* (Πάζηση) τὰχτ πῶσ- α. 14, κτλ. Π. 15'. 14. πῶσῶν θ Ψαλ. 65'. 7. β Π. 4'. 10. θ'. 1. γ Ψαλ. ρβ'. 26. 'Ησ. α Π. θ'. 4.

βέ τενίξ ούξερινέ βέ χιτζ πέρ αγάτζ ούξε-  
 ρινέ ρούζκιάρ εσμεμεσι ιτζούν, 6 γερν τόρτ  
 κότεσιντέ τουρούπ γερν τόρτ ρούζκιάρ-  
 λαρηνή τουτμακτά όλάν τόρτ μελέκ κόρ-  
 2 τούμ. Βέ γετίντε τέρν 'Αλλαχην μούχρ-  
 ρού όλαρακ, κούν τογού παραφηνητάν τζηκ-  
 μακτά όλάν γάϊρι πέρ μελέκ κόρττούμ.  
 3 πού τάχι καραγιά βέ τενίξε ζιγιάν βερ-  
 μεγέ μεμούρ πουλουαν όλ τόρτ μελεγέ  
 3 γιούκσεκ σές ιλέ τζαγρηαράκ, Τά πιζ 'Αλ-  
 λαχημηζήν κουλλαρηνήν γάληνλαρή ού-  
 ζερινέ δ μούχρ βουρούντζαγιατεκ \* σιζ κα-  
 ραγια βέ τενίξε βέ αγάτζλαρά ζιγιάν  
 4 βέρμεγιναζ, τετί. 6 Βέ μούχρλενέν κιμσε-  
 λερν μικταρηνή ίσιττίμ. 'Ισραήλ όγουλ-  
 λαρηνήν τζούμλε σηπίτλαρηνητάν η γιούζ  
 5 κήκ τόρτ πίν κιμσε μούχρλεντί. Γιάνι  
 'Ιουδα σηπίτηνητάν όν ίκι πίν κιμσε μούχρ-  
 λεντί. Ρουθήν σηπίτηνητάν όν ίκι πίν κιμσε  
 μούχρλεντί. Γάδ σηπίτηνητάν όν ίκι πίν  
 6 κιμσε μούχρλεντί. 'Ασήρ σηπίτηνητάν όν  
 ίκι πίν κιμσε μούχρλεντί. Νερθαλειμ σηπί-  
 τηνητάν όν ίκι πίν κιμσε μούχρλεντί. Μα-  
 νασση σηπίτηνητάν όν ίκι πίν κιμσε μούχρ-  
 7 λεντί. Συμεών σηπίτηνητάν όν ίκι πίν κιμσε  
 μούχρλεντί. Λευι σηπίτηνητάν όν ίκι πίν  
 κιμσε μούχρλεντί. 'Ισάχαρ σηπίτηνητάν όν  
 8 ίκι πίν κιμσε μούχρλεντί. Ζαβουλών σηπί-  
 τηνητάν όν ίκι πίν κιμσε μούχρλεντί. 'Ιω-  
 σήφ σηπίτηνητάν όν ίκι πίν κιμσε μούχρ-  
 λεντί. Βενιαμίν σηπίτηνητάν όν ίκι πίν  
 κιμσε μούχρλεντί.

9 Πού σείλερτέν σόνρα κόρττούμ κι θτζούμ-  
 λε μιλλετλέρ βέ καπίλελέρ βέ καθμ-  
 λάρ βέ λισανλαρτάν όλαρακ κιμσενιν  
 σαγιαμάτηγη πέρ πόγιούκ τζεμαάτ \* πέ-  
 γιάζ χιλατλάρ κιγινημίς, βέ έλλεριντέ  
 χουρμά ταλλαρή πουλουντούγου χαλτέ,  
 ταχτήν όνούντε βέ Κουζουνούν χουζου-  
 10 ρουντά τουρούπ, Γιούκσεκ σές ιλέ, 4 Χε-

6 Δαν. ζ'. 2.  
 7 Π. κβ'. 4.  
 8 'Ιεζ. θ'. 4. Π. ιδ'. 1.  
 9 Π. ε'. 6. θ'. 4.  
 10 Π. θ'. 16.  
 11 Π. ιδ'. 1.  
 12 Π. ε'. 9.  
 13 Ρωμ. ια'. 25.  
 \* Π. γ'. 5, 18. δ'. 4.  
 14 Ψαλ. γ'. 8. 'Ησ. μγ'.  
 15 'Ιερ. γ'. 23. 'Ω-  
 16 σιγέ. ιγ'. 4. Π. ιθ'. 1.  
 17 Π. ε'. 13.  
 18 Π. δ'. 6.  
 19 Ξ Π. ε'. 13, 14.

λάς \* ταχτήν ότουραν 'Αλλαχημηζά  
 βέ Κουζουγιά μαχσούς τουρ, τειγιού νι-  
 11 τά έτιγιουλαρ ίτι. \* Βέ τζούμλε με-  
 λεκλέρ ταχτήν βέ ιχτιγιαρλαρήν βέ  
 τόρτ χαϊθανήν έτραφηνητά τουρούγιου-  
 λαρ ίτι, βέ ταχτήν όνούντε γιούζ ούσ-  
 του κάπαναράκ, 'Αλλαχά σετζτέ κη-  
 12 λήπ, 6 'Αμήν. περεκέτ βέ χάμτ βέ χικ-  
 μέτ βέ σούκρ βέ ιζζέτ βέ κουτρέτ βέ  
 κουθβέτ επέτ ούλ άπάτ 'Αλλαχημη-  
 13 ζά μαχσούς τουρ. 'Αμήν, τετίλέρ. Βέ  
 ιχτιγιαρλαρτάν πέρν πανά χιτάπεν, \* Πε-  
 γιάζ χιλατλαρή κιγινημίς πού κιμσελέρ  
 κιμλέρ τερ; βέ νέρετεν κελτίλέρ; τετί.  
 14 Πέν τάχι όνά, \* Εί έφέντιμ, σέν πιλίρ-  
 σιν, τετίμ. βέ πανά τετί κι, \* Πουνλάρ  
 όλ πόγιούκ σηκλεττέν κελενλέρ τερ, 6 βέ  
 χιλατλαρηνή γιαϊκαγιήπ Κουζουνούν κα-  
 15 νηνητά πεγιαζ έπίλέρ. Πού σεπεπτέν  
 'Αλλαχην ταχτή όνούντε τερλέρ, βέ χει-  
 κελιντέ κετζέ κούντούζ όνά ίπατέτ έτερ-  
 16 λέρ. ταχτήν ότουραννι μεσκενί τάχι  
 σούξερλεριντέ σαγεπán όλατζάκ τηρ. \* Αρ-  
 τηκ νέ άτζηκατζακλάρ, νέ τε σουσα-  
 γιατζακλάρ τηρ. \* όλλαρή νέ κούνέξ νέ τε  
 17 πέρ κόνά χεραρέτ βουρατζάκ τηρ. Ζίρα  
 ταχτήν όρτασηνητά όλάν Κουζού 9 όλλαρή  
 κούντούπ, όλλαρή τερν σου πουνλαρηνά  
 κόντουρετζέκ τερ. 1 'Αλλάχ τάχι κόζλε-  
 ριντέν χέρ κόζ γιασσηνή σιλετζέκ τερ.

ΠΑΠ Η'.

1 α Βέ γετίντζι μούχρού άτζηγηνητά κόκ-  
 τε γιαρην σαάτ κατάρ σούκούτ βακή όλτού.  
 2 6 Βέ 'Αλλαχην χουζουρουντά τουράν  
 γετί μελεκλερι κόρττούμ, 7 βέ όλλαρά γετί  
 3 πόρου βεριλτί. Βέ έλιντέ πέρ άλτουν που-  
 χουρτάν όλαρακ πασκά πέρ μελέκ κελίπ  
 μεζπαχην γιανηνητά τουρτού. 8 βέ τζούμ-

ο Ξα. 9.  
 π Π. ε'. 9. ιζ'. 6.  
 ρ 'Ησ. α'. 18. 'Εβρ. θ'.  
 14. α 'Ιωάν. α'. 7. Π.  
 α. 5. Πάκ, Ζαχ. γ'. 3, 4, 5.  
 σ 'Ησ. δ'. 5, 6. Π. κβ'. 3.  
 τ 'Ησ. μθ'. 10.  
 υ Ψαλ. ρκά. 6. Π. κβ'. 4.  
 φ Ψαλ. κγ'. 1. λς'. 8.  
 'Ιωάν. ι. 4, 11, 14.  
 χ 'Ησ. κέ. 8. Π. κβ'. 4.  
 —  
 α Π. ε'. 1.  
 β Ματ. ιη'. 10. Λουκ. α'. 19.  
 γ β Παρλπ. κθ'. 25—28.  
 δ Π. ε'. 8.

λε μουκαττεσλεριν τουαλερι ιλέ περαπέρ  
 13 ταχτήν όνούντε όλάν \* άλτουν μεζπαχην  
 ούξεριντέ άρζ έτμεκ ούξερ ένά τζακ που-  
 4 χούρ βεριλτί. 6 Βέ πουχουρούν τούμανή  
 μουκαττεσλεριν τουαλερι ιλέ περαπέρ με-  
 λεγιν έλιντέν 'Αλλαχην χουζουρουνά  
 5 τζηκτή. Βέ μελέκ πουχουρτάνή άληπ,  
 όνου μεζπαχην άτεσιντέν τολτουραράκ,  
 γέρ ούξερινέ άττή, η βέ σεταλάρ βέ κού-  
 ρούλτούλέρ βέ σιμσεκλέρ θ βέ ζελζελέ  
 6 βουκού πουλτού. Βέ έλλεριντέ γετί πο-  
 ρού πουλουαν γετί μελεκλέρ πόρου τζαλ-  
 μαγά χαζηρλαντήλάρ.  
 7 Βέ πειριντζι μελέκ πόρου τζαλτηκτά,  
 \* καν ιλέ καρηστήκ τολού βέ άτέξ όλούπ  
 \* γερε άτηλήτ. 1 βέ \* αγάτζλαρήν ούτζτέ  
 πέρν γιανηπ γεσίλ ότουν χέπισι γιανητ.  
 8 Βέ ικιντζι μελέκ πόρου τζαλτηκτά,  
 \* κόγια άτεστέ γιανάν πόγιούκ πέρ τάγ  
 9 τενίξε άτηλήπ, \* τενίξιν ούτζτέ πέρν εκάν  
 9 κεσιλτί. Βέ \* τενίξτεκι τζανλή μαχλου-  
 κατην ούτζτέ πέρν όλούπ, κελιλεριν τάχι  
 ούτζτέ πέρν τελέφ όλτού.  
 10 Βέ ούτζούντζού μελέκ πόρου τζαλτηκ-  
 τά, \* κόκτέν μεσαλέ κιπί γιανάρ πό-  
 γιούκ πέρ γελητήξ τούσούπ, ερήμακ-  
 λαρήν ούτζτέ πέρν ούξερινέ βέ σου που-  
 11 ναρλαρηνήν ούξερινέ τούστού. \* Βέ όλ  
 γελητήξην άτηνά Πελλιν τενιλιρ. βέ σου-  
 λαρήν ούτζτέ πέρν πελιν όλούπ, όλ σου-  
 λάρ άτζή όλτουκλαρή ιτζούν, \* όλλαρήν  
 σεπεπίιλε τζακ άτέμ όλτού.  
 12 \* Βέ τόντουντζού μελέκ πόρου τζαλ-  
 τηκτά, κούνεσιν ούτζτέ πέρν βέ άγιην  
 ούτζτέ πέρν βέ γελητήξλαρήν ούτζτέ πέρν  
 βουρουλτού, σούιλέ κι όλλαρήν ούτζτέ πέρν  
 13 καραρηπ κελτζέ ιλέ κούντούζούν ούτζτέ  
 πειριννι άιτηνηληγή όλμαγια.

ε 'Εξ. λ'. 1. Π. ε'. 9.  
 ζ Ψαλ. ρα. 2. Λουκ. α'. 10.  
 η Π. ις'. 18.  
 θ β Βασ. κβ'. 8. γ Βασ.  
 ιθ'. 11. Πραξ. δ'. 31.  
 ι 'Ιεζ. λή. 22.  
 κ Π. ις'. 2.  
 λ 'Ησ. β'. 13. Π. θ'. 4.  
 \* (Πάξηση) γεριν ούτζ-  
 τέ πέρν γιανητ, βέ ά-  
 γατζλαρηνή  
 μ 'Ιερ. νά. 25. 'Αμώς.  
 ζ'. 4.  
 ν Π. ις'. 3.  
 ξ 'Ιεζ. ιδ'. 19.  
 ο Π. ις'. 3.  
 π 'Ησ. ιδ'. 12. Π. θ'. 1.  
 ρ Π. ις'. 4.  
 σ Ρουθ. α'. 20.  
 τ 'Εξ. ιε'. 23. 'Ιερ. θ'.  
 15. κγ'. 15.  
 υ 'Ησ. ιγ'. 10. 'Αμώς. η. 9.

13 Βέ κόρττούμ 9 βέ πέρ † μελεγιν κόκ όρ-  
 τασηνητά ούτζούπ, γιούκσεκ σές ιλέ, \* Ολ  
 τζαλατζάκ όλάν ούτζ μελεκλεριν πακί κα-  
 λάν πόρου σεταλαρή σεπεπιντέν, χ βάί!,  
 βάί!, βάί! γέρ ούξεριντέ σακιν όλανλα-  
 ρά, τετιγινί ίσιττίμ.

ΠΑΠ Θ'.

1 Βέ πειριντζι μελέκ πόρου τζαλτηκτά,  
 \* πέρ γελητήξην κόκτέν γέρ ούξερινέ τούσ-  
 μούξ ίτιγινι κόρττούμ, 6 όνά τάχι χαβιγε-  
 2 νιν κουγιουσουνούν αναχταρή βεριλτί. 7 Βέ  
 χαβιγενιν κουγιουσουνού άτζηκτά, κου-  
 γιούτάν πόγιούκ κούλχάν τούτουνού κιπί  
 πέρ τούμαν τζηκτή. βέ κουγιουνούν τού-  
 3 μανηνητάν κούνέξ βέ χαβά καραρητ. 8 Βέ  
 όλ τούμαντάν γέρ ούξερινέ τζεκιρκελέρ  
 τζηκήπ, όλλαρά \* γεριν άκρεπλεριντέ ό-  
 4 λάν κουτρέτ κιπί κουτρέτ βεριλτί. Βέ  
 όλλαρά έμρ όλουντού κι, 9 γεριν όλουνά  
 βέ χιτζ πέρ γεσιλλιγέ βέ χιτζ πέρ ά-  
 γατζά \* τεγιλ, άντζακ θάληηλαρή ούξεριντέ  
 'Αλλαχην μούχρού πουλουμαγιαν άτεμ-  
 5 λερé ζιγιάν βερελέρ. Βέ όλλαρή κατλ έτ-  
 μελερινέ τεγιλ, \* άντζακ πέξ άι κατάρ ά-  
 ζάπ έτμελερινέ έμρ όλουντού, βέ έτίκ-  
 6 λερι άζάπ άκρεπιν πέρ άτέμ σοκτου-  
 γουντά χασήλ όλάν άζάπ κιπί ίτι. \* Βέ  
 όλ κούνλερτέ άτεμλέρ όλούμού άραγια-  
 τζακλάρ, άμμα πούλμαγιατζακλαρ τηρ.  
 βέ όλμεγι άρζού έτετζεκλέρ, άμμα όλούμ  
 7 όλλαρτάν κατζατζάκ τηρ. 1 Βέ τζεκιρκε-  
 λεριν σεκλι τζενκέ χαζηρλανμηξ άτλαρά  
 πένζερ όλούπ, \* πασλαρηνητά † † άλτουνά  
 πένζερ \* τατζλάρ κιπί πέρ σεί πουλουνούπ,  
 8 \* γιούζλερι άτέμ γιούζλερι κιπί ίτι. Βέ  
 σατζλαρή καρη σατζή κιπί όλούπ ετις-

φ Π. ιδ'. 6. ιθ'. 17.  
 † (Πάξηση) καρταλην  
 θ Π. ζ'. 3. Πάκ 'Εξ.  
 χ Π. θ'. 12. ια'. 14.  
 ιβ'. 23. 'Ιεζ. θ'. 4.  
 —  
 ι Π. ια'. 7. Ξα. 10.  
 α Λουκ. ι. 18. Π. ή. 10.  
 β Λουκ. ή. 31. Π. ιζ'. 8.  
 κ'. 1. Ξα. 2, 11.  
 γ 'Ιωήλ. β'. 2, 10.  
 δ 'Εξ. ι. 4. Κριτ. ζ'. 12.  
 ε Ξα. 10.  
 ζ Π. ή. 7.  
 η Π. ε'. 6. ζ'. 3.  
 θ Π. ζ'. 3. Πάκ 'Εξ.  
 ιβ'. 23. 'Ιεζ. θ'. 4.  
 ι Π. ια'. 7. Ξα. 10.  
 κ 'Ιώβ. γ'. 21. 'Ησ. β'.  
 19. 'Ιερ. ή. 3. Π. ε'. 16.  
 λ 'Ιωήλ. β'. 4.  
 μ Ναούμ. γ'. 17.  
 † † (Πάξηση) άλτουν  
 ν Δαν. ζ'. 8.  
 ξ 'Ιωήλ. α. 6.

9 λερὶ ἀρσλάν (τίσι) κιπί ιτί. Βε τεμὲρ ζήρη  
 κιπί ζήρηλαρή βάρ ιτί. ο βε κανατλαρη-  
 νήν σετασή τζενκὲ κοτάρ πῆρ χάιλι ἀτ  
 10 ἀραπαλαρηνήν κούρουλτούσου κιπί ιτί. Βε  
 ἀκρεπλερὲ πένζερ κουϊρουκλαρή βε κουϊ-  
 ρουκλαρηντὰ τικενλερὶ πουλουνοπι πᾶ-  
 τεμλερὲ πῆρ αἰ ζαράρ βερμεγὲ κουτρετ-  
 11 λερὶ βάρ ιτί. ρ Βε πουνλάρ ούζερινὲ πα-  
 τίσᾶχ βάρ τῆρ, γιάνι σ χαβιγενίν μελεγι,  
 ὄνοὺν ἰσιμὶ τάχι Ἰπρανιτζε \* Ἀθαδῶν  
 12 βε Γιουνανιτζε \* Ἀπολλύων τῆρ. ρ Πι-  
 ριντζι βάι κετζτί. ἰστὲ πουντάν σόνρα  
 ἰκί βάι ταχά κελῖο.  
 13 Βε ἀλτηντζή μελέκ ποροὺ τζαλτήκτᾶ,  
 ἔλιντὲ ποροὺ ὄλᾶν ἀλτηντζή μελεγὲ χι-  
 14 τάπιεν, \* Ὀλ πόγιούκ Εὐφράτης ἡρμαγηντὰ  
 παγλή ὄλᾶν τῶρτ μελεγι τζῶζ, τειγιού  
 Ἄλλαχῆν χουζουρουντὰ ὄλᾶν ἀλτοὺν μεζ-  
 παχῆν τῶρτ πουϊνουζουντάν κελὲν πῆρ σὲς  
 15 ἰσιττίμ. Βε ἀτεμλεριν οὐτζτὲ πῆρινι ὄλ-  
 τούρμεκ οὐζρὲ, σατ βε κούν βε αἰ βε  
 σενὲ ἰτζῶν χάζηραλμηζ ὄλᾶν ὄλ τῶρτ  
 16 μελέκ τζῶζούλτούλερ. ρ Βε ἀτλή ἀτκεριν  
 μικτάρη ἰκί τερά ὄν πῆν κερρὲ ὄν πῆν  
 17 ὄλαράκ, ψ ὄνλαρῆν μικτάρη ἰσιττίμ. Βε  
 ρουγιατὰ ἀτλαρῆ βε οὐζερλερινὲ πῆνιζ  
 ὄλανλαρῆ πῶιλὲ κῶρτούμ κι ἀτέζ βε μῶρ  
 γιακούτ βε κούκούρτ (ρενκιντὲ) ζήρηλαρῆ  
 βάρ ιτί, ω βε ἀτλαρῆν πασλαρῆ ἀρσλάν  
 πασλαρῆ κιπί ὄλοῦπ, ἀγηζλαρηντάν ἀτέζ  
 βε τούμᾶν βε κούκούρτ τζηκῆγιορ ιτί.  
 18 Πῶ οὐτζτὲν, γιάνι ὄνλαρῆν ἀγηζλαρηντάν  
 τζηκᾶν ἀτέζ βε τούμᾶν βε κούκούρττὲν  
 19 ἀτεμλεριν οὐτζτὲ πῆρι γελᾶκ ὄλτού. Ζῖρα  
 ὄνλαρῆν κουτρετὶ ἀγηζλαρηντὰ βε κουϊ-  
 ρουκλαρηντὰ τῆρ, α τζῶνικι κουϊρουκλαρῆ  
 γηηλανὰ πένζερῆπ, πασλαρῆ βάρ τῆρ, βε  
 20 πουνλάρ ἰλὲ ζαράρ ἔτερλερ. Βε πακὶ κα-  
 λᾶν ἀτεμλερ, κι πῶ πηλαλαρτᾶν γε-  
 λᾶκ ὄλματῆλαρ, β τζῖννλερὲ, βε κῶρμεγὲ

• Ἰωηλ. 6'. 5, 6, 7.  
 π Χα. 5.  
 ρ Ἐφεσ. 6'. 2.  
 σ Χα. 1.  
 \* (Γιάνι) Χελᾶκ ἔτιτζί.  
 τ Π. ἡ. 13.  
 υ Π. ις'. 12.  
 ϑ Ἰεζ. λῆ. 4.  
 ι Ψαλ. ξῆ. 17. Δαν. ζ'. 10.

βε ἰσιτμεγὲ βε γιούρουμεγὲ κατῖρ ὄλμα-  
 γικᾶν ἀλτοὺν βε κῶρμῶζ βε πακῆρ βε  
 τᾶζ βε ἀγατζτᾶν ὄλᾶν γ πουτλαρὰ σετζτὲ  
 ἔτμεμελερῖ ἰτζῶν δ' ἔλλερῖνιν ἀμελλερῖν-  
 21 τὲν τεβπὲ ἔτμετῖλερ. Χέμ τε κεντὶ κατῖ  
 βε \* σῖχρ βε ζινὰ βε χῆρηζηκλαρην-  
 τᾶν τεβπὲ ἔτμετῖλερ.

ΠΑΪ Γ.

1 Βε πουλουτ κιγινμιζ βε α πασῆντὰ ἔ-  
 λεγιμ σαγμα ὄλοῦπ, β βε γιούζου κῶνὲζ  
 κιπί, γ ἀγιακλαρῆ τάχι ἀτέζ τῖρεκλερὶ  
 κιπί ὄλαράκ, κῶκτὲν ἔνμεκτὲ ὄλᾶν πασ-  
 2 κὰ κουβθετῖ πῆρ μελέκ κῶρτούμ. Βε ἔ-  
 λιντὲ ἀτζηκ πῆρ κούτζῶκ κιτάπ τουτα-  
 ρᾶκ δ' σᾶγ ἀγιαγηνῆ τενιζ οὐζερινὲ, σο-  
 3 λουνοὺ τάχι καρὰ οὐζερινὲ κογιούπ, Ἀρ-  
 λανῆν κῶμῶρτενμεσι κιπί γιούκσὲκ σὲς  
 ἰλὲ νιτὰ εἰλετῖ. βε νιτὰ εἰλετιγιντὲ \* γε-  
 τι κῶκ κούρουλτούσου κεντὶ σεταλαρῆιλε  
 4 σῶιλετῖλερ. Βε γετὶ κούρουλτούλερ [κεν-  
 τι σεταλαρῆιλε] σῶιλετικτὲ, πέν γιαζα-  
 τζᾶκ ὄλτούμ. βε [πανὰ], ζ Γετὶ κούρουλ-  
 τούνῶν σῶιλετικλερινὶ μῶυχρλε, βε ὄν-  
 λαρῆ γιάζμα, τεγερὲκ κῶκτὲν πῆρ σὲς  
 5 ἰσιττίμ. Βε τενιζ οὐζεριντὲ βε καρὰ οὐ-  
 ζεριντὲ τουρμακτὰ κῶρτούγιούμ ὄλ μελέκ  
 6 \* φ ἔλινι κῶγὲ καλτήρηπ, θ Κῶγιού βε ὄν-  
 τὰ ὄλᾶν σῆιλερὶ, βε γερὶ βε ὄντὰ ὄλᾶν  
 σῆιλερὶ, βε τενιζὶ βε ὄντὰ ὄλᾶν σῆιλερὶ  
 γαρατᾶν βε ἐπέτ οὐλ ἀπάτ τῖρι ὄλανῆν  
 7 κῆτ ὄλμαγιατζᾶκ τῆρ. \* Λάκιν γετιντζῖ  
 μελεγῖν σετασή κῶνλεριντὲ, γιάνι πο-  
 ρουσουνοὺ τζαλατζᾶγῆ βακητῖτᾶ, Ἄλλα-  
 χῆν σηρη κεντὶ κουλλαρῆ ὄλᾶν πείγαμ-  
 περλερὲ μούζτὲ εἰλετιγι οὐζρὲ ἰτμάμ ὄ-  
 λουνατζᾶκ τῆρ.

8 Βε ὄλ κῶκτὲν ἰσιττίγιμ σὲς γίνε πα-  
 Δαν. ε. 23.  
 δ β Νομ. λᾶ. 29.  
 ε Π. κβ'. 15.  
 α Ἰεζ. α. 28.  
 β Ματ. ιζ'. 2. Π. α. 16.  
 γ Π. α. 15.  
 δ Ματ. κῆ. 18.  
 ε Π. ἡ. 5.  
 ζ Δαν. ἡ. 26. ιβ'. 4, 9.  
 η Ἐξ. 5'. 8. Δαν. ιβ'. 7.  
 † (Πάζηση) σᾶγ ἔλινι  
 θ Νεεμ. θ'. 6. Π. δ'.  
 11. ιδ'. 7.  
 ι Δαν. ιβ'. 7. Π. ις'.  
 17.  
 κ Π. ια'. 15.  
 λ Χα. 4.

νά χιτάπιεν, Κιτ, τενιζ βε καρὰ οὐζε-  
 ριντὲ τουράν μελεγῖν ἔλιντὲ ὄλᾶν ὄλ ἀ-  
 9 τζῆκ κούτζῶκ κιταπῆ ἄλ, τετῖ. Βε με-  
 λεγῖν γιανηνὰ κιτίπ ὄνᾶ, Πῶ κούτζῶκ  
 κιταπῆ πανὰ βεο, τετῖμ. ὄλ τάχι πα-  
 νὰ, μ Ἀλ βε γὲ, βε σενῖν καρνηντὰ ἀ-  
 τζηλήκ χασήλ ἔτετζῆκ ἰσὲ τε, ἀτζηντὰ  
 10 πάλ κιπί τατλή ὄλατζᾶκ τῆρ, τετῖ. Βε  
 ὄλ κούτζῶκ κιταπῆ μελεγῖν ἔλιντὲν ἀ-  
 λῆπ γετῖμ, ρ βε ἀτζημτὰ πάλ κιπί τατ-  
 λῆ ἰτί ἰσὲ τε, ὄνοῦ γετικτὲν σόνρα ἔκαρ-  
 11 νημτὰ ἀτζηλήκ ὄλτού. Βε πανὰ, Γίνε  
 τζῶκ καθμλάρ βε μιλλετλερ βε λισαν-  
 λάρ βε πατίσαχλάρ χακκηντὰ πείγαμ-  
 περλικ ἔτμεκλιγῖν κερὲκ τῖρ, τετῖ.

ΠΑΪ ΙΑ.

1 α Βε πανὰ ἀσαγῖὰ πένζερ πῆρ καμῆς  
 βερῖλτῖ. βε ὄλ μελέκ τουροῦπ τετῖ κι,  
 β Κάλκ, βε Ἄλλαχῆν χεϊκελῖνι βε μεζ-  
 παχῆ βε ἰτζῖντὲ σετζτὲ ἔτενλερὶ ὄλτζ.  
 2 γ Βε χεϊκελῖν τῆσαρησηντὰ ὄλᾶν χαβλιγι  
 πραγῆπ, ὄνοῦ ὄλτζμε, δ Ζῖρα ὁ ταῖφελερὲ  
 βερῖλμῖζ τῖρ. \* ὄνλαρ τάχι μουκατῆς σεγ-  
 ρὶ ζῆρηκ ἰκί αἰ παίμᾶλ ἔτετζεκλερ τῖρ.  
 3 η Πέν τάχι ἰκί σαγιτιμὲ (κουτρετ) βερε-  
 τζέγιμ, θ ὄνλαρ τάχι τζῶλ κιγινμιζ ὄλ-  
 τουκλαρῆ χαλτὲ, πῆν ἰκί γιούζ ἀλτηρῆς  
 4 κούν πείγαμπερλικ ἔτετζεκλερ τῖρ. \* Γε-  
 ρῖν Ραππῆ χουζουρουντὰ ὄλ τουράν ἰκί  
 ζεῖτοὺν ἀγατζῆ βε ἰκί σαμτᾶν πουνλάρ  
 5 τῆρ. Βε ἔγερ ὄνλαρὰ πῆρ κῖμσὲ ζαράρ  
 βερμὲκ ἰστέρσε, ἰ ὄνλαρῆν ἀτζηντᾶν ἀτέζ  
 τζηκῆπ, τῶσμενλερινὶ τελῶρ ἔτέρ. μ βε  
 ἔγερ ὄνλαρὰ πῆρ κῖμσὲ ζαράρ βερμὲκ  
 ἰστέρσε, πῶιλέτζε κατῖ ὄλουμασῆ λαζῆμ

μ Ἰερ. ιε. 16. Ἰεζ. β'. 7.  
 8. γ'. 1, 2, 3.  
 ν Ἰεζ. γ'. 3.  
 ξ Ἰεζ. β'. 10.  
 α Ἰεζ. μ'. 3, κτλ. Ζαχ.  
 β'. 1. Π. κᾶ. 15.  
 β Ἀριθ. κγ'. 18.  
 γ Ἰεζ. μ'. 17, 20.  
 δ Ψαλ. οθ'. 1. Λουκ.  
 κᾶ. 24.  
 ε Δαν. ἡ. 10.  
 ζ Π. ιγ'. 5.  
 η Π. κ'. 4.  
 θ Π. ιβ'. 6.  
 ι Π. ιθ'. 10.  
 κ Ψαλ. νβ'. 8. Ἰερ. ια.  
 16. Ζαχ. δ'. 3, 11, 14.  
 λ δ Βασ. α. 10, 12. Ἰερ.  
 α. 10. ε. 14. Ἰεζ. μγ'.  
 3. Ὡσηέ. 5'. 5.  
 μ Ἀριθ. ις'. 29.  
 ν γ Βασ. ιζ'. 1. Ἰακ. ε.  
 16, 17.

6 τῆρ. ρ Πουνλαρῆν κεντὶ πείγαμπερλικλερὶ  
 ἔγιαμηντὰ γιαγμῶρ γιαγμᾶσῆ ἰτζῶν  
 κῶγιού καπαμαγὰ κουτρετὶ βάρ, ε βε σου-  
 λαρῆν οὐζερινὲ ὄνλαρῆ κανὰ τόντερμεγὲ  
 βε χερ ἰστετικλερὶ βακῆτ γερὶ χερ κῶνὰ  
 πηλαγῖὰ οὐγρατμαγὰ κουτρετλερὶ βάρ ιτί.  
 7 ο Βε κεντὶ σεχατετλερινὶ ἰτμάμ ἔττικλερὶ  
 ζεμᾶν, π χαβιγετὲν τζηκᾶν ρ τζαναθάρ  
 σ ὄνλαρ ἰλὲ τζενκ ἔτιπ, γαλιπ κηλερεκ,  
 8 ὄνλαρῆ κατῖ ἔτετζῆκ τῖρ. Βε τζεσετ-  
 λερὶ ρουγανιτζε Σόδομα βε Μηστῆρ τε-  
 νιλιπ, ρ Ραππῆμηζῆν τάχι σταυροσὰ τζη-  
 καρῆλτήγῆ υ πόγιούκ σεγῖν μείτανηντὰ  
 9 (γιατατζακλάρ τῆρ). ϑ Βε καθμλάρ βε κα-  
 πηλερ βε λισανλάρ βε μιλλετλερτὲν  
 πάζη κῖμσελερ ὄνλαρῆν τζεσετλερινὶ οὐτζ  
 πουτζῶκ κούν σῆρ ἔτιπ, χ τζεσετλερινὶν  
 μεζαρά κονουλμασηνὰ ρουχῶτ βέρμεγε-  
 10 τζεκλερ τῖρ. Βε ψ πῶ ἰκί πείγαμπερ γερ  
 οὐζεριντὲ σακῖν ὄλανλαρῆ ἀζᾶπ ἔττικλερὶ  
 ἰτζῶν, ω γερ οὐζεριντὲ σακῖν ὄλανλάρ ὄν-  
 λαρτᾶν τολαγιῆ σᾶζ οὐ μεσοῦρ ὄλοῦπ,  
 α πῆρι πῆρινὲ χετιγελερ τάχι κόντερε-  
 τζεκλερ τῖρ.  
 11 β Βε ὄλ οὐτζ πουτζῶκ κούντὲν σόνρα,  
 γ τερουνλερινὲ Ἄλλαχ ταρασηντᾶν χα-  
 γῖατ ρουχῶ κῖρμὲκλε ἀγιαγὰ καλκῆ-  
 λάρ. βε ὄνλαρῆ κῶρενλεριν οὐζερινὲ πῶ-  
 12 γιούκ κορκοὺ τῶστού. Βε, Πούραγια γιο-  
 καρῆ τζῆκηνηζ, τειγιού κῶκτὲν πῆρ πῶ-  
 γιούκ σὲς ἰσιτῖπ, δ πῆρ πουλουτ ἰλὲ κῶγὲ  
 τζηκῆτῆλάρ, ε τῶσμενλερὶ τάχι ὄνλαρῆ  
 13 κῶρτούλερ. η Βε ὄλ σααττὰ πόγιούκ πῆρ  
 ζελζελεὲ βουκοὺ πουλοῦπ θ σεγῖν ὄντὰ  
 πῆρι γηκηλῆτῆ, βε ζελζελετὲ γετῖ πῆν  
 νουφοὺς τελῶρ ὄλαράκ, πακῖλερὶ τάχι  
 κορκοῦπ κῶγιούν Ἄλλαχηνὰ χᾶμτ ἔτ-

ξ Ἐξ. ζ'. 19.  
 ο Λουκ. ιγ'. 32.  
 π Π. θ'. 2.  
 ρ Π. ιγ'. 1, 11. ιζ'. 8.  
 σ Δαν. ζ'. 22. Ζαχ. ιδ'. 2.  
 τ Ἐβρ. ιγ'. 12. Π. ιῆ.  
 24.  
 υ Π. ιδ'. 8. ιζ'. 2, 5.  
 ιῆ. 10.  
 φ Π. ιζ'. 15.  
 χ Ψαλ. οθ'. 2, 3.  
 ψ Π. ις'. 10.  
 ω Π. ιβ'. 12. ιγ'. 8.  
 α Ἐσθ. θ'. 19, 22.  
 β Χα. 9.  
 γ Ἰεζ. λζ'. 5, 9, 10, 14.  
 δ Ἦσ. ξ'. 8. Πραξ. α. 9.  
 ε Ἦσ. ιδ'. 13. Π. ιβ'. 5.  
 ζ δ Βασ. β'. 1, 5, 7.  
 η Π. 5'. 12.  
 θ Π. ις'. 19.  
 ι Ἰησ. ζ'. 19. Π. ιδ'.  
 7. ιε. 4.

14 τήλερ. \* Ίκιντζί βαΐ κελτζί. Ιστέ ούτζούν-  
τζού βαΐ ταζ κελίρ.  
15 Βέ γετιντζί μελέκ πορού τζαλτήκ-  
τα, μ Τουνγιανήν μεμαλικί Ραππήμητζήν  
βέ Χριστοσουνούν όλτού, ρ βέ επέτ ούλ  
άπάτ σαλτανάτ έτετζέκ τήρ, τεγερέκ,  
εκόκτε πόγιούκ σεταλάρ βουκού πουλτού.  
16 Βέ Άλλαχήν χουζουρουντά κεντι ταχτ-  
λαρή ούζεριντέ ότουράν όλ γιομι τόρτ  
ιχτιγιαρλάρ γιούζ ούστού καπαντήλάρ,  
βέ Άλλαχά σετζτέ κηλήπ τετίλερ κι,  
17 Γεά μεβτζούτ όλάν βέ όλμούς [βέ όλ-  
τζάκ] βέ χερ σεγέ κατίρ Ράππ Άλλάχ,  
σανά σούκρ έτέριζ κι άζιμ κουτρετινί  
18 αλήπ σαλτανάτ έττιν. Βέ ταΐφελέρ γα-  
ζαπά κελίπ σενίν γαζαπήν τάχι κελτί,  
ρ βέ όλούλεριν χούκμ όλουνατζαγή (βα-  
κήτ), βέ σενίν κουλλαρήν πείγαμπερλερέ  
βέ μουκαττεσελερέ βέ σενίν ισμιντέν κορ-  
κάν υ κουτζούκλερέ βέ πόγιούκλερέ έπζρινί  
βερμινίν, ϑ βέ γερί χαράπ έτενλερί χαράπ  
έτμενίν βακτή (κελί).  
19 Γ Βέ κόκτε Άλλαχήν χεικελί άτζη-  
λήπ, χεικελιντέ όνουν άχί σαντήγή κό-  
ρούντού, ψ βέ συμσεκλήρ βέ σεταλάρ βέ  
κόκ κούρούλτούλερί βέ ζελζελέ ω βέ πό-  
γιούκ τολού βακή όλτού.

ΠΑΪ ΙΒ'.

1 Βέ κόκτε πόγιούκ πέρ άλαμέτ κόρούν-  
τού, πού τάχι κουνεσί κιγινμις, άϊ τάχι  
άγιακλαρή άλτηντά βέ όν ικί γηλητζήζτάν  
πέρ τάτζ πασήντά όλτούγου χαλτέ πέρ  
2 καρή ίτι. Βέ χαμιλέ όλμάγλε, α άγρή τζε-  
κίπ τογουρμάκ ούζρέ ζιγιατεσίλε έζι-  
γεττέ όλάράκ φεργιάτ έτέρ ίτι.

\* Π. ή. 13. θ'. 12. ιε'. 1.  
1 Π. ι. 7.  
μ Π. ιβ'. 10.  
τ Δαν. β'. 44. ζ'. 14,  
18, 27.  
ε Ήσ. κζ'. 13. Π. ιε'.  
17. ιθ'. 6.  
ο Π. δ'. 4. ε. 8. ιθ'. 4.  
π Π. ε. 4, 8. δ'. 8. ιε'. 5.  
ρ Π. ιθ'. 6.  
σ Χζ. 2, 9.  
τ Δαν. ζ'. 9, 10. Π. ε'. 10.

3 Βέ κόκτε γάιρι πέρ άλαμέτ κόρούντού,  
βέ Ιστέ γετι πασή βέ όν πουίνουζού  
γ βέ πασλαρή ούζεριντέ γετι τάτζ που-  
λουάν σπέρ πόγιούκ κηζήλ έζτέρ βάρ ι-  
4 τι. Βέ όνουν κουΐρουγού κόγιούν γηη-  
τηζλαρηνήν ούτζτέ πηρινί σούρούκλεγιπ  
υ όλάρή γερέ άττή βέ έζτέρ, θ τογουρ-  
μάκ ούζρέ όλάν καρηνήν τογουρτούγου  
κιπί 'τζοτζουγουού γιουτμάκ ιτζούν δ-  
5 νουντέ τουρούγιρι ίτι. Βέ μερκουμέ τζούμ-  
λε ταΐφελερέ \* τεμίρ άσά ιλέ \* χούκουμετ  
έτετζέκ πέρ έρκεκ τζοτζούκ τογουρτού  
βέ τζοτζουγού Άλλαχήν βέ ταχτηνήν  
6 χουζουρουνά αληνήπ, 1 Καρή τάχι Άλ-  
λάχ παραφηντάν τζόλτέ χαζηλανημής  
μαχαλέ κατζτή, μ κι όρατα πίν ικί γιούζ  
άλτημής κούν όνου πσελεγελέρ.  
7 Βέ κόκτε τζέκν βακή όλούπ, ρ Μι-  
χαήλ βέ μελεκλερί έζτέρ ιλέ τζέκν  
έττιλερ. έζτέρ βέ μελεκλερί τάχι τζέκν  
8 έττιλερ Ισέ τε, Νέ γαλεπέ έτε πιλτιλερ  
βέ νέ τε άρτηκ κόκτε μεκιανλερί που-  
9 λουτού. Βέ ιπλις βέ Σεϊτάν τεσμιγέ  
όλουνάν όλ πόγιούκ έζτέρ, ο όλ κατίμ  
γηλάν π κι πούτούν τουνγιαγιή άλτα-  
τήρ, ϑ γερέ άτηλή, σ μελεκλερί τάχι ό-  
10 νουν ιλέ περαπέρ άτηλήλάρ. Βέ κόκτε  
πέρ πόγιούκ σετά ίσιττιμ κι, τ Σίμιτι Άλ-  
λαχημηζήν χελασή βέ κουτρετι βέ πα-  
τισαχληγή βέ Χριστοσουνούν χούκουμετι  
βουκούά κελτί. ζιρα καρηντάσλαρημής  
άλειχιντέ υ κελτζέ κουντούζ Άλλαχημηζήν  
χουζουρουντά σικγιαγέτ έτμεκτέ όλάν  
11 σικγιαγετζί άσαγή άτηλή. ϑ Όνλάρ  
τάχι Κουζουνούν κανή ιλέ βέ κεντι σε-  
γατετελερινίν κελαμή ιλέ όνά γαλιπ  
όλουπ, χ τζανλαρηνή † όλούμτέν πιλέ ε-

ζ Π. ιζ'. 18.  
η Δαν. ή. 10.  
θ Έξ. ε. 16.  
ι Χζ. 2.  
κ Ψαλ. β'. 9. Π. β'. 27.  
ιθ'. 15.  
\* (Γιουν.) κόυτετζέκ  
1 Χζ. 4.  
μ Π. ια. 3.  
ν Δαν. ι. 13, 21. ιβ'. 1.  
ξ Χζ. 3. Π. κ'. 2.  
ο Γεν. γ'. 1, 4. Π. κ'. 2.

12 σερκέμετιλερ." ψ Πού σεπεπτιέν, έϊ κόκ-  
λήρ βέ όλάρτά σακίν όλανλάρ, μεσουρ  
όλουνουζ. ω βάϊ σιζέ κι γερτέ βέ τενιζτέ  
[σακίν σινιζ], τζούνκι ιπλις α άζ βακτή  
όλτουγουνού πηλερέκ, άζιμ χιττέτε γε-  
νηνηζά έντι, τετί.  
13 Βέ έζτέρ κεντινίν γερέ άτηλήτηγηνή  
κόρτούκτε, θ όλ έρκεκ τζοτζουγού τογου-  
14 ράν καρηγια τάττι έίλετι. Βέ καρη-  
για ρτζόλτέ θζεμάν βέ ζεμανλάρ βέ γιαρή  
ζεμάν κεντι πεσλενετζεγι μαχαλέ, γηη-  
15 λανήν όνουντέν ούτζμάκ ιτζούν πέρ πό-  
γιούκ καρταλήν ικί κανατή βεριλτί. υ Βέ  
γηλάν καρηγιή σελ κότούρσούν ιτζούν,  
όνουν άρτήντζα άγζηνην ήμακ κιπί πέρ  
16 σου τζηκαρτή. Βέ γέρ καρηγια γιαρτήμ  
έττι, σοίλέ κι γέρ άγζηνη άτζήπ, έζτε-  
17 ρριν κεντι άγζηνην τζηκαρτηγή ήμαγιή  
γιουτού. Βέ έζτέρ καρηγια γαζαπλα-  
νήπ, θ Άλλαχήν έμρλερινί χηφζ έτμεκτέ  
βέ Ίησους [Χριστοσουν] σεχατετινί τουτ-  
μακτά όλάν κζούρριγετινίν πακηγεσί ιλέ  
τζέκν έτμεκ ιτζούν τζηκτή.

ΠΑΪ ΙΓ'.

1 Βέ τενιζίν κουμού ούζεριντέ τουρτούμ,  
α βέ γετι πασή βέ όν πουίνουζού βέ  
πουίνουζλαρηνήν ούζεριντέ όν τατζή βέ  
πασλαρηνήν ούζεριντέ κόυφρ ισμλερί που-  
λουναράκ, θ τενιζτέν τζηκάν πέρ τζαναθάρ  
2 κόρτούμ. γ Βέ όλ κόρτούγιούμ τζαναθάρ  
καπλανά πένζεγιπ δ άγιακλαρή άγινηνήν  
(άγιακλαρή) κιπί, ε βέ άγζη άρσλάν άγζη  
κιπί ίτι. ζ βέ έζτέρ όνά κεντι κουβθετινί  
υ βέ ταχτηνή θ βέ άζιμ χούκουμετ βερ-

ψ Ψαλ. γς'. 11. Ήσ.  
μθ'. 13. Π. ιή. 20.  
ω Π. ή. 13. ια. 10.  
α Π. ι. 6.  
β Χζ. 5.  
γ Π. ιζ'. 3.  
δ Δαν. ζ'. 25. ιβ'. 7.  
ε Χζ. 6.  
ζ Έξ. ιθ'. 4.  
η Ήσ. νθ'. 19.  
θ Π. ιδ'. 12.  
ι α Κορ. β'. 1. α Ίωάν.  
έ. 10. Π. ε. 2, 9. ε'.  
9. κ'. 4.  
κ Γεν. γ'. 15. Π. ια. 7.  
ιγ'. 7.  
—  
α Π. ιβ'. 3. ιζ'. 3, 9, 12.  
β Δαν. ζ'. 2, 7.  
γ Δαν. ζ'. 6.  
δ Δαν. ζ'. 5.  
ε Δαν. ζ'. 4.  
ζ Π. ιβ'. 9.  
η Π. ιε'. 10.  
θ Π. ιβ'. 4.  
ι Χζ. 12, 14.

3 τι. «Βέ όνουν πασλαρηνηνάν πηρινί, κό-  
για όλετζέκ τερετζετέ γιαραλανμης [κόρ-  
τούμ], βέ όνουν όλτούρούτζού γιαρασή  
4 έγι όλτού. \* Βέ πούτούν γέρ τζαναθα-  
ρην άρτηνην τεατζτζούπ έίλεγιπ, τζα-  
ναθαρά χούκουμετ βερέν έζτέρε σετζτέ  
κηλήλάρ, βέ τζαναθαρά τάχι σετζτέ κη-  
λαράκ, 1 Τζαναθαρά πένζερ κιμ βάρ; βέ  
όνουν ιλέ κιμ τζέκν έτε πηλιρ; τετίλερ.  
5 υ Βέ όνά πόγιούκ σοζλήρ βέ κόυφρ σοί-  
λεγέν πέρ άγής βεριλιπ, ρ όνά κηρ κί άϊ  
(ιστετιγινί) γιαπμαγά κουτρετ βεριλί.  
6 Βέ Άλλαχά καρτή κόυφρ ιλέ, γιάνι ό-  
νουν ισμινέ ξ βέ μεσκενινέ βέ κόκτε σα-  
κίν όλανλάρά κόυφρ έτμεκ ιτζούν άγζη-  
7 νή άτζή. Βέ μουκαττεσελερ ιλέ ο τζέκν  
έτιπ όλάρά γαλιπ κελμεγέ όνά (κουτ-  
ρετ) βεριλί. π βέ όνά, χέρ καπιλέ \* βέ  
λισάν βέ μιλλέτ ούζερινέ χούκουμετ βε-  
8 ριλτί. Βέ πογαζλανμης Κουζουνούν γα-  
γιατ κιταπήντά ρισμλερί στουνγιανήν κου-  
ρουλμασηντάν περού γιαζηλημής όλμαγια-  
ρακ γερτέ σακίν όλανλαρήν τζούμλεσι  
9 όνά σετζτέ κηλατζακλάρ τήρ. ρ Κουλαγιή  
10 όλάν ίσιτσίν. υ Έσιρλιγέ κότούρεν έσιρ-  
λιγέ κιτέρ. ϑ κηλήτζ ιλέ κάτλ έτέν κη-  
λήτζ ιλέ κάτλ όλουνακ κερέκ τήρ. χ μου-  
καττεσελεριν σαπήρ βέ ιμανή πουντά τήρ.

11 Βέ ψ γερτέν τζηκάν πέρ γάιρι τζανα-  
θάρ κόρτούμ, βέ κουζού κιπί ικί πουί-  
12 νουζού όλούπ, έζτέρ κιπί σοίλερ ίτι. Βέ  
έββελκι τζαναθαρήν χουζουρουντά όνουν  
πούτούν χούκουμετινί ιτζρά έτέρ, βέ γερί  
βέ όντά σακίν όλανλαρή ω όλτούρούτζού  
γιαρασή έγι όλμούς όλάν έββελκι τζα-  
13 ναθαρά σετζτέ κηλήτηρή ίτι. α Βέ πό-

κ Π. ιζ'. 8.  
1 Π. ιή. 18.  
μ Δαν. ζ'. 8, 11, 25. ια.  
36.  
ν Π. ια. 2. ιβ'. 6.  
ξ Ίωάν. ε. 14. Κολ.  
β'. 9.  
ο Δαν. ζ'. 22. Π. ια. 7.  
ιβ'. 17.  
π Π. ια. 18. ιζ'. 15.  
ω Χζ. 3.  
\* (Πάζηση) βέ κέθμ βέ  
α β Νομ. ιγ'. 1, 2, 3.  
ρ Έξ. λβ'. 32. Δαν. ιβ'.  
Ματ. κδ'. 24. β Θεσ.  
1. Φιλίπ. δ'. 3. Π.  
β'. 9. Π. ιε'. 14.

γιούκ ἀλαμετλέρ ιτζρά έτίπι, χαάττα ά-  
 14 έντιρίο ίτι. Βέ τζαναβαρήν όνούντε ιτζρά  
 έτμεκ ιτζούν γρετινέ βεριλέν ἀλαμετλέρ  
 ιλέ θ γέρ ούζεριντέ σακιν όλανλαρή άλ-  
 τατήπ, γέρ ούζεριντέ σακιν όλανλαρά ού-  
 ζεριντέ κηλήτζ γιαρασή όλούπ τα \*σάγ  
 15 καλάν τζαναβαρήν σουρετινί γιαπμαλα-  
 ρήν τεσπιχ έτέρ ίτι. Βέ όνά τζαναβα-  
 ρήν σουρετινέ ρούχ βερμεγέ (κουτρετ) βε-  
 ριλτί, τά κι τζαναβαρήν σουρετί σοίλεγε  
 βέ τζαναβαρήν σουρετινέ σετζτέ έτμε-  
 16 γενλερι κάτλ έττιρέ. Βέ κούτζούκ ιλέ πό-  
 γιούκλέρ, βέ ζενκίν ιλέ φακιρλέρ, βέ ά-  
 ζατλή ιλέ κουλλαρήν τζούμλεσινε \*σάγ  
 έλλερι γιαχότ άληνλαρή ούζερινέ ταμγά  
 17 καπούλ έττιρίο ίτι. Βέ ταμγαγια θ για-  
 χότ τζαναβαρήν ισμινέ γιαχότ ισμινίν  
 σαγιησηνά μαλικ όλάν κιμσετέν γαιρινίν  
 άλλς βεριζ έτέμεμεσινε σεπέπ όλούρ ίτι.  
 18 \*Χικμέτ πουντά τηρ. άκλά μαλικ όλάν  
 κιμσετ τζαναβαρήν σαγιησηνή χισάπ έτ-  
 σίν, \*ζιρα ίνσάν σαγιησή όλαρακ, όνούν  
 σαγιησή άλλή γιούζ άλλμης άλλή τηρ.

ΠΑΪ ΙΔ΄.

1 Βέ κόρτούμ κι α Κουζού Σιών ταγή ού-  
 ζεριντέ τουρούπ, όνούν ιλέ περαπέρ \*ό-  
 νούν Πετερινίν ίσιμ έλληνλαρηνά για-  
 ζηλητς όλάν γγιούζ κήρκ τόρτ πίν κιμσε  
 2 βάρ ίτι. Βέ θ τζόκ σουλάρ σετασή κιπί  
 βέ πόγιούκ κόκ κόρσουλτούσου κιπί κόκ-  
 τέν πέρ σετά ίσιττιμ. \*βέ κεντί τανπούρ-  
 λαρηνή τζαλάν τανπούρτζουλαρήν σετα-  
 3 σηνή ίσιττιμ. βέ πουνλάρ ταχτήν ό-  
 νούντε βέ τόρτ χαιθανήν βέ ίχτιγιαρ-

δ Βασ. ιη. 38. δ Βασ. α. 10, 12.  
 γ β Θεσ. 6'. 9, 10.  
 δ Π. ιβ'. 9. ιθ'. 20.  
 ε δ Βασ. κ'. 7.  
 ζ Π. ις'. 2. ιθ'. 20. κ'. 4.  
 η Π. ιδ'. 9. ιθ'. 20. κ'. 4.  
 θ Π. ιδ'. 11.  
 ι Π. ιε'. 2.  
 κ Π. ιζ'. 9.  
 λ Π. ιε'. 2.  
 μ Π. κβ'. 17.  
 α Π. ε'. 5.  
 \* (Πάζηση) όνούν βέ  
 β Π. ζ'. 3. ιγ'. 16.  
 γ Π. ζ'. 4.  
 δ Π. α'. 15. ιθ'. 6.  
 ε Π. ε'. 8.  
 ζ Π. ε'. 9. ιε'. 3.  
 η Χα. 1.  
 θ β Κορ. ια'. 2.  
 ι Π. γ'. 4. ζ'. 15, 17.  
 ιζ'. 14.  
 κ Ίακ. α'. 18.

λαρήν όνούντε (κόγια) πέρ γενί τεσπιχ  
 τερεννούμ έτίγιολαρ ίτι. όλ τεσπιχί τάχι  
 γερτέν σατούν άληνάν \*όλ γιούζ κήρκ  
 4 τόρτ πίν κιμσετέν γάιρι κιμσε όιρενμεγέ  
 κατίρ τεγίλ ίτι. Πουνλάρ καρηλάρ ιλέ  
 ναπάκ όλμαμης όλαρακ, θ πάκ τηρλάρ-  
 \*πουνλάρ Κουζουνούν χέρ κιττιγι γερέ  
 άρτήντζα κιτένλέρ τιρ. πουνλάρ άτεμ-  
 λέρ άρασηντάν \*Αλλαχά βέ Κουζουγια  
 5 τουρπαντά όλμάκ ούζρέ \*σατούν άληνάν-  
 λάρ τηρ. μ Βέ πουνλαρήν άγζηντά χιλέ  
 πουλούνματη, \*τζούνκι [Αλλαχήν ταχτή  
 όνούντε] κουσουρσουζ τηρλάρ.  
 6 Βέ γέρ ούζεριντέ σακιν όλανλαρά,  
 ξγιάνι χέρ μιλλέτ βέ καπιλέ βέ λισάν  
 βέ καθμά \*έπετί ίντζιλί μούζτεγε με-  
 μούρ όλαρακ, \*κόκ όρτασηντά ούτζάν  
 7 πάσκά πέρ μελέκ κόρτόύμ. Βέ γιούκσεκ  
 σές ιλέ, ρ'Αλλαχτάν κόρκουνοζ, βέ όνά  
 χάμτ έιλέγινιζ, ζιρα χούκμούνούν σαατή  
 κελτί. σ βέ κόκ ιλέ γερί βέ τενιζι βέ σου-  
 λαρήν πουνλαρηνή γιαρατάνά σετζτέ  
 κήληνηζ, τέρ ίτι.  
 8 Βέ όνούν άρτήντζα γάιρι πέρ μελέκ  
 κελίπ, \*Γιηκηλήτ, όλ \*πόγιούκ [σέχρ]  
 Βαθυλών γιηκηλήτ, τζούνκι κεντί ζινα-  
 σηνήν άζγηνηγηή σαραπήντάν τζούμλε  
 9 μιλλετλερέ ιτζιρτί, τετί. Βέ όλανρήν  
 άρτήντζα πέρ ούτζούντζού μελέκ κελίπ  
 γιούκσεκ σές ιλέ τετί κι, ρ Χέρ κιμ  
 τζαναβαρά βέ όνούν σουρετινέ σετζτέ κη-  
 λήπ ταμγαγιή κεντί άλλή ούζερινέ για  
 10 έλί ούζερινέ καπούλ έτέρσε, \*Ολ κιμσε  
 \*Αλλαχήν γαζαπήνήν κιασεσινέ ψτολ-  
 τουρουλουμύζ χησημηνήν σαφι σαραπήν-  
 τάν \*ιτζετζέκ. βέ μουκαττές μελεκληριν  
 χουζουρουντά βέ Κουζουνούν χουζουρουν-

λ Π. ε'. 9.  
 μ Ψαλ. λβ'. 2. Σωφ.  
 γ'. 13.  
 ν Έφες. ε'. 27. Ίουδ.  
 24.  
 ξ Π. ιγ'. 7.  
 ο Έφες. γ'. 8-11. Τιτ.  
 α. 2.  
 π Π. η'. 13.  
 ρ Π. ια'. 18. ιε'. 4.  
 σ Νεεμ. θ'. 6. Ψαλ. λγ'.  
 6. ρκδ'. 8. ρμς'. 5, 6.  
 Πραξ. ιδ'. 15. ιζ'. 24.  
 τ Ήσ. κβ'. 9. Ίερ. νά.  
 8. Π. ιη'. 2.  
 υ Ίερ. νά. 7. Π. ια'. 8.  
 ις'. 19. ιζ'. 2, 5. ιη'.  
 3, 10, 18, 21. ιθ'. 2.  
 ϑ Π. ιγ'. 14, 15, 16.  
 χ Π. ις'. 19.  
 ψ Ψαλ. οε'. 8. Ήσ. νά.  
 17. Ίερ. κέ. 15.  
 ω Π. ιη'. 6.

τά α ατέζ βέ κόυκούρτ ιλέ θάζαπ όλου-  
 41 νατζάκ τηρ. γ Βέ όλανρήν άζαπήνήν τού-  
 μανή έπέτεν γιοκαρή τζηκάρ. βέ τζανα-  
 20 βαρά βέ όνούν σουρετινέ σετζτέ κηλαν-  
 λαρήν βέ όνούν ισμινίν ταμγασηνή χέρ  
 πέρ καπούλ έτενίν κελτζέ κούντούζ ρα-  
 42 χατή όλμάζ. δ Μουκαττέσλεριν σαπρή  
 πουντά τηρ. \*Αλλαχήν έμρλερινί βέ Ίη-  
 σουσά όλάν ίμανή γήφζ έτενλέρ [πουν-  
 43 τά τηρ]. Βέ κόκτέν πέρ σετά ίσιττιμ, όλ  
 τάχι [πανά] τετί κι, Γιαζ, ζ πουντάν  
 ποίλε νέ μούπαρέκ τιρ όλ όλούλέρ \*κι  
 Ραπίπτά βεφατ έτερλέρ. Ρούχ, Πέλι,  
 θ τά κι όλάρ κεντί τζεκτικλερι έμεκληρ-  
 τέν ραχάτ έτελέρ, βέ άμελλερι άρτλα-  
 ρήντζα κιτέρ, τέγιωρ.  
 44 Βέ κόρτόύμ κι πέρ πεγιαζ πουλούτ  
 βάρ ίτι, \*βέ πουλουτούν ούζεριντέ πα-  
 σηντά άλλούν τάτζ βέ έλιντέ πέρ κες-  
 κίν όράκ πουλουνράκ, \*ίνσάν Όγλουνά  
 πένζερ πέρ ζάτ ότουρούγιωρ ίτι.  
 45 \*Βέ χείκελτέν γάιρι πέρ μελέκ τζη-  
 κηπ, πουλούτ ούζεριντέ ότουρανά γιούκ-  
 σέκ σές ιλέ, μ Όραγηνή σαλήπ πιτζ,  
 ζιρα \*γερίν πιτζινί γετισίμς όλμάγλε,  
 [σανά] πιτζετζέκ βακήτ κελτί, τεγιού  
 46 νιτά έιλετί. Βέ πουλούτ ούζεριντέ ότου-  
 ράν, γέρ ούζερινέ όραγηνή σαλήτ βέ  
 γέρ πιτζιλτί.  
 47 Βέ γάιρι πέρ μελέκ κόκτέ όλάν χεί-  
 κελτέν τζηκηπ, όνούν τάχι πέρ κεςκίν  
 48 όραγή βάρ ίτι. Βέ έατέζ ούζερινέ κουτρετι  
 όλάν γάιρι πέρ μελέκ μεζπαχτάν τζηκηπ,  
 όλ κεςκίν όραγή όλανά, \*Κεςκίν όραγηνή  
 σαλήπ γερίν παγηνήν σαληκηλαρηνή κες,  
 ζιρα ούζούμλερι γετισίτι, τεγιού άζιμ σε-  
 49 τά ιλέ νιτά έιλετί. Βέ όλ μελέκ κεντί

α Π. ιθ'. 20.  
 β Π. κ'. 10.  
 γ Ήσ. λδ'. 10. Π. ιθ'. 3.  
 δ Π. ιγ'. 10.  
 ε Π. ιβ'. 17.  
 ζ Έκκλ. δ'. 1, 2. Π.  
 κ'. 6.  
 η α Κορ. ιε'. 18. α Θεσ.  
 δ'. 15.  
 θ β Θεσ. α'. 7, 8. Έβρ.  
 δ'. 9, 10. Π. 5'. 11.  
 ι Π. 5'. 2.  
 κ Ίεζ. α'. 26. Δαν. ζ'.  
 13. Π. α'. 13.  
 λ Π. ις'. 17.  
 μ Ίωήλ. γ'. 13. Ματ.  
 ιγ'. 39.  
 ν Ίερ. νά. 33. Π. ιγ'.  
 12.  
 ξ Π. ις'. 9.  
 ο Ίωήλ. γ'. 13.  
 π Π. ιθ'. 15.  
 ρ Ήσ. ξγ'. 3. Θρηγ. α'.  
 15.

όραγηνή γερε σαλήπ γερίν παγηνή κε-  
 σερέκ, \* (ούζούμύ) \*Αλλαχήν γαζαπήνήν  
 20 πόγιούκ μασερεσινέ άπτή. ρ Βέ μασερέ  
 \*σέχριν τησάρησηντά πασηλήπ, μασε-  
 ρετέν πίν άλλή γιούζ \*κ άτημή μεσα-  
 φεγέτεκ \*άτλαρήν κελμερινέ γετισίρ τε-  
 ρετζετέ κάν τζηκίη.

ΠΑΪ ΙΕ΄.

1 Βέ κόκτέ α γάιρι πόγιούκ βέ άτζαίπ  
 πέρ άλαμέτ, θ (γιάνι) γετί σόν πελαλα-  
 ρή τουτάν γετί μελέκ κόρτόύμ, γ τζούν-  
 κι πού (πελαλάρ) ιλέ \*Αλλαχήν γαζαπή  
 2 ιτιμάμ όλουνούρ. Βέ κόγια θάτέζ ιλέ κα-  
 ρησημή \*σηρτζατάν πέρ τενίζ, χέρμ τζα-  
 ναβαρά βέ σουρετινέ βέ [ταμγασηνά βέ]  
 ισμινίν σαγιησηνά γαλιπ κελενλερι, \*γετ-  
 λεριντέ \*Αλλαχήν τανπούρλαρή όλα-  
 ράκ, σηρτζά τενιζινίν ούζεριντέ τουρούρ  
 3 κόρτόύμ. θ Βέ \*Αλλαχήν κουλού Μωύση-  
 νίν τεσπιγινί βέ Κουζουνούν τεσπιγινί  
 τερεννούμ έτίπ, Για γέρ σέγε κατίρ ό-  
 λάν Ράπίπ \*Αλλάχ, \*ίσλεριν πόγιούκ βέ  
 άτζαίπ τιρ. έί μουκαττέσλεριν Πατίσα-  
 4 γή, \*ταρικλεριν τούρου βέ χάκκ τηρ-  
 λάρ. \*Για Ράπίπ, σεντέν κιμ κόρκμα-  
 γηπί ισμινέ γάμτ έτμεγε; ζιρα γιάληνηζ  
 σέν μουκαττές σιν. τζούνκι χάκκ χούκυ-  
 λεριν ίζχάρ όλουντουκλαρηντάν, μτζούμλε  
 μιλλετλέρ κελίπ σενίν χουζουρουντά σετζ-  
 τέ κηλατζακλάρ τηρ, τέρλέρ ίτι.  
 5 \*Αντέν σόνρα κόρτόύμ \*κι κόκτέ σε-  
 6 γάτετ μεσκενινίν χείκελι άτζηλήτ. ε Βέ  
 όλ γετί πελαγηή τουτάν γετί μελέκ  
 \*πάκ βέ παρλάκ κεντέν κιγινιμς, βέ κόκσ-  
 λερινέ άλλούν κουσακλάρ κουσανμης ό-

σ Π. ια'. 8. Έβρ. ιγ'. 12.  
 τ Π. ιθ'. 14.  
 α Π. ιβ'. 1, 3.  
 β Π. ις'. 1. κβ'. 9.  
 γ Π. ιδ'. 10.  
 δ Ματ. γ'. 11.  
 ε Π. δ'. 6. κβ'. 18.  
 ζ Π. ιγ'. 15, 16, 17.  
 η Π. ε'. 8. ιδ'. 2.  
 θ Έξ. ιε'. 1. β Νομ. λά.  
 30. Π. ιδ'. 3.  
 ι β Νομ. λβ'. 4. Ψαλ.  
 ριά. 2. ρλθ'. 14.  
 κ Ψαλ. ρμε. 17. Ώσηέ.  
 ιδ'. 9. Π. ις'. 7.  
 λ Έξ. ιε'. 14, 15, 16.  
 μ Ίερ. ι. 7.  
 ν Ήσ. ξς'. 23.  
 ρ Π. ια'. 19. Πάκ, \*Α-  
 ριθ. α. 50.  
 ξ Χα. 1.  
 ο Έξ. κη. 6, 8. Ίεζ.  
 μδ'. 17, 18. Π. α'. 13.

7 λαράκ, χεικελτέν τζηκτληάρ. π Βέ τόντ  
χαιθαντάν πίρι γετί μελεγέ, έπέτ ούλ  
άπάτ ετίρι όλάν Άλλαχην χησμή ιλέ  
8 τολού γετί αλτόυν τας βερτί. σ Βέ χει-  
κέλ τ Άλλαχην τζελάλ ού κουτρετιντέν  
τόυμάν ιλέ τολού όλούπ, γετί μελεγίν  
γετί πέλασά ιτμάμ όλούντζαγιατέκ χει-  
κέλε πίο κιμσέ κιρέμετι.

ΗΑΪ ΙΣ'.

1 Βέ χεικελτέν α γετί μελεγέ χιτάπεν,  
Κίτινιζ, βέ ε Άλλαχην χησμήνην \* τασ-  
λαρηνή γερέ ποσάλτηνηζ, τεγιού πίο πό-  
γιούκ σετά ίσιττίμ.  
2 Βέ έβθελκισί κιτίπ γ κεντί τασηνή κα-  
ρά ούξερινέ ποσάλτηκτά, δ τζαναβαρήν  
ταμγασή ιλέ ταμγαλανάν εβέ σουρετινέ  
σετζτέ έτέν άτεμελερτέ ζ πέκ φενά τζη-  
πάν τζηκτλή.  
3 Βέ ίκιντζί μελέκ κεντί τασηνή η τε-  
νιζε ποσάλτηκτά, θ (τενιζ) όλούνούν κανή  
κιπί (κάν) όλτού. ε βέ τενιζ ιτζιντέ για-  
σαγιανλαρήν τζούμλεσι όλτού.  
4 Βέ ούτζούντζού μελέκ κεντί τασηνή  
\* ηρμακλαρά βέ σου πουναρλαρηνά πο-  
5 σάλτηκτά, Ικάν όλτούλάρ. Βέ σουλάρ με-  
λεγινίν, η Γεά μεβτζούτ όλάν βέ όλμούς  
βέ μουκαττές [Ράππ], πού σείλερι χούκμ  
6 έττιγιντέ \* άτίλ σιν. ε Ζίρα όλνάρ ομου-  
καττέσλεριν βέ πείγαμπερλεριν κανηνή  
τόκτούλερ. π σέν τάχι όλνάρά καν ιτζιρ-  
τιν, τζούνκι μούσταχάκκ τηρλάρ, τετι-  
7 γινί ίσιττίμ. Βέ μεζπαχτάν [πάσκαση-

νήν], Πέλι, ρ για χέρ σεγέ κατιρ Ράππ  
Άλλάχ, σ σενίν χούκμελεριν χάκκ βέ ά-  
τίλ τιρ, τετιγινί ίσιττίμ.  
8 Βέ τόντουντζού μελέκ κεντί τασηνή  
\* χούνεζ ούξερινέ ποσάλτηκτά, υ όνά ά-  
τεμελερι άτέζ ιλέ γιακμαγά κουτρέτ βε-  
9 ριλτί. Βέ άτεμελερ πίο σετίτ χεραρέτ ιλέ  
γιαντήλάρ, ρ βέ πού πέλαλαρήν ούξερι-  
νέ χούκούμετι όλάν Άλλαχην ίσμινέ  
κούφρ έττιλερ, βέ χόνά χάμτ έιλεμεκ  
ιτζούν ψ τεθπέ έτμετιλερ.  
10 Βέ πέσιντζί μελέκ κεντί τασηνή ω τζα-  
ναβαρήν ταχτή ούξερινέ ποσάλτηκτά,  
α όνούν πατίσαχληγή καρανλήκ όλτού,  
β βέ άγρη σεπεπιντέν τίλλερινί τζίνε-  
11 γίπ, Κεντί άγρηλαρή γ βέ τζηπανλαρή  
σεπεπιντέν δ χόγιούν Άλλαχηνά κούφρ  
έττιλερ, ε βέ κεντί άμελλεριντέν τεθπέ  
έτμετιλερ.  
12 Βέ αλτηντζή μελέκ κεντί τασηνή ζ πόγιούκ  
Εύφράτης ηρμαγή ούξερινέ ποσάλτηκτά,  
η όνούν σουγιού τζεκιλιτί, θ τά κι χούν το-  
γουσούντάν όλάν πατίσαχλαρήν γιολού  
13 χαζηρλανά. Βέ εζτεριν άγζηνητάν βέ τζα-  
ναβαρήν άγζηνητάν \* βέ γιαλάν πείγαμ-  
περιν άγζηνητάν κουρπαγηλάρ μισιλλού  
Ιούτζ ναπάκ ρουχούν (τζηκτληγηνή) κόρ-  
14 τούμ. Ζίρα πουνλάρ η άλαμετλερ κόσπε-  
ρέν η τζίνν ρουχλαρή όλούπ, [ε γεριν βέ]  
πούτουν τούνγιανήν πατίσαχλαρηνή χέρ  
σεγέ κατιρ Άλλαχην όλ πόγιούκ χού-  
νούνούν ομουχαρεπέσινε τζέμ έτμέκ ι-  
15 τζούν, όλνάρην γιανηνά κιτερλέρ. [π'ίστέ  
χηρσήζ κιπί κελίριμ. νέ μούπαρέκ τιρ ού-

π Π. δ'. 6.	ζ Έξ. θ'. 9, 10, 11.	ιθ'. 2.	36.
ρ α Θεσ. α. 9. Π. δ'.	η Π. ή. 8.	τ Π. ή. 12.	θ Ησ. μά. 2, 25.
9. ι. 6.	θ Έξ. ζ'. 17, 20.	υ Π. θ'. 17, 18. ιδ'. 18.	ι Π. ιβ'. 3, 9.
σ Έξ. μ'. 34. γ Βασ. ή.	ι Π. ή. 9.	φ Χα. ια'. 21.	κ Π. ιθ'. 20. κ'. 10.
10. β Παρλπ. ε. 14.	κ Π. ή. 10.	χ Π. ια'. 13. ιδ'. 7.	λ α Ιωάν. δ'. 1, 2, 3.
Ησ. ε'. 4.	λ Έξ. ζ'. 20.	ψ Δαν. ε. 22, 23. Π. θ'.	μ β Θεσ. β'. 9. Π. ιγ'.
τ β Θεσ. α. 10.	μ Π. α. 4, 8. δ'. 8. ια'.	20.	13, 14. ιθ'. 20.
—	17.	ω Π. ιγ'. 2.	ρ α Τιμ. δ'. 2. Ταχ.
α Π. ιε. 1.	ρ Π. ιε. 3.	α Π. θ'. 2.	γ'. 15.
β Π. ιδ'. 10. ιε. 7.	ξ Ματ. χγ'. 34, 35. Π.	β Π. ια'. 10.	ε Λουκ. β'. 1.
* (Πάζηση) γετί τασλα-	ιγ'. 15.	γ Χα. 2.	ο Π. ιζ'. 14. ιθ'. 19.
ρηνή	ο Π. ια'. 18. ιή. 20.	δ Χα. 9, 21.	κ'. 8.
γ Π. ή. 7.	π Ησ. μθ'. 26.	ε Χα. 9.	π Ματ. κδ'. 43. α Θεσ.
δ Π. ιγ'. 16, 17.	ρ Π. ιε. 3.	ζ Π. θ'. 14.	ε. 2. β Πέτ. γ'. 10.
ε Π. ιγ'. 14.	σ Π. ιγ'. 10. ιδ'. 10.	η Πάκ, Ίερ. ν'. 38. νά.	Π. γ'. 3.

γιανήκ τουρούπ, ρ τζηπλάκ κέζμεμεσι βέ  
άγιηπή κόρούνμεμεσι ιτζούν κεντί έσθα-  
16 πνή χήφζ έτέν κιμσέ.] σ Βέ όλνάρη  
Ίπρανίτζε Άρμαγεδών τενιλέν μαχαλέ  
τζέμ έττιλερ.  
17 Βέ γετιντζί μελέκ κεντί τασηνή γα-  
βαγια ποσάλτηκτά, \* Τεμάμ όλτού τεγε-  
ρέκ κόγιούν χεικελιντέν, ταχτάν πίο  
18 πόγιούκ σετά κελτί. υ Βέ σεταλερ βέ κόκ  
κούρουλτούλερι βέ σιμσεκλερ βουκού πουλ-  
τού, ρ βέ σιττέτζτε βέ άζαμέττζε γέρ  
ούξεριντέ ίνσάν μεβτζούτ όλαλητάν πε-  
19 ρου μισλι βουκού πούλαμηζ χπόγιούκ πίο  
ζελζελέ όλούπ, ψ Πόγιούκ σεχρ ούτζε πό-  
λούντού, βέ ταίφελεριν σεχρλερι γιαηκηλ-  
τή, βέ πόγιούκ Βαβυλών ο Άλλαχην γου-  
ζουρουντά ζικρ όλουντού, α τά κι γάζα-  
πηνήν σιττέτι σαραπηνήν κιασεσι όνά βε-  
20 ριλέ. β Βέ χέρ άτά κατζτή, βέ ταγλάρ  
21 πουλουνμάζ όλτούλάρ. γ Βέ κόκτέν άτεμ-  
λερ ούξερινέ πίο ταλάντ άγρηληγηνητά ίρι  
τολού γιαγτή. δ άτεμελερ τάχι \* τολουνούν  
πέλασά σεπεπιντέν Άλλαχά κούφρ έττι-  
λερ. ζίρα όνούν πέλασά γάγετ πόγιούκ ίτι.

ΗΑΪ ΙΖ'.

1 α Βέ γετί τασή τουτάν γετί μελεκλερ-  
2 τέν πίο κελίπ, πανά χιτάπεν, Κελ,  
β τζόκ σουλάρ ούξεριντέ ότουράν, γ βέ γε-  
ριν πατίσαχλαρή όνούν ιλέ ζινά έτίπ,  
δ γεριν σεκενεσι όνούν ζινασηνήν σαραπή  
ιλέ σεργός όλτουκλαρή \* πόγιούκ φαγι-  
σέ αλειγιντέ όλάν χούκμού ζανά κόσ-  
3 τερεγιμ τεγερέκ, η Ρουχτά πένι τζόλε  
κόττούρτού. βέ θ γετί πασή ιλέ \* όν πούι-  
νουζού όλάράκ, \* ούξερι κούφρ ίσμλερι ιλέ

ρ β Κορ. ε. 3. Π. γ'.	δ Π. ε'. 14.
4, 18.	γ Π. ια'. 19.
σ Π. ιθ'. 19.	δ Χα. 9, 11.
τ Π. κá. 6.	ε Πάκ, Έξ. θ'. 23, 24, 25.
υ Π. δ'. 5. ή. 5. ια'. 19.	—
φ Δαν. ιβ'. 1.	α Π. κá. 9.
χ Π. ια'. 13.	β Ίερ. νά. 13. Χα. 15.
ψ Π. ιδ'. 8. ιζ'. 18.	γ Π. ιή. 3.
ω Π. ιή. 5.	δ Ίερ. νά. 7. Π. ιδ'. 8.
α Ησ. νά. 17, 22, 23.	ιή. 3.
β Ίερ. κέ. 15, 16. Π.	ε Ναούμ. γ'. 4. Π. ιθ'. 2.
ιδ'. 10.	ζ Π. ιε'. 19. ιή. 16, 18, 19.

τολού Απίο κηρηζή τζαναβαρά πινμιέ  
4 όλάν πίο καρή κόρτούμ. μ Βέ όλ καρή  
έργαβανί βέ κηρηζή χιλάτ κιγινμιέ ι-  
τι, ρ βέ αλτόυν βέ μούτζεβχεράτ βέ ιν-  
τζουλερ ιλέ τονανμηζ όλάράκ, έλιντέ  
εμεκρουχάτ ιλέ βέ ζινασηνήν ναπακλι-  
λερι ιλέ τολού σ πίο αλτόυν κιασεσι ό-  
5 λούπ, Άλνή ούξεριντέ π Σήρρ, ρ Πόγιούκ  
Βαβυλών, α γεριν φαγισλερινίν βέ μεκρου-  
χατηνήν άνασή, τεγιού πίο ίσμ γιαζη-  
6 λή ίτι. Βέ όλ καρηγιή εμουκαττέσλεριν  
κανή ιλέ υ βέ Ίησουσούν σεχιπλερινίν  
κανή ιλέ ρ σεργός όλμακτά κόρτούμ. βέ  
όκού κόρτούγιούμτέ ζιγιατεσίλε τεατζ-  
7 τζούπ έτίμ. Βέ μελέκ πανά τετί κι,  
Νιτζούν τεατζτζούπ έτίμ; καρηνήν βέ  
όνού κόττούρέν γετί πατή βέ όν πούι-  
νουζλού τζαναβαρήν σηρηνή πέν σανά  
8 σοίλεγετζέγιμ. Κόρτούγιούν τζαναβαρ με-  
τζούτ ίτι, βέ μεβτζούτ τεγιλ τιρ, βέ  
ι χαβιγετέν τζηκατζάκ ψ βέ χελακά κι-  
τετζέκ τιρ. βέ γεριν σεκενεσιντέν όλούπ  
\* ίσμλερι τούνγιανήν κουρουλασηνητάν πε-  
ρού χαιγιάτ κιταπηνητά γιαζηλημηζ όλμα-  
γιαν κιμσελερ όλ τζαναβαρήν μεβτζούτ  
όλμούς βέ μεβτζούτ τεγιλ ίσέ τε, γινε  
χαζήρ όλμακτά ιτιγινί κόρτούκλεριντέ  
9 α τεατζτζούπ έτετζεκλερ τιρ. β Χικμετι ό-  
λάν άκλ πουντά (λαζήμ) τηρ. γ γετί πάζ  
όλ καρηνήν ούξεριντέ ότουρτουγού γε-  
10 τί τάγ τηρ. Βέ γετί πατίσαχ τηρ. πουν-  
λαρήν πέσι τούσμούς βέ πίο μεβτζούτ  
τουρ, βέ όλ πίο τάχά κέλμετι, βέ κελ-  
τιγι ζεμάν άζ μούττέτ καλμασή κερέκ  
11 τιρ. Βέ όλ μεβτζούτ όλμούς όλάν βέ  
μεβτζούτ όλμαγιαν τζαναβαρ κεντισί τά-  
χι σεκιζιντζί τιρ, βέ γετιτέν όλούπ δχε-

η Π. ιβ'. 6, 14.	σ Π. ιή. 9. ιθ'. 2.
θ Χα. 9.	τ Π. ιγ'. 15. ιε'. 6.
ι Χα. 12.	υ Π. ε'. 9, 10. ιβ'. 11.
κ Π. ιγ'. 1.	φ Π. ιή. 24.
λ Π. ιβ'. 3.	χ Π. ια'. 7. ιγ'. 1.
μ Π. ιή. 12, 16.	ψ Π. ιγ'. 10. Χα. 11.
ρ Δαν. ια'. 38.	ω Π. ιγ'. 8.
ξ Π. ιδ'. 8.	α Π. ιγ'. 4.
ο Ίερ. νά. 7. Π. ιή. 6.	β Π. ιγ'. 18.
π β Θεσ. β'. 7.	γ Π. ιγ'. 1.
ρ Π. ια'. 8. ιδ'. 8. ιε'.	δ Χα. 8.
19. ιή. 2, 10, 21.	

12 λακά κιτέρ. \*Βε κόρτούγιούν όν πουϊ-  
 νούζ όν πατίσαχ όλούπ, ταχά σαλτα-  
 νατή έλε άλματήλαρ ίσε τέ, τζαναθάρ  
 13 ίλε περαπέρ πίο σαατ κατάρ πατίσαχ-  
 λάρ κιπί χούκούμετ έλε άληράρ. Που-  
 λαρήν μούρατή πίο όλούπ κουθβέτ βε  
 χούκούμετλερινί τζαναθάρά τεσλίμ έτε-  
 14 λέρ. Ήουνλάρ Κουζού ίλε τζένκ έτίπ,  
 Κουζού όνλαρά γαλίπ κελετζέκ τίρ. \*Ζι-  
 ρα \*Ο, ραπίλαρήν Ραπίπ βε πατίσαχ-  
 λαρήν Πατίσαχή τήρ. \*Βε όνούν ίλε πε-  
 ραπέρ όλανλάρ τάχι ταβετλί βε σετζιλ-  
 15 μίξ βε σατήκ τήρλάρ. Βε πανά τετί κι,  
 \*Σενίν κόρτούγιούν βε φαχίτενίν ούζε-  
 ρεριντέ ότουρτούγου σουλάρ, \*καθυλάρ  
 ίλε τζεμαατλάρ βε μιλλετλέρ βε λισαν-  
 16 λάρ τήρ. Βε τζαναθάρ ούζεριντέ κόρτού-  
 γιούν όν πουϊνούζ, \*φαχίσεγέ πούγζ έ-  
 τίπ όνού περισάν βε μετζηπλακ έτετζέκ,  
 βε όνούν έτινί γεγίπ \*όνού άτέσλε για-  
 17 κατζακλάρ τήρ. Ζίρα \*Αλλαχίν σόζλερί  
 ίτυάμ όλούντζαγια κατάρ \*Αλλάχ κεν-  
 τί μούρατήν ή ίτζερά έτμελερί βε μούρατ-  
 λαρή πίο όλούπ σαλτανατλαρήν ή τζα-  
 ναθάρά τεσλίμ έτμελερινί καλπλερινέ κο-  
 18 τού. Βε όλ κόρτούγιούν καρή \*γεριν πα-  
 τίσαχλαρή ούζερινέ σαλτανάτ έτέν όλ  
 ρ πόγιούκ σέγρ τίρ.

ΗΑΪ ΙΗ'.

1 Βε \*πού σείλερτέν σόγρ άζιμ χού-  
 κόυμετ σαχιπί όλαρακ κόκτέν ένμεκτέ  
 πίο \*μελέκ κόρτούμ. \*Γέρ τάχι όνούν  
 2 τζελαλί ίλε μόνεβθέρ όλτού. Βε [κουβ-

\* Δαν. ζ'. 20. Ζαχ. α. 1. 18, 19, 21. Π. ιγ'. 1.  
 ζ Π. ις'. 14. ιθ'. 19.  
 η β Νομ. ι. 17. α Τιμ. 5'. 15. Π. ιθ'. 16.  
 θ Ίερ. ν'. 44, 45. Π. ιδ'. 4.  
 ι Ήσ. η'. 7. Χζ. 2.  
 κ Π. ιγ'. 7.  
 λ Ίερ. ν'. 41, 42. Π. ις'. 12.  
 μ Ίεζ. ις'. 37-44. Π. σγ'. 16.  
 ν Π. ιγ'. 8.

θετλε βε] άζιμ σετά ίλε νιτά έτερεκ  
 τετί κι, \*Γιηκηλή, πόγιούκ Βαθυλών  
 γιηκηλή, \*βε τζιννλεριν μεκιανή βε χέρ  
 ναπάκ ρουχούν μαχφεζι \*βε χέρ ναπάκ  
 3 βε μεκρούχ κουσούν καφεσί όλτού. \*Τζούν-  
 κι όνούν ζινασηνήν άζγηνηγή σαραπήν-  
 τάν τζούμλε μιλλετλέρ ίτζτίλερ, βε γε-  
 ρίν πατίσαχλαρή όνούν ίλε ζινά έτί-  
 4 λέρ, \*βε γεριν τούτζετζαρλαρή όνούν πέκ  
 τζόκ σεφαατηντάν ζενκίν όλτουλάρ. Βε  
 κόκτέν γάιρι πίο σετά ίσιττίμ, όλ τάχι  
 τετί κι, \*Εί καθυλήμ, όνούν ίτζιντέν  
 τζήκηνηζ, τά κι κούναχλαρήνά σερικ βε  
 όνούν πελααληνά κίριφτάρ όλμαγιαση-  
 5 νηζ. \*Ζίρα κούναχλαρή κόγέ κατάρ γε-  
 τισίπ \*Αλλάχ χακκσηζληκλαρήν Ζίρ  
 6 έίλετί. \*Όνούν [σιζέ] έτίγι μισιλλού,  
 \*σίξ τάχι όνά μουκαπέλε έτινίξ, βε ά-  
 μελλερινέ κόρε όνά ίκί κατηνή έτά έίλε-  
 γίπ \*τολτούρτούγου κιασεγί \*όνά ίκί  
 7 κατ τολτούρνούζ. \*Κεντί κεντινί χέρ νε  
 κατάρ ίτζετλετί βε ζέβκ έτί ίσε, όνά  
 όλ κατάρ άζάπ βε γιας βέρινιζ. Ζίρα  
 κεντί καλπίντέ, \*Πέν σουλτάν όλαρακ ό-  
 τουρούγιουρ, βε τούλ τεγίλ ίμ, βε άσλα  
 8 γιας κόρμεγετζεγιμ, τέγιρ. \*Πού σεπεπ-  
 τέν όνούν πελααλη, γιάνι όλούμ βε γιας  
 βε άτζλήκ πίο κούν ίτζιντέ κελετζέκ, \*өл  
 τάχι άτέτλε γιακηλατζάκ τίρ, \*ζίρα  
 όνού χούκμ έτέν Ραπίπ \*Αλλάχ κουτρετ-  
 9 λί τίρ. Βε όνούν ίλε ζινά έτίπ ζέβκ έτέν  
 γεριν πατίσαχλαρή \*γιανμασηνήν τούμα-  
 νηνή κόρτούκλεριντέ, \*ούζερινέ άγλαγιήπ  
 10 τόγιούνετζεκλέρ τίρ. Βε όνούν άζαπήνην  
 κορκουσούντάν ούζακτά τουρούπ, \*Βαί,

Μαρ. ε. 2, 3.  
 ζ Π. ιδ'. 8. ιζ'. 2.  
 η Χζ. 11, 15. Ήσ. μζ'. 15.  
 θ Ήσ. μή. 20. νβ'. 11.  
 Ίερ. ν'. 8. νά. 6, 45.  
 β Κορ. 5'. 17.  
 ι Γεν. ιη'. 20, 21. Ίερ. νά. 9. Ίωνά. α. 2.  
 κ Π. ις'. 19.  
 λ Ψαλ. ρλζ'. 8. Ίερ. ν'. 15, 29. νά. 24, 49.  
 β Τιμ. δ'. 14. Π. ιγ'. 10.

βαί (σανά), έί πόγιούκ σέγρ Βαθυλών,  
 έί κουθβετλί σέγρ, \*Ψτζούνκι άλείχινέ όλάν  
 χούκμ πίο σααττά κελτί, τεγετζεκλέρ  
 41 τίρ. \*Βε γεριν τούτζετζαρλαρή όνούν ού-  
 ζερινέ άγλαγιήπ γιας τζεκερλέρ, τζούνκι  
 42 έμτλαληρήν, \*Γιάνι αλτούν βε κούμους βε  
 μούτζεβχεράτ βε ίντζού βε ζαρίρ κουμάξ  
 βε έργαθανί βε ίπέκ βε κηρηζή μα-  
 ταπήν, βε χέρ κόνε πουχούρ άγατζή βε  
 χέρ κόνε φίλ τίσι καπλάρ βε χέρ κόνε  
 πέκ κηιμετλί άγατζ βε πακίρ βε τεμίο  
 43 βε μερμερτέν όλάν καπλάρ, Βε ταρτζίν  
 βε πουχούρλάρ βε \*χός ραίχαλή γιαγ  
 βε κούνλούκ βε σαραπ βε ζεϊτούν γιαγί  
 βε χάσς ούν βε πουγτάι βε σηηηλάρ  
 βε κογιουνλάρ βε άτλάρ βε άραπαλάρ  
 βε τζεσετλέρ \*βε ίνσάν τζανλαρήν κίμσε  
 44 σατούν αλμάζ. Βε νεφσίνίν άρζού έτίγι  
 μεϊθελέρ έλιντέν κίττι, βε νεφίς βε ζα-  
 ρίρ έσγιανήν τζούμλεσι έλιντέν κίττι, βε  
 45 όνλαρή άρτηκ πουλάμαγιατζακσην. \*Πού  
 σείλεριν τούτζετζαρλαρή, κί όνούν σεπε-  
 πίίλε ζενκίν όλτουλάρ, όνούν άζαπήνην  
 κορκουσούντάν ούζακτά τουρούπ άγλα-  
 γιαράκ βε γιας τζεκερεκ τεγετζεκλέρ κι,  
 46 Βαί, Βαί \*ζαρίρ κουμάξ βε έργαθανί βε  
 κηρηζή έλπισέ ζιγινίπ, αλτούν βε μού-  
 τζεβχεράτ βε ίντζού ίλε τονανμής ό-  
 λάν όλ πόγιούκ σέγρ \*τζούνκι πού κα-  
 τάρ ζενκίνλικ πίο σααττά χαράπ όλτού.  
 47 \*Βε χέρ κελί ρεϊσί βε κελί ίλε κίτεν-  
 λεριν τζούμλεσι βε κελιτζίλερ βε τενιζτέ  
 τζούμλε ζε κόρενλέρ ούζακτά τουρούπ,  
 48 \*Όνούν γιανμασηνήν τούμανηνή κόρτούκ-  
 λεριντέ φηγάν έτίπ, \*Πού πόγιούκ σέγρ  
 πενζέρ χάνκη σέγρ βάρ τίρ; τερλέρ ίτι.  
 49 \*Βε πασλαρή ούζερινέ τοπράκ σατζήπ,  
 άγλαγιαράκ βε γιας τζεκερεκ, φεργιάτ  
 ίλε, Βαί, Βαί όλ πόγιούκ σέγρ, κί  
 ψ Χζ. 17, 19.  
 ω Ίεζ. κζ'. 27-36. Χζ. 3.  
 α Π. ιζ'. 4.  
 \* (Πάζηση) παχαρλάρ βε  
 ζός  
 6 Ίεζ. κζ'. 13.  
 γ Χζ. 3, 11.  
 δ Π. ιζ'. 4.  
 ε Χζ. 10.  
 ζ Ήσ. κγ'. 14. Ίεζ. κζ'. 29.

ζικημέτ έμτλαρή βασηασήίλε τενιζ-  
 τέ τζούμλε κελί σαχιπερι ζενκίν όλ-  
 20 τού. \*Εί κόκ, βε έί μουκαττές ρεσου-  
 λέρ βε πείγαμπερλέρ, όντάν τολαγί μεσ-  
 ρούρ όλουνοζ, \*μζίρα \*Αλλάχ όντάν ίν-  
 τικαμηνηζή αλτή, τερλέρ ίτι.  
 21 Βε πίο κουθβετλί μελέκ πίο πόγιούκ  
 τεγιμεν τασή κίπ πίο τάς καλτήρηπ  
 τενιζε άταράκ, τετί κι, \*Ολ πόγιούκ  
 σέγρ Βαθυλών πούίλε σιτέτλε άτηλήπ,  
 22 \*Άρτηκ χίτζ πουλούνμαγιατζακ τήρ. \*Βε  
 σεντέ τανπούρτζουλάρ βε χανεντέλερ  
 βε νεϊζενλέρ βε πορουζενλέρ σετασή άρ-  
 τηκ ίσιτίμγετζεκ τίρ, βε σεντέ άρτηκ  
 χίτζ πίο σεναατήν πίο ούστατή που-  
 λούνμαγιαπ σεντέ άρτηκ τεγιμεν σεσί  
 23 ίσιτίμγετζεκ τίρ. \*Βε σεντέ άρτηκ καν-  
 τίλ ζιγιασή κόρούνμεγετζεκ, \*βε σεντέ άρ-  
 τηκ κούβεγί βε κελίν σεσί ίσιτίμγε-  
 τζεκ τίρ, \*τζούνκι σενίν τούτζετζαρλαρήν  
 γεριν κίπαρλαρή ίτιλέρ. \*Ζίρα σενίν σηη-  
 λεριν ίλε τζούμλε μιλλετλέρ αλταντή-  
 24 λάρ. \*Βε πείγαμπερλέρ ίλε μουκαττέσ-  
 λεριν \*βε γέρ ούζεριντέ τζούμλε κάτλ  
 όλουναληρήν κανή όνούν ίτζιντέ που-  
 λουνού.

ΗΑΪ ΙΘ'.

1 Βε πού σείλερτέν σόγρ, \*Αλληλούια.  
 \*αγγελάς βε γάμτ βε ίζζέτ βε κουτρετ Ραπίπ  
 2 \*Αλλαχημηζά μαχσούς τουρ. \*Τζούνκι ό-  
 νούν χούκμερι χάκκ βε άτίλ τίρ, ζίρα  
 κεντί ζινασή ίλε γερί φεσατά βερεν πό-  
 γιούκ φαχίσε άλείχινέ χούκμ έίλεγίπ,  
 γ κεντί κουλλαρηνήν κανηνήν ίντικαμηνή  
 †όντάν αλτή, τεγιού κόκτέ χάιλι τζε-  
 3 μαατήν δ'άζιμ σεσινί ίσιττίμ. Βε ίκιντζί.  
 \* Ίερ. νά. 64.  
 ε Π. ιβ'. 8. ις'. 20.  
 ο Ήσ. κδ'. 8. Ίερ. ζ'. 34. ις'. 9. κέ. 10. Ίεζ. κς'. 13.  
 π Ίερ. κέ. 10.  
 ρ Ίερ. ζ'. 34. ις'. 9.  
 σ Ήσ. κγ'. 8.  
 τ δ Βασ. θ'. 22. Ναούμ. δ Π. ιά. 15.

4 τερὰ, Ἀλληλοῦια, τειλιέρ. \* βέ ὄνοῦν τούμανη ἐπέτ οὐλ ἀπάτ γιοκαρή, τζηκάρ.  
 5 Βέ γιομί τὸρτ ἰχτιγιάρ ἰλέ τὸρτ χαϊ-  
 θανλέρ γερὲ καπανήπ ταχττὰ ὄτουράν  
 Ἀλλαχὰ σετζτὲ κηλαράκ, ἠ Ἀμίν. Ἀλ-  
 6 ληλοῦια, τειλιέρ. Βέ ταχττάν, ἠ Εἰ  
 τζούμλε κουλλαρή βέ ὄντάν κερκανλέρ,  
 θ κούτζουκλέρ βέ πὸγιούκλέρ, ἠ Ἀλλαχημη-  
 ζὰ χάμτ οὐ σενα εἰλέγιμιζ, τεγιού πῖρ  
 7 σὲς τζηκτῆ. \* Βέ χάιλι τζεμακατῆν σε-  
 τασῆ, βέ τζὸκ σουλαρήν σετασῆ, βέ κουθ-  
 θετλι κὸκ κούρουλτούλερινιν σετασῆ κι-  
 πῆ, Ἀλληλοῦια, ἠ ζῆρα χερ σεγέ κατῖρ  
 8 Ράππ Ἀλλάχ σαλτανάτ ἐτίγιρ. Σάξ οὐ  
 μεσρούρ ὄλοῦπ, ὄνὰ χάμτ ἐτέλιμ μζι-  
 ρα Κουζουνοῦν τούγιούνοῦ κελτῆ, ὄνοῦν  
 καρισῆ τῆχι χαζηρλαντῆ, τεγιού (σε-  
 9 τάλάρ) ἰσιττῆ. \* Βέ πὰκ βέ παρλὰκ  
 ζαρίφ κουμάξ κίγιμεκλικ ὄνὰ ἰχσάν ὄ-  
 λουντού, ἠ τζούνκι ζαρίφ κουμάξ μουκατ-  
 10 τσελεριν σαλαχῆ τῆρ. Βέ πανά τετί κι,  
 Γιὰξ, ὁ Νέ μουπαρέκ τῖρ Κουζουνοῦν τού-  
 γιούνοῦνοῦν ζιγιαρετινὲ ταθὲτ ὄλουμνὸς  
 κίμπελέρ. χέμ πανά τετί κι, Πουνλάρ  
 11 Ἀλλαχῆν γάκκ σὸζλερί τῖρ. \* Βέ ὄνὰ σετζ-  
 τὲ κηλμάκ ἰτζούν ὄνοῦν ἀγιακλαρηνά  
 καπαντῆγγιμτὰ, πανά, ρ Σακῆν ἔτμε, πέν  
 σενῆν βέ ὁ Ἰησουσοῦν σεγατετινὶ τουτ-  
 μακτὰ ὄλάν σενῆν κερηντασλαρηνήν χῆζ-  
 μέτ ἀρκατασῆ ἰμ. Ἀλλαχὰ σετζτὲ εἰλέ,  
 τετί. ζῆρα Ἰησουσοῦν σεγατετῆ πείγαμ-  
 περλιγῆν ρουγού τουρ.  
 12 \* Βέ κὸγιού ἀτζηλημῆς κὸρτόῦμ, ἠ βέ  
 ἰστὲ πῖρ πεγιὰζ ἄτ βάρ ἰτί, βέ ὄνοῦν  
 ὄζερινὲ πῖνμῆς ὄλανὰ, ρ Σάτῆκ βέ Χάκκ  
 τενιλιέρ. χ βέ ἀταλέτλε γούκμ βέ τζέκκ

12 ἐτέρ, ψ Βέ κὸζλερί ἀτέξ ἀλεθι κίπῆ ὄλοῦπ,  
 ὠ πατῆ ὄζεριντὲ τζὸκ τατζλάρ πουλουνα-  
 ράκ, ὠ κεντίτιντὲν ματὰ κίμπετιν πῖλμετι-  
 13 γι γιαζηλημῆς πῖρ ἰσμί βάρ ἰτί. ὠ Βέ κανὰ  
 πὸγιανμῆς πῖρ λιπάξ κίγιμῆς ὄλοῦπ,  
 γ Κελάμ. Οὐλλάχ ἰσμίλε τεσιμῆς ὄ-  
 λουνοῦρ.  
 14 ὠ Βέ κὸκτὲ πουλουνάν ἀσκερλέρ πεγιὰζ  
 ἀτλαρά πῖνμῆς βέ ὠ πεγιὰζ βέ πὰκ ζα-  
 ρίφ κουμάξ κίγιμῆς ὄλαράκ, ὄνοῦν ἀρ-  
 15 τῆντζα κίτιγιρλαρ ἰτί. ἠ Βέ ὄνοῦν ἀγ-  
 ζηντάν ταίφελερί βουρμάκ ἰτζούν πῖρ  
 κερσῆν κηλῆτζ τζηκῆγιρ ἰτί. ὠ κεντίσι τὰ-  
 χῆ ὄνλαρά τεμῖρ ἀσὰ ἰλέ \* γούκου-  
 μέτ ἐτίπῆ, ὠ χερ σεγέ κατῖρ Ἀλλαχῆν  
 16 χῆσμ οὐ γαζαπῆ σαραπηνήν μασερεσι-  
 ντὲ πασατζάκ τῆρ. Βέ λιπάσι ὄζεριντὲ  
 βέ πούτου ὄζεριντὲ ΠΑΤΙΣΑΧΛΑΡΗΝ  
 ΠΑΤΙΣΑΧΗ ΒΕ ΡΑΨΗΛΑΡΗΝ ΡΑΨΗΗ  
 τεγιού \* γιαζηλημῆς ἰσμί βάρ ἰτί.  
 17 Βέ κούνετὲ τούραν πῖρ μελέκ κὸρτόῦμ.  
 ἠ ὄλ τῆχι γιούκσεκ σὲς ἰλέ νιτὰ ἐτέρεκ  
 κὸγιούν ὄρτασιγτὰ οὐτζάν τζούμλε κουσ-  
 18 λαρά, μ Κέλιμζ, ἀζῖμ Ἀλλαχῆν ζιγια-  
 ρετινὲ τζέμ ὄλουνοῦζ, ὠ Τὰ κι πατίσαχ-  
 λαρήν ἐτινὶ βέ πῖν πασῆλαρήν ἐτινὶ βέ  
 κουθθετλιλεριν ἐτινὶ βέ ἀτλάρ ἰλέ ὄζερ-  
 19 λερινὲ πῖνμῆς ὄλανλαρήν ἐτινὶ βέ ἀζατῆ  
 ἰλέ κούλ βέ κούτζούκ ἰλέ πὸγιούκ, τζούμ-  
 λετινῆν ἐτινὶ γεγέσιμζ, τετί.  
 20 ἠ Βέ τζαναθάρ ἰλέ γερῆν πατίσαχλαρή  
 βέ ὄνλαρήν ἀσκερλερινῆν ἀτὰ πῖνμῆς ὄλάν  
 ἰλέ βέ ὄνοῦν ἀσκερί ἰλέ μουχαρεπέ ἐτ-  
 21 μέγὲ τζέμ ὄλουκλαρηνή κὸρτόῦμ. ὠ Βέ ὄλ  
 τζαναθάρ ὠ βέ ὄνοῦν ὄνοῦντὲ ἀλαμετλέρ  
 ἰτζρά ἐτίπῆ, ὄνλαρήν βασητασίμλε τζα-

ε Ἦσ. λδ'. 10. Π. ιδ'.  
 11. ιη'. 9, 18.  
 ζ Π. δ'. 4, 6, 10. ε. 14.  
 η α Περλπ. ιε'. 36. Νεεμ.  
 ε. 13. γ. 6. Π. ε. 14.  
 θ Π. ια'. 18. κ'. 12.  
 ι Ψαλ. ρλδ'. 1. ρλέ. 1.  
 κ Ἰεζ. α. 24. μγ'. 2.  
 Π. ιδ'. 2.  
 λ Π. ια'. 15, 17. ιβ'. 10.  
 κζ. 22.  
 μ Ματ. κβ'. 2. κέ. 10.  
 β Κορ. ια'. 2. Ἐφεσ.

ε. 32. Π. κζ. 2, 9.  
 ρ Ψαλ. μέ. 13, 14. Ἰεζ.  
 ις'. 10. Π. γ'. 18.  
 ξ Ψαλ. ρλβ'. 9.  
 ο Ματ. κβ'. 2, 3. Λουκ.  
 ιδ'. 15, 16.  
 π Π. κβ'. 8.  
 ρ Πραξ. ι. 26. ιδ'. 15.  
 Π. κβ'. 9.  
 σ α Ἰωάν. ε. 10. Π. ιβ'. 17.  
 τ Π. ιε'. 5.  
 υ Π. ε'. 2.  
 φ Π. γ'. 14.  
 χ Ἦσ. ια'. 4.  
 ψ Π. α. 14. β'. 18.  
 ω Π. ε'. 2.  
 α Π. β'. 17. Χα. 16.  
 β Ἦσ. ξγ'. 2, 3.  
 γ Ἰωάν. α. 1. α Ἰωάν.  
 ε. 7.  
 δ Π. ιδ'. 20.  
 ε Ματ. κη'. 3. Π. δ'.  
 4. ζ'. 9.  
 ζ Ἦσ. ια'. 4. β Θεσ. β'.  
 8. Π. α. 16. Χα. 21.  
 η Ψαλ. β'. 9. Π. β'.

27. ιβ'. 5.  
 \* (Γιου.) κούτῶπ,  
 θ Ἦσ. ξγ'. 3. Π. ιδ'.  
 19, 20.  
 ι Δαν. β'. 47. α Τιμ.  
 ε'. 15. Π. ιζ'. 14.  
 κ Χα. 12.  
 λ Χα. 21.  
 μ Ἰεζ. λθ'. 17.  
 ν Ἰεζ. λθ'. 18, 20.  
 ξ Π. ις'. 16. ιζ'. 13, 14.  
 ο Π. ις'. 13, 14.  
 π Π. ιγ'. 12, 15.

νκβαρήν ταμγατηνή καπούλ ἐτενλερί βέ  
 ὄνοῦν σουρετινὲ σετζτὲ εἰλεγενηλερί ἀλ-  
 21 τατάν γιאלάν πείγαμπερ ὄνοῦν ἰλέ πε-  
 ραπέρ τουτουλτού. ἰκισί τε ρκούκῶρτ  
 ἰλέ γιανάν ἀτέξ κὸλῶνὲ τῖρῆ τῖρῆ ἀτηλ-  
 ἰηλάρ. ὠ Βέ πακηγεσι ἀτὰ πῖνμῆς ὄλα-  
 νῆν ἀγζηντάν τζηκάν κηλῆτζ ἰλέ κὰτλ  
 ὄλουντούλάρ, βέ ὄνλαρήν ἐτιντὲν φτζούμ-  
 λε κουτλάρ τοίτουλάρ.

ΗΑΠ Κ'.

1 Βέ ἠελιντὲ γαβιγενῆν ἀναχταρή βέ  
 πῖρ πὸγιούκ ζιντζῆρ πουλουναράκ κὸκτὲν  
 2 ἐνὲν πῖρ μελέκ κὸρτόῦμ. ὠ Βέ ἐζτερί, ὄλ  
 κατῖμ γιηλανῆ, κῆ Ἰπλίς βέ Σεϊτάν τῆρ,  
 3 τουτουπ ὄνοῦ πῖν σενὲ μούττετ ἰτζούν  
 παγλατῆ, Βέ ὄνοῦ γαβιγεγὲ ἀτῆπ βέ  
 4 καπαγιηπ γ ὄζερινὶ μούχρετῆ, ὠ τὰ κι  
 ἄρτηκ πῖν σενὲ τεμάμ ὄλμαγιητζα ταί-  
 φελερί ἀλτάτμαγῆ. βέ ὄντάν σόνρα πῖρ  
 5 ἀζ βακῆτ ἰτζούν τζόζουλεσέ κερὲκ τῖρ.  
 6 \* Βέ ταχτλάρ κὸρτόῦμ, βέ ὄζερλεριν-  
 τὲ ὄτουρτούλάρ, ἠ βέ ὄνλαρά γούκμ σε-  
 λαχιγετῆ βερλιτῆ, βέ ἠ τζαναθάρα βέ  
 ὄνοῦν σουρετινὲ σετζτὲ ἔτμεγιπ, ὠ ἀληνλα-  
 ρηντὰ βέ ἔλλερὶ ὄζεριντὲ ταμγαγιῆ κα-  
 7 πούλ ἔτμεγερεκ, ἠ Ἰησουσοῦν σεγατετῆ βέ  
 Ἀλλαχῆν κελαμῆ ἰτζούν κὰτλ ὄλουνάν  
 8 κίμπελεριν τζαναλαρηνή (κὸρτόῦμ). πουν-  
 λάρ γιασαγιηπ, ὠ Χριστὸς ἰλέ περαπέρ  
 ὄλ πῖν σενὲ μούττετ σαλτανάτ ἐτίλιέρ.  
 9 Λάκιν ὄλούλεριν πακηγεσι ὄλ πῖν σενὲ  
 10 τεμάμ ὄλμαγιητζα τῖρῆμπετῆλερ. πῖριν-  
 11 τζῆ κηγιαμέτ πού τουρ. Πῖριντζῆ κηγια-  
 12 μεττὲ γῆσσεσι ὄλάν κίμπε μούπαρέκ βέ  
 13 μουκατῆς τῖρ. ἠ πουνλαρήν ὄζερινὲ ἰκιν-

ρ Π. ιδ'. 10. κζ. 8.  
 σ Π. κ'. 10. Πάκ, Δαν.  
 ζ'. 11.  
 τ Χα. 15.  
 υ Π. ιζ'. 16.  
 φ Χα. 17, 18.  
 —  
 α Π. α. 18. θ'. 1.  
 β Π. ιβ'. 9. Πάκ, β Πέτ.  
 β'. 4. Ἰουδ. 6.  
 γ Δαν. ε'. 17.  
 δ Π. ις'. 14, 16. Χα. 7.

τζῆ ὄλούμῶν γούκουμπετῆ γιόν τουρ, ἠ ἄν-  
 4 τζακ ὄνλαρ Ἀλλαχῆν βέ Χριστοσοῦν κη-  
 γινλερί ὄλοῦπ, ὠ ὄνοῦν ἰλέ περαπέρ πῖν  
 σενὲ σαλτανάτ ἐτετζεκελέρ τῖρ.  
 5 Βέ πῖν σενὲ τεμάμ ὄλουκτὰ, ἠ Σεϊτάν  
 6 κεντῆ ζηντανηντάν σαλή βερλιπῆ, Γερῆν  
 τὸρτ κὸσετιντὲ ὄλάν ταίφελερί, ὠ (γιάν)  
 Γωγού βέ Μαγωγού, [κῆ ὄνλαρήν μικ-  
 7 τάρῆ τενίξ κουμῶ κατάρτῆρ,] ἀλτάτμαγὰ  
 8 ρ βέ μουχαρεπεγὲ τζέμ ἔτμεγε τζηκατῆζακ  
 9 τῆρ. ὠ Βέ γερ γιούζῶνὲ τζηκῆπ μουκατ-  
 10 τεσλεριν ὄρτουσοῦνοῦν βέ σεθκῶουλόῦ σεγ-  
 ρῆν ἔτραφηνή κουτατῆλάρ. βέ Ἀλλάχ  
 11 ταραφηντάν κὸκτὲν ἀτέξ ἐνὶπ ὄνλαρή τε-  
 12 λέρ ἐτί. ὠ Βέ ὄνλαρή ἀλτατάν Ἰπλίς,  
 ὠ τζαναθάρ ἰλέ γιאלάν πείγαμπεριν που-  
 13 λουντούκλαρή ἀτέξ βέ κούκῶρτ κὸλῶνὲ  
 ἀτηλῆ, ρ βέ κετζέ κούντούζ ἐπέτ οὐλ  
 14 ἀπάτ ἀζάπ ὄλουνατζακλάρ τῖρ.  
 15 Βέ πῖρ πὸγιούκ πεγιὰζ τῆχι βέ ὄζ-  
 16 εριντὲ ὄτουρανή κὸρτόῦμ. ὠ ὄνοῦν γου-  
 ζουρουντάν γερ ἰλέ κὸκ κατζῆπ, ὠ ὄν-  
 17 λαρά πῖρ μαχάλ πουλῶνματῆ. ὠ Βέ ὄ-  
 λούλερι, κούτζουκλερί βέ πὸγιούκλερί, Ἀλ-  
 18 λαχῆν γουζουρουντὰ τουρῶρ κὸρτόῦμ.  
 19 α βέ κιταπλάρ ἀτζηλῆ, ὠ βέ Χαγιατ (κι-  
 ταπῆ) ὄλάν πασκά πῖρ κιταπ ἀτζηλῆπ,  
 20 ὄλούλερ κιταπλαρτὰ γιαζηλημῆς ὄλάν σεῖ-  
 21 λέρ ὄζερινὲ γάμελλερινὲ κὸρὲ γούκμ ὄ-  
 22 λουντούλάρ. Βέ τενίξ κεντῆ τερουμιντὲ  
 23 πουλουνάν ὄλούλερι τεσλίμ ἐτῆ, ὠ ὄ-  
 24 λῶμ βέ τζεγενηνέμ τῆχι κεντιλερτὲ που-  
 25 λουνάν ὄλούλερι τεσλίμ εἰλετιλιέρ. ὠ βέ  
 26 χερ κὲς ἀμελλερινὲ κὸρὲ γούκμ ὄλου-  
 27 ντού. ὠ Βέ ὄλῶμ ἰλέ τζεγενηνέμ ἀτέξ κὸ-  
 28 λῶνὲ ἀτηλῆλάρ. ὠ κιντζῆ ὄλῶμ πού  
 29 τούρ. Βέ χερ κίμ κι γαγιατ κιταπῆντὰ  
 30 α Δαν. ζ'. 10.  
 β Ψαλ. ξθ'. 28. Δαν.  
 ιβ'. 1. Φιλίπ. δ'. 3.  
 π Χα. 3, 9.  
 ρ Π. γ'. 5. ιγ'. 8. κζ. 27.  
 σ Ἦσ. η. 8. Ἰεζ. λη'. 9, 16.  
 τ Χα. 8.  
 υ Π. ιθ'. 20.  
 φ Π. ιδ'. 10, 11.  
 χ β Πέτ. γ'. 7, 10, 11.  
 Π. κζ. 1.  
 ψ Δαν. β'. 35.  
 ω Π. ιθ'. 5.

καίτ' ὀλουνοῦς πούλουμακτῆ ἰσέ, θ' ἀτές  
κόλουνέ ἀτλτή.

ΗΑΪ ΚΑ'.

1 α Βέ γενί πῖρ κόκ ἰλέ γενί πῖρ γέρ  
κόρτόου, β' τζούνκι ἐββελκί κόκ ἰλέ ἐβ-  
βελκί γέρ κετζτί ἰτί, βέ ἄρτηκ τενίξ  
2 γιόκ ἰτί. Βέ [πέν Ἰωάννης] γμουκατῆς  
σεχρί, (γιάνι) γενί Ἰερουσαλημί, δ' κοτζα-  
σῆ ἰτζούν τονανμηῆ πῖρ κελίν κίπῖ γα-  
ζηολανμηῆ ὀλαράκ, Ἀλλάχ παραφρητῶν  
3 κόκτέν ἐνμεκτέ κόρτόου. Βέ κόκτέν πῖρ  
πόγιούκ σετῶ ἰσιττίμ κι, \* Ἰστέ Ἀλλα-  
χῆν μεσκενί ἰνσάν ἰλέ ὀλουπί, \* Ὀ ὄνλάρ  
ἰλέ σακίν ὀλατζάκ τῆρ, βέ ὄνλάρ ὄνουν  
καβη ὀλουπί, Ἀλλάχ κεντίσι ὄνλαρῆν  
Ἀλλαχῆ ὀλαράκ, ὄνλάρ ἰλέ περαπέρ ὀ-  
4 λατζάκ τῆρ. β' [Ἀλλάχ] ὄνλαρῆν κόζ-  
λεριντέν τζούμλε κόζ γιασλαρηνῆ σιλε-  
τζέκ, \* βέ ὀλούμ ἄρτηκ ὀλμαγιατζακ,  
θ' βέ ἄρτηκ γιάς βέ φεργιάτ βέ ἀγρή  
πούλουμαγιατζακ τῆρ. ζῖρα ἐββελκί σεί-  
5 λέρ κετζτί, τέρ ἰτί. β' ταχτῶ ὄτου-  
ράν, \* Ἰστέ γέρ σεγί γενί γιαπάρημ, τε-  
τί. βέ πανά τετί κι, Γιάζ, ζῖρα πού  
6 σόζλερ χάκκ βέ σατήκ τῆρ. Βέ πανά  
τετί κι, \* Τεμάμ ὀλτού. \* Ἀλφα βέ Ὡ-  
μέγα, Ἰπίτιτῶ βέ Ἰντιγῶ πέν ἰμ. \* Ἐ πέν  
σουσαγιάν κίμσεγέ χαγιατ σουγιουνοῦν  
7 πουναρητῶν τζάπῶ βερετζέγιμ. Γαλιπ  
ὀλάν τζούμλε σείλερι μιράς ἐτινετζέκ,  
\* βέ πέν ὄνουν Ἀλλαχῆ ὀλατζάγημ, ὀλ  
8 τάχι πένιμ ὀγλούμ ὀλατζάκ τῆρ. \* Λά-  
κιν κορκάκ βέ ἰμανσῆζ βέ μεκρούχ βέ  
κατῖλ βέ ζινακῖάρ βέ σιγρηπῶζ βέ πουτ-

θ Π. ιθ'. 20.  
—  
α Ἦσ. ξέ. 17. ξς'. 22.  
β Πέτ. γ'. 13.  
β Π. κ'. 11.  
γ Ἦσ. νβ'. 1. Γαλ. δ'.  
26. Ἐβρ. ια'. 10. ιβ'.  
22. ιγ'. 14. Π. γ'.  
12. Χα. 10.  
δ Ἦσ. νδ'. 5. ξα'. 10.  
β Κορ. ια'. 2.  
ε Λευ. κς'. 11, 12. Ἰεζ.  
μγ'. 7. β Κορ. ς'. 16.

περέστ βέ τζούμλε γιαλαντζῆ ὀλαν-  
λαρῆν χισσεσί ράτές βέ κόουκούρτ ἰλέ  
γιανάν κόλουν ἰτζιντέ ὀλατζάκ τῆρ. ἰ-  
κιντζῖ ὀλούμ πού τουρ.

9 σ Βέ γετί σόν πελαλάρ ἰλέ τολού γε-  
τί τασῆ τουτάν γετί μελεκτέν πῖρῖ γιαν-  
νημά κελίπ, πανά χιτάπέν, \* Κέλ, σα-  
νά Κουζουνοῦν καρρησῆ ὀλάν κελινί κόσ-  
10 τερειγίμ, τετί. \* Βέ ρουχτῶ πένι πόγιούκ  
βέ γιούκσεκ πῖρ ταγά κότουρούπ, ρῶλ [πό-  
γιούκ] σεχρί, γιάνι μουκατῆς Ἰερουσαλημί  
Ἀλλάχ παραφρητῶν κόκτέν ἐνμεκτέ πανά  
11 κόστερτί. χ Βέ ὀζεριντέ Ἀλλαχῆν τζε-  
λαλί πούλουνοῦπ νουρού πέκ κηίμετλι  
τασῶ, γιάνι πῖλλούρ κίπῖ ρουσέν γετίμ  
12 τασῆνῶ πένζέρ ἰτί. Βέ ὄνουν πόγιούκ βέ  
γιούκσεκ πῖρ χισαρη β' βέ ὄν ἰκί κα-  
πουσοῦ βέ καπουλάρ ὀζεριντέ ὄν ἰκί  
μελέκ βέ γιαζηλή ἰσυλέρ βάρ ἰτί, πουν-  
13 λάρ τάχι Ἰσραῆλ ὀγουλλαρηνήν ὄν ἰκί  
σηπτηνήν ἰσυλερί ἰτί. \* Κούν τογού τα-  
ραφρητῶν ὀυτζ καπού, βέ ποίραζ παρα-  
φρητῶν ὀυτζ καπού, βέ λοτὸς παραφρη-  
τῶν ὀυτζ καπού, βέ πῆτῆ παραφρητῶν  
14 ὀυτζ καπού βάρ ἰτί. Βέ σεχρίν χισαρη-  
νήν ὄν ἰκί τεμελί ὀλουπί, α ὄνλαρτῶ Κου-  
ζουνοῦν ὄν ἰκί ρεσουλουνοῦν \* ἰσυλερί  
15 βάρ ἰτί. Βέ πανά χιτάπ ἐτενίν ἐλιντέ,  
σεχρί βέ καπουλαρηνή βέ χισαρηνή ὀλατζ-  
μέκ ἰτζούν β' πῖρ ἄλτουν καμηῆ βάρ ἰτί.  
16 Βέ σεχρ τῶρτ κόσελι ὀλουπί, ὀζουνολου-  
γού ἐνινέ μούσαβί τῖρ. βέ (μελέκ) σεχρί  
ὀλ καμηῆ ἰλέ ὀλατζτῶουκτέ, ὄν ἰκί πῖν ὄκ  
ἀτρητῆ κελτί. ὀζουνολουγού βέ ἐνι βέ  
17 γιούκσεκλιγί μούσαβί τῖρ. Βέ ὄνουν χι-  
σαρηνή ὀλατζτῶουκτέ, ἰνσάν ὀλατζουσοῦ,

κ Π. α. 8. κβ'. 13.  
ξ Ἦσ. ιβ'. 3. νέ. 1.  
Ἰωάν. δ'. 10, 14. ζ'.  
37. Π. κβ'. 17.  
ο Ζαχ. ή. 8. Ἐβρ. ή.  
10.  
π α Κορ. ς'. 9, 10. Γαλ.  
έ. 19, 20, 21. Ἐφρσο.  
έ. 5. α Τιμ. α. 9.  
Ἐβρ. ιβ'. 14. Π. κβ'.  
15.  
ρ Π. κ'. 14, 15.  
σ Π. ιέ. 1, 6, 7.

ΗΑΪ ΚΒ'.

γιάνι μελεγίν (ὀλατζού) σούιλε γιούκ κῖρη  
18 τῶρτ ἄρσῆν κελτί. Βέ χισαρηνήν πῖνα-  
σῆ γεσίμτέν ὀλουπί, σεχρ πῶκ σηρτζα-  
49 γιά πένζέρ γαλις ἄλτουν ἰτί. γ Βέ σεχρίν  
χισαρηνήν τεμελλερί κόνά κόν κηίμετλι  
τασῶρ ἰλέ μούζειγέν ὀλουπί, πῖριντζῖ  
τεμελ γεσίμ, ἰκιντζῖσι κόκ γιακούτ,  
ὀυτζούντζουσοῦ παλγαμῖ, τῶρτῶντζου-  
20 σοῦ ζουμρούτ, Πεσίντζῖσι ἀκίκ, ἄλτην-  
τζησῆ κηρηκῆ ἀκίκ, γετίντζῖσι ζε-  
περτζέτ, σεκῖζιντζῖσι πέζατῖ, τοκου-  
ζουντζουσοῦ σαρή γιακούτ, ὄνουντζου-  
σοῦ σαρητζῶ ζουμρούτ, ὄν πῖριντζῖσι  
μῶρ γιακούτ, ὄν ἰκιντζῖσι τζεπέλλε-  
21 κόυμ ἰτί. Βέ ὄν ἰκί καπουλαρη ὄν ἰ-  
κί ἰντζού ἰτί, γέρ πῖρ καπού πῖρ ἰν-  
τζουτέν ἰπαρέτ ἰτί. δ' σεχρίν μεϊτανῆ  
τάχι σεφράφ σηρτζαγια πένζέρ γαλις  
22 ἄλτουν ἰτί. \* Βέ ἰτζιντέ χεϊκέλ κόρ-  
μετίμ. ζῖρα γέρ σεγέ κατῖρ Ράππ  
Ἀλλάχ βέ Κουζού ὄνουν χεϊκελί τῖρ.  
23 β' σεχρίν κεντίσινέ ζιγιά βερμελερί  
ἰτζούν κόνεσε γιά ἀγιά ἰχτιγιατζῆ  
γιόκ τουρ. ζῖρα Ἀλλαχῆν τζελαλί ὄ-  
νουν τενθῖρ ἔτερ, βέ καντίλι τάχι Κου-  
24 ζού τουρ. \* Βέ [γελῶς πούλάν] τσί-  
φελέρ ὄνουν νουρού ἰλέ κεζετζεκλέρ,  
γερῖν πατίσαχλαρη τάχι σάν ὄυ σόχρ-  
ρετλερινί ὄνουν ἰτζινέ κετιρετζεκλέρ τῖρ.  
25 θ Βέ καπουλαρη κόντῶζουν ἄσλα κα-  
πάνμαγιατζακλαρ. τζούνκι ὄρατα κε-  
26 τζέ ὀλμαγιατζακ τῆρ. \* Βέ ταίφελεριν  
σάν ὄυ σόχρετλερινί ὄνουν ἰτζινέ κε-  
27 τιρετζεκλέρ τῖρ. β' ὄνουν ἰτζινέ να-  
πῶκ πῖρ σεί (ἔτέν), γιάχῶτ μεκρουγάτ  
βέ γιαλανῆ ἰρτικιάπ ἐτέν ἄσλα κῖρ-  
μεγιπ, ἀντζακ \* Κουζουνοῦν χαγιατ  
κιταπῆνῶ καίτ' ὀλουνανλάρ (κῖρετζεκ-  
λέρ τῖρ).

γ Ἦσ. νδ'. 11.  
δ Π. κβ'. 2.  
ε Ἰωάν. δ'. 23.  
ζ Ἦσ. κδ'. 23. ξ'. 19,  
20. Π. κβ'. 5. Χα.  
11.  
η Ἦσ. ξ'. 3, 5, 11. ξς'.  
12.  
θ Ἦσ. ξ'. 11.  
ι Ἦσ. ξ'. 20. Ζαχ. ιδ'.

1 α Βέ πανά πῖλλούρ κίπῖ περράκ ὀλαράκ,  
Ἀλλαχῆν βέ Κουζουνοῦν ταχτηντῶν ἀ-  
κάρ χαγιατ σουγιουνοῦν [πῶκ] ἰρμαγι-  
2 νῆ κόστερτί. β' Ὀλ (σεχρ) ἰν μεϊτανητῶ  
βέ ἰρμαγιῆν ἰκί παραφρητῶ ὄν ἰκί μαγ-  
σοῦλ βερίρ βέ γέρ ἄι μεϊβεσινί κετιρίρ  
γ χαγιατ ἀγατζῆ βάρ ἰτί. δ' βέ ὀλ ἀγα-  
τζῆν γιαπρακλαρη ταίφελεριν σῖρασῆ ἰ-  
3 τζούν τουρ. \* Βέ ἄρτηκ χιτζ πῖρ λανέτ  
ὀλμαγιατζακ τῆρ. β' Ἀλλαχῆν βέ Κου-  
ζουνοῦν ταχτῆ ὄντῶ ὀλουπί, \* κουλλαρη  
4 τάχι ὄνά ἰπατέτ ἐτετζεκλέρ τῖρ. Βέ ὄ-  
νουν γιούζουνοῦ κόρετζεκλέρ, θῖσῖμῖ τά-  
χι ὄνλαρῆν ἀληλαρη ὀζεριντέ ὀλατζάκ  
5 τῆρ. \* Βέ ὄρατα κέτζε ὀλμαγιατζακ τῆρ.  
βέ καντίλε γιά κόνεζ ζιγισινῶ ἰχτι-  
γιατζαρη γιόκ τουρ. \* ζῖρα ὄνλαρη Ράππ  
Ἀλλάχ τενθῖρ ἔτερ, β' βέ ἐπέτ ὄυλ ἀπάτ  
σαλτανῶτ ἐτετζεκλέρ τῖρ.  
6 Βέ πανά τετί κι, \* Ἰού σόζλερ σατήκ  
βέ χάκκ τῆρ. βέ μουκατῆς πείγαμπερ-  
λεριν Ἀλλαχῆ Ράππ, γιακῆν βακητῶ  
μούτλακα βουκού πούλατζάκ σείλερι κουλ-  
λαρηνῶ κόστερμεκ ἰτζούν \* κεντί μελεγίν  
7 κόντερτί. ε' Ἰστέ τέζ κελίριμ. \* ὄνέ μού-  
παρέκ τῖρ πού κιταπῆν πείγαμπερλιγινῖν  
σόζλερινί χῖφζ ἐτέν κίμσε.  
8 Βέ πέν Ἰωάννης πού σείλερι κόρεν βέ  
ἰσιτέν ἰμ, βέ κόροῦπ ἰσιτιγιμτέ πανά  
πού σείλερι κόστερῆν μελεγέ πετετζέ κη-  
9 μάκ ἰτζούν ἀγιακλαρηνῶ καπαντίμ. Ὀλ  
τάχι πανά τετί κι, ρ Σακῆν ἔτμε, ζῖρα  
πέν σενῖν βέ καρηντῶσλαρη ὀλάν πεί-  
γαμπερλεριν βέ πού κιταπῆν σόζλερινί  
χῖφζ ἐτενλεριν γῆζιμέτ ἀρκατασή ἰμ. Ἀλ-  
10 λαχῶ σετζῆτε εἰλέ. σ Βέ πανά τετί κι,  
Πού κιταπῆν πείγαμπερλιγινῖν σόζλερινί

γ Γεν. β'. 9. Π. β'. 7.  
δ Π. κά. 24.  
ε Ζαχ. ιδ'. 11.  
ζ Ἰεζ. μή. 35.  
η Ματ. έ. 8. α Κορ. ιγ'.  
12. α Ἰωάν. γ'. 2.  
θ Π. γ'. 12. ιδ'. 1.  
ι Π. κά. 23, 25.  
κ Ψαλ. λς'. 9. πδ'. 11.  
λ Δαν. ζ'. 27. Ρωμ. έ.  
17. β Τιμ. β'. 12. Π.  
γ'. 21.  
μ Π. ιθ'. 9. κά. 5.  
ν Π. α. 1.  
ξ Π. γ'. 11. Χα. 10, 12, 20.  
ο Π. α. 3.  
π Π. ιθ'. 10.  
ρ Π. ιθ'. 10.  
σ Δαν. ή. 26. ιβ'. 4, 9.  
Π. ι. 4.

- μουχρόλεμα, ζζζα βακήτ γιακίν τήρ.  
 11 \* Χακκτιζλήκ έτέν γίνε χακκτιζλήκ έ-  
 σίν, βέ μουρτάρ όλάν γίνε μουρτάρ όλ-  
 σούν, βέ σαλίχ όλάν γίνε σαλίχ όλσούν,  
 βέ μουκαττές όλάν γίνε μουκαττές όλ-  
 12 σούν. ϑ Ιστέ τές κελίριμ, ι βέ χέρ κεσέ  
 κεντι άμελινέ κόρε βεζιμέκ ιτζούν ψ μού-  
 13 χιαφκτιμ γιανγητά τήρ. ω Άλφα βέ Ω-  
 μέγα, Ήπίτιτα βέ Ήντιχά, Έββέλ βέ Άχιρ  
 14 πέν ιμ. α Νέ μούπαρέκ τιο όνούν έμρλε-  
 ρινι ιτζρά έτένλέρ κι θ γιαγιάτ άγατζηνά  
 15 χακκλαρ ή όλούπ γ καπουλαρτάν σεχρέ κι-  
 βέ ζινακλαρ βέ κατιλλέρ βέ πουτπε-  
 ρεστλέρ βέ γιαλανή σεδιπ ίρτικιάπ έτέν-  
 λεριν τζούμεσι ετήταρητά (καλατζάκ)  
 τήρλάρ.  
 16 ζ Πέν Ήησούς πού σείλερι σιζέ κιλισε-  
 λερτέ σεχατέτ έτμέκ ιτζούν μελεγιμι  
 κόντερτίμ η πέν Δαβιδίν Άσλή βέ Νεσλί  
 όλούπ, θ όλ ρουσέν σαπάχ γιαηλτιζή ιμ.  
 17 Βέ Ρούγ βέ Κελίν, Κέλ, τερλέρ βέ ίσι-  
 τέν, Κέλ, τασίν. \* βέ σουσαγιάν κελσίν,  
 βέ ίστεγέν χαγιατ σουγιουντάν τζάπα  
 αλσίν.  
 18 [Ζίζα] πέν πού κιταπίν πείγαμπερλι-  
 γινίν σόζλερινι ίσιτέν χέρ πέρ κιμσεγέ  
 σεχατέτ έτέριμ κι, Δ Έγερ πέρ κιμσε  
 πουνλαρά ζάμμ έτέρσε, Άλλάχ όλ κιμ-  
 σεγέ πού κιταπτά γιαζηλημέσ όλάν πε-  
 19 λαλαρή ζάμμ έτετζέκ τιο. Βέ έγερ πέρ  
 κιμσε πού πείγαμπερλιγίν κιταπηνίν σόζ-  
 λεριντέν ιχράτζ έτέρσε, μ Άλλάχ όνούν  
 νασιπινι χαγιατ κιταπηντάν η βέ μου-  
 καττές σεχρότέν βέ πού κιταπτά γιαζηλ-  
 μης όλάν σείλερτέν ιχράτζ έτετζέκ τιο.  
 20 Πού σείλερι σεχατέτ έτέν, Ηέλι, ε τέζ  
 κελίριμ, τέγιορ. ο Άμίν, π για Ράππ Ήη-  
 21 σούς, κέλ. ϑ Ραππηνιζ Ήησούς Χριστσούν  
 ιναγετι τζούμενιζ ιλέ όλσούν. Άμίν.

τ Π. α. 3.	α Δαν. ιβ'. 12. α Ίωάν.	η Π. ε. 5.	μ Έξ. λβ'. 33. Ψαλ.
υ Ίεζ. γ'. 27. Δαν. ιβ'.	γ'. 24.	θ Άριθ. κδ'. 17. Ζαχ.	ξθ'. 28. Π. γ'. 5. ιγ'. 8.
10. β Τιμ. γ'. 13.	6 Χα. 2. Π. 6'. 7.	ς'. 12. β Πέτ. α. 19.	ν Π. κβ. 2.
ϑ Χα. 7.	γ Π. κβ. 27.	Π. 6'. 28.	ξ Χα. 12.
ι Ρωμ. 6'. 6. ιδ'. 12.	δ Φιλίπ. γ'. 2.	ι Π. κβ. 2, 9.	ο Ίωάν. κβ. 25.
Π. κ'. 12.	ε α Κορ. ς'. 9, 10. Γαλ.	κ Ήσ. νέ. 1. Ίωάν. ζ'.	π β Τιμ. δ'. 8.
ψ Ήσ. μ'. 10. ξβ'. 11.	έ. 19, 20, 21. Κολ.	37. Π. κβ. 6.	ρ Ρωμ. ις'. 20, 24. β
ω Ήτ. μβ. 4. μδ'. 6.	γ'. 6. Π. θ'. 20, 21. κβ. 8.	λ β Νομ. δ'. 2. ιβ'. 32.	Θεσ. γ'. 18.
μζ. 12. Π. α. 8, 11. κβ. 6.	ζ Π. α. 1.	Παροιμ. λ'. 6.	—

## ΧΙΤΑΜ



